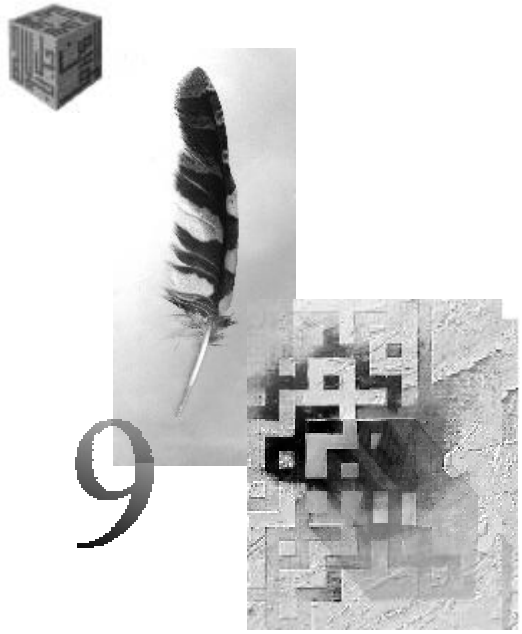
VERDE Islam

Revista de Información y Análisis Año3 Nº9 1998´ 750pts.
www.verdeislam.com



Descubriendo a los Ángeles
La Vida no es Sueño
Sheij Hayy Ibn Tunas
El Relato del Arcángel Purpurado
Dichos del Profeta Muhammad
Apuntes para Preguntar
Las Perlas Cultivadas
Conocimiento y Sabiduría Islámicos. 'Irfan e Hikmat
El Sufismo, el Corán y la Sunnah
Webislam. Noticias en la red
El significado del Corán: sura at-Tauba
La farmacia en Al Andalus: el naranjo II
Comidas pobreticas

REVISTA DE INFORMACIÓN Y ANÁLISIS SOBRE TEMAS ISLÁMICOS

CÓRDOBA

DIRECTOR
Hashim Ibrahim Cabrera

CONSEJO DE REDACCIÓN
Mansur A Escudero
AbdelJabir Molina
Sabora Uribe
Dolores Contreras
AbdurRazzaq Pérez
Mehdi Flores

DISEÑO Y MAQUETACIÓN
Forma y Texto

EDITA
Centro de Documentación
y Publicaciones de Junta Islámica

ADMINISTRACIÓN
Junta Islámica
Fuente de Arriba
Amodóvar del Río 14720
(Córdoba)
Tf: (957) 63 40 05
Fax: (957) 33 80 41
E-mail: verdeislam@cie.es

ISSN: 1135-9153
DEPÓSITO LEGAL: CO-1558-95

IMPRIME
Mellado & Adán S.L
C/ Los Metalúrgicos. 14014 Córdoba

Verde Islam es una revista plural y abierta que no comparte necesariamente las opiniones expresadas en ella por los colaboradores.

El contenido de esta revista podrá ser difundido y reproducido siempre que se cite su procedencia.

CONTENIDO

Número 9
Verano 1998

EDITORIAL 1

FORO DE LOS LECTORES 3

EL RELATO DEL ARCANGEL PURPURADO DE SOHRAVARDI 8
Mehdi Flores

DESCUBRIENDO A LOS ÁNGELES 30
Sheij Hisham Kabbani

SHEIJ HAYY IBN TUNAS 55
AbdelKarim Mullor

EL SUFISMO, EL CORÁN Y LA SUNNAH 70
Abu Bilal Ibn al-Masnaoui

APUNTES PARA PREGUNTAR 77
Francisca del Carmen Sánchez

LA VIDA NO ES SUEÑO 81
José Criado

LAS PERLAS CULTIVADAS. I Y II. 88
Jadiya Candela

CONOCIMIENTO Y SABIDURÍA ISLÁMICOS 93
Ayatolá Dr. Muhammad Misbah al-Yazdi

COMIDAS POBRETICAS 100
Francisca del Carmen Sánchez

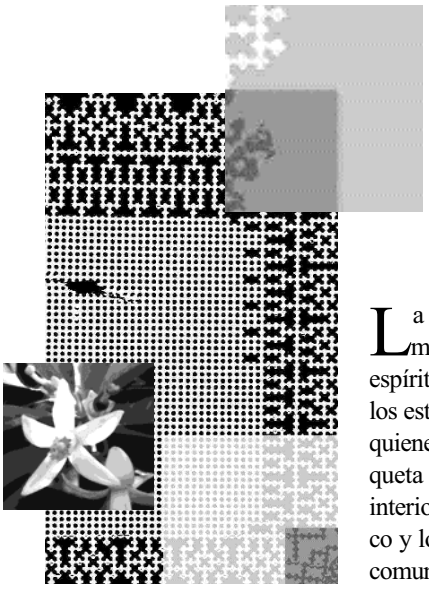
LA FARMACIA DE AL-ÁNDALUS: EL NARANJO II 102
Habibullah Casado

EL SIGNIFICADO DEL CORÁN: SURA AT-TAUBA 109
Muhammad Asad

DICHOS DEL PROFETA MUHAMMAD 115

PUBLICACIONES RECIBIDAS 117

WEBISLAM: NOTICIAS EN LA RED 119



EDITORIAL

La deformada visión secular que los occidentales han tenido y tienen del Islam, muestra a una religión sensualista y pragmática que nada tiene que ver con el espíritu, con la experiencia interior. Pero quien pueda situar su mente más allá de los estereotipos, podrá darse cuenta de la riqueza integral que supone el Islam para quienes lo practican. Esta integralidad —oscurecida intencionalmente bajo la etiqueta de *'integrismo'*— supone la posibilidad de acceder tanto a un crecimiento interior como a una vida social armónica, desdibujándose los límites entre lo utópico y lo realizable en una vida que tiende a la unificación entre los miembros de la comunidad, entre el ser humano y el medio en que vive, entre la experiencia interior y la vida social, etc.

Esta vía, la de los 'unitarios', es, valga la redundancia, unitiva. No existen conceptos disgregadores basados en categorías inamovibles de raza, género, clase social o nacionalidad.

Sin embargo estamos aún muy lejos de poder afirmar que el modelo islámico existe, materializado con un aceptable grado de pureza, en algún lugar del mundo. Los musulmanes de todo el planeta, y no sólo los conversos, deberíamos aceptar el hecho de que nos estamos islamizando, y que el individuo y la sociedad que preconizó el último de los Mensajeros, nuestro amado Muhammad, que la paz sea con él, están aún por llegar, aunque se prefiguren en los corazones de quienes son conscientes de Dios y en algunos proyectos sociales determinados.

El sistema que hoy parece triunfar —*'sociedad del bienestar'* para unos pocos en detrimento de una mayoría de desheredados, el individualismo insolidario, y las libertades 'inducidas' desde los medios de comunicación— se nutre de los deshechos de los individuos y de los pueblos. *Divide y vencerás,* dice el adagio. Y así está siendo por ahora. Seres divididos interiormente, comunidades enfrentadas, conocimientos dispersos e inconexos, como las partículas de una emulsión danzando al son del movimiento *brownniano.*

Cualquier aspecto de la vida humana es susceptible de mistificación y manipulación. Aparecen comerciantes del espíritu que ofrecen soluciones a los problemas espirituales que afectan a una sociedad psicológicamente enferma, que está expresando una enorme necesidad de trascendencia. Los ángeles están de moda en los Estados Unidos. Aparecen películas y cientos de publicaciones sobre el tema: posters, cómics, panfletos que alimentan a sectas y movimientos comerciales.

El mercado procura satisfacer la demanda creciente de 'productos espirituales', pero la realidad es otra. La necesidad creciente de encontrar sentido a la vida que experimentan los ciudadanos de los países desarrollados, hartos muchas veces de consumo materialista y de prácticas hedonistas, no puede satisfacerse como otras necesidades más prosaicas. Implican una reeducación en la forma de vivir, en los hábitos de pensamiento y en las concepciones de la vida y de las relaciones.

En este contexto, consideramos que la espiritualidad que se deriva de la práctica del Islam, responde perfectamente a esas necesidades que, por otra parte, tiene cualquier ser humano.

El Islam tiene una dimensión y una ciencia de lo externo —*'ilm az Zahir*— que se ocupa del estudio y desarrollo de los principios contenidos en la Tradición, de la Exégesis —*Tafsir.* En el caso del Islam, esta ciencia estudia fundamentalmente el *Qur'án* y el *Hadiz.* La Jurisprudencia —*fiqh*— la Biografía Profética —*Sirah*— y las Ciencias del *Hadiz* son sus disciplinas más importantes, y los maestros son los eruditos —*ulamaa*— que custodian las formas y los recipientes de la práctica religiosa y sus principios —*din.*

También existe una dimensión y una ciencia de lo interno —*'ilm al Batin*— que se ocupa de la realización espiritual y de la consecución del fin de la religión, que es la unión con Dios. Esta dimensión y ciencia de lo interno se

ocupa de los estados del alma, de los seres que pertenecen a otros planos de la existencia y de la relación "significativa" del creyente con las fuentes del Conocimiento: El Libro Sagrado y la Tradición. Entre sus disciplinas se cuentan la Hermeneútica del Libro, —*Ta'awil*—, la práctica del *Dikr* y la meditación. Sus maestros no son eruditos sino gnósticos —*urafaa*— y tienen conocimiento de las realidades trascendentes. Son los guardianes de la espiritualidad, los transmisores vivos del fermento que procura el crecimiento interior.

Históricamente, las dos actitudes o posiciones se han visto con frecuencia enfrentadas —recordemos la oposición Ibn Rushd/Ibn Sina, aunque obras como las de Al Gazzali demuestran que no son incompatibles. En cualquier caso, la exageración de una de ellas ha generado división entre los seguidores a ultranza de una y de otra.

En el contexto del mundo musulmán, la polémica sigue viva hasta nuestro tiempo en el que, como antaño, el tema de la espiritualidad islámica está ceñido de equívocos profundos. Algunos pretenden un conocimiento profundo de la Realidad, desde el esoterismo que proponen determinados grupos que se autodefinen como sufíes. Otros, negando a los primeros, eliminan de la doctrina cualquier posibilidad de que el ser humano acceda interiomente al significado de la Revelación y le remiten al mero cumplimiento de la *Shariah,* de la Ley. Unos y otros deberían entender que el Islam es una vía superior que no es vulnerable a esas divisiones.

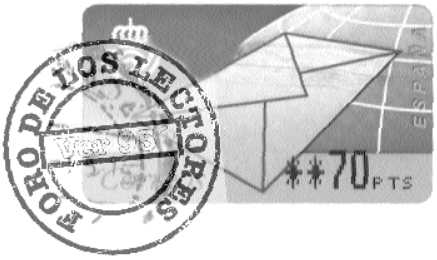
Aunque toda espiritualidad trasciende normalmente los límites de su doctrina, no puede afirmarse que el sufismo, por ejemplo, sea una vía 'paralela' al Islam, o un camino 'distinto', y eximir a quienes lo transitan de las obligaciones que se derivan de la creencia islámica en la Revelación, por la sencilla razón de que el musulmán acepta y cree, y el gnóstico sabe, que la Revelación proviene de Dios y que Su Mandato implica la más alta Sabiduría. Quien, a causa de una errónea percepción de la espiritualidad, basada en la exageración y en la ebriedad, se crea dispensado de seguir la *Shariah,* estará con toda seguridad extraviado. Los verdaderos maestros espirituales se han distinguido siempre por un celoso cumplimiento de las obligaciones 'externas', porque han trascendido la división interior/exterior, porque cuando se prosternan no es sólo su cuerpo el que lo hace, sino que su conciencia es la del siervo amante que quiere agradar a su Señor. Y así con cada uno de los pilares del Islam. Esto quiere decir, que un musulmán que siga, con buena intención, lo que Allah le dice en el Generoso Corán, encontrará, *inshaAllah,* la Luz y el Conocimiento en esta vida y en la otra, porque así se lo ha prometido Él. Y porque además, a medida que profundice en el mensaje, no podrá menos que amar cada vez más a quien lo trajo, al Mensajero, la paz y las bendiciones sean con él, interesándose en su vida, en lo que hizo y en lo que dijo, tomándolo como verdadero Maestro Espiritual.

En este número de *Verde Islam,* dedicado a la espiritualidad islámica, hemos mantenido un cierto tono crítico con todo aquello que pudiera sugerir división o exclusión, por considerarlo contradictorio con la integralidad de que hablábamos al principio. Sabiduría y Conocimiento *('Irfan e Hikmat)* es la reflexión que nos aporta el *ayatola* Dr. Muhammad Misbah al-Yazdi, distinguiendo claramente los distintos niveles de conciencia que se contemplan desde la Sabiduría Islámica. El bello trabajo del *Sheij* Hisham Kabbani, Descubriendo a los Ángeles, nos aporta emotivos e interesantes detalles acerca de la Escatología Islámica, hechos 'ciertos' que existen en las dimensiones profundas de la experiencia del creyente. Abdelkarim Munllor nos envía un análisis/entrevista acerca del sufismo con el *Sheij* Hayy Ibn Tunas, de la *tariqa* Alawiyya Darqawi, en donde se abordan algunos de los problemas y equívocos que existen en torno al sufismo. Abu Bilal Ibn al-Masnaoui analiza la relación existente entre *El Sufismo, el Corán, la Sunnah y los musulmanes españoles.* Francisca del Carmen Sánchez, además de sus ya conocidos trabajos sobre la cocina popular andaluza, ha escrito un artículo titulado *Apuntes para preguntar,* en el que plantea ciertas interrogantes sobre algunas de las costumbres aún vigentes en Andalucía en las que se detecta claramente su origen islámico. José Criado, a la manera calderoniana piensa sobre los niveles de la conciencia y escribe *La vida no es sueño.* Mehdi Flores, por su parte, hace una lectura de Sohravardí en *El relato del Arcángel Purpu rado.*

Las perlas cultivadas, es el título de un bello libro de poemas que escribió Jadiya Candela hace ya algunos años y que fue publicado por el CDPI en edición facsímil en la colección *Páginas del Interior.* La pasión amorosa, la mística y la alquimia interior componen los ritmos acompasados de estos poemas, de los que publicamos las partes I y II.

Habibullah Casado completa su estudio sobre el naranjo en la *Farmacia de Al Ándalus.*

La sección *El Significado del Corán* contiene en este número los primeros *ayats* del *Surat at Tauba*, o del Arrepentimiento, según el *tafsir* de Muhammad Asad. *Dichos del profeta Muhammad* recoge algunos hadices sobre la espiritualidad.



FORO DE LOS LECTORES

Las comunicaciones enviadas a esta sección deberán consignar el nombre, apellidos y dirección.
Verde Islam se reserva el derecho a publicar las colaboraciones, así como de resumirlas o extractarlas por razones de espacio o estilo cuando lo considere oportuno.
No se devolverán los originales ni se facilitará información postal o telefónica sobre ellos.

Precisiones

Amigos de *Verde Islam,* he leído vuestra página dedicada al vocabulario castellano de origen árabe y me ha gustado mucho, pero en ella hacéis una afirmación que de ninguna manera es correcta, a saber: que las jarchas están escritas en castellano primitivo (luego comentáis también que las jarchas son las primeras nanas a la lengua española). Las jarchas se escribieron en el dialecto (o dialectos) latino de la población autóctona de Al Ándalus, cuando el castellano era un habla campesina del área vascocantábrica sin literatura y dependiente de los modelos lingüísticos de la corte leonesa. Al dialecto latino de las jarchas y a todas las hablas latinas andalusíes se les aplica actualmente la denominación de "mozárabe", si bien eran las hablas coloquiales de toda la población del país, musulmana, cristiana o judía. Muy poca gente ignoraba estos dialectos, como ya sabréis vosotros, porque los mismos intelectuales andalusíes lo comentan en sus escritos.

Me extraña que, siendo musulmanes y defendiendo una visión de las culturas mediterráneas distinta de la oficial, admitáis sin la menor crítica la tremenda manipulación que el españolismo estatal ha hecho de estas cuestiones. Para Menéndez Pidal, todo lo que estuviera en dialecto romance (que quiere decir romano) estaba en lengua española, es decir, en castellano. De esta manera, los gramáticos españoles de aquella época consideraron que gallego, asturiano, aragonés y catalán eran dialectos de lo que ahora, para que al nacionalismo del estado español le cuadren las cuentas, llaman español. El conjunto de dialectos mozárabes, vamos a llamarlos así para entendernos, a pesar de que se hablaba cuando el castellano, literalmente, aún no existía (porque las tierras de aquellas fronteras leonesas estaban prácticamente deshabitadas hacia el siglo X), tampoco se ha librado de esta voracidad nacionalista.

Otro caso son las *Glosas Emilianenses,* que (vasquismos, gasconismos y arabismos aparte) son lingüísticamente aragonesas, tal como se afirma en uno de los últimos estudios sobre el particular: WOLF, H-J, *Glosas Emilianenses, Romanistik Geschichte und Gegenwart;* Band 26, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1991. Saludos.

Gorka Redondo Lanzas.

La mujer y las tradiciones

La lectura del estudio comparativo que sobre la mujer publicáis en el número 8 de *Verde Islam*, me ha dado pie a reflexionar sobre algunas cuestiones que hoy están de actualidad. Es verdad que en la tradición judeocristiana, la mujer ocupa un lugar muy desmerecido y se encuentra claramente discriminada. La propia concepción del Génesis lo demuestra. Las disputas que surgieron en la Edad Media, en el seno de la Iglesia sobre la naturaleza de la mujer lo confirman. Pero hay que reconocer que, poco a poco, la Iglesia ha ido cambiando su punto de vista y sus posiciones en este tema, hasta el punto de que la doctrina que hoy se imparte a los católicos tiene poco que ver con la que estaba vigente hasta el Concilio Vaticano II. Hoy a ningún católico se le ocurriría poner en duda la existencia del alma femenina, o pretender que la mujer vuelva a ocupar un lugar ignominioso en la sociedad, sin ningún derecho y con todas las obligaciones.

El citado artículo, del Dr. Sharif Abdul Adim, viene a decir que el Islam, en cambio, no discrimina a las mujeres y que les procura unos derechos que no tenía en la tradición anterior judía o cristiana. Tal vez esto sea así. No tengo los conocimientos suficientes para negarlo, pero los hechos que vemos constantemente reflejados en la prensa diaria y en la televisión nos hablan de una mujer musulmana sujeta a situaciones de obediencia y sumisión que hace siglos desaparecieron en Europa. Por todo ello, me siento con el derecho y el deber de expresar mi sorpresa ante la publicación del citado artículo. Judíos y cristianos tenían una concepción injusta del papel de la mujer, pero han ido adaptándose a los cambios de la Historia.

El Islam, en cambio, teniendo, al menos en teoría, una posición más comprensiva, degenera hacia formas antiguas ya superadas. ¿Qué es preferible? ¿Una doctrina injusta que evoluciona hacia posiciones de mayor justicia en las relaciones sociales o una doc-

trina bella y aceptable que no se aplica en la vida real? Surge la pregunta y queda en al aire, porque no hemos podido ver, hasta ahora, esa cara amigable, igualitaria y tolerante del Islam, aunque haya muchos musulmanes como vosotros, que estáis convencidos de que el Islam es un camino que puede recorrerse sin problemas en los tiempos que corren.

Araceli Peña. Almería.

Desacuerdo

Resulta erróneo en algunos apartados el Informe sobre la situación del Islam en Europa, elaborado por el eurodiputado Muhammad Ali, en lo que concierne al tema del Islam y la mujer. En otros aspectos aporta claves importantes para entender algunas situaciones que parecen incomprensibles a primera vista. Da la impresión, leyendo este informe, de que los musulmanes hemos de justificar nuestras posiciones cuando éstas no coinciden con las de la cultura occidental. Las citas de la escritora Fátima Mernissi, aunque oportunas, no expresan en sí mismas la posición del Islam con respecto a la mujer, sino que son sólo una interpretación personal.

Está bien que se aclare que millones de musulmanas han vuelto a usar el *hiyab* voluntariamente, por decisión propia, y no por imposición de sus padres o de sus maridos, pero la decisión de usar el *hiyab* no puede entenderse sólo como una prueba de rebeldía frente al colonialismo, sino como una necesidad de recuperar una forma de vivir que está amenazada y de la que forman parte muchos pueblos, habitados por millones de personas en todo el mundo. No debe extrañarnos que el informe haya sido rechazado por el Parlamento Europeo.

A Europa le inquieta lo diferente, sobre todo cuando viene del Sur. La emigración procedente de los países excomunistas no plantea los mismos interrogantes, porque en el fondo no subsiste un tema étnico o religioso demasiado diferente del europeo. El racismo y la xenofobia que tanto prosperan en algunos países comunitarios no se explica sólo mediante las cifras de desempleo. Detrás de todas las razones se oculta un gran miedo a todo lo que es distinto, porque en el fondo el europeo es un ser inseguro en lo religioso, poco conocedor de las otras culturas, y ahora se quiere compensar esa falta mediante las fórmulas de la integración, la multicultura, etc.

Es verdad que también los musulmanes vivimos ahora un momento de profunda metamorfosis, de búsqueda de nuestra identidad, sobre todo cultural, tras los años del colonialismo 'directo'(El nuevo colonialismo es más fino, menos apreciable). Debemos hacer una autocrítica en profundidad si queremos salir de la situación de dependencia en todos los órdenes: económico, cultural, de costumbres y maneras de vivir, etc.

No podemos seguir manteniendo algunas contradicciones básicas, como la que existe con respecto al tema de la mujer. Tenemos que separar los aspectos culturales y étnicos de los principios religiosos, y no confundirlos o adaptar la religión, nuestro *din,* a las formas de una cultura determinada, cada uno a la suya, sino más bien al contrario. Es la cultura la que ha de adaptarse a los principios islámicos en cada caso.

El Islam es lo suficientemente flexible como para poder acoger a cualquier cultura, por diferentes que sean unas de otras. Esto ha sido así cuando los musulmanes hemos vivido épocas de esplendor económico, cultural e intelectual. La situación de los musulmanes de hoy no puede atribuirse exclusivamente a la malevolencia del colonialismo. Más bien deberíamos mirar dentro de nosotros y ver qué cosas son las que nos están impidiendo vivir como musulmanes, construir una sociedad islámica, educar a nuestros hijos en los principios del *din.* No es occidente ni su cultura el responsable de nuestra decadencia presente, sino nosotros mismos.

Si actuáramos con la transparencia que propone nuestra Tradición, y pusiésemos en práctica nuestra religión con sinceridad y esfuerzo, en todos los aspectos de nuestras vidas, sería más difícil que nos criticaran como ahora en los medios de comunicación. Dejaríamos de ser considerados como una amenaza y la convivencia sería mucho más fácil seguramente.

De todas formas, no está mal que se hagan críticas a la sociedad de consumo que nos afecta a todos. Espero poder seguir leyendo *Verde Islam, inshaAllah*

Abdesalam Oukri. Baracaldo.

Integrismo y sexualidad

Me ha llamado mucho la atención el artículo *"Una perspectiva islámica de la sexualidad"*, aparecido en el número 8 de vuestra revista. No sabemos casi nada del Islam en este sentido, y sin embargo criticamos el integrismo, la intransigencia y el fanatismo islámicos. Acostumbrados como hemos estado a la visión católica de la sexualidad y a la imposibilidad de armonizar la religión con la vida moderna, me ha sorprendido encontrar un punto de vista religioso diferente sobre el tema en cuestión. No conozco, es verdad, la religión islámica, y no sé si los principios que aparecen en el artículo son prácticas tradicionales de los musulmanes o, como en el caso de los católicos, adaptaciones según el requerimiento de los tiempos.

En cualquier caso, lo que se dice en el artículo me parece una actitud razonable y equilibrada. También me ha sorprendido el artículo *"La mujer y el Corán: la igualdad dictada por Allah",* que también contradice lo que normalmente percibimos del Islam en ese asunto. Se me ocurren, al respecto algunas preguntas. ¿Se practican realmente estos principios en los países árabes? ¿Puede, por ejemplo, una mujer de Arabia Saudita pedir el divorcio por insatisfacción sexual? ¿A qué obedecen las actitudes machistas y las desigualdades entre los sexos que se producen en estos países?

La religión musulmana ¿Ha permitido el divorcio desde siempre? ¿Se ha practicado la anticoncepción en las sociedades musulmanas antiguas?. Resulta chocante el abismo entre los principios contenidos en la Tradición y su ausencia en las sociedades musulmanas. Por ejemplo, cuando se dice que *"el Profeta también hizo hincapié en que los mejores musulmanes son aquellos que tratan mejor a sus esposas: 'los creyentes que son mejores en la fe son aquellos que tienen mejor carácter y los mejores de entre ellos son los que tratan mejor a sus esposas'."*

Creo sinceramente que, si la religión islámica verdaderamente propone un tipo de relación igualitaria, afectuosa y no discriminatoria con respecto a las mujeres, deberían explicarse todas estas cuestiones, para que los que no conocemos el Islam pudiésemos tener una visión más objetiva de estos asuntos.

María Teresa Laínez. Cantabria.

Tendenciosidad.

Cuando los musulmanes se quejan de la tendenciosidad que existe en los medios de comunicación, siempre acaban diciendo que se está dando una imagen

falsa del Islam, y que se usan los clichés al uso para desprestigiarlos. Todos sabemos que la situación de las sociedades islámicas es lamentable en muchos sentidos. Que eso sea o no el Islam, no lo discuto. Pero lo mismo debería aplicarse a los demás. En un trabajo aparecido en su revista, obra del doctor Sharif Abdul Adim, titulado *"La mujer en el Islam y en el judeocristianismo"* se presentan algunos hechos de forma claramente tendenciosa, en beneficio de la imagen del Islam y en detrimento de los judíos y cristianos. Falta, pues, la objetividad que en otros lugares se reclama. Así, cuando el autor se refiere a la consideración que tiene la mujer en el ámbito judío, da la impresión que es poco menos que un objeto o un animal. Las citas del Antiguo Testamento y del Talmud nos presentan a una criatura malévola y enredadora, engañadora y peligrosa, fuente de todas las desgracias del hombre.

No cuestiono que los libros de las religiones judía o cristiana contengan tales bárbaras concepciones de la mujer, pero está claro que los judíos y los cristianos de nuestro tiempo no tienen esas creencias ni tratan a las mujeres según esos preceptos antiguos.

Por el contrario, en el Corán, la mujer aparece dignificada y cargada de razón y derecho, pero los musulmanes de hoy tampoco tratan a las mujeres según esas normas contenidas en su tradición. Con ello quiero significar que, una cosa son los principios religiosos, y otra muy distinta la práctica real de los creyentes de una religión o de otra.

No sé qué es mejor, si tener unos principios justos y equitativos y no ponerlos en práctica o tener unos fundamentos detestables que quedaron relegados al olvido. Tal vez la conclusión de todo esto sea que la religión no aporta soluciones a los problemas que se nos plantean en la vida cotidiana, al menos en lo que se refiere a las cuestiones sociales, empezando por la concepción de la familia y acabando por la del estado.

A lo mejor la fórmula cristiana de *"Dad al César lo que es del César..."* sería la más adecuada en este caso. Pero ¿Cómo podrían aplicarla los musulmanes, para quienes *"todo es de Dios"?* La cuestión me parece de lo más interesante y compleja, por lo que pienso que sería adecuado desarrollarla con más profundidad de miras.

Javier Campos Lera. Badajoz.

Shirk

La oportunidad de determinadas explicaciones viene dada a menudo por la necesidad de entender algunos conceptos que se escapan en una lectura apresurada. Por ello creo que es una buena iniciativa incluir en la revista trabajos como el de Abdelmumin Aya sobre las dificultades de la traducción al castellano de algunos términos árabes.

Es importante por varias razones. Primero, porque hay conceptos que son básicos para poder entender la creencia islámica, y normalmente, hasta ahora han sido traducidos por eruditos que no son musulmanes. En segundo lugar, porque tenemos que entender que una traducción jamás podrá expresar lo que la lengua original dice, sino que es tan sólo una aproximación. Ninguna traducción del Corán a ningún idioma podrá transmitir la inmensa cantidad de contenidos y significados que tiene el *Qur'án* Árabe, sobre todo si sabemos que *Allah, subhana wa Ta'ala* escogió esa Lengua para transmitir al ser humano Su Revelación. Esa lengua y no otra. Aunque Su Decreto se nos escapa, podemos intuir que la elección no fue caprichosa. La Lengua Árabe tiene posibilidades semánticas que no tienen las lenguas indoeuropeas —sí las semíticas y alguna otra lengua como el sánscrito— y una estructura interna que la hace capaz de múltiples y sugerentes significados.

El concepto de *Shirk,* como bien nos dice AbdelMumin Aya en su artículo, no suele traducirse bien al castellano, porque su significado es amplísimo. Despacharlo con el significado de "asociación" es poco menos que insuficiente, porque no revela todo el alcance que este concepto tiene en la vida y la creencia de los musulmanes.

Es el único pecado que Allah no perdona al ser humano, nos dice el Corán en algunos pasajes, pero perdona lo menos grave. Esto nos puede dar una idea de la importancia del asunto. Este es sólo un ejemplo entre los muchos que podríamos poner. Otro sería el término *"taqwa",* que normalmente se traduce por *"temor de Dios" o "temor a Dios",* cuando en sentido más amplio —en la traducción que estáis publicando del Corán en la revista, hecha por AbduRazzaq Pérez aparece así— sería más bien *"conciencia de Dios"*. Entre *"miedo"* o *"temor"* y *"conciencia"* hay un gran abismo que los que no conocen la Lengua Árabe, difícilmente podrán cruzar sin ayuda.

Es necesario que los musulmanes trabajemos en las labores de traducción, comentario, análisis y explicación de los textos originales, porque si no, la tergiversación aparecerá inevitablemente, y no por malicia o intención de confundir, sino simplemente porque el punto de vista de un orientalista no musulmán, por muy sabio que sea, es siempre exterior al Islam, y antepone la objetividad, la literalidad y la técnica al sentido sutil que un determinado texto o un término concreto puede tener algunas veces.

Omar. Madrid.

Sobre los hijos

La educación es uno de los puntos sensibles donde podemos tomar el pulso a la sociedad en que vivimos. Transmitir no sólo unos conocimientos sino también un conjunto de valores que haga posible la continuidad del proyecto social. Este segundo aspecto es muy problemático en nuestros días. La falta de consenso sobre el código ético que debería inculcarse a los jóvenes es causa de muchos de los males que aquejan a la sociedad de los adultos. El problema no es pequeño. Con respecto a la escuela, la educación debería orientarse en general hacia el aprendizaje de contenidos que sean de utilidad al niño, luego al joven y finalmente le sirvan al adulto para desarrollar su actividad profesional y para aumentar su cultura en general.

En la escuela no debería tenerse demasiado en cuenta el aspecto religioso o ético sino más bien el académico, de la educación. Estos aspectos, más precisos y diferentes según sean las creencias de los padres, deberían "vivirse" en el espacio familiar, y su aprendizaje debería ser más bien fruto de la convivencia y del ejemplo que de la memorización y la repetición mecánica de unos conceptos determinados. Ambos espacios, escuela y ámbito familiar, deben ser complementarios en ese sentido, incorporando cada uno de ellos algún aspecto del otro. Sin embargo, en el sistema educativo vigente no se dan esas condiciones. Por ello, la propuesta metodológica que aparece en el número 8 de *Verde Islam*, hecha por el profesor Hammu, en relación a la enseñanza de la religión islámica en la escuela, me parece impecable, digna de ser tenida en cuenta a la

hora de elaborar otras estrategias educativas, por su sencillez y, al mismo tiempo, por su profunda dimensión humanista.

La metodología didáctica vale de bien poco si el educador no tiene una profunda vocación y aptitudes para ello. No hay educación posible sin afecto, sin que exista un vínculo afectivo real entre quien enseña y el que se dispone a aprender. De eso se habla poco en el mundo de los educadores, y debería considerarse con más seriedad, por las implicaciones que tiene respecto al mundo de los valores y de la conducta en general.

Con respecto al segundo ámbito, el más íntimo de la relación entre padres e hijos, todas las religiones —y me atrevería a decir incluso que todas las culturas— promueven la educación de los hijos en los valores propios de cada tradición concreta. Se considera, por regla general, que es obligación de los padres educar a los hijos en los principios *"de sus mayores"*. En este caso nos encontramos con serios problemas a la hora de enfocar la educación de nuestros hijos.

Independientemente de la creencia religiosa que tengamos, o de la ideología que defendamos, en nuestro tiempo se abre un vacío entre la teoría y la práctica, que es tanto más difícil de llenar cuanto que lo que creemos y pensamos se aleje del modelo establecido imperante. Hoy, los valores socialmente aceptados tienen muy poco que ver con consideraciones de tipo moral o religioso. Se premia la situación material de las personas. Una persona vale más que otra porque tiene más dinero o porque su automóvil es mejor. Un pueblo es mejor que otro porque sus edificios son más nuevos o porque disfruta de mas bienes de consumo. Nunca se habla de la bondad de la persona, o de lo justo o injusto de una manera de vivir.

Estas realidades hacen difícil la transmisión de valores trascendentales, de principios morales, éticos o religiosos, sean de la confesión que sean. Así que no cabe otra forma de educación que aquella que se basa en el amor y en el ejemplo, aunque parezca una concepción sentimental o anticuada. No podemos hacer dejación de lo más importante respecto a la educación de nuestros hijos. Desde las diferentes religiones se ha insistido durante siglos en la necesidad del amor como medio de conseguir la plenitud en la vida. De la parte laica, Piaget o Eric Fromm fundamentaron sobradamente la profunda necesidad de amor que existe en la sociedad contemporánea. Ahora es necesario pasar a la acción, unirnos con todos aquellos que creen en los valores universales para aplicarlos en nuestras vidas cotidianas, con nuestros hijos, en nuestro trabajo y, sobre todo, educándonos unos a otros en el encuentro, en el reconocimiento y la comprensión.

Arantxa Goyeneche Ríos. Bilbao.

Retroceso

A cabo de leer el último número de vuestra revista, que aparece ya bastante consolidada. Me ha resultado muy agradable ver el proceso desde los primeros números, porque así uno, como lector, participa también del proceso de formación de un medio de comunicación, en este caso escrito, que se edita ahora, además, en soporte electrónico por Internet. Quiero enviaros mis felicitaciones por ello. Una vez dicho esto, quisiera expresar el motivo fundamental de esta carta, que viene determinado por mi deseo de hacer algunos comentarios respecto al encuentro sobre Religión, Tolerancia y Reconocimiento, que habéis celebrado en Granada, y que aparece comentado en este último número de *Verde Islam.*

Soy un amante apasionado de la historia contemporánea, sobre todo de la de nuestro país, y sigo de cerca los análisis que se hacen en la prensa diaria sobre la evolución política de España. En la historia, nada o casi nada es casual. Los hechos obedecen por regla general a unas causas, a veces conocidas y otras más difíciles de rastrear. El momento presente, el de la prueba del nueve de nuestra democracia parlamentaria, es el de la alternancia en el poder.

Por vez primera desde el final de la dictadura, la derecha está gobernando este país sobre la base de la soberanía popular. Sin entrar en detalle en cómo lo está haciendo, lo más importante en este caso, para la democracia, es que lo está haciendo sobre una base legal y con el respaldo de una parte considerable de la ciudadanía. Retoma con ello la derecha española una tradición que no es nueva, aunque ha permanecido arrinconada casi medio siglo, y que ha tenido sus antecedentes en períodos muy concretos de nuestra historia, ya sea bajo la forma de la monarquía parlamentaria, o durante los dos períodos breves de experiencia republicana.

En la crónica del encuentro de Granada aparecen reflejadas las distintas intervenciones de los asistentes. No he tenido ocasión de asistir personalmente a este encuentro, aunque os puedo asegurar que me hubiese encantado. Leyendo la crónica, he llegado a la conclusión de que una de las grandes lagunas de la política del señor Aznar y de su gobierno, descansa en el tema de las libertades públicas. La intervención de la eurodiputada socialista, la señora María Izquierdo, pone el dedo en la llaga de la sociedad española de hoy. El retroceso que estamos viviendo en ese terreno es bastante palpable.

Es cierto, como dicen quienes hoy nos gobiernan, que la economía va bien. Pero eso, aunque importante, no ha de ser el único fin de un gobierno, en una democracia como la nuestra que, aunque ya plenamente consolidada, es aún joven. Precisamente por su juventud, no debería abandonarse un tema tan importante como es el desarrollo pleno de la Constitución del 78, texto fundacional de nuestro estado de derecho.

Pienso que a nuestra derecha le falta perspectiva, proyecto político. No se ha dado cuenta de lo útil y rentable que le resultaría desarrollar esos aspectos de la Constitución que están por resolver, aquellos que se refieren precisamente a las libertades públicas: la libertad de pensamiento, de creencia, de expresión (y la consiguiente regulación en el uso de los medios de comunicación).

Profundizar en esos derechos iría en beneficio de la democracia y sería muy bien valorado por la ciudadanía, sobre todo por las minorías, que hoy ven cómo sus derechos, en trance de desarrollo, se encuentran en algunos casos en franca cuarentena. La situación actual de los acuerdos de cooperación con las distintas confesiones religiosas es una prueba de lo que María Izquierdo y otros venimos diciendo desde hace tiempo. ¿Por qué no se avanza en este terreno? ¿Ha de ser la derecha española, de hecho, inevitablemente confesional? ¿Podría esa misma derecha hacer una política más pluralista, más laica, más rica en definitiva? Si así fuera, si la conciencia democrática se hiciera firme y arraigara entre los conservadores de este país, ello redundaría en beneficio de todos, y sería, políticamente, un bien conquistado y una apuesta a muy largo plazo.

Una amplia mayoría valoraría muy positivamente una política de esa naturaleza. Desde aquí, me sumo a vosotros y hago una llamada a la sensatez.

Pedro Alcántara Rodriguez. Toledo.

La vida no es sueño

Desde hace poco más de un año soy lector de la revista *Verde Islam.* Leí el primer número que llegó a mis manos con verdadera curiosidad, tanto por sentirme identificado con la mística musulmana como por mi interés por la mística universal.

Mi primera impresión fue la sorpresa. Me sorprendió gozosamente encontrar entre las páginas de la revista análisis fieles a la Verdad y Unidad entre los hombres y no, como tal vez yo esperaba por mi mentalidad occidental, panfletos religiosos.

Desde entonces y, gracias a Dios, he seguido recibiendo sucesivos números de *Verde Islam* que he leído y analizado con verdadero deleite. Y no porque me sienta próximo a la espiritualidad musulmana, sino porque cada página de *Verde Islam* es, para mí, un río de esencia divina.

Desde hace alrededor de cuatro años estoy en un proceso personal que me está llevando a comprender a la Humanidad Una y en Dios. Ya desde los primeros momentos empecé a prepararme para escribir sobre esto, pues tengo una gran experiencia en estos temas.

Recientemente he terminado un primer libro sobre el inicio de la práctica espiritual. Ahora preparo una serie de artículos que analizan la situación del ser humano ante las situaciones cotidianas.

El primero de mis artículos es el titulado "La vida no es sueño" y se lo envío a ustedes por si es de su interés publicarlo. También les ofrezco mi colaboración con otros de mis artículos si ustedes lo juzgan de interés.

Gracias. Doy gracias a Dios por el trabajo que hacen.

José Criado. Almería.

Heredero espiritual

Queridos amigos, gracias ante todo por vuestras paginas de noticias, que me mantienen en contacto con un mundo vivo al que aprendí a amar atraves de la historia

Soy de un pueblo donde el hombre se funde con la tierra, muchas veces ayudado por ese calor que a los de mi raza parece estimular más que adormecer. El canto de la chicharra y ese derroche de luz junto al olor de tomillos y otras miles de plantas, parecen configurar un cuadro salido de un museo romántico que habla de tierras situadas más allá del estrecho.

Sin embargo estoy de éste lado. Sólo en días claros de poniente se vislumbra ese otro lado del mar, como un paisaje fantasma que nos llama, con un latído unísono del corazón. Al pasear por estos caminos y pueblos uno comprende que hay algo que no se puede encerrar, hay un grito olvidado ...

Terminaron tras años de humillación, primero acabaron con su identidad, luego los deportaron al interior de Castilla para después expulsarlos ... y sin embargo su espíritu pervive en éstas tierras que fueron suyas: Parauta, Algatocín, Benaojan, Jimera ... y en ésta sangre que es la nuestra. Siglos de Inquisición y religión oscura no pueden acabar con la luz y el color, el olor y la alegría .

Algún día se deberá reconocer éste genocidio. Yo, mientras tanto, me considero heredero espiritual de aquellas gentes y desde mi modesta posición lucho a diario por dar a conocer la razón de aquellos españoles que abrazaron otra fe, otro camino en busca de la verdad. Siento no poder compartir con vosotros vuestra fe, por compartir no comparto ninguna, pero me siento más próximo a vosotros que a ninguna otra gente.

Un fuerte abrazo y gracias de nuevo por vuestras noticias

Máximo Velasco

Cultura árabe

Recientemente he leído algunos libros de Juan Goytisolo —*Argelia en el Vendaval* y *Cuaderno de Sarajevo*— que me han aproximado a la cultura árabe y me han despertado el interes por conocerla mejor. Quisiera por su intermedio establecer un contacto regular que me permita conocer más acerca del Islam y todo lo que tiene que ver con la cultura árabe, para superar los esquemas acerca de los árabes que encontramos en la prensa internacional. Si es posible recibir su publicacion, quizás más tarde inclusive me anime a escribir refelexiones de un colombiano que siente que por sus venas tambien corre algo de sangre árabe. Un saludo cordial,

Alfonso Otero

Islam precolombino

Soy un musulmán argentino. Vivo en Alemania desde hace cinco años por cuestiones profesionales. Me interesaría que me enviasen las direcciones *e-mail* que tengan de centros islámicos en Argentina. Hace un tiempo comencé a estudiar el tema "Presencia Islámica Precolombina". Me he enterado por *WebIslam* de lo siguiente:

"Desde Caracas nos piden datos sobre la presencia de musulmanes en aquellas tierras antes del descubrimiento de las Américas. Acerca de esta cuestión tan interesante remitimos a los números 1 y 3 de Verde Islam en los cuales la historiadora Luisa Isabel Álvarez de Toledo anticipa algunas de sus investigaciones en este campo, formulando teorías que apuntan en esa dirección.

La duquesa de Medina Sidonia, que posee un impresionante archivo histórico perteneciente a su patrimonio familiar y en cuya catalogación trabaja sin parar, cuenta con documentos fehacientes sobre los que sustentar su gran labor de historiadora. Con un estilo personalísimo e incisivo nos va sumergiendo en aquél obscuro mundo del medioevo, trazando una senda que nos lleva desde África a las Canarias y de ahí al Caribe."

Mi problema principal es el siguiente:

Puede demostrarse —a estas alturas con bastante facilidad— que hubo musulmanes en América antes de Colón. Pero ¿para qué sirve? ¿Qué conclusión útil se puede extraer?

La comunicación entre Europa y América no se estableció hasta Colón, de hecho; ¿porqué tienen valor un par de casos aislados anteriores? Recuerdo el pedido de Muhammad, la paz sea con él y su descendencia: *"Señor, líbrame del conocimiento inútil".* Un poco, por no verle finalidad dejé de interesarme por el tema.

Si me pudieran dar alguna idea de porqué puede ser importante esto, acaso siguiera yo con la investigación.

Confiando en su respuesta, me despido muy cortésmente, *Assalamu alaikum*

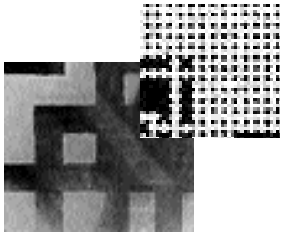
Juan Maria Solare
Adam-Stegerwald-Strasse 15,
D - 51063 Koeln (Colonia),
GERMANY * ALEMANIA
Tel + Fax: + 49 221 881474

EL RELATO DEL ARCÁNGEL PURPURADO

SOHRAVARDI

Traducción y comentarios de Mehdi Flores

El mundo imaginal se despliega en el relato de Sohravardi a través de sugerentes analogías. Es precisamente el discurso analógico, con su lógica interna, el que nos permite adentrarnos en el significado profundo de la Realidad. No es casual que al pensamiento de Sohravardi se le considere una 'Teosofía de la Luz' puesto que es ésta el símbolo por excelencia del proceso creador. La iluminación/revelación se produce en el corazón del creyente, quien accede al mundo del significado a través del ta'awil, la comprensión espiritual que lleva a alcanzar primero la conciencia y más trade la visión de Dios. Mehdi Flores nos regala una primicia de la espiritualidad islámica amenizada con sus agudos comentarios que nos ayudan a adentrarnos en este autor poco o nada conocido, a pesar de su importancia, en nuestra lengua.
La vocación sintética y unitaria del islam, hace posible que, incluso personajes de una mitología tan distante de las "Gentes del Libro" como la indoirania, se integren en un discurso que no abandona en ningún momento el hilo conductor del Tawhid.



¡Gloria a Aquel que dispone soberanamente de los dos universos! Todo cuanto ha sido en el pasado, por su Existencia ha sido, cuanto es en el presente, por Su Existencia es, lo que será en el futuro, por Su Existencia habrá de ser. Él es el Primero y el Último, el Manifiesto y el Oculto, el Vidente. ¡Bendición y Paz sobre los Enviados a las criaturas y en especial sobre Muhammad, el elegido, por quien fue sellada la profecía! ¡La Paz sea sobre los Compañeros y sobre los Maestros del Din, que el Conocimiento divino sea sobre todos ellos!

Uno de mis amigos más íntimos me hizo cierto día una pregunta: 'Los pájaros ¿se comprenden unos a otros?'.

— 'Claro que sí', le respondí.

— '¿Cómo lo sabes?', replicó mi amigo.

— 'En el principio del mundo, cuando el Formador quiso manifestar mi ser, que era todavía inexistente, me creó con la forma de un halcón. Pues bien, en el país donde estaba entonces había otros halcones, hablábamos entre nosotros, escuchábamos nuestras conversaciones y nos entendíamos mutuamente.

— 'Bien, dijo mi amigo, ¿y cómo se ha podido llegar a la situación de hoy en día?'

— 'Bueno, sucedió que un día los cazadores Decreto y Destino tendieron la red de la Predestinación, colocaron el grano de la atracción y así lograron capturarme. Me llevaron desde aquel lugar, que había sido mi nido, hasta una región lejana. Me cosieron los párpados, me ataron con cuatro tipos de trabas y me colocaron diez vigilantes que no paraban de controlarme, cinco mirándome de

frente y cinco dándome la espalda. Los que me vigilaban de frente me mantenían tan aturdido que olvidé todo mi pasado: mi nido, mi país lejano, y todo cuanto había conocido allí. Hasta que llegué a creer que siempre había sido aquel en el que me había convertido.

Has de saber que cuando algo blanco, de una blancura como la de la luz, viene a ser mezclado con el negro, se ve de apariencia rojiza.

Pasado un tiempo, mis ojos se entreabrieron un poco y de nuevo empecé a ser capaz de ver algo. Comencé a ver cosas que nunca había visto y estaba maravillado. Poco a poco, cada día mis ojos se abrían más y veía cosas que me dejaban totalmente perplejo. Hasta que al fin, pude abrir mis ojos completamente y el mundo se me mostró tal como era. Me vi a mí mismo con las ataduras que me habían puesto y vi que estaba prisionero y vigilado por mis guardianes. Y me dije: 'Me parece que nunca lograré desembarazarme de estas ataduras ni eludir a mis guardianes ni podré abrir mis alas y echar a volar, suelto y libre de toda opresión'.

Pasó más tiempo y hete aquí que un día advertí que mis guardianes habían relajado su vigilancia. 'No volveré a encontrar mejor ocasión' – pensé. De manera que, sin que se diesen cuenta, me escabullí dando saltos, atado como estaba, y logré alcanzar el camino que conducía al desierto. Una vez allí, pude ver a una persona que se me acercaba, así que me dirigí hacia ella y le abordé con un saludo. Él, con una gracia y una delicadeza perfecta, me devolvió el saludo. Como el color de su cara y su cabello eran de un rojo púrpura, creí estar en presencia de un muchacho y sin más le dije:

—'Muchacho: ¿de dónde vienes?'

—'¡¿Muchacho?! — me dijo —. Te equivocas al llamarme así. Soy la primera criatura que hizo el Creador y ¿tú me llamas muchacho?'

— 'Pero, entonces, ¿cómo es que no has encanecido como los ancianos?'

—En realidad soy blanco y muy viejo, un Sabio cuya esencia es la luz. Pero el mismo que te capturó a ti con la red, el que te colocó esas ataduras y te puso guardianes para que te vigilasen, hace mucho tiempo que me arrojó a mí también dentro de este oscuro Pozo. Eso explica este color púrpura con el que tú me ves. En realidad soy totalmente blanco y luminoso.

Has de saber que cuando algo blanco, de una blancura como la de la luz, viene a ser mezclado con el negro, se ve de apariencia rojiza. Observa el crepúsculo y el alba, los dos son blancos, puesto que son la luz del sol. Sin embargo, el crepúsculo y el alba son momentos intermedios: de un lado, el día que es blancura, y del otro, la noche que es negrura; de ahí el color púrpura del crepúsculo de la mañana y del crepúsculo de la tarde. Observa la luna en el momento de salir, bañada de luz, aunque sea una luz que toma de otro astro.

Una de sus caras está vuelta hacia el día mientras que la otra mira hacia la noche. Así la luna aparece de color púrpura. Lo mismo una simple lámpara, abajo la llama es blanca, arriba se transforma en humo negro pero en el medio su color es rojizo. Muchos más ejemplos podría citarte que corroboran esta ley.'

— Entonces le dije: '¡Sabio!, ¿de dónde vienes?'

— 'De más allá de la Montaña de Qaf. Allí tengo mi morada. También tú, hace mucho tiempo, tenías tu nido allí. ¡Lástima que lo hayas olvidado!'

— '¿Qué estás haciendo aquí?'

— 'Soy eterno peregrino. Viajo sin cesar por el mundo y contemplo sus maravillas.'

— '¿Y qué clase de maravillas has visto en el mundo?'

— 'Siete son las maravillas: la primera, la montaña de Qaf, nuestra patria, la tuya y la mía. La segunda, la Joya que ilumina la no-

che, la tercera, el árbol Tuba, la cuarta, los Doce Talleres, la quinta, la Cota de Mallas de David, la sexta, la Espada India, la séptima, el Manantial de la Vida.'

— 'Cuéntame la historia de cada cosa, te lo ruego.'

— 'Bueno, la primera es la montaña de Qaf. Se yergue contemplando todo el mundo a su alrededor. En realidad se compone de once montes. Allí es donde regresarás cuando te hayas librado de esas ataduras porque de allí se te llevaron y porque todo vuelve al fin a su forma inicial.'

— '¿Pero cómo he de recorrer el camino hasta allá?'

— 'Difícil es, en efecto, la ruta. Se encuentra uno, primeramente, con dos montes que hacen ya parte de la montaña de Qaf. Uno es de clima tórrido y el otro gélido y tanto el calor como el frío son de una extremidad ilimitada.'

— '¡No hay problema! En invierno cruzaré el monte de clima tórrido y en verano el de clima gélido.'

— 'Desgraciadamente, te equivocas. Nunca, en ninguna estación, muestra su cielo bonanza.'

— '¿Y qué distancia hay hasta esos montes?', pregunté.

— 'Tan lejos como vayas y tanto como camines siempre llegarás de nuevo al punto de partida, lo mismo que el compás que tiene un pie en el centro y el otro en la periferia, puede estar dando vueltas el tiempo que quiera que siempre llegará otra vez al punto del que había salido.'

— 'A lo mejor se puede cavar un túnel a través de esos montes y salir al otro lado.'

— 'Es imposible hacer un túnel. Pero aquel que posee la Aptitud puede atravesarlos en un instante, sin tener que excavar un túnel. Se trata de una propiedad semejante a la del bálsamo.

Si expones tu mano al sol hasta que notas que la piel te arde y entonces derramas gota a gota el bálsamo en el hueco de la palma de tu mano, el bálsamo se extiende hasta el dorso de la mano gracias a las virtudes naturales que contiene. Al igual que tú, si haces realidad la virtud natural capaz de atravesar estos montes, los pasarás en un abrir y cerrar de ojos.'

— 'Esa virtud, ¿cómo la puedo hacer realidad en mí?'

— 'Te lo digo con medias palabras a ver si eres capaz de entender.'

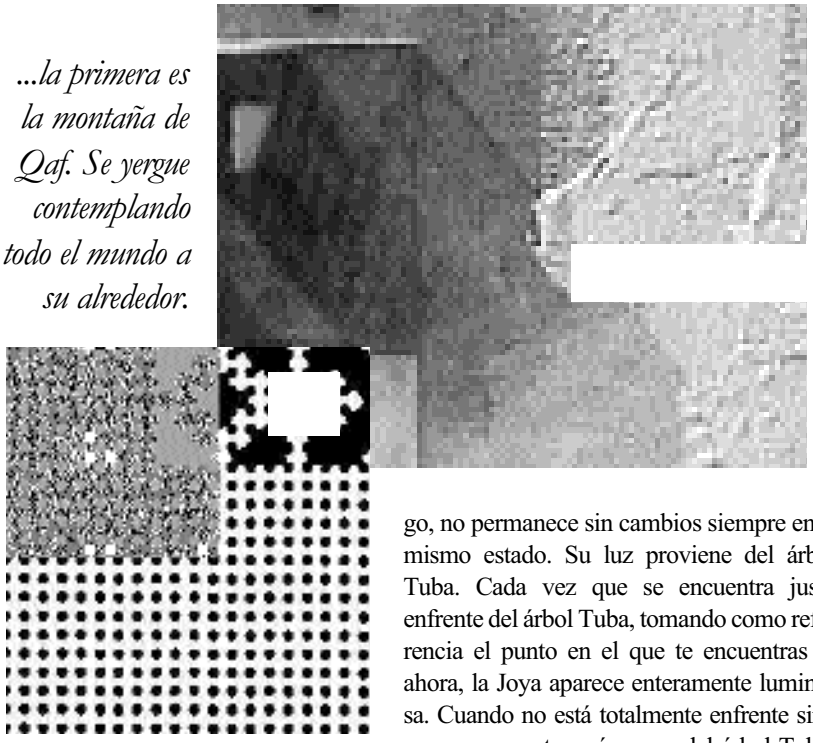
— 'Y una vez que haya atravesado esos dos montes, ¿es fácil pasar los otros?'

— 'Cierto que es fácil, pero a condición de saber. Algunos se quedan para siempre cautivos en esos dos montes, otros llegan al tercero y se establecen allí. Otros alcanzan el cuarto, otros el quinto y así hasta el undécimo. Cuanto más inteligente es el pájaro, más lejos llega.'

— 'Ahora que me has contado la historia de la montaña de Qaf, nárrame el relato de la Joya que ilumina el mundo.'

— 'La Joya que ilumina el mundo — me explicó el sabio — está precisamente en la Montaña de Qaf, mejor dicho, se halla en el tercer monte y debido a su existencia, la noche se vuelve resplandeciente. Sin embargo, no permanece sin cambios siempre en el mismo estado. Su luz proviene del árbol Tuba. Cada vez que se encuentra justo enfrente del árbol Tuba, tomando como referencia el punto en el que te encuentras tú ahora, la Joya aparece enteramente luminosa. Cuando no está totalmente enfrente sino que se encuentra más cerca del árbol Tuba, una parte de su disco luminoso se vuelve oscuro, desde tu punto de vista, mientras que el otro continua brillante. Y cuanto más se acerca al árbol Tuba, más gana la zona de sombra a la zona luminosa, siempre, por supuesto, desde tu punto de vista, pues desde el punto de vista del árbol Tuba una cara de

...la primera es la montaña de Qaf. Se yergue contemplando todo el mundo a su alrededor.



la Joya siempre queda luminosa. Cuando alcanza el lugar más próximo al árbol Tuba, aparece, por relación a ti, completamente oscura, mientras que desde el árbol Tuba, es completamente luminosa. Por el contrario, cuando se aleja del árbol Tuba, comienza, desde tu punto de vista, a brillar y cuanto más se aleja del árbol Tuba, más aumenta su luz para tí. No es que la luz aumente, en absoluto; es que la masa de la Joya va reteniendo más tiempo la luz y que a su vez va disminuyendo la zona de sombra. Así hasta que se encuentra otra vez enfrente del árbol Tuba que es cuando la masa de la Joya se guarda para ella toda la Luz.

Una analogía te lo hará entender. Coge una esfera y señala enteramente con una línea mediana su diámetro, de parte a parte. Ponla en una taza de agua y pon esta esfera en la superficie del agua, de suerte que la mitad de ella esté sumergida. Supongamos que, al cabo de dar diez vueltas sobre ella misma, el agua le ha cubierto toda su superficie. Si un observador la hubiese estado mirando desde arriba, habría visto siempre una mitad de la esfera sumergida en el agua. Ahora bien, si el mismo observador la mira oblicuamente, desviándose progresivamente de la perpendicular, ya no podrá ver la entera mitad de la esfera sumergida en el agua, puesto que a medida que se aleja de la perpendicular, deja de ver parte de la otra cara que no está ya enfrente de su mirada. Por el contrario, mirando así, verá una parte de la esfera sobresalir del agua. Cuanto más se incline para mirar, menos parte de la cara de la esfera verá sumergida en el agua y más parte de esa cara verá sobresaliendo del agua. Cuando se coloque al nivel de la superficie del agua, verá media cara de la esfera emergiendo del agua y otra media sumergida.

'Simorgh tiene su nido en la copa del árbol Tuba. En la aurora, sale de su nido y extiende sus alas sobre la Tierra'.

Si la taza es de cristal transparente y continúa mirando oblicuamente por debajo del nivel del agua, verá una parte cada vez más grande de la esfera sobresalir del agua, hasta que pasando por la línea perpendicular de la taza, habrá visto la esfera entera, esta vez sin verla 'debajo' del agua.

En el ejemplo de la esfera y de la taza, es sólo el observador el que se desplaza alrededor de la taza para mirar a una y a otra. Pero en el caso de la Joya que ilumina la noche y del árbol Tuba, son ellos los que giran simultáneamente alrededor de su observador.'

— '¿Qué es el árbol Tuba?' — pregunté al Sabio.

— 'El árbol Tuba es un árbol inmenso. Todo el que habita el Jardín contempla este árbol cada vez que se pasea por él. En lo más profundo de estos montes de los que te he hablado, hay otro monte y en él se encuentra el árbol Tuba.'

— '¿No da frutos?'

— 'Todos los frutos que tú ves en el mundo penden de ese árbol. Los frutos que tienes delante de tus ojos, se cuentan como suyos. Si no existiese ese árbol no verías fruto ni árbol alguno, ni planta ni flor.'

— 'Frutos, árboles y flores, ¿qué les une a todos con ese árbol?'

— 'Simorgh tiene su nido en la copa del árbol Tuba. En la aurora, sale de su nido y extiende sus alas sobre la Tierra. Es por la influencia de sus alas por la que los frutos aparecen en los árboles y las plantas germinan en la Tierra.'

— 'He oído contar — dije — que fue Simorgh quien crió a Zal y que con ayuda de Simorgh, Rustam mató a Esfanyar.'

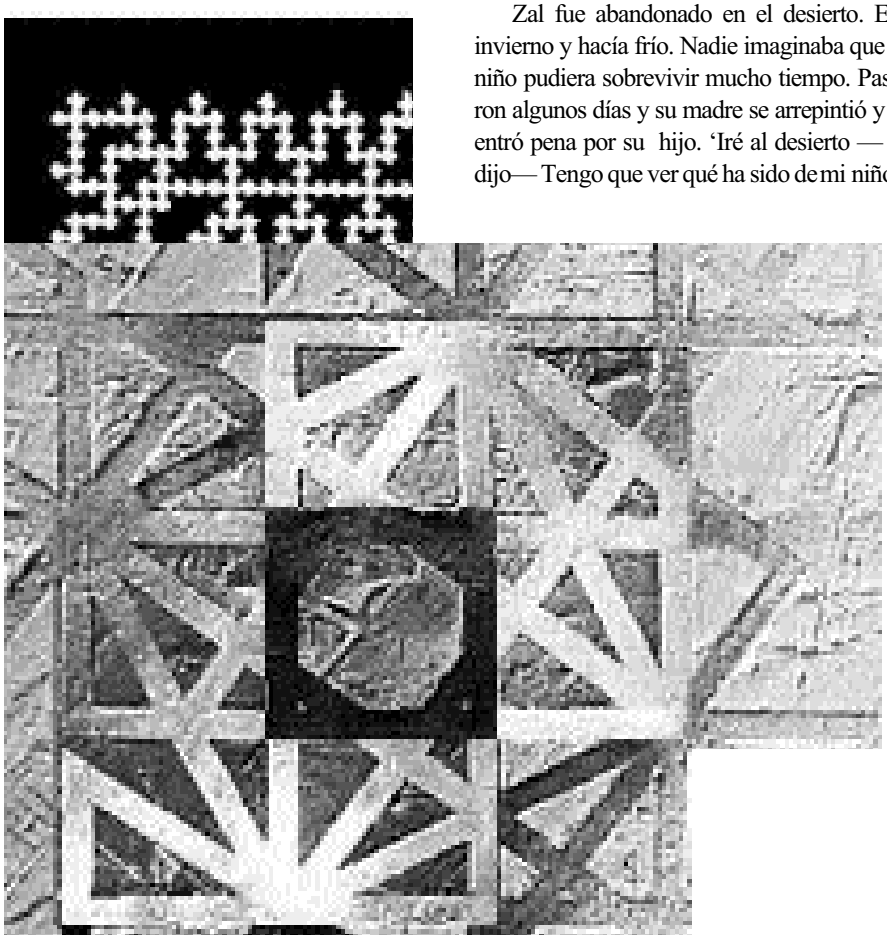
— 'Así es, en efecto.'

— '¿Cómo pasó eso?'

— 'Cuando desde el seno de su madre, Zal hizo su entrada en la existencia, el color de su cabello era todo albino y su rostro completamente blanco. Su padre, Sam, mandó que lo arrojasen al desierto. También su madre estaba profundamente desconsolada por haberle dado a luz. Cuando vio que su

hijo tenía un aspecto tan repulsivo, aceptó lo que se le mandó.

Zal fue abandonado en el desierto. Era invierno y hacía frío. Nadie imaginaba que el niño pudiera sobrevivir mucho tiempo. Pasaron algunos días y su madre se arrepintió y le entró pena por su hijo. 'Iré al desierto — se dijo— Tengo que ver qué ha sido de mi niño'.



Le colocó también en la cabeza un yelmo perfectamente pulimentado y vistió su caballo con láminas de espejos.

Cuando llegó al desierto dio con él y hete aquí que estaba todavía vivo. Simorgh lo había protegido con sus alas. Cuando la mirada del niño se topó con la de su madre, este le sonrió. Entonces lo tomó en brazos y lo amamantó. Quería llevárselo consigo a casa, pero se dijo: 'No, hasta que no sepa cómo ha sobrevivido Zal durante estos días, no volveré a casa.'

Abandonó pues a Zal en el mismo lugar, bajo el ala de Simorgh y se escondió en los alrededores. Cuando cayó la noche y Simorgh se retiró del desierto, se acercó a Zal una gacela y le puso sus ubres en la boca del niño. Cuando terminó de mamar su leche, se recostó junto a la cabeza del pequeño, para proteger a Zal de todo peligro. Entonces, se levantó su madre, ahuyentó a la gacela y se trajo al niño a su casa.

— '¿Qué secreto se oculta en ese relato?', pregunté al Sabio.

— 'Yo mismo interrogué a Simorgh al respecto y esto es lo que me dijo: 'Zal vino al mundo terrestre bajo la mirada de Tuba. No permitimos que pereciese. Entregamos la cría de la gacela al cazador e infundimos a la gacela, su madre, amor por Zal para que se ocupase de él y le amamantase. Durante el día, yo mismo lo guardaba bajo mis alas'.'

— '¿Y el caso de Rustam y de Esfanyar?'

— 'Esto fue lo que pasó. Rustam no fue lo suficientemente fuerte para vencer a Esfanyar y, cansado, volvió a su casa. Su padre, Zal, se deshizo en súplicas ante Simorgh. Pues bien, tiene Simorgh una virtud natural tal que si se pone directamente delante de él un espejo o cualquier objeto semejante, todo ojo que mira en este espejo queda deslumbrado. Zal mandó fabricar una coraza, totalmente pulida y se la puso a Rustam. Le colocó también en la cabeza un yelmo perfectamente pulimentado y vistió su caballo con láminas de espejos.

Entonces ordenó a Rustam que se colocase en el campo de batalla, justo enfrente de Simorgh. Esfanyar tenía que venir de cara a Rustam. Cuando se aproximó, el reflejo de los rayos de Simorgh que caían sobre la coraza y sobre los espejos, alcanzó los ojos de Esfanyar, de manera que quedó deslumbrado y cegado por su luz. Pensó que había sido herido en los ojos, porque llegó a entrever como dos puntas de flecha afiladas. Cayó del caballo y murió a manos de Rustam. Se cree que las dos puntas de flecha de madera de *gaz* de la que hablan las historias, eran las dos alas de Simorgh.'

— '¿Quieres decir, — pregunté al Sabio — que en todo el universo no ha existido más que un solo Simorgh?'

— 'No, sólo el que no sabe piensa equivocadamente así. Si no descendiese incesantemente a la tierra desde el árbol Tuba un Simorgh y no desapareciese simultáneamente el que estaba en ese momento en la tierra, es decir, si no viniese continuamente un Simorgh, nada de lo que existe aquí, subsistiría. Y lo mismo que él desciende a la tierra, igualmente va desde el árbol Tuba a los Doce Talleres.'

— Entonces exclamé: '¿Qué son, ¡oh sabio!, esos Doce Talleres?'

— 'En primer lugar, sabe que cuando nuestro Rey quiso organizar su reino, organizó en primer lugar nuestra región. A continuación nos puso a nosotros mismos a trabajar. Instituyó Doce Talleres y en cada uno de esos Talleres colocó a algunos aprendices. A su vez, puso a trabajar a estos aprendices, de

manera que, bajo la dependencia de estos Talleres superiores, apareció un nuevo Taller y nuestro Rey puso en él a un Maestro. A este Maestro le encargó una nueva tarea, de manera que bajo la dependencia de este nuevo Taller, surgió otro más. También en este puso a trabajar a un Maestro, de manera que de este surgió otro Taller, confiado a un tercer Maestro y así hasta que hubo siete Talleres y al frente de cada Taller, un Maestro.

Entonces, a cada uno de los aprendices que estaban distribuidos en las doce Casas, les dio un vestido de honor. También le dio un vestido de honor al primer Maestro y le confió como propios dos Talleres entre los Doce superiores. Al segundo Maestro, le dio también un vestido de honor y le confió a su vez otros dos Talleres de entre los doce superiores. Y lo mismo al tercer Maestro. Al cuarto Maestro le dio un vestido de honor que era el más hermoso de todos pero no le confió más que un solo Taller de los doce superiores. Sin embargo, le ordenó supervisar estos doce. A los Maestros quinto y sexto les dio respectivamente lo mismo que les había dado al segundo y tercer Maestro. Cuando le llegó el turno al séptimo, no quedaba más que un Taller de los doce. Se le dio un Taller, pero no se le dio un vestido de honor. El séptimo Maestro, entonces, comenzó a dar fuertes gritos: "¡Cada Maestro tiene dos Talleres y yo no tengo más que uno. A todos se les ha dado un vestido de honor y yo no tengo ninguno!".

Se le dijo entonces que, dependiendo de su Taller, serían instituidos dos Talleres y que se le pondría al cargo de ellos. Y dependiendo del conjunto de todos los Talleres, fue fundada una plantación, cuyo cuidado fue encomendado igualmente al séptimo Maestro. Además, se estableció que del hermoso vestido del cuarto Maestro, se le haría continuamente al séptimo Maestro un vestido usado más pequeño de modo que siempre el vestido de uno sería a su vez el vestido del otro, tal como te he dicho que pasa a propósito de Simorgh.'

— '¡Oh sabio! — insistí yo — ¿qué se teje en esos Talleres?'

— 'Se teje sobre todo brocado, pero se teje también toda clase de cosas de las que todavía nadie tiene idea. También en estos Talleres se teje la cota de mallas de David.'

— '¿Qué es ¡oh sabio! la cota de mallas de David?'

— 'Esa cota de mallas son las diversas ataduras que te aprisionan.'

— '¿Cómo las fabrican?'

— 'En cada una de las cuatro tríadas que componen los Doce Talleres superiores se fabrica un anillo. Del trabajo de los Doce Talleres se obtienen cuatro anillos. Pero la cosa no termina aquí. Estos cuatro anillos son presentados al séptimo Maestro para que los trabaje. Cuando los tiene a su disposición, el séptimo Maestro los planta en el campo y ahí se quedan, inacabados, durante un tiempo. A continuación, los cuatro anillos son engarzados uno a otro y su conjunto forma un tejido rígido y firme. Entonces se hace prisionero a un halcón como tú, echándole encima esta cota de mallas de modo que lo aprisione totalmente.'

— '¿De cuántos anillos se compone cada cota de mallas?', pregunté yo.

— 'Si se pudiese saber cuántas gotas de agua tiene el mar de Omán, se podría decir cuántos anillos tiene cada cota de mallas.'

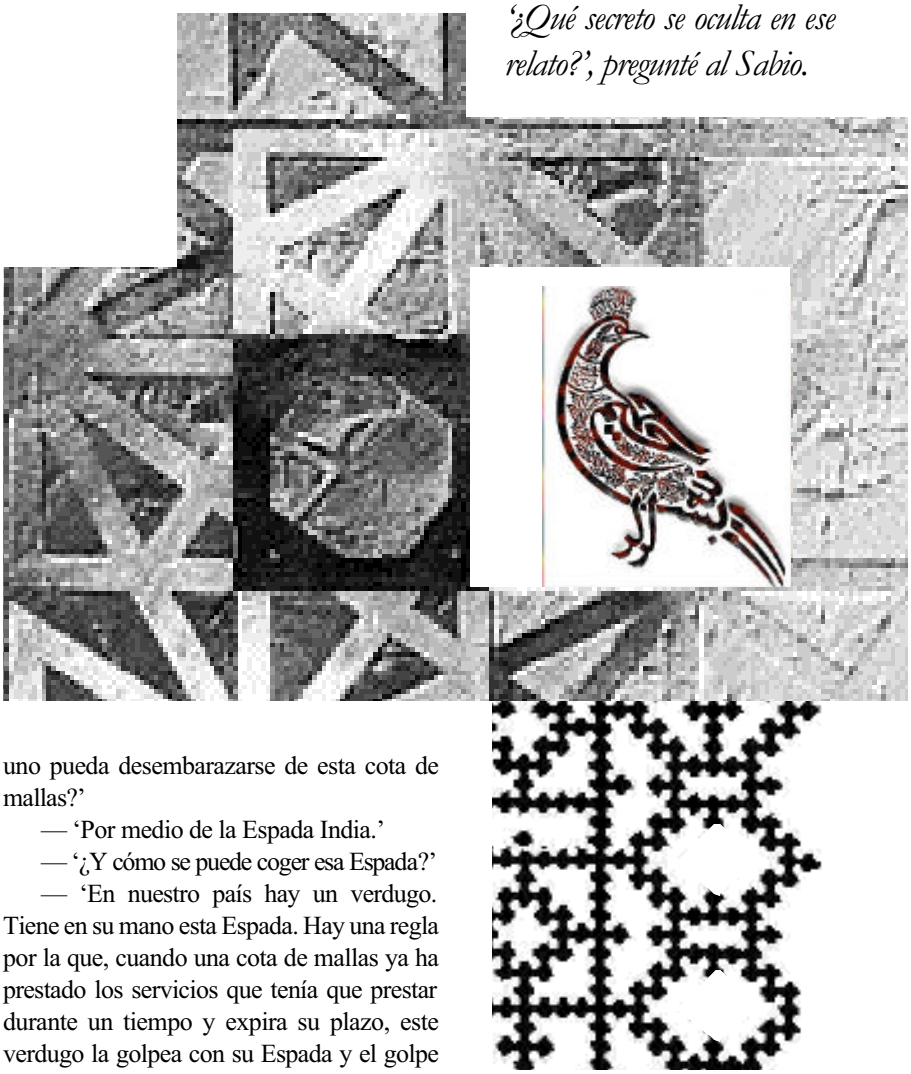
— 'Pero, ¿hay algún medio por el que uno pueda desembarazarse de esta cota de mallas?'

— 'Por medio de la Espada India.'

— '¿Y cómo se puede coger esa Espada?'

— 'En nuestro país hay un verdugo. Tiene en su mano esta Espada. Hay una regla por la que, cuando una cota de mallas ya ha prestado los servicios que tenía que prestar durante un tiempo y expira su plazo, este verdugo la golpea con su Espada y el golpe

'¿Qué secreto se oculta en ese relato?', pregunté al Sabio.



es tal que todos los anillos se destrozan y se desparraman.'

— 'Para el que lleva esta cota, ¿hay alguna diferencia en la manera de recibir el golpe?'

— 'Ciertamente que hay diferencias. Para unos el impacto es tal que, aunque hubiesen empleado un siglo en buscar la clase de sufrimiento más intolerable y fuese cual fuese el sufrimiento que hubiesen logrado imaginar, jamás llegarían a concebir la violencia del golpe que les hace sufrir esta Espada. Para otros, al contrario, el golpe es más llevadero.'

— '¡Oh Sabio!, ¿qué debo hacer para que este sufrimiento se me haga más llevadero?'

— 'Encuentra el Manantial de la Vida. Tomando agua de ese Manantial, échatela a raudales sobre la cabeza, hasta que esta cota de mallas, en vez de aprisionarte estrechamente se vuelva un simple vestido que te roce con suavidad. Entonces serás invulnerable al golpe que te propine esa Espada. Esta Agua, en efecto, vuelve mullida la cota de mallas y cuando se queda totalmente mullida, el impacto de la Espada no hace ya sufrir.'

— '¡Oh Sabio,¿ dónde se encuentra ese Manantial de la Vida?'

— 'En la Oscuridad. Si quieres viajar en busca de esta Fuente, cálzate las mismas sandalias que Jádir, el profeta, y avanza por la senda del abandono confiado hasta que llegues a la región de la Oscuridad.'

— '¿En qué dirección se va?'

— 'En cualquier dirección que vayas, si eres un verdadero Peregrino, alcanzarás la meta de tu viaje.'

— '¿Cuál es la señal de haber entrado en la región de la Oscuridad?'

— 'La Oscuridad de la que se toma conciencia. Pues tú mismo estás en la Oscuridad pero no tienes conciencia de ello. Cuando el que emprende este camino se ve a sí mismo como estando en la Oscuridad, es que ha entendido que estaba ya antes en la Noche y que la claridad del Día todavía no ha tocado sus ojos.

Este es el primer paso de los verdaderos peregrinos. Sólo entonces, a partir de allí, puede uno elevarse. Si alguien, pues, alcanza esta estación, a partir de allí sí que es posible que avance. El buscador del Manantial de la Vida pasa en la Oscuridad por todo tipo de situaciones incomprensibles y angustiosas. Pero si es digno de encontrar esta Fuente, al final, tras la Oscuridad encontrará la Luz, pues esta Luz es un Resplandor que desciende desde lo alto del Cielo sobre el Manantial de la Vida.

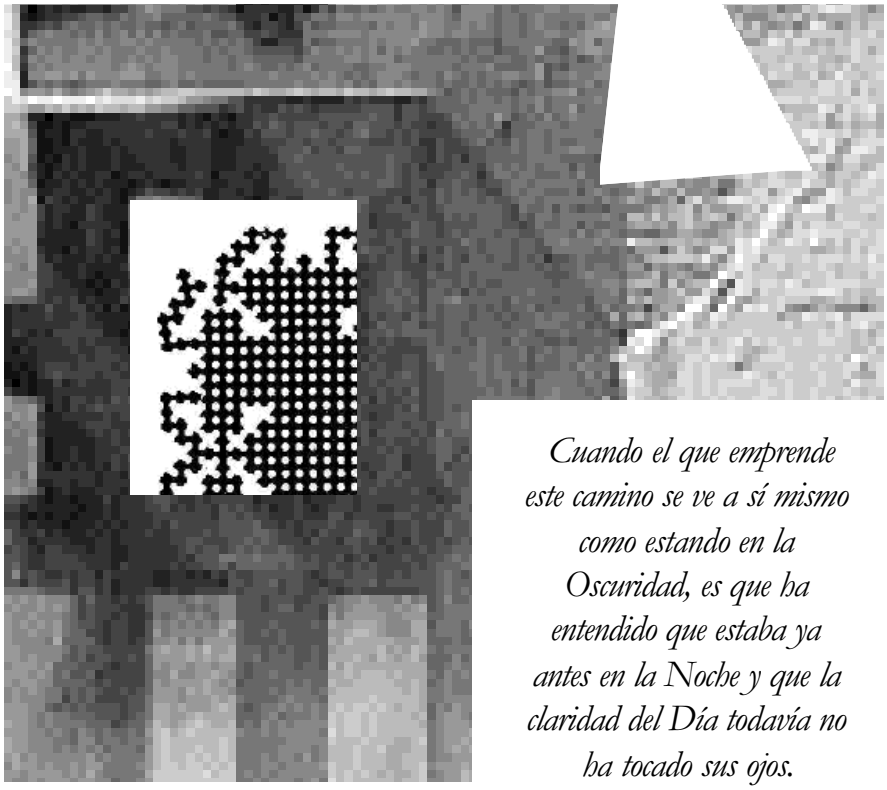
Si llega al término del viaje y se baña en esta Fuente, se hará invulnerable al golpe de la Espada, como dicen estos versos:

Déjate matar por la espada del Amor
Para encontrar la Vida de la eternidad
Pues por la espada del ángel de la muerte
Nadie da señal de que se resucite.

El que se baña en esa Fuente, nunca jamás se manchará. El que ha hallado el sentido de la Verdadera Realidad, ése ha llegado a la Fuente. Cuando emerge de la Fuente, ha alcanzado la Aptitud que le hace similar al bálsamo del que destilas una gota en el hueco de tu mano, tendida al sol y la traspasa hasta el dorso. Si tú eres Jádir, también tú puedes pasar sin dificultad a través de la montaña de Qaf .'

Cuando terminé de contar estas cosas a mi querido amigo que me lo había pedido, exclamó:

—'Tú eres realmente eso, un halcón que fue cogido en la red y que ahora da caza a otros animales. Pues bien, atrápame a mí; no seré una mala presa colgada de la silla de montar del cazador.'



Cuando el que emprende este camino se ve a sí mismo como estando en la Oscuridad, es que ha entendido que estaba ya antes en la Noche y que la claridad del Día todavía no ha tocado sus ojos.

Sí, soy yo el halcón que a cada instante
los cazadores del mundo necesitan.
Son mis presas
de negros ojos las gacelas.
Pues la Sabiduría
parécese a las lágrimas
que los párpados filtran.
En presencia mía,
el literal sentido de las palabras vuela
y lo escondido
se aprende a ir recogiendo
en esta escuela.

Notas sobre Sohravardí

Shihabuddín Yahia Sohravardi nació en Sohravard en el año de la hégira del 549 correspondiente al 1155 de la era cristiana. La ciudad de Sohravard se encontraba en la provincia de Jabal, la antigua Media, en el noroeste de Irán.

Siendo todavía joven fue a estudiar a Maragheh, en el Azerbayán con el jeque Machduddín Gili. Tras sus estudios en Maragheh, Sohravardi se fue a Ispahán donde Avicena había enseñando durante varios años y allí entró en contacto con la tradición aviceniana. Estudió a fondo una obra de Omar ibn Sahlán Sawachi, que a su vez había comentado un tratado místico de Avicena, la *"Epístola del Pájaro"* que Sohravardi traduciría después al persa.

En Ispahán escribió igualmente uno de sus primeros tratados en persa, *"Bustan al-Qulub"* —El jardín de los Corazones— dedicado a un grupo de amigos. A continuación comenzó una vida itinerante, visitando comunidades de sufíes y dedicado a una vida de soledad y meditación que le haría progresar en los grados de la Vía espiritual. Residió un tiempo en Anatolia y de allí se dirigió a Alepo, en Siria. Alepo tenía entonces como gobernador a Al-Malik Az-Zahir, uno de los hijos de Salahuddín (Saladino) que se hizo amigo de nuestro jeque, como años más tarde de Muhiddín ibn Arabí.

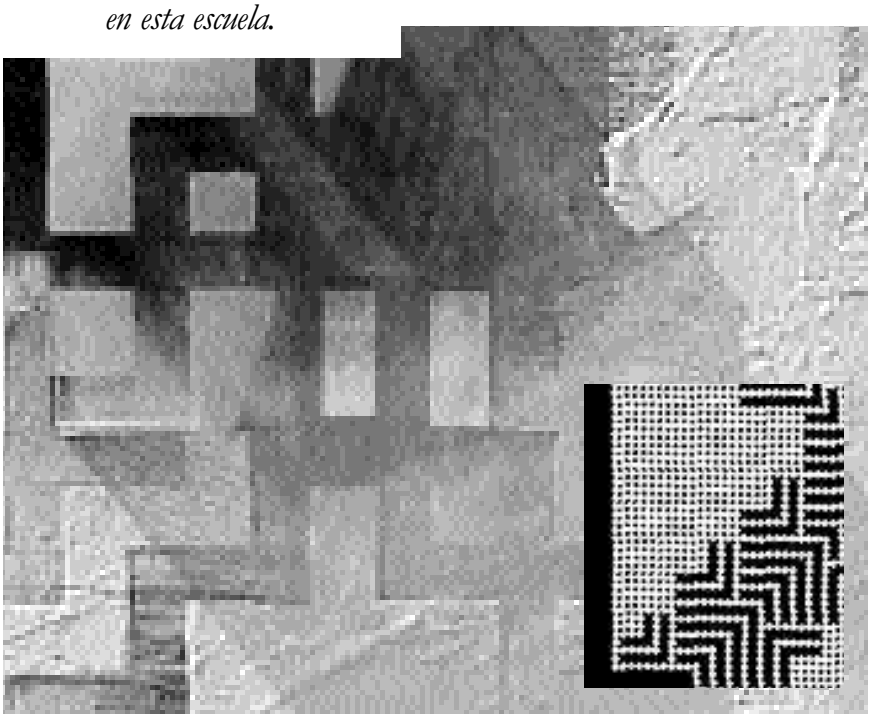
En Alepo, fue condenado a muerte y ejecutado. Estudios recientes han demostrado que la ejecución de Sohravardi estuvo directamente relacionada con su compromiso social por el que intentaba poner en práctica su *"Doctrina política ishraqí"* que había enseñado a diversos hombres de Estado de su época. Se desconoce de qué modo se le dio muerte en la ciudadela de Alepo. La fecha de su tránsito, comúnmente admitida, es el 5 de rachab del 587 de la hégira, correspondiente al 29 de julio de 1191. Tenía 36 años.

El Maestro de la Aurora

Sohravardi es conocido tradicionalmente en Irán como *Shaij al Ishraq*, Maestro de la Aurora u Orto Solar.

El adjetivo *Ishraqí* hace referencia a la aurora, a lo oriental, lo que posee el resplandor de la mañana. Los *ishraqíes* son los espirituales que profesan esta doctrina.

y lo escondido
se aprende a ir recogiendo
en esta escuela.



El término *ishraqí* tiene múltiples connotaciones. Los significados de 'Oriente' y 'Oriental' no son meras referencias geográficas o étnicas, sino que designan algo que no podemos encontrar en nuestros mapas físicos. Debemos pasar del sentido literal de esta palabra al espiritual. 'Oriente' es la iluminación, el fenómeno y la visión de la luz, la manifestación o epifanía primordial del Ser, la percepción espiritual que se produce en las conciencias por el brillo de esta Luz, que les desvela el misterio de la transparencia del Ser, lo mismo que el astro 'levante' revela la presencia de las cosas.

Al igual que *"Ishraq"* designa en el mundo sensible el resplandor de la mañana, el instante en el que el primer destello del astro se expande a través de la púrpura de la auro-

ra, así mismo designa en el cielo espiritual del alma, el instante epifánico del Conocimiento de Sí.

El Ishraq

El *Ishraq* no se reduce a la noción general de una Iluminación que aporta al intelecto una Verdad inaccesible a los conceptos abstractos de la razón; es fundamentalmente un arrobamiento en la Fuente de toda Luz, de donde provienen todos los seres y todos los conocimientos auténticos. Esta fuente de todo ser y de todo pensamiento está más allá de la existencia, más allá de todas las esencias. Hacia ella, el hombre debe encaminarse *"con toda su alma",* reconocer que el Ser no puede ser atrapado por las definiciones racionales, que no se puede definir por medio del concepto, no implica, sin embargo, que no pueda ser conocido de otro modo. Hay un conocimiento superior al de la razón, separado de toda definición y de todo razonamiento.

Y aquí es donde entra el símbolo de la Luz y de la Iluminación.

En el plano físico, ¿qué hay más universalmente presente que la Luz? Y ¿qué más indefinido, no sujeto a límites, que ella, pues es toda claridad y resplandor, sin ninguna sombra interior que le imponga contornos perceptibles? De la misma manera, el Ser se asemeja a una Luz espiritual, Luz de Luz , de donde emanan por irradiación las *"anuar al-qahira"*, las *"Luces Victoriosas"* o *"arcángélicas".* Por medio de esta epifanía, toda la jerarquía de las *anuar al-qahira*, de grado en grado, ilumina la presencia de cada grado inferior. El conocimiento auténtico *('irfan)* hace presente su objeto al iluminarlo. Se trata de una Iluminación Presencial *(Ishraq Hudurí)* que se distingue netamente de la ciencia por representación del objeto. La Iluminación es un saber inmediato, unitivo y vivido, un conocimiento *"de toda el alma"* y no sólo de la sola y mera razón.

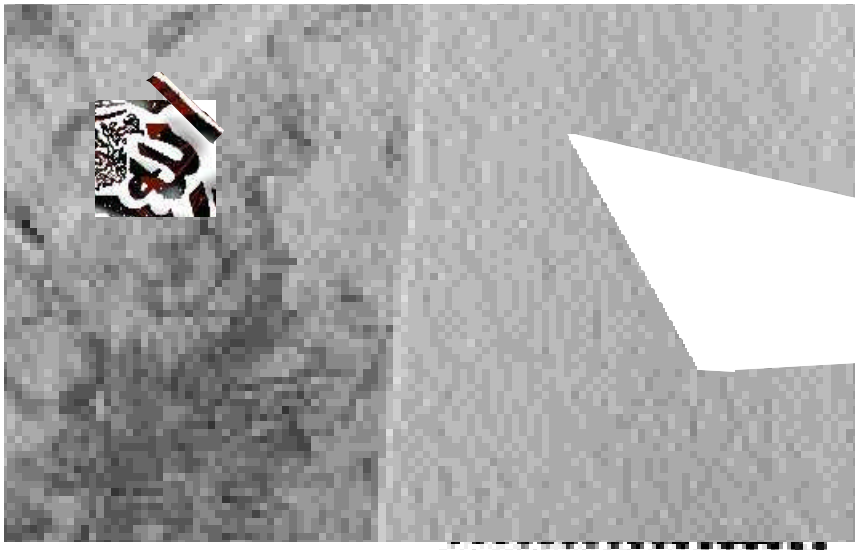
Es el Espíritu *(Ruh),* el Ángel Gabriel, el que disipa las antinomias de la razón. Así, el conocimiento racional no es un grado previo al conocimiento iluminativo o *ishraqí,* aunque pueda ayudar a comprender que las contradicciones irresolubles que encierra en su método están condenadas a ser replanteadas una y otra vez, indefinidamente, sin llegar jamás a una solución, encerradas en un círculo infernal. El ser humano no podría salir por sí mismo de ese círculo sin una revelación, sin el concurso del Ángel, pues *"El Espíritu proviene de la orden de mi Señor."*

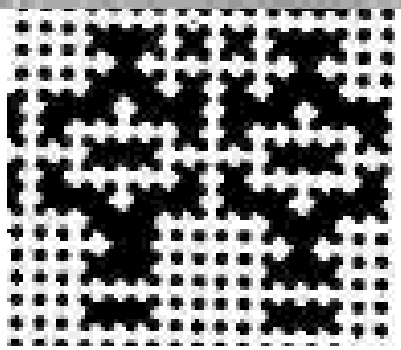
Tal parece ser la intuición fundamental del Ishraq. Sin embargo, nada de lo dicho deja de ser más que una exposición discursiva que no adquiere valor real alguno si no es asumida por una visón unitaria superior que le dé coherencia.

Sólo sucede eso cuando la razón, el *'aql,* es subsumida por el Espíritu *(Ruh)* y recibe la *Sakina,* la Presencia directa, en el umbral del Ser que todo transciende.

Recibir la *Sakina,* la presencia de Allah o la Realidad en nosotros, es ver el mundo transparente, ver en cada aspecto de lo fenomenal el Rostro de lo Esencial, ver que *"en esta tierra, toda cosa está perecida (fani), salvo el Rostro de tu Señor."*

...el hombre debe encaminarse "con toda su alma", reconocer que el Ser no puede ser atrapado por las definiciones racionales...





Y perecer, proviene del latín *'perire',* es decir, *'ir a través de, pasar a través de'.* De ahí que el musulmán es aquel que se somete a esa Realidad contra el imperio del dunia y peregrina (perece) desde este mundo al otro *(ajira).*

Es ése el camino directo —*sirat al-mustaqim*— que conduce de la pluralidad a la Unidad y a la Unidad en la Pluralidad. Más allá nos está vedado avanzar.

En ese viaje, la razón discriminativa que nos condujo hasta la individualización, hasta las cosas, abandona progresivamente los esquemas de este mundo y adquiere una visión que supera las dimensiones impuestas por los sentidos y sus categorías conceptuales.

Las cosas dejan de existir sin que por eso se pueda decir que no exista nada.

Quizá una anécdota nos haga *'entender'* toda la ciencia de Sohravardi de una manera más sencilla:

"Cuentan que un día un maestro sufí caminaba seguido de su discípulo por un espeso bosque, cuando de repente les pasó volando una bandada de ruidosos gansos salvajes. El maestro, sin levantar la cabeza ni dejar de mirar al frente, le preguntó a su discípulo:

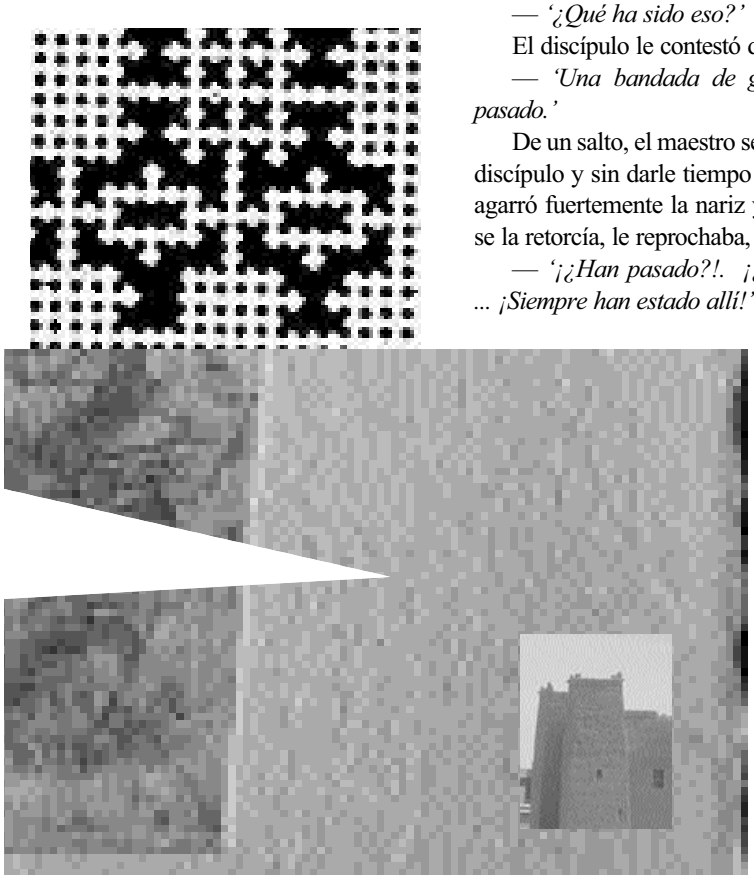
— *'¿Qué ha sido eso?'*

El discípulo le contestó diligentemente:

— *'Una bandada de gansos, que ha pasado.'*

De un salto, el maestro se volvió hacia el discípulo y sin darle tiempo a reaccionar, le agarró fuertemente la nariz y al tiempo que se la retorcía, le reprochaba, gritando :

— *'¡¿Han pasado?!. ¡¿Han pasado?! ... ¡Siempre han estado allí!'*



El destello espiritual o kashf es un mensajero (malak) del Abismo Luminoso que todo lo envuelve, todo lo abarca, todo lo mantiene, todo lo rodea con su Rahma.

En ese momento, incapaz de pensar racionalmente por el dolor que le producía su retorcida nariz, un dulce y amoroso llanto brotó de lo más hondo de su ser y un sudor cálido le empapó la espalda y *'entendió con toda su alma'* lo que hasta entonces solamente había creído por conceptos racionales.'

En ese fugaz destello *(kashf)* experimentó la presencia del Ángel. Supo así que las categorías de tiempo y espacio, de mío y tuyo, de objeto y sujeto, de vida y muerte pertenecen al *dunia,* al oscuro bosque de este mundo y que pierden su significado cuando el alma se ilumina por la Luz del Espíritu, cuando la mente prisionera de este mundo se libera de sus ataduras y se recuerda de su naturaleza angélica.

Recordar en castellano medieval significaba *'despertar'*. Es decir, volver de nuevo al *'corde',* al *'corazón',* a tu Señor, fuente de tu Ser. Eso es el *dikr*.

El destello espiritual o *kashf* es un mensajero *(malak)* del Abismo Luminoso que todo lo envuelve, todo lo abarca, todo lo mantiene, todo lo rodea con su *Rahma.*

Y el encuentro con ese mensajero, con ese rayo de la Luz, nos deslumbra a este mundo fenomenal y nos muestra Realidades *(haqa`iq)* inefables. Realidades que nos rodean sin que, en nuestra inconsciencia *(gafla),* nos demos cuenta. Realidades que nos hablan sin que sepamos escucharlas, atentos como estamos a la palabrería vana *(lagiya)* de nuestra mente. Sólo cuando esa mente se vuelve muda o enmudece por la intensidad del encuentro, comenzamos a percibir las voces del Otro Mundo, *(ajira)* los cantos de los pájaros del Jardín de la Dicha.

Sólo entonces entendemos que Él está más cerca de nosotros que nuestra vena yugular, que Él no es invisible, que es transparente, que siempre ha estado allí. ¡Bendito sea el Señor de los Mundos!

El Arcángel Purpurado

Henri Corbin traduce el título persa *Aql-e sorj* como 'El Arcángel Purpurado'.

La palabra árabe *´Aql* (plural *´uqul*) es el término tradicional para designar a las Inteligencias Querubínicas, los Ángeles Intelectuales de la tradición aviceniana. La última de ellas es Gabriel, el Espíritu Santo, el Ángel del Conocimiento y de la Revelación.

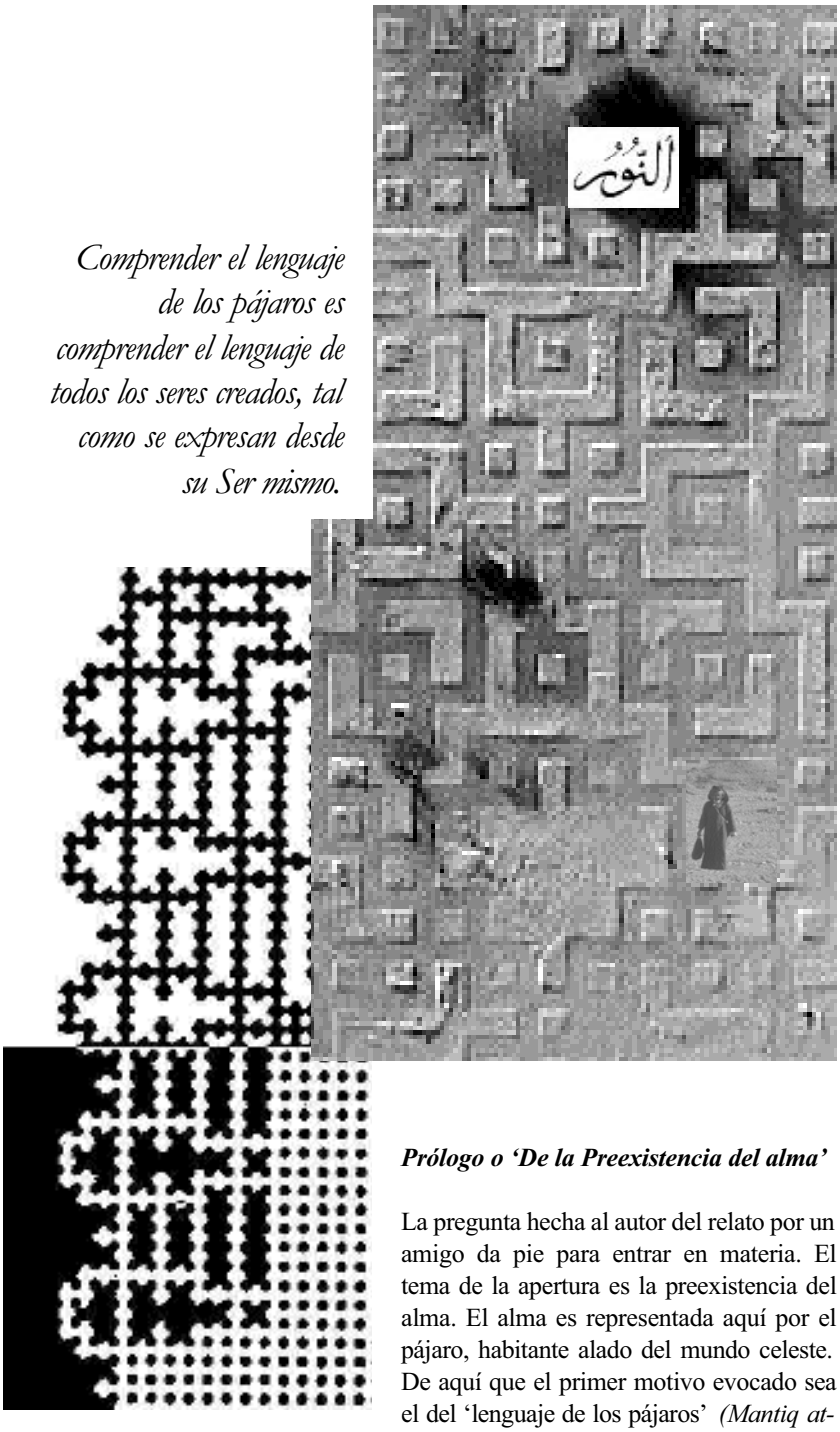
Sorj quiere decir, en persa, 'rojo'. Haber traducido el título como 'La Inteligencia Roja', hubiera provocado más de un malentendido al lector.

Por otra parte, para explicar su color, el Ángel evoca a su discípulo el color púrpura del crepúsculo y como los *´uqul* son las Inteligencias igualmente designadas como Arcángeles, la expresión El Arcángel Purpurado traduce muy bien el significado buscado por el autor.

De la explicación dada por el Ángel resulta que este color púrpura viene causado por la mezcla de luz y oscuridad, de blanco y de negro. La explicación puede resultar sorprendente para nuestra física, pero no es el efecto óptico el que se trata de estudiar aquí. El color tiene esencialmente un significado suprasensible y una función simbólica.

Cuanto más cerca se está de la fuente del ser, más se tiende hacia el blanco y al contrario, cuanto más cerca se está del mundo de la existencia, de la génesis, más se tiende hacia el negro.

Comprender el lenguaje de los pájaros es comprender el lenguaje de todos los seres creados, tal como se expresan desde su Ser mismo.



Prólogo o 'De la Preexistencia del alma'

La pregunta hecha al autor del relato por un amigo da pie para entrar en materia. El tema de la apertura es la preexistencia del alma. El alma es representada aquí por el pájaro, habitante alado del mundo celeste. De aquí que el primer motivo evocado sea el del 'lenguaje de los pájaros' *(Mantiq at-tayr)*. De este lenguaje se hace mención en el *Qur´an* porque Suleimán, como profeta, había recibido el privilegio de entenderlo.

"Suleimán heredó a Da´ud y dijo: '¡Oh vosotros los seres humanos! Se nos ha enseñado el lenguaje de los pájaros y hemos sido colmados de todo bien. Ciertamente esto es una gracia manifiesta!'."

(Sura de las Hormigas, 16).

Comprender el lenguaje de los pájaros es comprender el lenguaje de todos los seres creados, tal como se expresan desde su Ser mismo. Como toda cosa está viva y habla, porque toda cosa alaba a su Señor, cada cosa es expresión de Su Secreto. Comprender este Secreto es poseer la clave de los símbolos. Este precioso don se relaciona con el estado del alma preexistente a su descenso en este mundo *(dunia)*.

El tema de la preexistencia del alma evoca el de la 'bajada' del alma al estado de cautividad, atrapada en la red de la predestinación tendida por los cazadores Decreto y Destino. El alma es aprisionada por las ataduras del mundo físico y desciende al mundo de la realidad sensible *(hiss)* que le oculta como un velo transparente el mundo transcendente *(ma´na)* de donde proviene.

Sin embargo, el alma adquiere progresivamente una visión penetrante *(sadiqa)* que le desvela su estado de limitación y ataduras que le impiden ser libre. Una vez que es consciente de esta situación y desea elevarse por encima de ese estado, emprende la huída al desierto *(badú)*, lugar simbólico donde el reino de la multiplicidad y de la exuberancia deja paso a la sencillez primaria de las formas y a la desnudez del paisaje, mundo intermedio *(barzaj)* donde lo espiritual se materializa y lo material se espiritualiza, lugar donde tiene lugar el encuentro con el Ángel.

"E hizo subir a sus padres al trono y [sus hermanos] se arrojaron al suelo prosternándose y dijo: '¡Oh padre mío! Esta es la explicación (ta´wil) de mi visión (ru´ya) de entonces. La ha hecho realidad mi Señor y me ha procurado el bien cuando me sacó de la prisión y os trajo del desierto (badú) después que el Shaitán suscitó la discordia entre mis hermanos y yo. Mi Señor es benevolente hacia quien quiere; ciertamente Él es el Conocedor, el Sabio".

(Sura de Yusuf, 100).

La palabra 'desierto' —*badú*— pertenece a la misma raíz que el verbo *badà*, que

significa *'aparecer, elevarse, revelarse'*.

Es significativo que este verbo se emplee en la aleya que narra la aparición de la dimensión corporal *(saw´at)* en Adán y Eva:

"Y les hizo caer con seducción y en el momento en que gustaron del árbol, apareció (badà) para ellos su corporeidad (saw´at) y comenzaron a cubrirse con hojas del Jardín."

(Sura de Al A´raf, 22).

La palabra *'saw´at'*, que habitualmente se traduce en este pasaje como *'desnudez'* tiene el significado de *'cuerpo/cadáver'* y la raíz de donde proviene *(sa´a)* hace referencia a *"daño, dolor, tristeza, pesado, malo, pecado, ensombrecido, duro"*. Se asimila así en este contexto lo corpóreo con lo pesado, lo ensombrecido y lo sensible, en su aspecto de *"dolorido sentir"*. Es en el desierto, pues, es decir, en el umbral de la conciencia más íntima, en la transconciencia, donde, lejos del tumulto de las percepciones del mundo del dunia, tiene lugar el encuentro con el Ángel. El Ángel se nos aparece bajo la figura de un muchacho o un niño al que la oscuridad del Pozo o Gruta Cósmica le da un aspecto de color púrpura, aunque en realidad sea totalmente blanco y luminoso.

"Llegaron unos viajeros y mandaron al que les sacaba agua. Echó éste su pozal y, ¡albricias!, he aquí que había un muchacho (gulam) ..."

(Sura de Yusuf, 19).

Este Niño o Muchacho simboliza el Ser que yace oculto en el corazón de todo hombre, su dimensión transcendente, angélica. Es el Yo celeste, la Esposa, el Gemelo que nos aguarda, la Pareja o Biunidad de la que se dice:

"Anuncia la buena noticia a los que creen y hacen el bien; en verdad hay para ellos Jardines bajo los cuales discurren los ríos. Cada vez que se sustentan de sus frutos dicen: 'Esto es de lo que nos sustentábamos antes' — pues les fueron dados similares— y hay para ellos parejas (azuach) puras y ellos son allí inmortales."

(Sura de la Vaca, 25).

El color púrpura alude al mundo intermedio, a esas cimas coloradas, entre el blanco y el negro, al mundo que se eleva gradualmente de la materialidad, desde la sombra (negro) hacia la Fuente de la Luz (blanco).

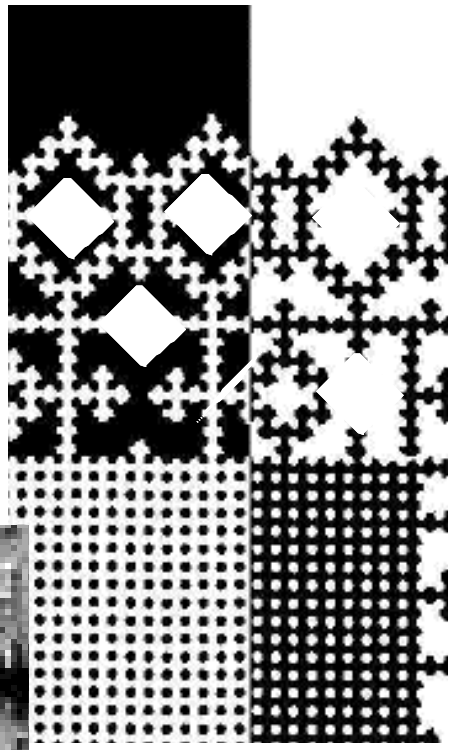
"¿No ves que Allah hace descender del cielo agua de la que hacemos salir frutos de mezclados colores y de las montañas vetas blancas, rojas de colores mixtos y profundamente negras (garabib sud)?."

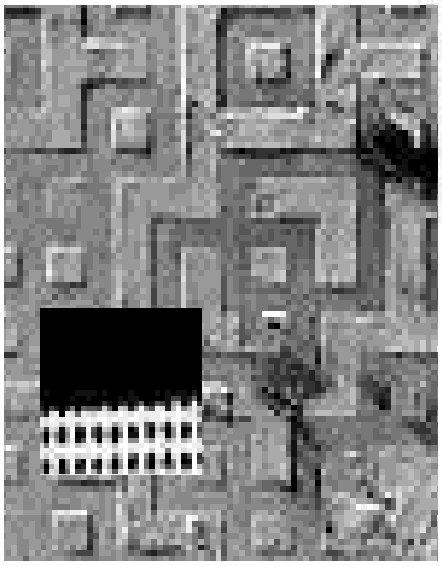
(Sura del Creador, 27)

De las montañas de Oriente a las profundidades de Occidente: blanco, rojo, negro. La referencia al negro profundo como *'garabib sud'* es significativa.

Garabib es un plural de *girbib,* palabra de la misma raíz que *garbí* (occidental), *gurúb* (ocaso), *magrib* (occidente, lugar por donde se pone el sol).

Se relaciona así el mundo material con el occidente y el ocaso, desde donde el alma exilada *(garíb)* debe regresar ascendiendo gradualmente al Oriente de su Ser, a través de





El Ángel se nos aparece bajo la figura de un muchacho o un niño al que la oscuridad del Pozo o Gruta Cósmica le da un aspecto de color púrpura, aunque en realidad sea totalmente blanco y luminoso.

esas montañas que, como peldaños, le acercan al Mundo Celestial, mundo de Luz —Nur— que es la meta de su peregrinar.

Más allá de esa Luz, le está vedado avanzar. Allah es Luz sobre Luz y nadie Le conoce excepto Él mismo.

La primera criatura que Allah crea es esa luz celestial que, al igual que la luz física, se despliega en una gama innumerable de colores, desde el blanco al rojo, el infrarrojo y el negro pasando por otros colores. Y esa Luz comprende en su seno a todas las criaturas, que van adquiriendo formas distintas a medi-

da que la Luz se va concretando y solidificando en su expansión. La materia densa no es otra cosa que Luz solidificada.

En lo que respecta al hombre, esa Luz puede ser llamada también Hombre Primero, Hombre Perfecto u Hombre Celeste, Imán, Yo Celeste, Rostro de Dios, Señor, Arcángel, Espíritu de Santidad, etc., en cuanto que de esa realidad emanan, como los rayos del sol emanan del astro, los individuos, cada uno desde su correlativa esencia *(´ayn)* o *haqiqa* y descienden a este bajo mundo *(dunia)* desde donde emprenden el retorno hacia Sí mismos, hacia su Señor.

Es para este camino vertical o recto —*as-sirat al-mustaqim*— que el hombre de este mundo debe recorrer, que se pide una guía. Y esta/este guía *(Hudà)* es un rayo de esa Luz que ilumina el camino y que indica la ruta.

El destello de esa Luz puede provenir de

La materia densa no es otra cosa que Luz solidificada.

cualquier cosa, de ahí que se diga que el Ángel puede adoptar distintas formas, revestir distintos aspectos.

Cuando se entiende esto, todo el universo se convierte en un *Dikr,* en un *Qur´an.*

¡Bendito sea el Señor de los Mundos!

El Encuentro con el Ángel

Podemos definir el encuentro con el Ángel como la Revelación del Yo celeste por la que cada hombre tiene la experiencia de su sobreexistencia humana.

En la Sira del profeta, Dios le bendiga y le dé la Paz, se habla de las *'visiones verídicas'* que el Profeta experimentaba durante el sueño y de las que decía que *'eran como el despuntar de la aurora'* (Al Bujari, I, 3).

Una noche, hacia finales de Ramadán, le vino al encuentro el Ángel en forma de hombre y le dijo: *"¡Recita!"*. Y él contestó: *"¡No soy un recitador!"*. Después de esto, según el mismo Profeta contó: *"El Ángel me agarró y me oprimió en su abrazo y de nuevo, cuando había llegado al límite de mi resistencia, me soltó y me dijo: '¡Recita!' y yo volví a decir: 'No soy un recitador'. Entonces, por tercera vez me oprimió como antes, luego me soltó y me dijo:*

'¡Recita en el nombre de Tu Señor,
el que ha creado!
Ha creado al hombre de un coágulo.
¡Recita!
Y tu señor es el más Generoso,
El que ha enseñando con el Cálamo,
ha enseñado al hombre
lo que no sabía'."

(Sura del Coágulo 1-5).

"Fue —añade el Profeta— como si estas palabras hubieran sido escritas en mi corazón." (Ibn Ishaq, 153).

Cuando abandonó la cueva, escuchó una voz que le decía desde arriba:

"¡Oh Muhammad! ¡tú eres el Mensajero de Dios y yo soy Gabriel!"

Levantó los ojos hacia el cielo y allí estaba su visitante, todavía reconocible, pero ahora claramente como un Ángel, llenando todo el horizonte y de nuevo le dijo:

"¡Oh Muhammad, tú eres el Mensajero de Dios y yo soy Gabriel."

El Profeta permaneció observando al Ángel; luego se apartó de él, pero donde quiera que mirase, ya fuese hacia el norte o hacia el sur, hacia el este o hacia el oeste, el Ángel estaba siempre allí, a horcajadas sobre el horizonte. Finalmente el Ángel se volvió y el Profeta descendió la ladera y regresó a su casa.

Al preguntarle cómo le venía la Revelación, el Profeta, Dios le bendiga y le dé la Paz, mencionó dos formas:

'Algunas veces me viene como el retumbar de una campana, y esa es la más dura para mí; cuando me he enterado de su mensaje disminuye el estruendo. Y a veces, el Ángel toma la forma de hombre y me habla y yo soy consciente de lo que me dice.'

(Al Bujari, 3)

Cuando le preguntaron al Profeta, Dios le bendiga y le dé la Paz, por el Cálamo, respondió:

"La primera cosa que Dios creó fue el Cálamo. Creó la Tabla (Lauh) y le dijo al Cálamo: '¡Escribe!'. Y el Cálamo respondió: '¿Qué escribo?'. Dios dijo: 'Escribe Mi conocimiento y Mi creación hasta el Día de la Resurrección'."

(Al Tirmidi, 44).

Según el relato que nos ocupa, el misterioso personaje que le sale al encuentro al alma, bajo un aspecto juvenil, es, según él mismo dice, el *"primogénito de las criaturas del Creador"*. El texto no deja ninguna duda: es el Ángel Gabriel o Espíritu Santo, el Cálamo, que es para el hombre el hermeneuta de los mundos superiores, los cuales, estando más allá de los límites de éste, no le ofrecerían, sin mediación del Ángel, más que un eterno silencio.

Aquí se separan las concepciones sobre la Ciencia que han adoptado Occidente y Oriente, y no me refiero sólo a lo que hoy en día se entiende con estos términos, sino sobre todo, al significado que el Islam ishraqí le da a estos conceptos.

La razón de Occidente

Para Occidente, cuyo mejor portavoz en esta cuestión es seguramente Kant, la razón tiene unos límites que ésta no puede atravesar. Dado que el saber científico es aquelque obedece sólo al criterio de la razón, las cuestiones metafísicas (Dios, Alma, Sentido del Mundo) no son objeto de ciencia, sino que se dejan al ámbito de la creencia, de la fe. Se culmina así la división entre Ciencia, por una parte y Fe, por otra.

Para los orientales, sin embargo, este saber "no racional", no por ello deja de ser científico, con lo que no hay fractura entre ciencia y fe, aspectos de un Saber o Conocimiento que engloba ambas realidades.

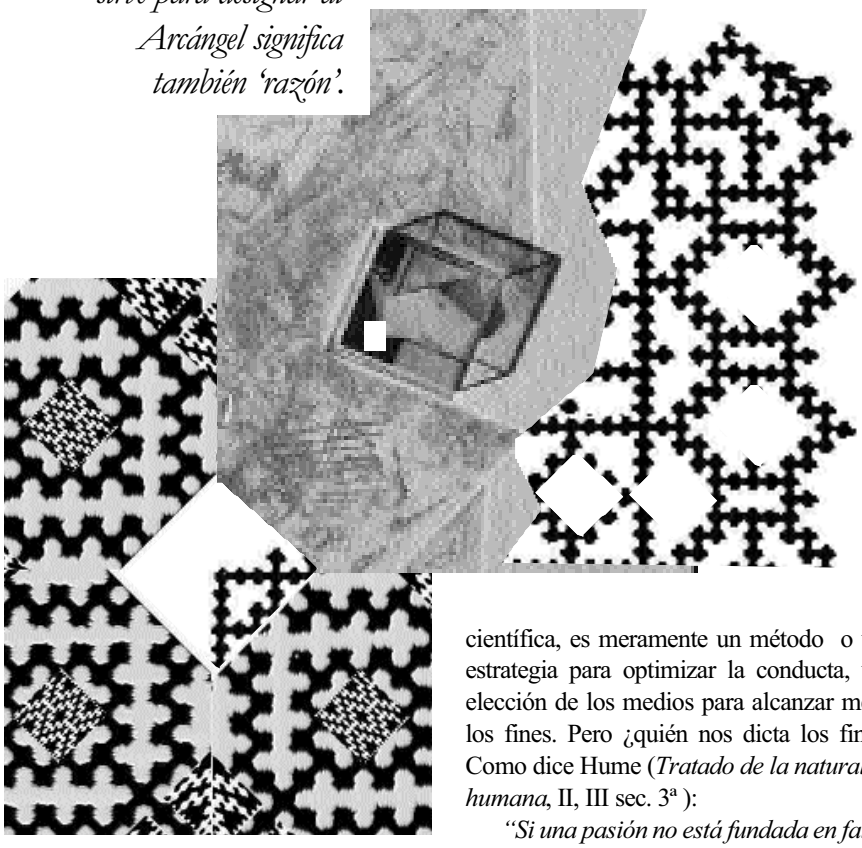
Se trata más bien de grados de Conocimiento. Pues, ¿con qué autoridad legítima se pretende poner límites al conocimiento? Como dice Wittgenstein en el Prólogo de su Tractatus:

"Para trazar un límite al pensamiento tendríamos que ser capaces de pensar ambos lados de ese límite y por consiguiente, tendríamos que ser capaces de pensar lo que no se puede pensar..."

En árabe, la misma palabra *(´aql)* que sirve para designar al Arcángel significa también *'razón'*. El musulmán es el hombre *"dotado de razón/Arcángel"*.

Un examen crítico de la racionalidad occidental nos demostraría hasta que punto, lo que los occidentales llaman racionalidad

En árabe, la misma palabra (´aql) que sirve para designar al Arcángel significa también 'razón'.



científica, es meramente un método o una estrategia para optimizar la conducta, una elección de los medios para alcanzar mejor los fines. Pero ¿quién nos dicta los fines? Como dice Hume (*Tratado de la naturaleza humana*, II, III sec. 3ª):

"Si una pasión no está fundada en falsos supuestos ni elige medios insuficientes para cumplir su fin, el entendimiento (la razón) no puede ni justificarla ni condenarla. No es contrario a la razón, el preferir la destrucción del mundo entero a sufrir un rasguño en mi dedo..."

La elección de los fines no es pues cometido de esta razón *'occidental'*. Este asunto queda reservado, en última instancia, a la pasión. Es pues en la naturaleza del deseo donde se halla la clave de la comprensión de

la racionalización humana. Comprensión que hace que el Islam considere a la razón como un aspecto más de la manifestación de la Pasión Divina o *Rahma* y a la pasión como movimiento eterno de deseo de Dios desde Dios y por Dios. Ahí radica el secreto del camino espiritual, camino siempre de retorno, en que, como dice Ibn 'Arabi: *"la medida de tu conocimiento es la medida de tu amor."*

No tenemos más que echar un vistazo al camino seguido por el occidente espiritual, para entender, al decir de Max Weber, que la racionalización de la sociedad moderna sólo parece referirse a los medios a utilizar, no a los fines; estos se consideran indiferentes en sí mismos y su elección no es racional, sino producto de elecciones irracionales. La racionalidad de la sociedad moderna parece ser únicamente la de la razón instrumental, de tal manera que a una sociedad altamente racionalizada en el nivel de la tecnología y la organización, corresponde una profunda irracionalidad en cuanto al modelo de sociedad y de hombre que se quiere realizar. Irracionalidad no significa otra cosa que olvido de la dimensión angélica.

Sin el Ángel, el hombre unidimensional no vive realmente sino que es vivido por sus deseos, deseos que, si no están iluminados, guiados por el Ángel, desorientan y extravían.

El pecado es desorientación. Y en la desorientación, el mundo se vuelve absurdo, falto de sentido. La existencia se antoja incomprensible.

Ese vivir desangelado es lo que Gabriel García Márquez definió como *"la desdicha de ser feliz sin Amor"*. La enfermedad del hombre moderno. El nihilismo. La naúsea. El aburrimiento que no cesa. La pasión que no sacia. La extravagancia. O César o nada. La escapada al Caribe y al estadio de fútbol. El cine como fuga. La literatura que nos cure. Las muchas drogas, nuestro dulce veneno. El ansia de estar juntos, en manada, saberse protegidos.

Los rituales gloriosos, la fuerza que tenemos. Los adelantos, la ciencia que promete. El arte como grito. Telecomunicaciones.

Este hablar perpetuo, por sabernos aún vivos. La sinrazón como estética. El Poder. La cotidianeidad como consuelo. La despectiva distancia, el usted y el vuecencia. La locura. El matar al hermano. El dejar de ser hombres. El eterno silencio.

El Viaje hacia Sí Mismo

"Dijo uno de ellos: No matéis a Yusuf, sino arrojadlo a las profundidades (gayabat) del pozo. Algunos viajeros lo encontrarán, si obráis así".

(Sura de Yusuf, 10).

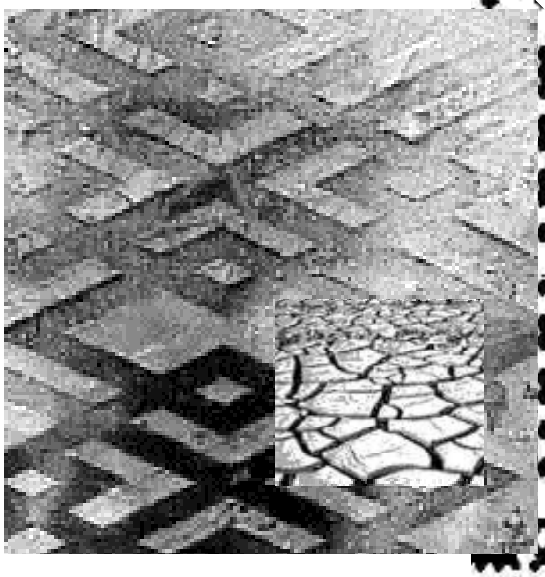
El propósito de todo relato de iniciación es enseñar a recorrer las etapas del viaje que conducirá al exilado, al extranjero, a ascender a la montaña cósmica y salir de este *'mundo',* de regreso a la patria perdida, al paraíso primordial de donde proviene. Es ese viaje desde el Egipto de tu alma, al oeste del Jardín, hasta la tierra de la promesa, pasando por el Sinaí místico, el desierto donde tiene lugar el encuentro transfigurador.

La montaña de Qaf

"Y [hemos hecho nacer] *un árbol que sale del Monte Sinaí que produce un bálsamo y un condimento para los que se alimentan."*

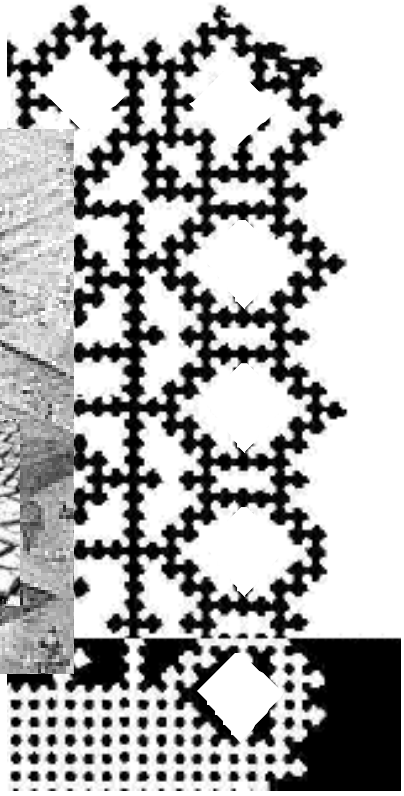
(Sura de los Creyentes, 20).

Este bálsamo, como veremos más adelante, es la esencia que posibilita al caminante transcender el dunia y acceder a otros mundos.

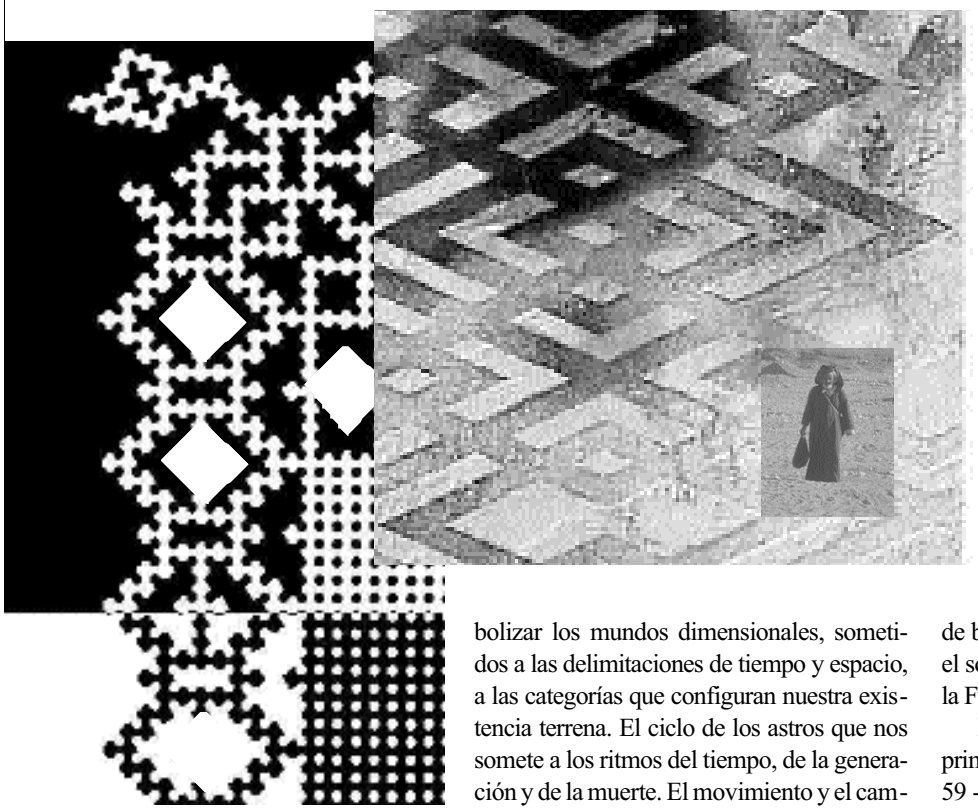


El Monte es llamado en el relato, la montaña de Qaf. Como montaña cósmica, esta montaña es descrita aquí como compuesta de once montes. Estos montes, de cumbre en cumbre, de valle en valle, tipifican las nueve

...como dice Ibn 'Arabi: "la medida de tu conocimiento es la medida de tu amor."



esferas celestes, desde el cielo de la luna hasta la esfera de las esferas, más las esferas de los Elementos, región fría de la esfera del agua y región caliente de la esfera del fuego. Las esferas u órbitas celestes vienen a simbolizar los mundos dimensionales, sometidos a las delimitaciones de tiempo y espacio, a las categorías que configuran nuestra existencia terrena. El ciclo de los astros que nos somete a los ritmos del tiempo, de la generación y de la muerte. El movimiento y el cambio. La gravedad y la materia.



"Aunque vayas lejos, regresarás de nuevo al punto de partida".

Lo más difícil es, en primer lugar, salir de los dos primeros montes, que simbolizan la condición terrestre del hombre, sujeto a los elementos, al cuerpo físico compuesto de estos elementos y al modo de percepción que esta condición impone.

El Ángel procede por alusiones e insinuaciones: *"Aunque vayas lejos, regresarás de nuevo al punto de partida"*. Es porque el lugar de retorno *(ma´ad)* del hombre espiritual es a la vez el lugar de su origen *(mabda`)*.

"Ciertamente El que te impuso el Qur´an te devolverá al Lugar de Retorno (ma´ad) . Di, mi Señor conoce perfectamente quién ha venido con la Guía (Hudà) y quién está en un extravío evidente."

(Sura del Relato, 85).

No es sólamente salir de sí mismo para llegar simplemente a sí mismo. Entre tanto, un gran acontecimiento habrá cambiado todas las cosas; el encuentro con el Yo que nos espera allá arriba, en la cima de la montaña de Qaf, el Yo superior, el Yo en segunda persona.

Para atravesar estas montañas hace falta alcanzar la Aptitud que, al igual que la gota de bálsamo, atraviesa la mano calentada por el sol. Lo mismo que el que se ha bañado en la Fuente de la Vida y se transforma en Jádir.

Los relatos sobre el Jádir provienen en primer lugar del *Qur´an* (Sura de la Caverna, 59 - 81).

En estas aleyas se narra el viaje de Musa acompañado de un joven servidor.

"Y cuando dijo Musa a su joven servidor: "No cesaré hasta alcanzar la confluencia de los dos mares, aunque tenga que marchar durante siglos."

(60)

Cuando llegan a ese lugar, se dan cuenta que se han olvidado, por obra de Shaitán, del pescado que llevaban como comida. El pez se escurrió de manos del servidor y volvió al mar.

"Dijo: '¿has visto cuando nos refugiamos en la roca?; pues me olvidé del pescado y no fue otro más que Shaitán el que me lo hizo olvidar, de modo que no pudiera acordarme de él. Ha emprendido a nadar en el mar, ¡oh maravilla!'

Dijo [Musa]: 'He aquí lo que buscamos'. Y volvieron atentamente sobre sus pasos."

(63-64)

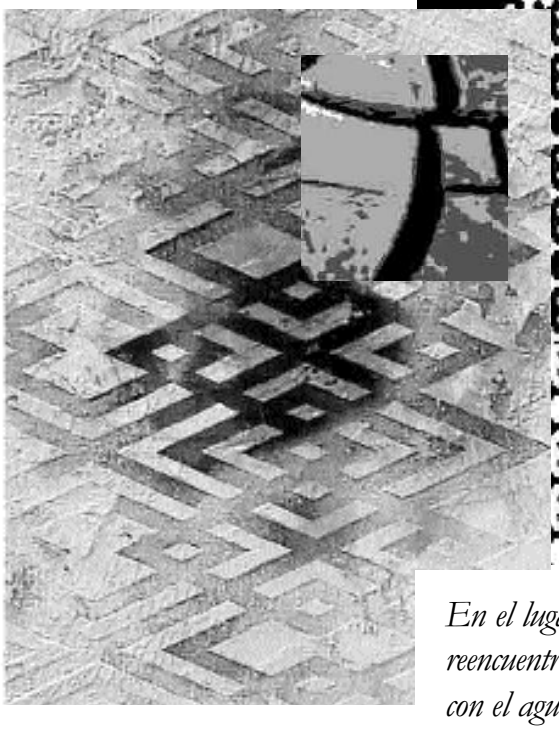
Y al regresar:

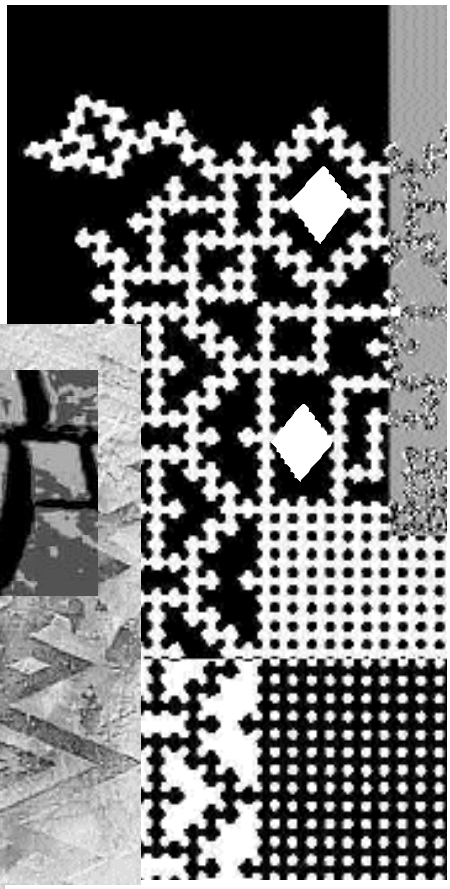
"Encontraron uno de Nuestros servidores a quien habíamos dado una Misericordia [Rahma] *de nuestra parte y a quien habíamos enseñando una Ciencia proveniente de Nos"*

(65)

Musa pide que le enseñe la vía recta *(Rushd)* y el servidor de Dios le replica que no cree que pueda tener paciencia para entender sus actos y que si quiere permanecer junto a Él, no debe pedir explicaciones.

Se ponen en camino y el servidor de Dios va cometiendo una serie de acciones, reprensibles en apariencia, que le hacen perder la paciencia a Musa y le empujan constantemente a pedir explicaciones.





En el lugar en donde reencuentra la vida en contacto con el agua, se encuentra la Fuente de la Vida donde habita el Jádir.

Finalmente el servidor de Dios le da las explicaciones correctas.

La mayoría de los comentaristas llama a este servidor de Dios, el Jádir.

Un relato conocido por varias fuentes narra que un día Musa daba un discurso a los hijos de Israel y se le preguntó si había algún hombre más sabio que él.

Musa respondió que no, pero entonces Allah le mostró que Su servidor el Jádir era más sabio que él. Entonces Musa decidió ponerse en camino para encontrarlo.

El pescado (salado) que llevan como alimento sirve para indicarles el camino.

En el lugar en donde reencuentra la vida en contacto con el agua, se encuentra la Fuente de la Vida donde habita el Jádir.

También la roca sirve como señal para encontrar la fuente, pues según Al-Tabari y Al-Bujari, ésta mana de debajo de dicha roca. Y la roca se encuentra delante del *'río del aceite' —río verde—* pues el aceite, según numerosos testimonios, tiene su lugar en el paraíso.

Otra lectura propone no *'río del aceite'* sino *'río del lobo'*. Ambas lecturas están gráficamente muy próximas en la escritura árabe. En una exégesis exotérica, el *'río del lobo'* podría referirse al río *Loukkos* (lobo, en griego) de Marruecos, cerca de Tánger. Junto a la desembocadura de ese río se encuentra la unión de los dos mares, el Atlántico y el Mediterráneo, así como la Roca de Gibraltar y la Isla Verde (*Al-yazirat al-jadra*, Algeciras) donde según la tradición habita el Jádir . Esta interpretación reflejaría la cartografía antigua, según la cual, el extremo occidental del mundo estaba situado en las columnas de Hércules.

Si el adepto no comprende las alusiones espirituales del relato, no irá en efecto más allá de la tercera montaña. Y aunque intente buscar 'puertas' mágicas en Gibraltar o en Granada, o en otro 'lugar', no será capaz de salir de la cripta cósmica que lo envuelve. Si lo entiende, atravesará todas las puertas hasta llegar a la Fuente de la Vida y semejante a la gota de bálsamo, pasará de las apariencias exteriores al mundo de las realidades interiores y espirituales que envuelven estas apariencias, como la almendra está escondida dentro de la cáscara. Pero paradójicamente, encontrarse en el mundo interior, es encontrarse 'fuera', en la superficie convexa de la novena esfera, es decir, en la cumbre de la montaña de Qaf y por eso mismo, fuera de todos los sistemas montañosos. Es salir del espacio de las dimensiones sensibles por la 'cuarta dimensión', sin que haya que horadar un túnel como creía ingenuamente el postulante de nuestro relato.

La Joya que ilumina la noche

La segunda maravilla que nos ofrece el segundo tema de iniciación es la *Joya que ilumina la Noche*, metáfora de la luna, aunque, como ya sabemos, no se trata de entender esta metáfora en términos de astronomía.

En el capítulo noveno de la *Epístola de las Hormigas* de Sohravardi, se nos narra una respuesta que da la Luna al profeta Idris, informándole por qué su luz es unas veces creciente y otras menguante:

"Sábete que mi cuerpo es oscuro, pero liso y puro. Por mí misma no tengo ninguna Luz, pero cuando estoy frente al sol y en la misma medida de esta oposición, una imagen de su luz cae en el espejo que es mi cuerpo, del mismo modo que las formas de los cuerpos aparecen en los espejos [...] *hasta el punto que cuando miro en mí misma en el momento del encuentro, es al sol al que veo. Con cada mirada que dirijo a mí misma, es al sol al que veo. ¿No ves que si se pone un espejo frente al sol, aparece en él la forma del sol?*

Si por decreto divino, el espejo tuviese ojos y se mirase a sí mismo en el momento en que está frente al sol, constataría que todo en él es sol, aunque él mismo esté hecho de metal. Diría 'yo soy el sol' porque no vería en él otra cosa que el sol".

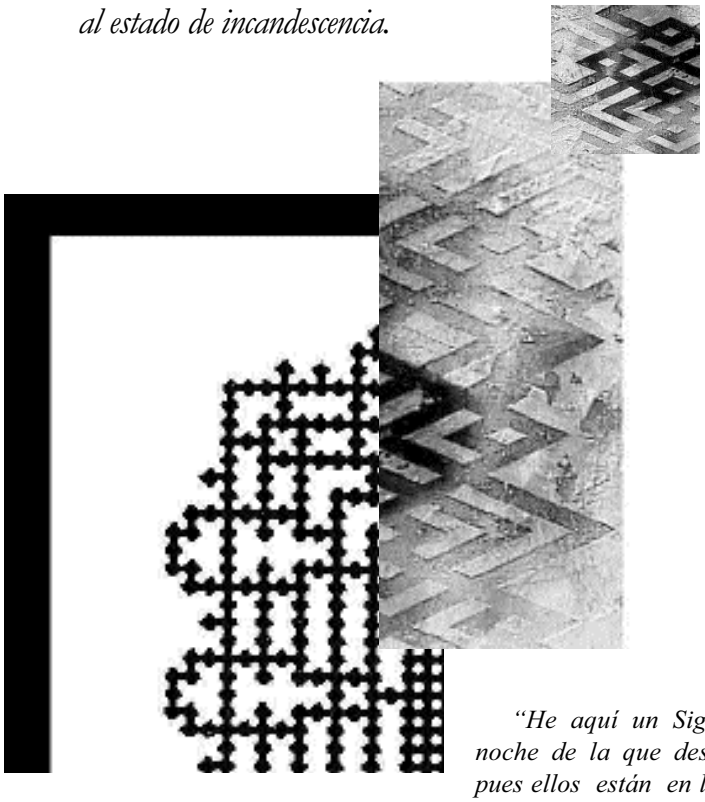
La luna tipifica la figura del místico orbitando en el cielo del *Tawhid.* Las fases de la luna simbolizan las fases y las repeticiones del cara a cara que lleva al ser interior del místico al estado de incandescencia. En ese momento, la Luz que lo inviste totalmente se convierte en él en el Sujeto activo. La absorción *(fanà)* en esta Luz, no significa la aniquilación del ser y de la persona del místico, sino una metamorfosis de la consciencia, la transfiguración del Yo ilusorio en el Yo real, sujeto de los pensamientos y de los actos.

Cuanto más domina el Yo real más se oculta y se borra el Yo inferior de la conciencia humana. Y al contrario. Esta es la enseñanza del Ángel, ilustrada por las fases de la aparición de la luna, por la observación de la pequeña esfera flotando en la superficie de la taza, en la proximidad del árbol Tuba.

Este árbol, cuya luz abarca a la luna, es el sol espiritual. Sohravardi, como buen musulmán, profesa que no hay ni puede haber comunidad de especie entre Dios el Altísimo y todo lo que es criatura, en cualquier grado que sea.

¿Significa esto, como afirman los teólogos del Kalam, que es imposible toda relación directa entre la Esencia divina y la naturaleza humana, dado que esto supondría, ya sea la idea maniquea de *'mezcla',* ya la idea cristiana de *'encarnación'*? Sería olvidar, lisa y llanamente, como lo ha hecho occidente, la existencia del *Rostro de Dios*, ese Sol, ese Hombre Perfecto, ese Ángel que es la forma epifánica y lugar de manifestación de la divinidad *(mazhar)* que puede investir al fiel de la Luz manifestada en él, sin que el ser de esa criatura se volatilice. Esta capacidad de ser 'amado de Dios' *(wali)* es lo que hace del Islam un camino iniciático de conocimiento/amor que atrae a las almas sedientas de peregrinar en busca de Sí mismas.

Las fases de la luna simbolizan las fases y las repeticiones del cara a cara que lleva al ser interior del místico al estado de incandescencia.



"He aquí un Signo para ellos. La noche de la que despellejamos el día, pues ellos están en la oscuridad.

El sol que camina a su lugar de reposo. Tal es el orden del Inexpugnable, el Conocedor.

Y la luna a la que hemos fijado sus fases hasta que se vuelva como seca rama de palmera. El sol no tiene que alcanzar a la luna ni la luna adelantarse al día. Cada uno navega en su propia órbita."

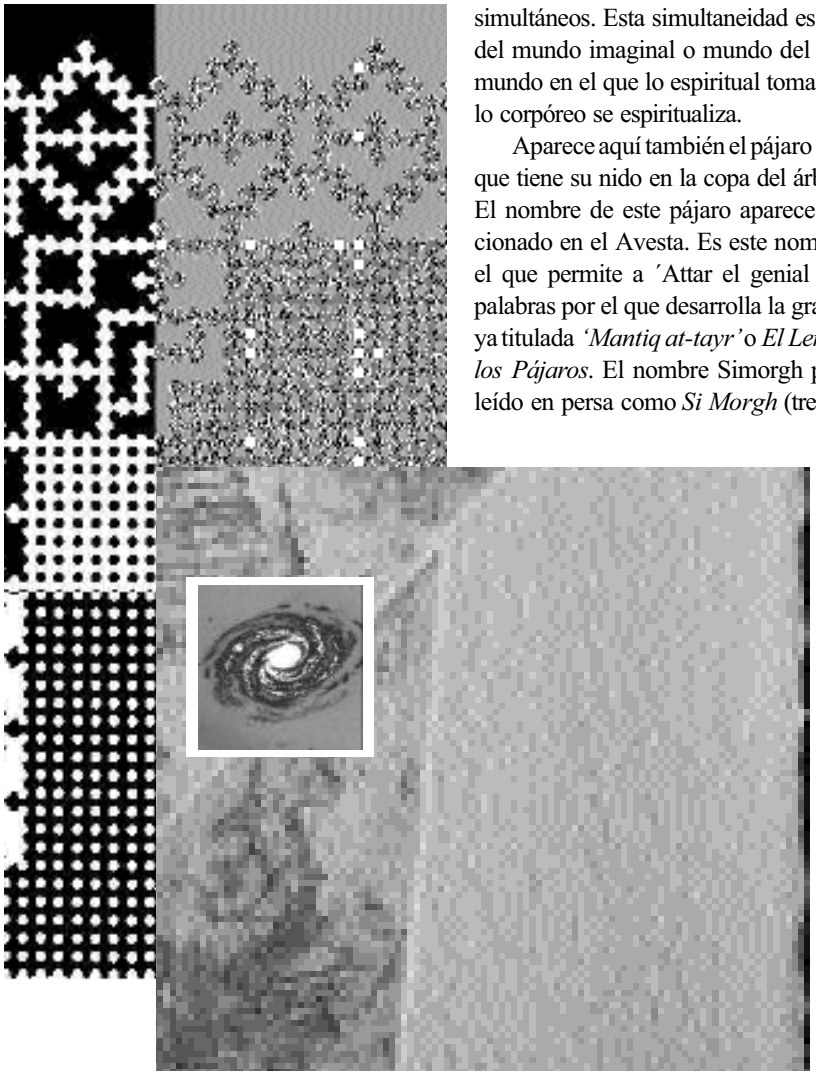
(Sura de Ya. Sin. 37-40)

El árbol Tuba y el pájaro Simorgh

La tercera maravilla concierne aquí al árbol Tuba y al misterioso pájaro Simorgh. La mención de Simorgh motiva a su vez una larga digresión referente a dos héroes de la epopeya iraní, Zal y Esfanyar, que no vamos a tratar aquí.

El sitio del árbol Tuba se localiza entre los montes que forman la montaña de Qaf y homológicamente, en el centro, en la cima del *Malakut* o mundo intermedio, el mundo del Alma o Paraíso. El símbolo aparece en todas las tradiciones místicas. Un rayo de este árbol de luz se proyecta en la naturaleza o sustancia de cada habitante del paraíso, de cada fiel musulmán. Una tradición islámica dice que las ramas de este árbol Tuba de desparraman desde la región más alta del paraíso. Quiere decir esto que todo lo que los habitantes del paraíso desean, fructifica al instante de las ramas de este árbol, pues para ellos, el deseo y la potencia efectiva son simultáneos. Esta simultaneidad es la norma del mundo imaginal o mundo del *Malakut,* mundo en el que lo espiritual toma cuerpo y lo corpóreo se espiritualiza.

Aparece aquí también el pájaro Simorgh, que tiene su nido en la copa del árbol Tuba. El nombre de este pájaro aparece ya mencionado en el Avesta. Es este nombre persa el que permite a ´Attar el genial juego de palabras por el que desarrolla la gran epopeya titulada *'Mantiq at-tayr'* o *El Lenguaje de los Pájaros*. El nombre Simorgh puede ser leído en persa como *Si Morgh* (treinta pájaros), de modo que bajo este nombre se cifra el doble secreto de la identidad en la diferencia y de la diferencia en la identidad entre el eterno Simorgh y los treinta pájaros, los únicos llegados, de entre miles, al término de su larga y difícil búsqueda.



Sólo el ignorante puede afirmar que no existe más que un solo Simorgh. Al contrario, continuamente un Simorgh desciende del árbol Tuba sobre la tierra, mientras que desaparece el que estaba antes. Sin este ir y venir, nada de lo que hay en este mundo terreno subsistiría, pues nada de lo que subsiste en el mundo del fenómeno podría existir sin el influjo o descenso del mundo espiritual.

Simorgh es, en el ser humano, la *'luna'* mística cuyo *'cara a cara'* con el sol abarca al ser humano como un espejo. Él es el Yo celeste y el Ángel protector, el rostro imperecedero de este ser; corresponde a la Naturaleza Perfecta que es a la vez padre e hijo del místico, porque nutre a sí mismo y se nutre de sí mismo.

Es de esa propia naturaleza progenitora de la que proviene el alma y a la que el hombre ha de volver *'emancipado',* individualizado, mediante el amor. Porque no es otra la idea de un Sí Mismo único e individualizado que se muestra al místico como signo en su peregrinar hacia el *Tawhid.*

Se entiende así, por ejemplo, lo que nos narra Ibn Arabi acerca de Nunna Fátima, maestra espiritual de nuestro maestro, cuando nos narra: *"A menudo me decía: '¡Yo soy tu madre divina y la luz de tu madre terrestre!'. Cuando vino a visitarla mi madre, ella le dijo: '¡Oh luz! ¡Este es mi hijo y él es tu padre! ¡Trátale con piedad y no lo aborrezcas!'."* (Futuhat, II, 459).

"Y hemos encomendado al ser humano hacer el bien [ihsan] *a sus progenitores.*

Su madre lo ha llevado con penalidades y lo ha nutrido con penalidades.

Y entre su gestación y su destete hay treinta meses hasta que, cuando ha alcanzado la madurez a los cuarenta años, dice: '¡Mi Señor! Permíteme que agradezca Tu gracia con la que has me has agraciado a mí y a mis progenitores y que obre el bien que te complace y hazme próspero en mi descendencia, pues que me he vuelto hacia Ti y soy de los que se someten [muslimin]*"*

(Sura de Al Ahqaf, 15).

Estos treinta meses o lunas se corresponden a las treinta noches o períodos que el alma atraviesa hasta alcanzar la madurez espiritual, simbolizada en los cuarenta años o cuarenta períodos.

"Y hemos prometido a Musa treinta noches y las hemos completado con otras diez, así que el tiempo del encuentro [miqat] *de tu Señor completa cuarenta noches* [...]. *Y cuando Musa vino a Nuestro encuentro* [miqat] *y le dirigió la palabra su Señor dijo: '¡Señor mío! ¡Muéstrate para que te vea!' Le dijo el Señor:*

'No me verás, sino mira al Monte, si sigue fijo en su sitio, me verás'. Y cuando su Señor se manifestó [tayallà] *al monte, lo pulverizó y Musa se derrumbó fulminado* [...]".

(Sura de Al A´raf, 142-143).

Muhammad, sobre él la bendición y la Paz, tiene cuarenta años cuando recibe la visita del Ángel en la caverna. El profeta Isa (Jesús), Dios esté complacido de él, a la edad de treinta años, se encuentra con el Espíritu en el Jordán. Una vez purificado por el bautismo y estando en oración,

"se abrió el cielo y descendió sobre él el Espíritu Santo en forma corporal (somatikô eídei) como una paloma, y se oyó una voz del cielo: 'Tú eres mi hijo amado, en ti me he complacido'. Y este mismo Jesús tenía al empezar como treinta años..."

(Lucas, 3, 21-23).

Y se añade :

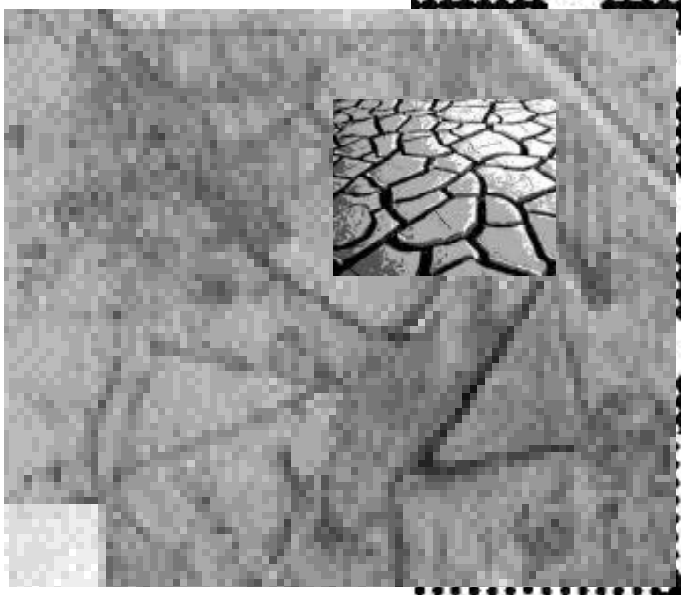
"Y al punto el Espíritu lo expulsó al desierto. Y estuvo en el desierto cuarenta días, siendo puesto a prueba por Satanás. Estaba con las fieras y los ángeles le servían".

(Marcos, 1,12)

Ese descubrimiento del padre o de los padres espirituales que sustentan esta realidad perecedera, este Yo atrapado en el espacio y el tiempo, este mundo de la prueba y de la multiplicidad, hace que se exclame: *¡Rabbi!* (mi Criador).

No es otra la idea del cristianismo genuino al proponer en su evangelio el suceso del encuentro de Jesús con el Ángel de la Revelación, el mismo que hace descubrir al alma su filiación espiritual.

Este reconocimiento amoroso de la biunidad entre el señor y el siervo, el padre y el hijo, el amante y el amado, el alma complaciente y el alma complacida, se expresa tanto en la versión hebrea del evangelio como en el *Qur´an* árabe, con la misma raíz léxica, —*r D y*— de donde proviene el término *Riduán* en árabe y el hebreo *Ratzón,* con el significado habitual de 'complacencia'.



"¡Oh tú, alma que has colmado tu deseo!

¡Regresa a tu Señor (Rabb) *complaciente* (radiya) *y complacida!* (mardiya) *¡Entra, pues, entre mis servidores. Y entra en mi Jardín!"*

(Sura del Alba, 27-30).

Y el que tenga oídos para entender, que entienda.

Los Doce Talleres

La cuarta maravilla son los Doce Talleres a los que se hace seguir otros siete Talleres, al frente de los cuales hay un maestro. Además, a cada uno de estos son confiados, ya sea dos, ya sea uno solo de los doce Talleres superiores. Es fácil reconocer su equivalencia astronómica; los doce signos del zodiaco y los siete cielos planetarios con los Ángeles que gobiernan cada uno.

No es otra la idea del cristianismo genuino al proponer en su evangelio el suceso del encuentro de Jesús con el Ángel de la Revelación, el mismo que hace descubrir al alma su filiación espiritual.

Cada planeta tiene dos casas en el conjunto de los signos del zodiaco, mientras que el sol y la luna sólo tienen una. Sin embargo, no se trata aquí de una lección de astronomía, sino de los astros espirituales del Cielo del *Malakut.* El simbolismo final se nos hace entonces evidente: el séptimo maestro, el Ángel de la luna, toma prestada la luz (el vestido de honor) del cuarto maestro, el Ángel del sol.

El tema nos devuelve al simbolismo de la Joya que ilumina la noche.

"Él es el que creó para vosotros lo que hay en la tierra en su totalidad,

A continuación se irguió [stawà] *hacia el cielo y dio forma a siete cielos y Él es de toda cosa Sabedor"*

(Sura de la Vaca, 29)

El mundo sensible está atrapado en una sutil red espacio-temporal. El tiempo y el espacio son marcados aquí por sucesiones de siete y doce y múltiplos de estos. Siete días, doce meses, sesenta segundos, sesenta minutos, veinticuatro horas. Sometidos a la determinación del tiempo y el espacio, probamos el paso del tiempo, la decrepitud y la muerte. Sólo una ascensión a los cielos, puede liberarnos del ritmo de la existencia terrenal. Más allá de las esferas *(falak)* donde se encuentra el Trono del Altísimo.

La Cota de Mallas y la Espada India

"Y le hemos enseñado la fabricación de una cota de mallas [labus] para vosotros, para que os proteja de vuestra virulencia, pero ¿acaso sois agradecidos?"

(Sura de los Profetas, 80)

La cota de mallas es el cuerpo elemental tejido en los Talleres precedentemente nombrados. Esos elementos físicos que componen el cuerpo físico son dispersados por la muerte.

La Espada India es la del Ángel de la Muerte, que de un solo golpe rompe la cota de mallas, cuando ésta acaba de prestar sus servicios. Este golpe es de un sufrimiento inconcebible para un no iniciado, aquel que no ha consagrado su vida a pasar por la prueba de la muerte mística.

Por contra, para el que ha encontrado la Fuente de la Vida y se ha bañado en sus aguas, la cota de mallas se ha hecho tan ligera que es insensible al golpe dado por la Espada.

La Fuente de la Vida

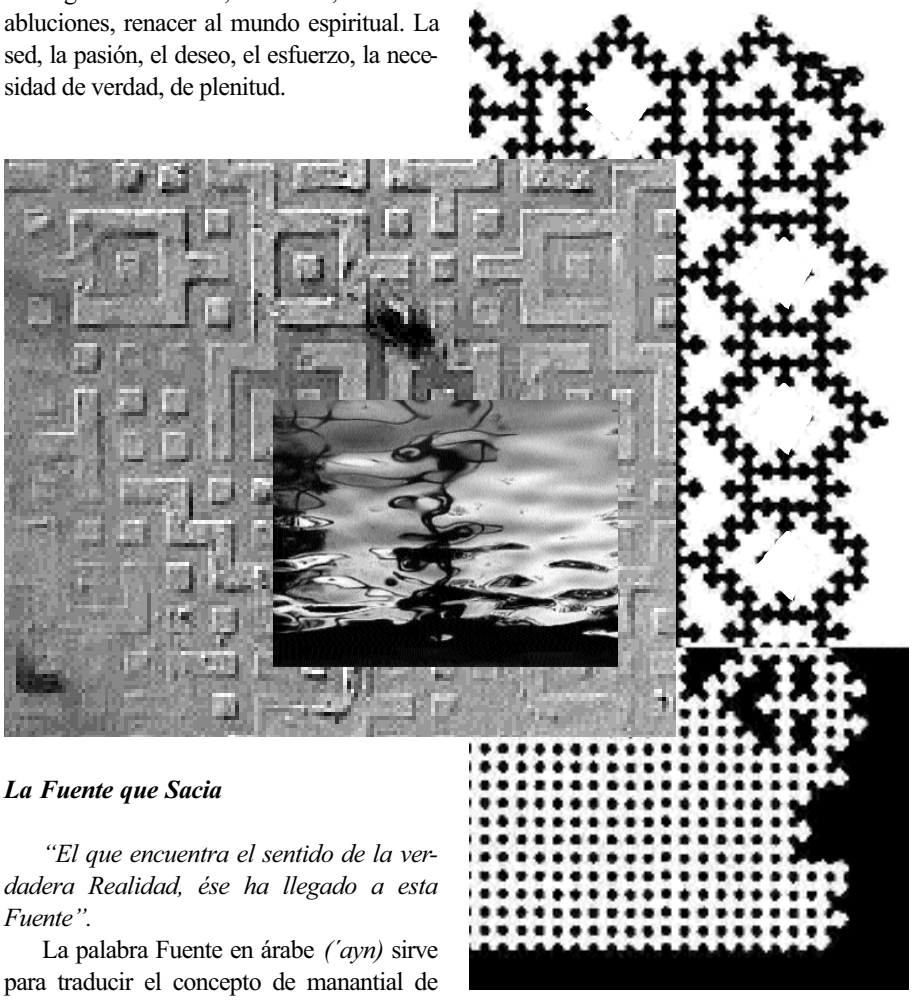
"Aquel día habrá rostros llenos de gracia, complacidos de su búsqueda esforzada en altos Jardines en los que no hay palabra sin sentido.

Hay en ellos una Fuente de agua viva, lechos elevados hay en ellos y copas preparadas, y cojines alineados y alfombras extendidas"

(Sura de La que envuelve, 12)

El agua simboliza la pureza y la vida. La lluvia, el mar, la fuente, la nube, aspectos de una misma realidad. Bañarse en el agua, sumergirse en el mar, bautizase, hacer las abluciones, renacer al mundo espiritual. La sed, la pasión, el deseo, el esfuerzo, la necesidad de verdad, de plenitud.

El agua simboliza la pureza y la vida. La lluvia, el mar, la fuente, la nube, aspectos de una misma realidad. Bañarse en el agua, sumergirse en el mar, bautizase, hacer las abluciones, renacer al mundo espiritual.



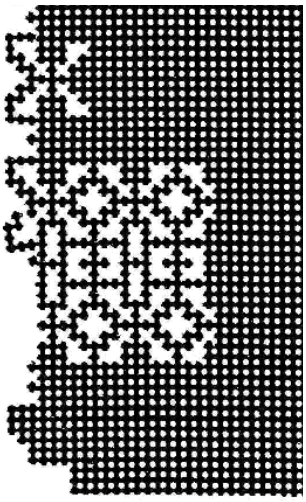
La Fuente que Sacia

"El que encuentra el sentido de la verdadera Realidad, ése ha llegado a esta Fuente".

La palabra Fuente en árabe *(´ayn)* sirve para traducir el concepto de manantial de existencia particular, el Sí Mismo o esencia *(´ayn)* individual de cada ser.

Porque cada ser existente es bidimensional, posee una dimensión escondida, latente en el Mundo del Misterio, el Ángel y otro aspecto aparente, manifiesto, fenomenal, propio del Mundo sensible.

Esas esencias individuales que sostienen todas las existencias individuales son la pri-



migenia manifestación de Dios, los ojos de Dios, la plenitud de los Nombres, el Aspecto de la manifestación divina, el Rostro de Dios, que recibe todas las formas y a la vez, da las formas a los seres. Por medio de ella el ser divino se revela, *'se muestra'* a sí mismo, diferenciándose de su ser oculto.

En tanto que la esencia creada precede a la existencia, se puede hablar de una Individualidad preexistente, establecida *(´ayn thabita)* antes de su manifestación en el dunia. Esa esencia *(´ayn)* es el manantial *(´ayn)* de la vida, de donde mana la existencia de cada cosa.

Volver a la Fuente es volver a tu Señor, volver a Ti mismo.

"Si eres el Jádir..."

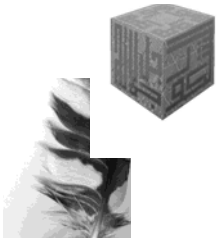
¡La Alabanza es de Dios, el Señor de los Mundos!

NB. El presente artículo está basado en la traducción al francés del original persa efectuada por el insigne maestro Henri Corbin, publicada con el título de *"Le Récit de l´Archange empourpré"*, capítulo V del libro segundo de *"En Islam iranien. Sohrawardî et les platoniciens de Perse"*. Ediciones Gallimard 1971.

DESCUBRIENDO A LOS ÁNGELES

Sheij Hisham Kabbani
Introducción de Sachiko Murata

Hablar de experiencia espiritual no es fácil en el seno de una sociedad severamente condicionada por pautas y valores propios del materialismo. Exponer abiertamente determinadas experiencias que escapan a los sentidos habituales puede resultar peligroso, o cuando menos temerario. Todo ello, a pesar de la proliferación de ofertas diversas existentes en el mercado de las almas: el ocultismo, las sectas, las modas angélicas, etc., enfocadas todas ellas hacia el consumo indiscriminado de productos espirituales por parte de unas masas aculturizadas y acríticas. Hablar de estos temas de la experiencia interior desde el conocimiento tradicional es algo bien distinto. El Sheij Hisham Kabbani, siguiendo las enseñanzas de sus maestros de la Orden Naqshbandiyya, hace un recorrido por el mundo sutil de los ángeles, los genios y las experiencias de ese mundo que denominamos 'invisible' pero que en ocasiones no lo es. El texto, presentado por Sachiko Murata en New York, en Agosto de 1995, revela no sólo la dimensión escatológica contenida en la Tradición Islámica, sino la existencia de numerosas experiencias actuales que confirman las realidades que se describen. Hemos seleccionado tan sólo una parte del estudio completo, por una mera cuestión de espacio, primando los contenidos generales en detrimento de los casos particulares, algunos de ellos impresionantes.

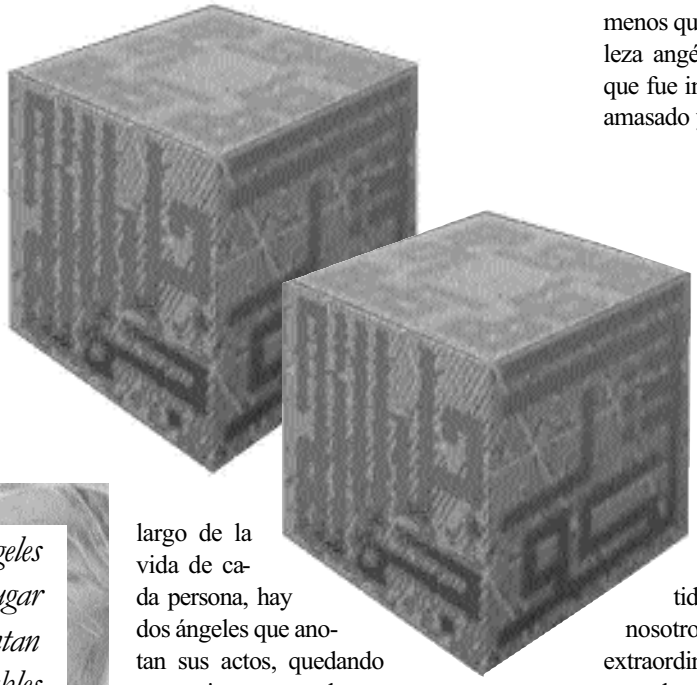


El Islam como religión no puede ser entendida sin ángeles. La palabra árabe para ángel —*Malak*— significa 'mensajero' y, de acuerdo a la creencia islámica, Dios ha consignado a Sus ángeles con todo tipo de mensajes divinos en el más amplio sentido del término. A través de estos 'mensajes' Él desarrolla Sus acciones en el universo. Por ejemplo, se dice que un ángel acompaña a cada gota de lluvia, y que se necesitan siete ángeles para que crezca una hoja de un árbol. Desde el principio de la creación de los seres humanos, e incluso desde mucho antes, los ángeles jugaron un importante papel en el universo. Cuando Dios decidió crear a Adán, ordenó a un ángel que le trajese un puñado de tierra, y luego Él amasó y dió forma a la tierra con Sus propias manos. Después, Dios dió vida al barro insuflando en él algo de Su propio espíritu, y, finalmente, ordenó a los ángeles que se prosternaran ante Adán.

Dios transmite Su guía para la gente, durante su vida en este mundo, por medio de los mensajes proféticos, que fueron traídos a los sucesivos profetas por los ángeles. De este modo, el arcángel Gabriel fue enviado a María con la palabra de Dios, a Jesús, y también fue enviado al Profeta Muhammad con el Corán. Gabriel hizo descender la palabra de Dios a Muhammad, y fue también el guía de Muhammad en su viaje nocturno —*miraj*— de regreso a Dios.

Estos ejemplos verdaderamente sugieren que los ángeles son el medio a través del cual Dios da a conocer las bases teóricas necesa-

rias para llevar una vida buena y saludable, y también proveen la guía interior y luminosa que hace que la gente se mueva hacia Él en sus propios "viajes nocturnos". Cuando los seres humanos alcanzan el final de sus períodos de vida asignados, Dios envía a Azrail, el ángel de la muerte, para tomar sus almas. Cuando entran en la tumba, la primera noche son visitados por dos ángeles, Nakir y Munkar, quienes preguntan sobre sus creencias y actividades en este mundo. A lo largo de la vida de cada persona, hay dos ángeles que anotan sus actos, quedando ese registro como documento decisivo en el Día del Juicio.



Ciertamente los ángeles existen. Tienen un lugar en el cosmos, se cuentan por millares, incontables servidores de nuestro Creador, y cumplen un papel específico en el plan divino.

Se dice que los ángeles son creados de luz, los seres humanos de agua y tierra y los genios —*yunnun*— de fuego. El espíritu humano —*Ruh*— es un aliento divino insuflado en el cuerpo, que vivifica a la tierra y al agua. De acuerdo con las enseñanzas cosmológicas islámicas, el ser humano está compuesto de espíritu, alma, y cuerpo —o luz, fuego, y barro. El espíritu es una substancia luminosa y clara semejante a los ángeles, por lo que podemos decir que todos los seres humanos tienen en sí mismos una naturaleza angélica. El alma es la suma total de las facultades humanas que están situadas entre la luz y la oscuridad, o entre el espíritu y el cuerpo, y este es el dominio del "fuego" del cual los *yunnun* fueron creados. Esto puede ayudarnos a entender por qué el Profeta dijo que *Shaytán,* que es un *jinn* malvado, corre en la sangre de cada ser humano.

La profesión de fe en el Islam comienza con una afirmación del *Tawhid,* la Unicidad de Dios. Pero las fórmulas coránicas que definen la fe con más detalle, incluyen la fe no sólo en Dios y Su Unidad, sino también en Sus Ángeles, Sus Profetas, Sus Libros, en el Último Día, y en la distinción entre el bien y el mal. De este modo, para el musulmán, la fe no puede ser completa si deja de lado a los ángeles. Y esto tiene mucho que ver con el hecho de que, de acuerdo a las enseñanzas cosmológicas y psicológicas islámicas, los seres humanos no son realmente humanos a menos que vivan dentro de su propia naturaleza angélica —el luminoso aliento divino que fue insuflado en el barro después de ser amasado y moldeado por el Mismo Dios.

Sachiko Murata

Introducción

Ciertamente los ángeles existen. Tienen un lugar en el cosmos, se cuentan por millares, incontables servidores de nuestro Creador, y cumplen un papel específico en el plan divino.

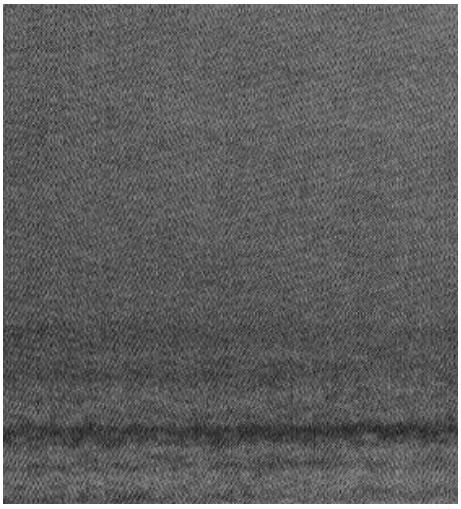
Desde el comienzo de la vida humana en este mundo han existido, y aún existen, personas entre nosotros que poseen un don precioso y extraordinario: la habilidad de penetrar y entender algunos de los misterios de este universo sutil y entregar luego a los demás seres humanos las perlas de su sabiduría y de su experiencia. Estos hombres y mujeres son los santos y la gente consagrada que son conocidos y reconocidos por todas las culturas y civilizaciones. El corazón de cada buscador anhela encontrarse con alguno de ellos.

Yo fui privilegiado y honrado en extremo, no sólo por conocer sino por acompañar a dos grandes santos de la mística tradición islámica de la Orden Sufí *Naqshbandi:* al *Sheij* Abdullah al-Daghestani del Cáucaso y al *Sheij* Muhammad Nazim al-Haqqani de Chipre, quiera Dios santificar sus benditas almas y elevarlos más y más alto en conocimiento y sabiduría.

¿Qué son los Angeles ?

Los ángeles son la esperanza de la humanidad, fuente de luz y energía en la creación. Ellos son las luces de todo buscador, el oasis de todo desierto, las olas de cada océano, el manantial de todo río, el cristal de todo diamante. Son el rocío del cielo en cada hoja, la vida en cada gota de sangre contenida en los seres animados, el impulso escondido en cada célula viva. Son la fuerza conductora de las constelaciones y las galaxias. Son las estrellas, los soles y las lunas de cada firmamento. Los universos nadan en sus órbitas. Ellos son los superpoderes conocidos por todas las tradiciones, creencias y filosofías.

Es universalmente sabido, basándonos en la Tradición, que Dios creó a los ángeles para que realizaran Sus designios y transmitieran a los seres humanos los mensajes que les conciernen. Los ángeles son seres honorables y sutiles, creados de luz, que están al servicio de su Señor. Ejemplifican las cualidades de perfección, obediencia y dedicación. Poseen ilimitados poderes milagrosos, con los que pueden alcanzar a cualquiera en un instante, para ayudar y curar, para servir y consolar, para amar y ser amado.



Los ángeles asumen cualquier forma que deseen en el mundo físico, en cualquier momento o lugar. De igual manera que el agua cristalina toma la forma de la taza en la que es vertida, los ángeles pueden tomar la forma de cualquier creación que ellos visiten. No conservan su total forma de luz original cuando son enviados a los seres humanos.

De igual manera que el agua cristalina toma la forma de la taza en la que es vertida, los ángeles pueden tomar la forma de cualquier creación que ellos visiten. No conservan su total forma de luz original cuando son enviados a los seres humanos.

"Di: Si hubiera en la tierra ángeles caminando seguros, Nosotros hubiéramos enviado de los cielos un ángel [sin cambios] *como mensajero".*

(Corán, 17:95)

Los ángeles pueden aparecer como pájaros, como seres humanos o como forma de luz..., como un arco iris adornando el cielo. Tienen mente y corazón, pero no tienen voluntad ni otro deseo que el de servir y obedecer a Dios. Nunca son demasiado orgullosos como para no obedecerlo.

Los ángeles alaban día y noche sin fatiga. No necesitan dormir, ya que sus ojos nunca se cansan, ni conocen la distracción. Su atención nunca cesa. Su alimento es la glorificación a Dios. Su bebida es santificar y magnificarlo a Él. Su intimidad reside en la llamada a su Señor a través del canto de himnos y alabanzas. Su placer es servirlo a Él. Están libres de cualquier traba psicológica. No sufren cambios de humor.

Los ángeles habitan el Paraíso y los siete cielos. Son más devotos que los seres humanos porque fueron creados antes que ellos con facultades mayores y más poderosas. Son más piadosos que los seres humanos, porque son inocentes e incapaces de caer en errores o equivocaciones. Nunca piden perdón para sí mismos, sino siempre por los seres humanos. Esto nos muestra lo mucho que nosotros les importamos y hasta qué punto Dios los creó para que cuidasen de nosotros. Dios hizo de ellos nuestros guardianes, porque un guardián es más perfecto que aquél a quien cuida.

Los ángeles tienen más conocimiento que los hombres y este conocimiento es de dos tipos: intelectual y tradicional. 'Intelectual' aquí significa: *"de la esencia de la Realidad"* o *"del corazón"*. 'Tradicional' quiere decir: *"revelado y traducido desde el cielo"*.

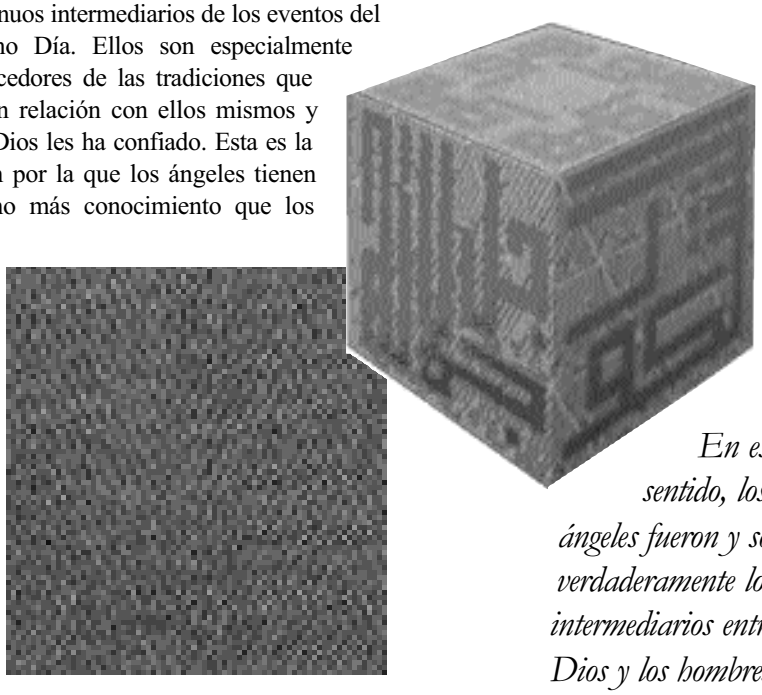
Conocimiento Intelectual

El conocimiento intelectual, al igual que el conocimiento de Dios y de Sus atributos, es un deber. Es imposible que los ángeles, los profetas, y la gente piadosa no lo posean. No tienen excusa para no tenerlo. El conocimiento que no es obligatorio, es el que atañe a la forma en que Dios hizo las maravillas de la creación. Por ejemplo, el conocimiento del Trono, del Cálamo, del Paraí-

so, del Infierno y de los Cielos. Existe además el conocimiento de los diferentes tipos de ángeles, de seres humanos, de los habitantes de la tierra sobre el suelo, debajo del suelo, en el aire, y bajo el mar. En este último tipo de conocimiento, sin duda, los ángeles son más versados que los hombres. Y esto es así porque aquellos fueron creados mucho antes que éstos: los ángeles acompañaron el proceso entero de la creación de los universos al igual que el de los seres humanos. Ellos están más familiarizados con ese conocimiento a causa de la visión y el oído que les fueron dados por Dios. Pero tal conocimiento, entre los seres humanos, sólo es accesible a aquellos que han purificado sus corazones y su visión.

Conocimiento Tradicional

En cuanto al conocimiento tradicional, es conocimiento profético que no puede ser alcanzado por los seres humanos sin la ayuda de la Revelación. Y sólo lo pueden recibir a través de los ángeles. En ese sentido, los ángeles fueron y son verdaderamente los intermediarios entre Dios y los hombres. Además, es posible que ellos sean los continuos intermediarios de los eventos del Ultimo Día. Ellos son especialmente conocedores de las tradiciones que tienen relación con ellos mismos y que Dios les ha confiado. Esta es la razón por la que los ángeles tienen mucho más conocimiento que los seres humanos y están investidos con seis clases de atributos perfectos:



En ese sentido, los ángeles fueron y son verdaderamente los intermediarios entre Dios y los hombres.

Ellos son mensajeros de la Divina Presencia; son nobles a la vista de Dios; han sido dotados por Él de un poder que les hace capaces de tener una obediencia pura; son bienamados y están firmemente establecidos en la Divina Presencia; son obedecidos en el mundo terrestre y son dignos de confianza para recibir, guardar y distribuir la Revelación.

La Perfección Humana

Sin duda, el estado perfecto de los seres humanos nunca será alcanzado hasta que éstos se unan al poder angélico. Con el permiso de Dios, los ángeles monopolizan ese poder angélico que ilumina a cualquier ser humano que sintoniza con él. Por lo tanto, la perfección de los seres humanos depende de la capacidad de aniquilar la propia alma en el crisol luminoso de los ángeles. La conclusión de este proceso está descrita en el *ayat* Coránico:

"¡Oh alma sosegada! ¡Regresa a tu Señor, satisfecha y sumisa! ¡Y entra con Mis siervos [los ángeles], *entra a Mi Jardín!".*

(Corán, 89:27-30)

De acuerdo a este *ayat,* Dios induce al espíritu de los hombres a que entren primero en la multitud de ángeles, luego en el Paraíso. Una condición para entrar en el Paraíso es recibir los saludos angélicos y la Revelación, y en ese momento uno penetra como espíritu dotado de atributos angélicos. Luego Dios hace de esos espíritus mensajeros para Sus continuas creaciones. A ellos se les concede la felicidad de vivir en el Paraíso y de disfrutar de la visión de su Señor. Dios hizo que los saludos de los ángeles fuesen necesarios para los hombres, cuando sus espíritus entren en contacto con el poder angélico. Esto los eleva a un estado superior y les produce una gran felicidad. Por lo tanto, sin la fuerza celestial de los ángeles, el espíritu de los seres humanos no puede alcanzar la felicidad eterna.

La contribución de los ángeles a la felicidad humana deriva de su perfección. Los ángeles están libres de todo tipo de ira, ilusión, imaginación y engaño. Esta característica les otorga el poder de estar en la Divina Presencia y bajo la Luz divina de Dios. De igual manera que son sus propias imperfecciones las que impiden a los seres humanos disfrutar de la Divina Presencia. Debido a

que la perfección reside solamente en el estado de quien alcanza la Divina Presencia, se puede decir que, entre los seres creados, solamente los ángeles tienen el atributo de la perfección.

Se puede ver el efecto del poder angélico en el crecimiento de una pequeña planta empujando en medio de una gran roca. Un poder especial se derrama sobre esa planta desde arriba, un poder que es esencialmente angélico.

Las Dimensiones Espirituales de los Ángeles

Las dimensiones espirituales de los ángeles tienen aspectos diferentes. El ángel es una luminiscencia sublime. Su conocimiento es perfecto y completo porque conoce el secreto de lo oculto y conoce los secretos escondidos de la creación. Su conocimiento es real, activo y continuo. La acción del ángel es genuina, porque los ángeles están encargados de servir, y su cometido es llevado a término con perfección.

Los ángeles tienen influencia sobre todo en la naturaleza, incluyendo la naturaleza humana. Nada puede crecer en el planeta tierra: ni árboles, ni césped, ni vegetación, ni vida, sin su intervención. Se puede ver el efecto del poder angélico en el crecimiento de una pequeña planta empujando en medio de una gran roca. Un poder especial se derrama sobre esa planta desde arriba, un poder que es esencialmente angélico.

Con el permiso de Dios, los ángeles son el poder que existe detrás de cada movimiento y de cada acción en el dominio físico de este universo. Tienen el poder de cambiar las órbitas de las estrellas y de los planetas, de ajustar los movimientos de las galaxias, y de proteger a la tierra del movimiento de otros cuerpos celestes tales como cometas y asteroides. Ellos no sienten el más mínimo peso de esta carga, sea cual sea, porque están fuera de la dimensión de la gravedad. Son capaces de mover los vientos a voluntad. Las nubes aparecen y desaparecen como ellos quieren. Los terremotos se mueven bajo sus órdenes. Los volcanes erupcionan bajo su mandato. Continentes enteros emergen del mar y son sumergidos a través de su poder. La naturaleza florece por la fragancia de su toque celestial.

Los ángeles habitan los planetas en movimiento, la estrella polar y todas las estrellas fijas de todas las galaxias. Las órbitas son como sus cuerpos cuyos corazones son los planetas. Los movimientos de estos planetas en sus órbitas son la causa de los cambios en la Tierra. Los movimientos de los ángeles en este universo tienen una influencia en los estados de los seres humanos. De los movimientos de estos ángeles, por orden de Dios, dependen la relaciones entre los movimientos de las galaxias. La transmisión de señales, incluso a millones de años luz de distancia de nosotros, afectan a los diversos estados de la naturaleza humana. De esta forma, el mundo celestial siempre mantiene influencia sobre el mundo terrenal.

Todo es creado en jerarquías y todo está conectado con lo que está arriba. Los seres humanos siempre miran hacia arriba, no hacia abajo. El deseo de mejorar está arraigado en ellos tanto a nivel material como espiritual. Todo en la creación siempre repite ese modelo. El principio de las influencias celestiales se funda en esto: el efecto de lo ascendente sobre lo descendente y el anhelo de lo descendente por lo ascendente.

Luz Angelical

De la luz angelical Dios creó el sol. Esto le permite a este mundo ver todos los objetos materiales que previamente estaban envueltos en la oscuridad. Sin esa luz del sol, nada puede ser visto. El resultado de la creación de la luz es la formación del día y la noche. Sin embargo, el sol está siempre brillando, día y noche, y su luz nunca se extingue. Porque la tierra gira sobre su eje, se siente el cambio entre los dos estados. La tierra hace parecer como si la luz del sol se extinguiera. De forma similar, el poder angélico siempre brilla sobre la tierra. Sin embargo, el giro de los seres humanos alrededor de sus deseos crea un día y una noche en sus corazones: un lado brilla y el otro está en la oscuridad.

Puesto que la luna no tiene luz propia, toma su luz del sol. Este siempre brilla y se refleja en la luna como en un espejo, por eso la luna parece un cuerpo brillante. De la misma forma los seres humanos, aunque están investidosde un poder angélico, se obscurecen a causa de la opresión de sus egos. No obstante, ellos están en una posición de brillo constante, brillando mucho más radiantemente que la luna.

La luna no posee nada de la luz del sol en sí misma; sólo la refleja de la mejor manera. El poder esencial pertenece al sol. De igual forma, Dios ha colocado y organizado, en cada órbita de los paraísos, cielos, galaxias y planetas, una creación diferente. Todas ellas actúan como espejos que reflejan la luz de los ángeles desde la divina presencia.

Este fenómeno celestial de reflexión de la luz angélica se produce como un beneficio para los seres humanos y las otras creaciones. Esa luz se subordina a cualquier cosa que la creación necesite: nace del poder angélico, es el propio poder angélico en sí mismo. Verdaderamente, es la esencia de la bondad y beneficia a todos los lugares de la creación.

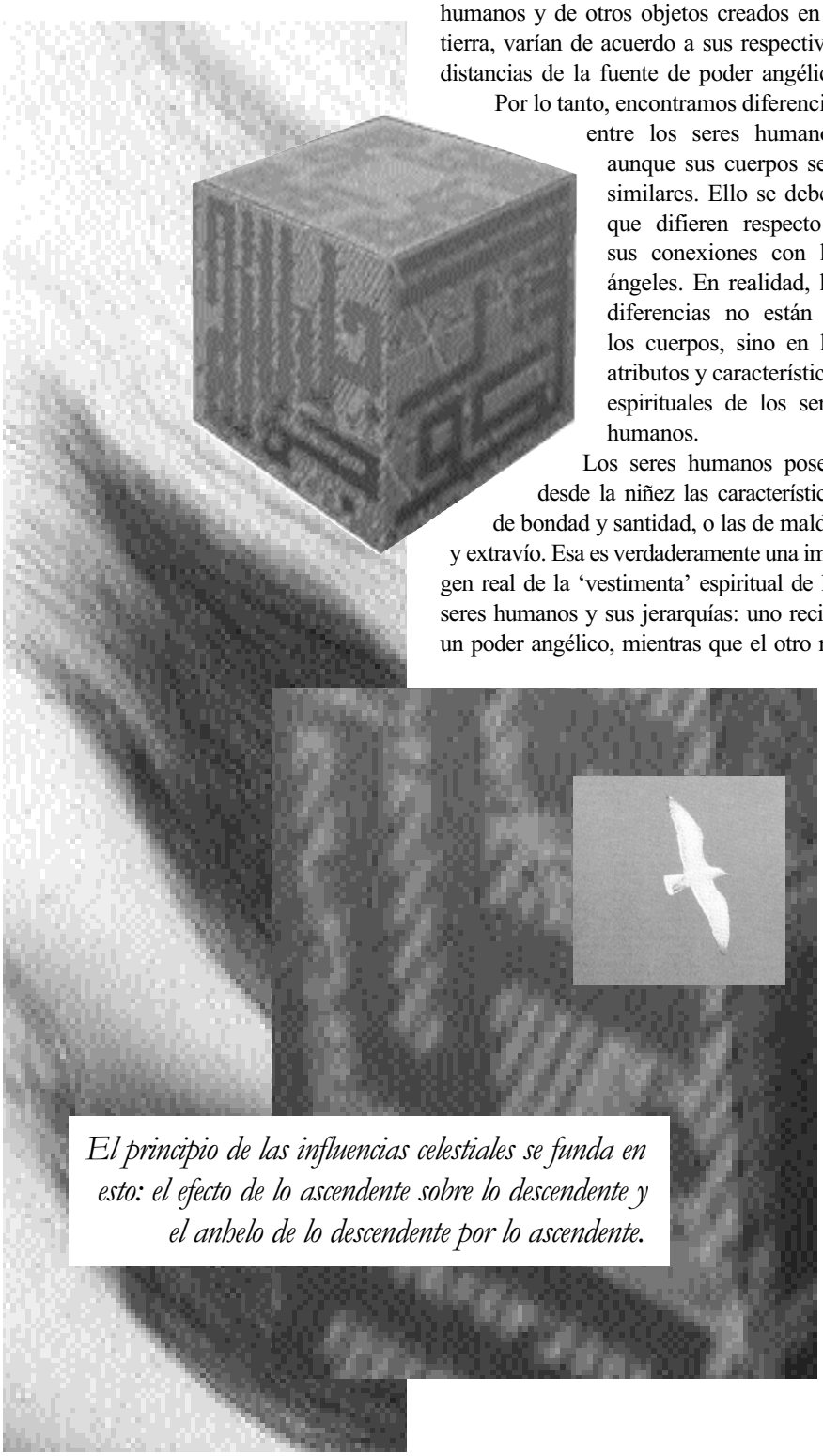
Así como los ángeles se mueven en la divina presencia, sus luces se mueven dentro y sobre las órbitas que Dios creó para ser gobernadas por ellos. Los poderes angélicos afectan a los movimientos y a los contenidos de estas órbitas. Puesto que estas órbitas reflejan las luces angélicas sobre la tierra, vemos cómo los seres humanos pueden sucesivamente, ser afectados por el movimiento de las órbitas celestes en sus vidas.

Las luces angélicas también afectan a las emociones, al humor, al carácter y a las acciones.

Vestimenta Espiritual

Los elementos y las cualidades de los seres humanos y de otros objetos creados en la tierra, varían de acuerdo a sus respectivas distancias de la fuente de poder angélico. Por lo tanto, encontramos diferencias entre los seres humanos, aunque sus cuerpos sean similares. Ello se debe a que difieren respecto a sus conexiones con los ángeles. En realidad, las diferencias no están en los cuerpos, sino en los atributos y características espirituales de los seres humanos.

Los seres humanos poseen desde la niñez las características de bondad y santidad, o las de maldad y extravío. Esa es verdaderamente una imagen real de la 'vestimenta' espiritual de los seres humanos y sus jerarquías: uno recibe un poder angélico, mientras que el otro no.



El principio de las influencias celestiales se funda en esto: el efecto de lo ascendente sobre lo descendente y el anhelo de lo descendente por lo ascendente.

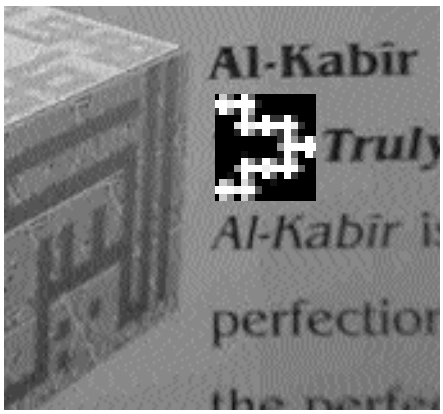
Esto es lo que hace que uno sea mejor que el otro, al igual que los diamantes son superiores a las esmeraldas, que a su vez son mejores que los zafiros, y éstos, mejores que los rubíes. Todas son joyas preciosas, pero varían en su excelencia. No obstante, todas estas joyas son más preciosas que el oro. El oro es más precioso que la plata, y la plata más preciosa que el hierro, que acaba convertido en fragmentos, mientras que los otros siempre se conservan como elementos valiosos.

La luz es mejor que la oscuridad. Lo transparente es mejor que lo opaco. Lo sutil es mejor que lo denso. La persona iluminada es mejor que la que está en la oscuridad. Un carácter bello es mejor que uno malo. Aquel que llama a la bondad es mejor que el que llama a la maldad. Aquel que es discreto, valiente, generoso, paciente, es mejor que el que posee odio, enemistad, maldad, codicia y avaricia. Todas las características anteriormente mencionadas, dependen de la cercanía o la lejanía, de sus respectivos portadores, de las fuentes de poder angélico.

Por lo tanto, en este mundo el espíritu humano es un signo que señala borrosamente la perfección del mundo superior. Es como la luz de la vela en relación a la luz del sol, o una pequeña gota en relación al océano. La luz angelical es el medio de la visibilidad de la luz en la tierra, existiendo ambas como luz material y luz espiritual. Nosotros conocemos al sol por sus rayos. De igual forma, conocemos a Dios a través de las creaciones de los cielos y de la tierra, cuya percepción se origina por el brillo de la luz angélica sobre ellos, y su expresión se realiza a través de la revelación por intermedio de esa luz. Para nosotros no existe oscuridad más profunda que la no existencia de la luz angelical; ni una luz Divina más enérgica que la luz angelical. La aparición de cada cosa singular es el resultado de esta luz, al igual que la existencia de cada cosa procede de la existencia de la luz angelical. De esta forma, Dios preserva la creación a través de la luz de los ángeles.

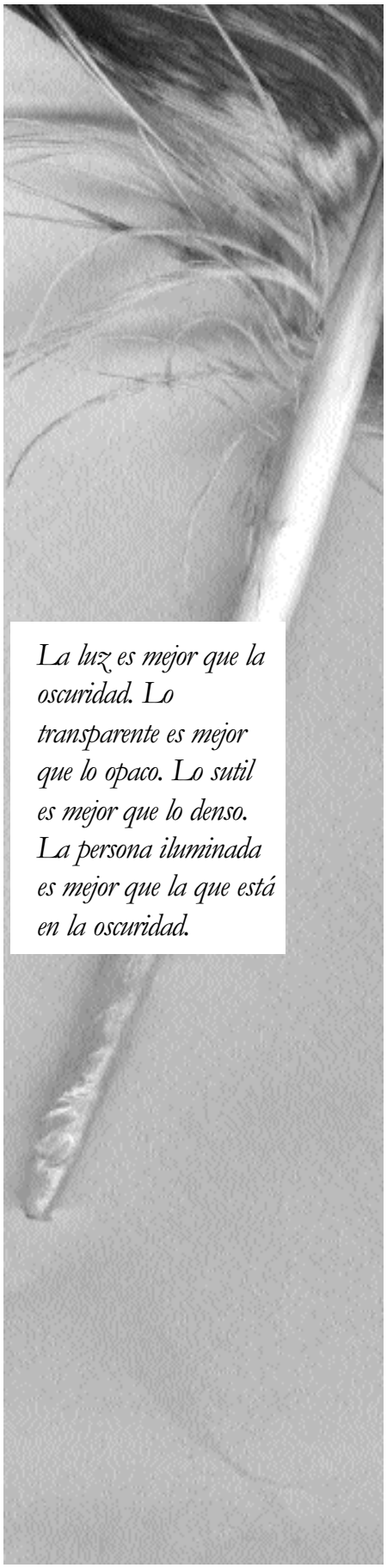
Otra forma de describir la manera que el espíritu humano manifiesta el mundo celestial, es mediante la analogía del eclipse solar. Si una porción del sol es eclipsada, podemos ver el sol en una taza de agua. El velo del eclipse es la luz angelical. Esto hace posible contemplar la fuente de la luz. Los seres humanos son, en sí mismos, como un velo o eclipse de la luz angelical. Esto significa, que el ser humano eclipsa la luz angelical, la cuál eclipsa la luz de Dios. Así podemos ver los atributos del Creador a través de Sus maravillosas creaciones. Este es el significado del dicho del Profeta Muhammad: *"Piensen en las creaciones de Dios. No piensen en Su esencia."*

Los espíritus de los seres humanos pueden ser descritos como átomos dentro del mundo celestial, y sus cuerpos como las casas de esos espíritus. Ahora bien, la casa tiene un estado y el habitante de la casa tiene otro estado diferente. Es evidente para nosotros, que el habitante es más honorable que la casa, ya que la grandeza de la casa depende de quien la habita.



Estos espíritus humanos son una parte real del espíritu angélico. Por ello, la condición para la entrada del alma de una persona moribunda en el Paraíso, es que sea aceptada previamente en el reino angélico, como hemos dicho. Esa también es la causa por la cuál el espíritu humano está capacitado para recibir la transmisión de los poderes angélicos, como un radar que recibe la transmisión emitida desde la estación principal.

En la medida en que los humanos estén conectados con los poderes angélicos, se convertirán en más y más importantes para los demás seres humanos de la tierra. Sin embargo, los cuerpos humanos siguen siendo un compuesto de diferentes elementos mezclados. Los cuerpos de los ángeles, por otro lado, están hechos sólo de la luz de la Divina Presencia. Es importante saber que esta diferencia nunca desaparece en el mundo material. Por ello, los ángeles prefieren ayudar a los espíritus de los cuerpos de los profetas, ya que los espíritus proféticos



La luz es mejor que la oscuridad. Lo transparente es mejor que lo opaco. Lo sutil es mejor que lo denso. La persona iluminada es mejor que la que está en la oscuridad.

han elevado sus receptáculos corporales a un grado en el que obtienen todo tipo de estados gnósticos y espirituales. Esto les permite convertirse en antorchas de luz, desparramando regalos celestiales y llevando el mensaje de Dios a Su creación. Todas estas relaciones entre ángeles y profetas, santos y gente piadosa, se producen por la Voluntad de Dios y con Su permiso.

La creencia en los Ángeles

"Y en el día cuando Él los reúna a todos juntos, Él les preguntará a los ángeles: ¿Los alabaron ?"

(Corán, 34 :40).

"¿Por qué, entonces, no se le ha puesto a él brazaletes de oro, o por qué no ha venido acompañado de ángeles ?"

(Corán, 43 :53).

Se dice que la palabra 'ángel', viene del latín *'angelus',* la cuál deriva del griego *'angelos'* (mensajero). En árabe la palabra

Dios ha creado un árbol en el séptimo cielo, en cada hoja se encuentra una letra del Corán.

es *'malak'* o *'malaak',* plural *'malaa'ikat'*. La raíz árabe del verbo *'alaka',* que significa 'dar un mensaje', confirma la conexión etimológica del término con la función de 'mensajero de Dios'que tiene en las lenguas semíticas.

La existencia de los ángeles es uno de los pilares de la creencia en la mayoría de las tradiciones religiosas, y así es también en el Islam. Dios menciona a los ángeles en el Corán, en más de noventa y nueve lugares diferentes. Ocupan lugares prominentes en las narraciones del Profeta Muhammad, y en muchos relatos de santos, y de hombres y mujeres piadosos del pasado reciente y del presente. Las páginas siguientes son una pequeña selección de algunos de los relatos y explicaciones, que nos han llegado de estas tres fuentes.

El Corán dice:

"El Mensajero cree en aquello que le ha sido revelado por su Señor y los creyentes también. Todos ellos creen en Dios, en Sus ángeles, Sus escrituras y Sus mensajeros - Nosotros no hacemos distinción entre ninguno de Sus mensajeros - Y ellos dicen : nosotros escuchamos y obedecemos, otórganos Tu perdón, Señor nuestro. El viaje es hacia Ti".

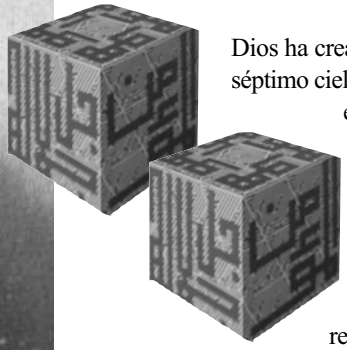
(Corán, 2 :285)

Dios, de este modo, ordena a todas las personas a creer en Sus ángeles, como una obligación igual a la de creer en Él mismo, en Sus libros y en Sus mensajeros.

Los Angeles del Corán

"Pero Dios mismo testifica que lo que Él te ha revelado, lo ha revelado con Su conocimiento; y los ángeles también testifican. Y Dios es testigo suficiente" .

(Corán, 4 :166)

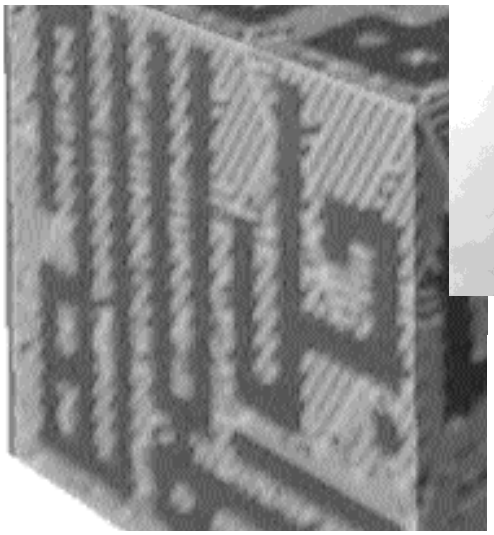


Dios ha creado un árbol en el séptimo cielo, en cada hoja se encuentra una letra del Corán. Cada hoja es un trono tallado en una piedra preciosa, y cada letra es representada por un ángel sentado en ese trono. Cada ángel es la llave que permite acceder a diferentes océanos de conocimiento ilimitado, que no tienen ni principio ni fin. En cada océano hay un universo completo con su propia y única creación. El que bucea en estos océanos es el Arcángel Gabriel.

Fue él quien llevó al Profeta las perlas de esos océanos cuando se apareció ante él y le dijo tres veces: *"¡Recita!"* . A esta orden el Profeta Muhammad, la paz sea con él, le respondía cada vez: *"¿Qué debo recitar?"*, y Gabriel dijo:

"Recita : En el Nombre de tu Señor Quien creó, creó al ser humano de un coágulo. Recita: Y tu Señor es el Más Generoso, Quien enseñó a través de la pluma. Enseñó al hombre aquello que no conocía".

(Corán, 96 :1-5)



En ese momento, el Arcángel le llevó al Profeta dos piezas verdes de tela del cielo, una de ellas estaba decorada con todo tipo de piedras preciosas de la tierra, y la otra con elementos preciosos del cielo.

En ese momento, el Arcángel le llevó al Profeta dos piezas verdes de tela del cielo, una de ellas estaba decorada con todo tipo de piedras preciosas de la tierra, y la otra con elementos preciosos del cielo. Desplegó la primera tela y le dijo al Profeta que se sentara sobre ella. Le entregó la segunda y le dijo que la abriera. Al desplegarla, recibió el Corán con letras de luz, y le fue revelado el secreto del árbol del séptimo cielo. Quienquiera que lea el Corán con sinceridad y devoción, será capaz de navegar en estos océanos de luz y conocimiento.

El Profeta Muhammad, la paz sea con él, vio una tabla hecha de raras perlas debajo del Trono de Dios y otra tabla repujada de esmeraldas. Sobre la primera estaba el primer capítulo, *Surat al-Fatiha*, compuesto de siete versos, y sobre la segunda tabla estaba el Corán completo. El Profeta, la paz sea con él, le preguntó al Arcángel Gabriel: *"¿Cuál es la recompensa de aquel que lea el Sura de la Apertura?"*. Gabriel dijo: *"Las siete puertas del infierno estarán cerradas para él y las siete puertas del paraíso le estarán abiertas."* El Profeta preguntó: *"¿Cuál es la recompensa de aquel que recite todo el Corán?"*. Gabriel contestó: *"Por cada letra que recite, Dios creará un ángel que plantará un árbol para él en el paraíso."* Luego el Profeta vio una triple luz irradiando en tres dimensiones y preguntó qué era. Gabriel dijo: *"Una de ellas es la luz del Verso del Trono* (2 :255)*, la segunda es del Surat Ya Sin* (*Sura* 36)*, y la tercera es el Surat de la Unidad"* (*Sura* 112). El Profeta Muhammad preguntó: *"¿Cuál es la recompensa de aquel que recite el Verso del Trono?"*. Gabriel respondió: *"Dios dijo: 'Es Mi Atributo, y quienquiera que lo recite, me verá a Mí sin velos en el Día del Juicio'."* Luego, el Profeta preguntó: *"¿Cuál es la recompensa de aquel que recita el Surat Ya Sin?"* La respuesta vino de Dios: *"Consiste en ochenta versos, y quienquiera que lo recite recibirá ochenta misericordias. Veinte ángeles le llevarán veinte misericordias en su vida, veinte ángeles más le llevarán veinte misericordias en su muerte, veinte más le llevarán veinte misericordias en la tumba, y otros veinte, veinte misericordias en el Día del Juicio."*

El Profeta preguntó: *"¿Cuál es la recompensa por recitar el Sura de la Unidad?"* La respuesta llegó: *"Los ángeles le darán a beber de los cuatro ríos celestiales que están mencionados en el Corán: el río de agua pura cristalina, el río de leche, el río de vino y el río de miel."*

Los Angeles de la Torah

"Y su Profeta les dijo: 'En verdad, un signo de su [derecho a la] *soberanía será que se os dará un corazón dotado por vuestro Sustentador de paz interior y de cuanto es imperecedero en el legado de la Casa de Moisés y de la Casa de Aarón, que portan los ángeles. Ahí, ciertamente tendréis un signo si sois* [realmente] *creyentes'."*

(Corán, 2 :248).

Este verso muestra los poderes milagrosos de los ángeles y su habilidad superior para actuar en el dominio físico.

Ellos llevaron el Arca de la Alianza delante del ejército de Saúl, y las reliquias que dejaron las familias de Moisés y Aarón.

Los ángeles llevaron el Arca de la Alianza porque era muy importante para la humanidad. Contenía uno de los libros sagrados, la Torah, en su forma original.

Cuando Dios ordenó a Moisés que escribiera la Torah, le dijo: *"¡Oh Moisés! Debes escribirlo sobre tablas de oro."* Cuando Moisés preguntó dónde podría encontrar ese metal, Dios le envío al Arcángel Gabriel y a otros noventa y nueve ángeles. Cada uno representaba un Atributo de Dios y le enseñaron a Moisés ciento veinticuatro mil palabras.

Con cada palabra Moisés fue elevado a un estado superior; y en cada nivel Moisés vio una luz que llegaba hacia él desde la Divina Presencia y que lo iba vistiendo, hasta que alcanzó un estado de pureza similar a la transparencia del agua cristalina. Esto hizo que los que en ese momento observaban a Moisés vieran sólo la luz.

Entonces Gabriel ordenó a los noventa y nueve ángeles que lo adornaran con los atributos y poderes que poseían. Moisés usaba un velo para cubrir la intensa luz que emanaba de él y que causaba desmayo a algunas gentes si lo miraban.

Luego, Gabriel derramó en el corazón de Moisés el conocimiento celestial que iba a ser consignado en las tablas y le enseñó la química del oro. Moisés, a su vez, enseñó a su hermana un tercio de esta química, a Josué otro tercio y a Aarón el último tercio.

Luego escribió la Torah en el oro que había fabricado. Los ángeles que estaban a su lado le enseñaron a escribir y adornar ese libro celestial. Después, Dios creo un ángel de cuatro alas y le ordenó que acompañase a Moisés y que fuese el guardián del Arca.

Los Angeles del Trono

"Y tú [Oh Muhammad] *mira los ángeles amontonándose alrededor del Trono, cantando himnos de alabanza a su Señor.*

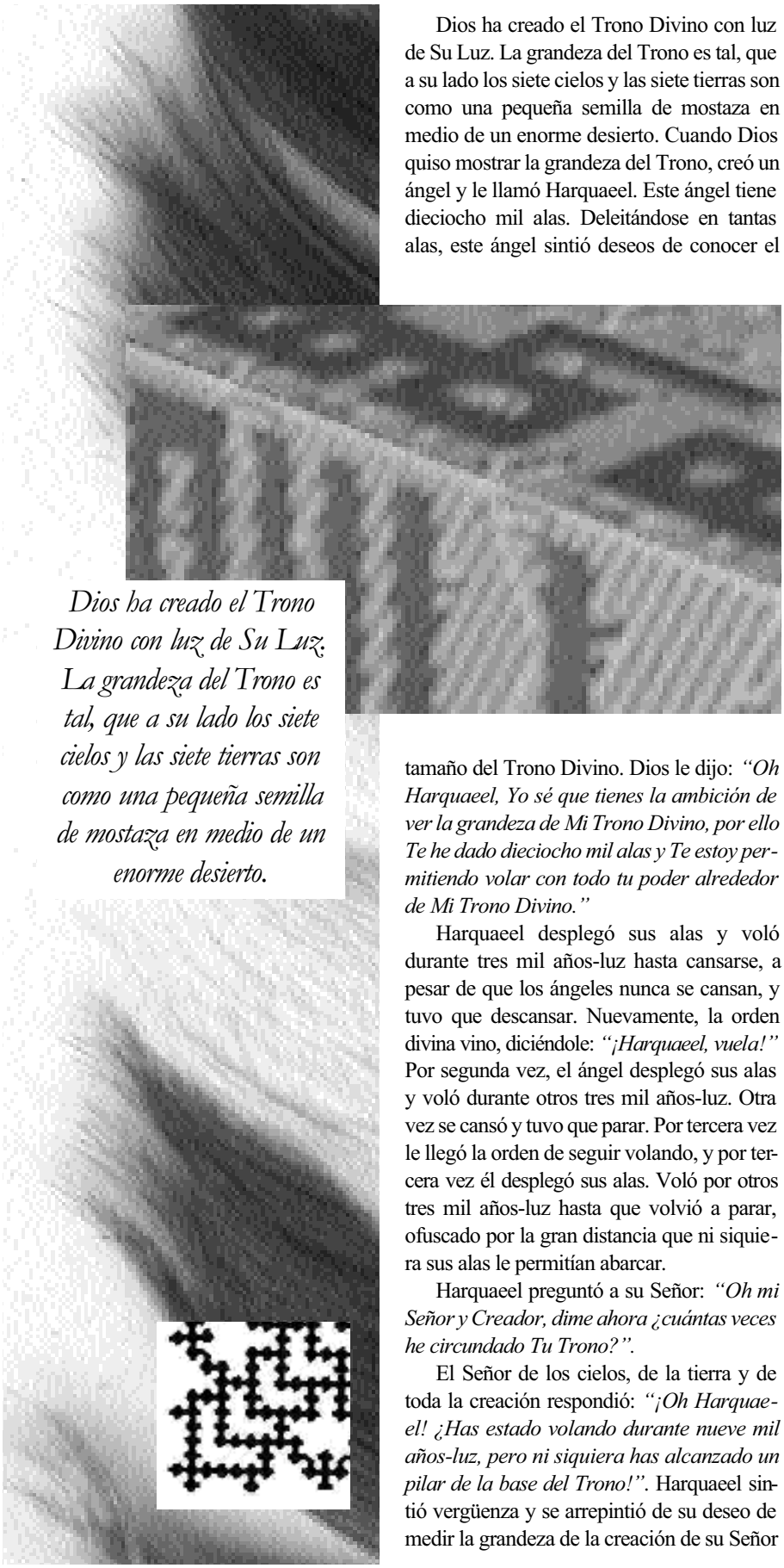
Se decide entre ellos según justicia. Y se dice: ¡Alabado sea Dios, el Señor de los Mundos!".

(Corán, 39 :75)

"Y los ángeles estarán a los lados, y ese día, ocho de ellos llevarán encima el Trono de su Señor".

(Corán, 69 :17)

Dios ha creado el Trono Divino con luz de Su Luz. La grandeza del Trono es tal, que a su lado los siete cielos y las siete tierras son como una pequeña semilla de mostaza en medio de un enorme desierto. Cuando Dios quiso mostrar la grandeza del Trono, creó un ángel y le llamó Harquaeel. Este ángel tiene dieciocho mil alas. Deleitándose en tantas alas, este ángel sintió deseos de conocer el



Dios ha creado el Trono Divino con luz de Su Luz. La grandeza del Trono es tal, que a su lado los siete cielos y las siete tierras son como una pequeña semilla de mostaza en medio de un enorme desierto.

tamaño del Trono Divino. Dios le dijo: *"Oh Harquaeel, Yo sé que tienes la ambición de ver la grandeza de Mi Trono Divino, por ello Te he dado dieciocho mil alas y Te estoy permitiendo volar con todo tu poder alrededor de Mi Trono Divino."*

Harquaeel desplegó sus alas y voló durante tres mil años-luz hasta cansarse, a pesar de que los ángeles nunca se cansan, y tuvo que descansar. Nuevamente, la orden divina vino, diciéndole: *"¡Harquaeel, vuela!"* Por segunda vez, el ángel desplegó sus alas y voló durante otros tres mil años-luz. Otra vez se cansó y tuvo que parar. Por tercera vez le llegó la orden de seguir volando, y por tercera vez él desplegó sus alas. Voló por otros tres mil años-luz hasta que volvió a parar, ofuscado por la gran distancia que ni siquiera sus alas le permitían abarcar.

Harquaeel preguntó a su Señor: *"Oh mi Señor y Creador, dime ahora ¿cuántas veces he circundado Tu Trono?".*

El Señor de los cielos, de la tierra y de toda la creación respondió: *"¡Oh Harquaeel! ¿Has estado volando durante nueve mil años-luz, pero ni siquiera has alcanzado un pilar de la base del Trono!".* Harquaeel sintió vergüenza y se arrepintió de su deseo de medir la grandeza de la creación de su Señor

Dios ha ordenado, a todos los ángeles de los cielos, ir diariamente a ofrecer sus alabanzas a los portadores del Trono. Realizan su tarea de alabanza en dos turnos: un grupo los saluda por la mañana y el otro por la tarde.

y de conocer la extensión de Sus secretos. Dios luego le habló y le dijo: *"¡Oh Harquaeel! Si Yo te hubiera ordenado volar incesantemente hasta el Día de la Resurrección, aún así no serías capaz de alcanzar el conocimiento del primer pilar del Trono Divino. Nadie puede conocer la Causa Primera excepto por Mi favor y Mi gracia."*

Dios ha creado ocho ángeles para llevar el Trono Divino. Estos ángeles son inmensamente poderosos e imponentes. Cada uno tiene el rostro repetido siete veces: una cara en el frente, una cara detrás, una cara a la derecha, una cara a la izquierda, una cara mirando hacia arriba, una cara mirando hacia abajo, y una cara en un punto central o corazón, conectando las seis caras restantes.

Este rostro es el más radiante y poderoso, el receptáculo y fuente de la energía angélica. Los siete rostros corresponden a los siete cielos y a las siete tierras.

En la corte del Todopoderoso, a estos ángeles se les ha otorgado un inmenso honor. Ellos están entre los primeros ángeles creados. El primero de los ocho ángeles tiene forma humana y esta constantemente rezando en beneficio de la humanidad, diciendo: *"¡Oh Señor! entrégale a la humanidad abundante provisión y considérala con ternura y gracia."* El segundo ángel tiene la forma de un león y su plegaria es: *"¡Oh Señor! entrégale su provisión a cada animal entre los depredadores."* El tercer ángel tiene la forma de un buey, e intercede en favor de los animales domésticos y las bestias de pastoreo. Reza para que su provisión nunca les falte y para que puedan descansar. El cuarto ángel tiene forma de águila y reza para el beneficio de los pájaros y de todas las criaturas con alas. El quinto ángel tiene la forma del sol y su luz brilla sobre el planeta tierra. Ora por el beneficio de la raza humana, animales y naturaleza, para que puedan disfrutar de la energía que se está enviando. El sexto ángel tiene la forma de un árbol cuyas hojas representan todo lo que Dios ha creado. Reza para que todas estas hojas prosperen al recibir el néctar de la alabanza de Dios. El séptimo ángel tiene la forma de una constelación y abarca todos los mundos. El octavo ángel es la fuente y el centro de los otros. Él se torna hacia Dios y recibe Su luz.

Dios ubicó la grandeza del Trono Divino sobre los hombros de estos ángeles. Sus cabezas están debajo del Trono y sus pies llegan más abajo que las siete tierras. Aunque los ángeles nunca se cansan, el peso del Trono del Todopoderoso se hizo muy pesado para ellos, que resultaban débiles para soportarlo. Entonces Dios los inspiró para que Lo alabasen de esta forma: *"¡Gloria a Ti, nuestro Señor y la más grande alabanza! ¡Sea Tu Nombre bendecido, y Tu Fuerza y Tu Poder! No hay otro dios sino Tú."* Luego el Trono derramó luz sobre sus hombros.

Dios ha ordenado, a todos los ángeles de los cielos, ir diariamente a ofrecer sus alabanzas a los portadores del Trono. Realizan su tarea de alabanza en dos turnos: un grupo los saluda por la mañana y el otro por la tarde. Dios les ha ordenado pedir perdón en nombre de la humanidad. Sus lágrimas son como ríos. De cada gota Dios crea aún más ángeles que Lo alaban y que piden perdón por los seres humanos hasta el Día del Juicio.

Los ángeles del Trono siempre inclinan sus cabezas. No pueden levantar sus ojos por miedo a que la luz que proviene del Trono los aniquile.

Cuando el ángel Harquaeel vio la grandeza del Trono y de sus portadores, recitó :

"¿Puede algo sostener al Todopoderoso? Un servidor puede transportar cuerpo y alma, pero sostener el Trono de Dios: ¿Quién puede abarcar su Realidad, Su inmensidad? ¿Qué ojo ve la totalidad? De ninguna manera el ojo ve ni la palabra comprende, excepto cuando Dios dice : 'Sobre Su Trono existe Misericordia sin fin.' Ocho son sus pilares, conocidos sólo por su Señor.

Muhammad está parado primero en orden, por derecho, luego Ridwan, Malik, Adán, en columnas y brillando, se paran ordenados por rango a su lado. Sobre Gabriel, Miguel, e Israfil, Abraham preside: Ocho velados en oscuridad vislumbran la visión: Cómo los pilares se mantienen ocultos en la inmensidad de sus alturas."

Cuatro Arcángeles a Cargo de la Tierra

"Casi se separan los cielos allí arriba, cuando los ángeles cantan himnos de alabanza a su Señor, y piden Su perdón por aquellos que están en la tierra. ¡Oh! Dios es el Perdonador, el Misericordioso"

(Corán, 42 :5)

"Y cuántos ángeles hay en los cielos cuya intercesión de nada servirá, a menos que antes Dios dé permiso a quien Él quiere y acepta!"

(Corán, 53 :26)

"Un documento escrito, que verán con sus propios ojos los allegados."

(Corán, 83 :20-21)

Hay cuatro ángeles y su innumerable séquito a cargo de este mundo. El primero es Gabriel y su ejército; él esta a cargo de los ángeles soldados y de la revelación. Gabriel asegura la victoria y es responsable de la extinción de naciones: humanas, animales, vegetales u otras, cuando Dios lo quiere. El segundo es Miguel y sus ejércitos, a cargo de la lluvia y la vegetación. Él envía los alimentos que nutren a la humanidad. El tercero es Azrail, el ángel de la muerte, y sus asistentes. Ellos están a cargo de tomar las almas de los que mueren. El cuarto es Israfil y sus asistentes, a cargo de la Hora del Día del Juicio. Cuando la tierra termine, Dios ordenará a estos ángeles que saquen sus pergaminos, y ellos los llevarán. Luego, Dios les mandará que abran el Libro de la Vida. Entonces descubrirán que sus pergaminos son iguales a dicho Libro.

Urwa y el Angel del Consuelo

El Ángel del Consuelo sigue al Ángel del Llanto. Cuando el Ángel del Llanto toca con su ala el corazón de alguien, esa persona comienza a llorar. Uno de los grandes santos, llamado Urwa, que vivió hasta muy viejo, comenzó a rezar para que Dios lo retornase hacia Él y lo colocara entre Sus amados. Un día, mientras realizaba esa plegaria al lado de la tumba del profeta Juan el Bautista, en Damasco, vió a un joven muy hermoso, vestido de verde y cubierto con una luz resplandeciente, que venía hacia él. El joven le sonrió y le dijo: *"¡Oh padre mío, quiera Dios bendecirte! ¿Qué plegaria estás ofreciendo?"*.

Urwa le respondió: *"¡Oh hijo mío, quiera Dios tener misericordia de ti! Estoy pidiendo por un buen final y un rápido retorno a Dios, por un buen reencuentro con los amados. ¿Quién eres tu, mi querido hijo?"*

El joven le dijo: *"Yo soy la misericordia de tu Señor, enviado para consolar a los seres humanos. Mi nombre es Artiyail y soy un ángel. Fui creado para borrar la tristeza y el dolor del pecho de aquellos que son amados por Dios."* Luego el ángel desaparece y la tristeza de Urwa se fue con él.

Un día, los discípulos de otro gran santo fueron a visitar a cierta tribu en Asia Central. Pasan las semanas y ellos no regresan. Un día su maestro, abatido, está meditando, preocupado de que algo pudiera haberles ocurrido. Un pájaro verde del Paraíso llega a su ventana, y comienza a cantar con una voz que limpia su corazón de toda tristeza: *"Yo soy Artiyail. ¡Soy el destructor de la tristeza! Soy el portador de las buenas noticias a los corazones de niños, mujeres y hombres, jóvenes o viejos. Les traigo noticias de sus amados."*

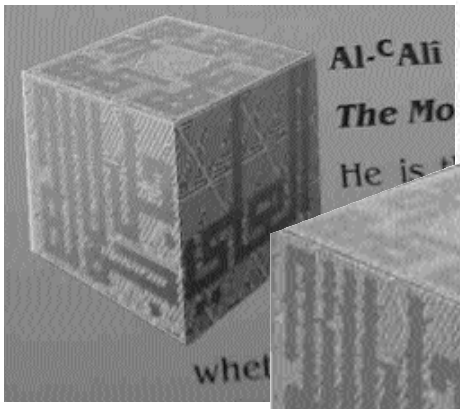
Luego, el maestro dijo: *"¡Sabía que Artiyail vendría, pero primero tuve que desesperarme!"*

Artiyail es el ángel que permite a la gente retornar a sus vidas normales y liberarse de los tormentos de la depresión y la ansiedad.

"¡Oh, en verdad, quienes están próximos a Dios nada tienen que temer y no se lamentarán: aquellos que llegaron a creer y han sido siempres conscientes de Él. Para ellos son las buenas nuevas [de felicidad] *en la vida de este mundo y en la Otra Vida."*

(Corán, 10 : 62,64).

"Yo soy la misericordia de tu Señor, enviado para consolar a los seres humanos. Mi nombre es Artiyail y soy un ángel. Fui creado para borrar la tristeza y el dolor del pecho de aquellos que son amados por Dios."



Estas enfermedades del alma son grandes pruebas que Dios envía a los seres humanos, para recordarles que no deberían correr en pos de cosas materiales olvidando su herencia angelical. Los ángeles siempre recuerdan a Dios. Si ellos pararan, instantáneamente dejarían de existir. Similarmente, los seres humanos necesitan recordar al Creador de todo lo que los rodea, para vivir con felicidad y gratitud.

Dios ordenó a los ángeles que sirvieran a aquellos que Le recuerdan, y que combatieran a aquellos que Le olvidan para ayudarlos y corregirlos. Los bebés y los niños lloran cuando se les da una medicina amarga. Los adultos saben que necesitan las energías angélicas de bondad y belleza y, si deciden ignorar dicha necesidad, se les recuerda a través de la medicina de la depresión. Ésta actúa con el efecto de un "shock al sistema" para quienes se olvidan de Dios, el Creador de la bondad y de la belleza.

Una característica de la naturaleza angélica es ser capaz de alimentarse y dormirse en el recuerdo de Dios, mientras que las bestias brutas son incapaces de alimentarse de otra cosa que no sean los pastos, o de dormirse sin abandonar la conciencia. Cuando los seres humanos se olvidan de recordar a Dios por un largo período de tiempo, se forma herrumbre en su corazón. La depresión se establece y la melancolía encuentra un hogar permanente en ellos. Por esto dijo el Profeta: *"Todo tiene un lustre, y el lustre de los corazones es el recuerdo de Dios."*

Los ángeles siempre recuerdan a Dios. Si ellos pararan, instantáneamente dejarían de existir. Similarmente, los seres humanos necesitan recordar al Creador de todo lo que los rodea, para vivir con felicidad y gratitud.

La depresión es una enfermedad del corazón y del alma, que se produce por la distracción, por un estado de inatención. Un corazón vigilante mantiene la creencia, la esperanza y la confianza apostados en su puerta como muchos ángeles guardianes. Nunca permite que entren la oscuridad de la depresión y de la duda. El corazón humano es un tesoro precioso. Muchos ladrones espían desde las sombras circundantes para robarlo y saquearlo. Los ladrones nunca entrarán a una casa vacía. Sin embargo, cuando el dueño del tesoro es amigo de Dios, el tesoro está bien guardado. Sus guardianes son alimentados y pagados con la moneda corriente de la fe y del Recuerdo. Si no hay fe, no hay guardianes. Si no hay recuerdo, no hay salario. Sin guardianes, las puertas del palacio quedan abiertas a lo indeseado. El Corán insiste en que:

"Pues, en verdad, hemos honrado a los hijos de Adán."

(Corán, 17 : 70).

La razón de esa distinción y de ese honor, es el tesoro que Dios depositó en el corazón de los seres humanos.

Los ángeles enseñan a aquellos de entre los seres humanos que son capaces de conectarse con ellos y que nunca los engañarían o robarían la luz angelical contenida dentro de sus corazones.

Un Santo y el Arcángel Miguel

Dios creó al Arcángel Miguel y lo puso a cargo de la naturaleza, la lluvia, la nieve, los truenos, los relámpagos, el viento y las nubes. Luego designó a una creación completa de ángeles para que lo ayudasen y los colocó bajo su mando. Estos ángeles son incontables y nadie salvo Dios conoce su número. Dios le dio poder a Miguel para ver la dimensión completa de los universos creados en un instante, sin interferencias. Él sabe, en todo momento, dónde tiene que enviar lluvia, viento, nieve y nubes sin esfuerzo alguno por su parte.

Los ángeles que lo ayudan se clasifican por tamaño, desde el tamaño más inmenso que el hombre pueda imaginar hasta las especies más pequeñas que viven en esta tierra. Llenan la atmósfera entera de cada estrella y planeta en todos los universos. Sus ala-

banzas a Dios pueden ser oídas por los otros ángeles, por los profetas, por los santos y por los niños pequeños.

"y el trueno hace albanza de Su infinita gloria, como [hacen también] *los ángeles, por temor a Él; y Él [es quien] envía los rayos y golpea con ellos a quien quiere. Y, no obstante, discuten porfiadamente acerca de Dios, pese a* [toda evidencia de] *que sólo Él tiene el poder de realizar cuanto en Su inescrutable sabiduría dispone".*

(Corán, 13 : 13).

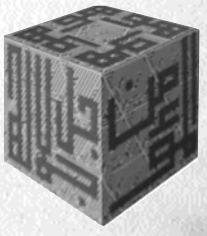
Miguel es el Ángel de la Misericordia, que es otro significado del término usado para designar a la lluvia en la Lengua Árabe. Fue creado de la luz del atributo de Dios *al-Rahman,* el Misericordioso. Nunca se le vio sonreir después de que se crease el infierno. Fue creado antes que Gabriel.

Una vez, Gabriel y Miguel visitaron al Profeta Muhammad, la paz sea con él. El Profeta tenía en la mano un cepillo de dientes de madera que inmediatamente entregó a Gabriel, el ángel que constantemente le transmitía la Revelación. Gabriel dijo: *"¡Oh Muhammad! dáselo al ángel mas viejo."* El Profeta Muhammad se lo dio a Miguel y luego dijo: *"Dios me ha dado dos asistentes celestiales para que me ayuden a transmitir mi Mensaje: Gabriel y Miguel."* Dios siempre enviaba a Gabriel y a Miguel cuando se trataba de temas importantes para los seres humanos.

Gabriel es el que llama a la oración en los cielos y Miguel es el que la dirige, el *imam.* Dios creó una casa para Sí Mísmo en el paraíso —*al-bayt al-mamur*— a la que los ángeles acuden en peregrinación cinco veces todos los días. Allí se realizan las cinco oraciones anunciadas por Gabriel y dirigidas por Miguel.

Los ángeles llegan con sus luces y ornamentos, sus joyas y fragancias, cantando y alabando a Dios con su música celestial. Algunas personas en la tierra, especialmente los niños, son capaces de escuchar sus melódicas voces. Este sonido les produce un placer indescriptible. Cada ángel canta y alaba en un idioma diferente, sin antagonismo ni desarmonía. Todos ruegan a Dios misericordia para los seres humanos y Le piden que eleve el estado de la gente para que puedan escuchar y ver esta incesante ceremonia. Para recompensar a los ángeles por sus alabanzas, por la sinceridad de sus intercesiones y para mostrarles la gran extensión de Su Misericordia, Dios, en todo momento, la derrama sobre los seres humanos.

Dios creó una casa para Sí Mísmo en el paraíso —al-bayt al-mamur— a la que los ángeles acuden en peregrinación cinco veces todos los días. Allí se realizan las cinco oraciones anunciadas por Gabriel y dirigidas por Miguel.



Hasta el tiempo de Noé, la Casa de Dios existió en esta tierra. La gente venía de todas partes del mundo, para caminar ceremoniosamente a su alrededor, de la misma forma en que los peregrinos caminan alrededor de la Kaaba en la Meca de nuestros días. Cuando Dios resolvió enviar el Diluvio para sumergir al mundo, ordenó a Sus ángeles que transportaran la casa celestial elevándola hasta el cuarto cielo. Desde entonces está allí, con los ángeles caminando continuamente a su alrededor en estado solemne. Se transformó en un palacio del paraíso. Su único remanente en la tierra es la Piedra Negra en la Kaaba, que era blanca como el palacio de donde procedía, pero que fue oscurecida, ennegrecida progresivamente por los pecados de la humanidad. Fue dejada en la tierra para el recuerdo. Todo el que la bese, es como si besara la mano derecha de Dios en la tierra.

Cuando los ángeles elevan la Casa celestial hacia los cielos, sus brazos cercan todo el edificio. Por orden divina, caen desmayados y no se sabe si son los ángeles los que llevan la Casa o es la Casa la que lleva a los ángeles, porque el sólo hecho de levantar esa Morada Sagrada les hace perder sus sentidos. En el cuarto cielo, Dios Todopoderoso creó un púlpito de esmeralda verde dentro de la Casa. Aumentó el número de sus puertas a tres. Una puerta está hecha de topacio, otra de berilo verde y la última de oro rojo. Él creó una capilla de oración, de perlas blancas, y delante de ella puso una cortina engastada de piedras preciosas de clases diversas. Luego levantó el alminar, frente a la puerta central de la Casa, hecho todo de diamantes. En la oración semanal en congregación, cuando los que llaman a la oración se suben a los alminares de las mezquitas, Dios ordena al ángel Gabriel que suba a ese alminar de diamantes y que haga la llamada a la oración. Cuando los ángeles de los siete cielos escuchan su voz, todos se congregan alrededor de la Casa Celestial en el cuarto paraíso.

Luego, el ángel Miguel se sube al *mimbar* y pronuncia el *jutba.* Cuando el sermón termina, Miguel desciende y el ángel Israfil dirige a los ángeles reunidos en la oración semanal del *Yum'ua.* Después de las últimas palabras de la oración, Gabriel se levanta y

dice a los ángeles: *"¡Oh mis ángeles hermanos! Den testimonio de lo que voy a decir. Estoy transfiriendo todas las recompensas que Dios Todopoderoso ha escrito para mí por realizar hoy la llamada a la oración a los hijos de Adán, a aquellos que hoy hayan convocado a la gente a rezar por amor a Dios, desde todos los alminares del mundo."* Luego Miguel se levanta y dice: *"¡Oh vosotros, asamblea de ángeles! Dad testimonio de mis palabras. Las recompensas por el sermón de hoy las doy como un regalo a todos aquellos que hoy hayan dado un sermón en congregación en la tierra para agradar a Dios."*

Luego Israfil también se dirige a los ángeles: *"¡Oh vosotros, ángeles de Dios! Dad testimonio de que estoy entregando todas las recompensas que Dios Todopoderoso me otorgó por dirigir la oración semanal, a aquellos que hoy han dirigido la oración en todo el mundo."*

Entonces, los otros ángeles se unen y dicen: *"Dios nos creó para amar a los seres humanos, para cuidarlos y para enviar paz y felicidad a sus corazones. Nosotros somos sus servidores y, al mismo tiempo, sus amantes guardianes. Todo el que fue creado por Dios en los cielos y en la tierra, debe dar testimonio de que nosotros donamos las recompensas de nuestras plegarias a todos aquellos que han hecho esta oración con buena intención y pureza de corazón".*

El Señor Todopoderoso de los cielos, les habla y dice: *"Oh Mis amados ángeles, a quienes he creado de la luz del amor y la belleza, ¿tratáis de ser más magnánimos que Vuestro Señor? Sabed que Yo, de la abundancia de Mi munificencia, he mandado toda Mi misericordia para los servidores de Mi corte, cuyas frentes se inclinaron hacia Mí y tocaron el suelo hoy, y también por Mis servidores que no pudieron participar de la oración en congregación por cualquier excusa. He dado recompensas innumerables para todos aquellos que han honrado este día y han inclinado sus cabezas con respetuosa devoción."*

Para cada creyente y sus ángeles guardianes, Dios crea un árbol en el paraíso. Bajo su sombra, uno puede caminar por cien años. Sus hojas están hechas de esmeralda verde, sus flores de un raro diamante del color del oro. Sus ramas son de brocado de seda. Sus frutos tienen un sabor celestial y su savia es de jengibre y miel. Su tronco es de zafiro, su suelo de *musk* y su césped de azafrán. De sus raíces brotan ríos sin fin y fluyen por todas partes. A sus pies se levanta un trono de oro erigido para su dueño y adornado con todo tipo de ornamentos.

Dios creó ángeles especiales, incomparables en belleza, para atender a cada ser humano. Le sirven con rostros radiantes como lunas y cabellos como hilos de perlas. De sus ojos emana una luz que abre innumerables ventanas hacia nuevas creaciones, formadas sólo para que la persona las contemple.

Miguel es el custodio de los Árboles-Campana del paraíso. Estos árboles son de oro y tienen campanas hechas de plata; de cada una de las campanas emana una luz que irradia a una distancia de mil años. Los ángeles guían a los habitantes del paraíso a través de la luz de esas campanas. Esa luz les permite ver lo que ningún ojo ha visto antes, escuchar lo que ningún oído escuchó, ni ninguna mente imaginó jamás. Dios le dice a Miguel:

"Ordénale al Árbol-Campana que exude de sus ramas un musk, cuya fragancia nunca antes haya sido percibida, para deleitar a los habitantes del paraíso."

Miguel ordena que un viento de sándalo emane de la base del Trono de Dios y descienda sobre estos árboles. El viento agita las campanas de plata y provoca un sonido tan dulce en el aire que, si las personas de la tierra lo pudieran escuchar, morirían instantáneamente. ¡Tan intenso es el placer de escucharlo!

Un santo entró en un bosque en busca de leña para su chimenea. Era invierno y estaba nevando fuerte. Vió una luz en medio del bosque. Al aproximarse a ella, se dió cuenta de que había un hombre parado en el medio recitando:

"Alabado sea Dios, Quien hace que los corazones crean y provoca la dulzura en las lenguas que declaran que Él es Uno, Quien ha hecho a los tiranos postrarse ante Él.¡Y enrolló como un globo apresado en Su mano, lo que fue y es, y lo que vendrá!". El santo se aproximó a él y le dijo:

Entonces, los otros ángeles se unen y dicen: "Dios nos creó para amar a los seres humanos, para cuidarlos y para enviar paz y felicidad a sus corazones. Nosotros somos sus servidores y, al mismo tiempo, sus amantes guardianes.

—"¡La paz sea contigo!"

—"Contigo la paz, ¡Oh santo de Dios!"

—"¿Quién eres tú y cómo me conoces?"

—"La luz del conocimiento iluminó mi corazón. Te conozco con la certeza del Uno, Quien se sienta en el Trono. Mi nombre es Miguel, el ángel."

—"¡Oh Miguel! ¿Cuándo alcanza un servidor de Dios el estado de santidad?"

—"Cuando la bandera de la guía se agita sobre él y la luz de la protección lo abarca. En ese momento, el estado de perfección comienza a aparecer en él"

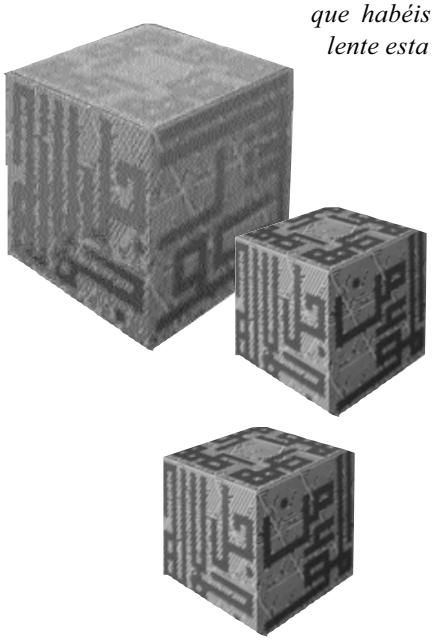
—"Cuéntame más sobre este estado."

—"Dios tiene servidores de escasas palabras, que mantienen la vigilia con frecuencia y se visten con los hábitos de la alabanza a Dios. Sus lágrimas son como ríos en la Divina Presencia de Dios; su intercesión a favor de los seres humanos es constante. Su alimento es lo único que necesitan para sobrevivir. Sólo duermen cuando la fatiga los vence. Se purifican a sí mismos hasta alcanzar el estado de cercanía. Cuando se aproximan, Dios cambia la vestimenta de su pobreza por la de Su poder y generosidad. Quienquiera que los mire en ese momento, sólo lo verá a Él."

Luego Miguel recitó:

"Jardines de felicidad perpetua, en los que entrarán en compañía de los justos de entre sus padres, sus esposas y su descendencia, y los ángeles accederán a su presencia por cada una de las puertas [y dirán]*: ¡La paz sea con vosotros porque habéis perseverado! Y ¡Qué excelente esta culminación en el más allá!"*

(Corán, 13:23-24).



Miguel es ayudado por un ángel llamado Trueno, guardián de las nubes, quien las envía allá dónde Miguel quiera que vayan. Éste sostiene un enorme palo con el que golpea las nubes y las mueve en cualquier dirección que Dios desee.

El sonido que oímos cuando truena, es el sonido de su alabanza. De ese sonido, Dios crea ángeles que acompañan a cada gota de agua que cae sobre la tierra y el mar. Estos ángeles hacen descender la misericordia de la lluvia y luego retornan a la Divina Presencia. Todos están bajo las ordenes de Miguel, excepto las gotas de nieve. Los ángeles que acompañan la nieve descienden y se quedan con los seres humanos para alabar y glorificar a Dios. Sus recompensas son escritas en los libros de los seres humanos y serán contadas como propias en el Día del Juicio. Por ello, la nieve es una bendición mayor aún que la lluvia.

Las nubes tienen un ángel guardián llamado Annán, y los relámpagos tienen otro llamado Rafael. Rafael tiene cuatro caras diferentes: una celestial, una humana, una visible para la gente de las tumbas y otra visible para aquellos que están en el Más Allá. Hubo un santo de nombre al-Ghujduwani que recibió una orden celestial transmitida por Miguel: debía visitar cierta montaña y mirar una roca con el poder divino que Dios le había concedido.

Cuando miró la roca, miles de manantiales comenzaron a brotar de ella formando una gran catarata. Dios dijo:

"De cada gota de esta agua Yo estoy creando un ángel cuya alabanza continuará hasta el Mas Allá. Sus recompensas serán escritas en el libro de los seres humanos. Tu trabajo, Oh Ghujduwani, consistirá en darle un nombre diferente a cada uno de estos ángeles, los cuales estarán bajo las ordenes de Miguel."

Al pedirle a Ghujduwani que diese nombres a millones de ángeles y al permitirle conocerlos por sus características individuales, Dios le estaba otorgando un poder de creación angelical y un conocimiento superior al de Sus otros servidores. Tal es el obsequio de Dios a Sus santos: Él hace que ellos sean como ángeles y se vanagloria por ellos ante la multitud celestial.

Un Santo y los Angeles del Árbol de las Hojas, de los Sueños y Premoniciones, y del Atardecer y Amanecer

Dios creó un grupo entre los ángeles, diferente al de los ángeles del Recuerdo. Están a cargo de cada semilla que cae en la tierra, de cada hoja que cae al suelo y de todo lo existente en la naturaleza, tanto húmedo como seco, verde o muerto.

"Y no cae una hoja sin que Él lo sepa, ni hay semilla en la oscuridad de la tierra, ni nada vivo ni muerto, que no esté anotado en [Su] *claro decreto."*

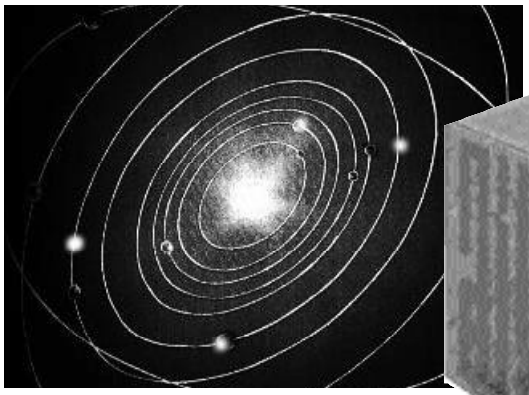
(Corán, 6:59)

Estos ángeles también vigilan los eventos de los seres humanos y de otros seres que pertenecen al reino de la naturaleza deshabitada. Si un ser humano se encuentra desvalido en algún lugar, deberá decir: *"¡Oh servidores invisibles de Dios, auxiliadme con su ayuda! Y quiera la misericordia de Dios estar con vosotros."*

Ahmad ibn Hambal dijo:

"Yo hice la peregrinación cinco veces y en tres de estas ocasiones fui a pie. Una vez me perdí en el desierto y repetía continuamente: '¡Oh servidores de Dios, guíadme hacia el camino correcto!', y encontré mi camino poco después."

Si un ser humano se encuentra desvalido en algún lugar, deberá decir: "¡Oh servidores invisibles de Dios, auxiliadme con su ayuda! Y quiera la misericordia de Dios estar con vosotros."



Si uno pronuncia esta oración sinceramente, los ángeles lo guiaran y protegerán de los males del viaje y de la hostilidad de los espíritus rebeldes.

Los ángeles de la naturaleza están bajo la autoridad del Arcángel Miguel. Ellos tienen a su mando legiones y multitudes angelicales, que piden perdón incesantemente para los seres humanos. Interceden por el infinito número de especies y géneros de la naturaleza. Piden la intercesión del Señor y Creador de todo lo grande y lo pequeño. Hasta las hojas de los árboles piden misericordia para los seres humanos y, por su intercesión, éstos reciben las bendiciones del Señor de la creación.

Un santo famoso se purificó a sí mismo hasta tal punto, que podía escuchar la intercesión de los ángeles que habitan las hojas de los árboles y de toda la naturaleza. Él recitaba con ellos:

"Alabado sea el Dios de la creación, El Señor de todo, Quien creó antes que el cielo se alzara y la tierra se aplanara, antes que se elevaran las montañas y brotasen los manantiales, antes que los océanos fueran contenidos y los ríos amansados, antes que el sol fuera encendido, y situados la luna y las estrellas, Quien escribió en el Libro de Su conocimiento el nombre de cada gota de lluvia, de cada hoja y de cada semilla, Aquel que es dueño de todo lo que desciende del cielo y asciende de la tierra, y de todo lo que crece en su interior. Y la ha confiado a Sus servidores, los leales, resueltos e infatigables ángeles."

Dios también creó a los ángeles de los sueños y las premoniciones. Una Tradición del Profeta Muhammad, la paz y las bendiciones sean con él, dice: *"El buen soñar es la cuarentaiseisava parte del mensaje profético."* Dios creó ángeles específicos que despliegan visiones y sonidos a la persona que está dormida. Estas visiones adquieren una dimensión física, que puede ser sentida durante el sueño. Cada sueño le pertenece al soñador, pues la persona que duerme en un lugar donde hay otras personas despiertas, ve lo que nadie ve en ese momento, porque cada persona tiene su propio ángel individual encargado de enviar el contenido de los sueños.

Por lo tanto, los sueños pueden ser reales, confirmando a veces, de manera premonitoria, hechos que pueden ocurrirle a ese ser en el futuro. Por otro lado, el sueño puede referirse a un aspecto concreto del conocimiento, fenoménico o espiritual, relacionado con la vida diaria del soñador. En ambos casos, pueden ser buenas nuevas o meras advertencias.

Abu Bakr Ibn Furq escribió sobre el tema de los sueños que nos advierten sobre un evento futuro y su relación con el reino angélico. Durante la noche de un martes en el año 1165, se durmió y vio a un ángel aproximarse, vestido de un hermoso y sutil cuerpo de luz. El ángel le dijo:

"Dios nos ha creado a nosotros y Te ha creado a tí. Él es Quien hace que tú vivas o mueras. Es Él Quien te resucita y te lleva al paraíso, es Él Quien te conecta con tu alma después de la muerte. Todo lo que recibimos en los cielos proviene de Él. Todo lo que recibes en la tierra, proviene de Él."

El ángel desapareció y Abu Bakr se despertó. Luego escribió: *"Yo supe desde el principio que el ángel me había provisto de todo el conocimiento que necesitaba para completar mi trabajo. Cuando terminé de escribir mi libro sobre ángeles y sueños tenía seiscientas páginas."*

Dios creó un ángel llamado Sharahil, que es el maestro a cargo de la noche. En el lugar de la puesta del sol, este ángel cuelga un diamante negro sobre el horizonte occidental. En el lugar de la salida del sol, otro ángel llamado Harahil, a quién se le confió el amanecer de la luz del día, sostiene un diamante blanco y lo cuelga sobre el horizonte oriental. Como polos de un imán gigantesco, estos diamantes angélicos mantienen la rotación de la tierra y aseguran la progresión ordenada de la noche y el día:

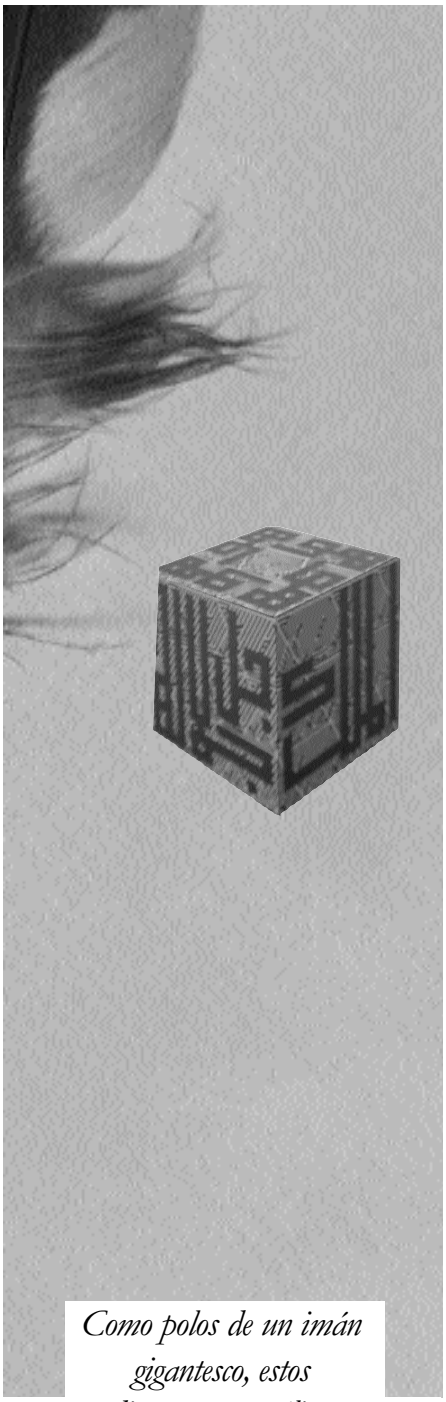
"No debe el sol alcanzar la luna, ni la noche aventajar al día. Cada uno flota en una órbita [de acuerdo a la Ley Divina]*"*
(Corán, 36:40)

"¡Por el sol y su brillo, por la luna cuando lo sigue, por el día cuando lo descubre brillante, por la noche cuando lo oculta, por el cielo y Quien lo construye, por la tierra y Quien la extiende, por el alma y Quien la perfecciona y la inspira con conciencia de lo que está mal y lo que está bien para ella! Verdaderamente tendrá éxito quien la haga crecer, y verdaderamente fracasará quien la corrompa..."
(Corán, 91:1-10)

El sol nunca brilla voluntariamente, sino que es obligado e incitado sin cesar por setenta mil ángeles. Estos ángeles se dirigen al sol con palabras muy duras, diciendo: *"¿Brillarás o deberemos golpearte y apedrearte?"*

Pero el sol contesta: *"¿Cómo puedo brillar cuando sé que yo debería ser alabado en lugar del Creador?"*

Los ángeles continúan: *"¡El Señor te ordena brillar, por lo tanto: brilla!"*



Como polos de un imán gigantesco, estos diamantes angélicos mantienen la rotación de la tierra y aseguran la progresión ordenada de la noche y el día.

Esto ocurre continuamente, ya que el sol siempre está brillando en algún lugar y, a veces, los ángeles tienen que hacer realidad sus amenazas. Por eso el sol es 'apedreado' con asteroides que caen dentro de él, provocando gigantescas llamaradas y cráteres inmensos.

Gabriel, el Arcángel Servidor

"Y si os confabuláis contra él [Muhammad]*, ciertamente, Dios es su Protector y le ayudarán Gabriel, los buenos creyentes y hasta los ángeles."*
(Corán, 66 :4).

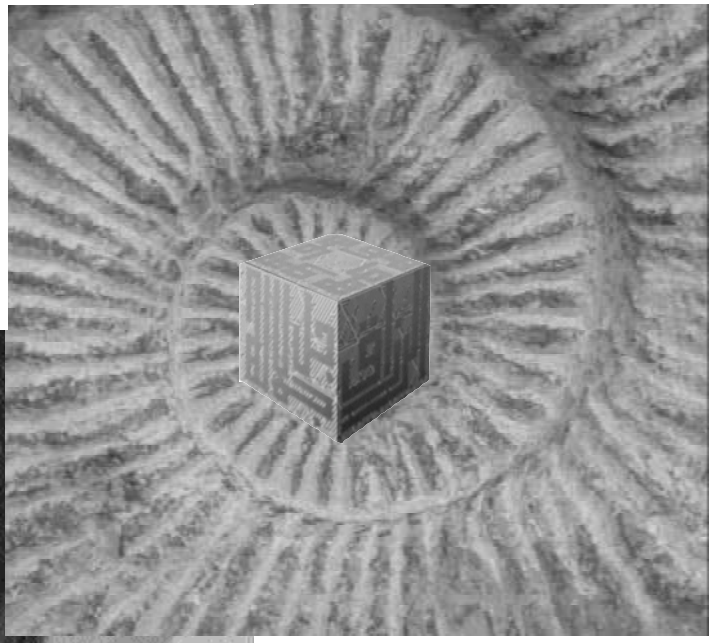
"Quienquiera sea enemigo de Dios, de Sus ángeles, de Sus enviados, de Gabriel y de Miguel, sepa que Dios es adversario de los incrédulos."
(Corán, 2:98).

Cuando Dios creó al Arcángel Gabriel lo hizo alto y lo adornó con un vestido celestial blanco, con rojos rubíes y perlas diseminadas. Su tez es blanca como la nieve. Tiene mil seiscientas alas. La distancia entre dos alas es de quinientos años. Tiene el cuello largo, pies de diamantes rojos y verdes y piernas amarillas. Está cubierto con setenta mil plumas de azafrán, desde la cabeza hasta los pies. En cada pluma hay una luna y muchas estrellas. Entre sus dos ojos hay un sol. Dios lo creó quinientos años después de crear a Miguel. Todas las noches se baña en un río del Paraíso. Cuando emerge del río, se sacude el agua.

De las setenta mil gotas que vienen de él, de cada una de ellas Dios crea un ángel que circunvala la Casa de Dios en el paraíso hasta el Día del Juicio. Antes del amanecer, Gabriel se sumerge de nuevo en uno de los ríos que fluyen a la derecha del Trono. Entonces es cubierto con luz sobre luz, belleza sobre belleza y majestad sobre majestad. Emerge y se sacude, y de cada gota que viene de sus plumas, Dios crea setenta mil ángeles que envía a la tierra, y que no regresarán hasta el Día del Juicio, para cuidar a los humanos, para custodiarlos, ayudarlos y entretenerlos, apareciendo ante ellos en todo tipo de formas. Luego, Gabriel se para frente a Dios y sus piernas tiemblan sin cesar. De cada temblor, Dios crea cien mil ángeles que no hablan excepto con el

permiso de Dios. Si ello ocurre, sus únicas palabras son: *"No hay mas dios que Dios."* Estos ángeles piden perdón por los que creen, de entre los habitantes de la tierra, que no existe más dios que Dios.

Dios ha inspirado a Gabriel para que permanezca en la puerta de la servidumbre, para testificar la dignidad del poderío de Dios, para existir en el agradecimiento a Dios y para conocer la majestad de Su poder. *"Yo te he concedido mucho* —le dijo Dios—*, por lo tanto, escucha aquello que te es revelado: tú eres Mi mensajero para Mis profetas, y Mi bandera de la guía."*



Dios ha inspirado a Gabriel para que permanezca en la puerta de la servidumbre, para testificar la dignidad del poderío de Dios.

El nombre de Gabriel en la Divina Presencia es el de Servidor de Dios, *Abd Allah*. Se le conoce por ese nombre entre los ángeles. Siempre se le ve usando un manto verde que llena todo el espacio entre el cielo y la tierra. Gabriel se le apareció al Profeta Muhammad, muchas veces, bajo la apariencia de distintos seres humanos. Un día, el Profeta Muhammad pidió ver a Gabriel en su forma original. Gabriel le dijo de encontrarse en determinado lugar por la noche. Cuando el Profeta llegó al lugar designado, vio a Gabriel en el cielo con sus alas extendidas hasta donde no había mas cielo, ni horizonte a la vista. Hamza, el tío del Profeta Muhammad, también pidió ver a Gabriel en su forma original, y el Profeta Muhammad le dijo: *"Tú no puedes."* Cuando él insistió, el Profeta Muhammad le dijo que se sentara en un banco cerca de la Kaaba. Luego le dijo que levantara sus ojos y mirara. Cuando levanto sus ojos un poco, comenzó a ver unos pies de verdes esmeraldas e instantáneamente se desmayó. Gabriel desapareció.

Gabriel es uno de los seres principales de entre los qué están más cerca de Dios. Cuando Dios menciona a un servidor que está cantando y llamando a su Señor, Él le dice a Gabriel: *"Alaba a esa persona porque Me está alabando."* Entonces, Gabriel hace que todos los habitantes del cielo alaben a esa persona.

Dios le ha dado a Gabriel la responsabilidad de cuidar de las necesidades de Sus servidores en la tierra. Y le dice: *"¡Oh Gabriel! Cuida del corazón de Mi servidor. Remueve del corazón de Mi creyente servidor la dulzura que experimentó en Mi amor. Permite que Yo vea cómo anhelará por Mí y si su amor es verdadero."* Luego Él continúa diciéndole: *"¡Oh Gabriel! Devuelve al corazón de Mi servidor lo que le has sacado, porque él es digno de confianza. Le otorgaré más."*

Un día, Gabriel llegó al Profeta Muhammad llorando. Cuando el profeta Muhammad le preguntó porque estaba llorando, él respondió: *"¿Y por qué no llorar? Juro por Dios, que desde que Él creó el infierno, nunca paré de llorar por miedo de cometer un error y de que Él me ponga allí."*

Y él dijo: *"Dios le ha dicho a este mundo; '¡Oh mundo! Sé duro y difícil para aquellos que Me aman. Sé una prisión para ellos, para que ellos estén ansiosos de encontrarse conmigo y ansíen el paraíso como una liberación'."*

Gabriel siempre se acercó a los profetas con cuatro ángeles más. Él dijo: *"Dios creó un reino en este universo, cuyos habitantes montan los mejores caballos enjaezados. Cada uno de ellos lleva una caja que contiene un tesoro celestial. El período de vida de cada habitante, al igual que el de cada caballo, es de mil años. No pueden ver su principio, ni su fin."* A él se le preguntó: "¿Quienes son éstos?"

Él respondió: *"¿No han escuchado el dicho de Dios: '¿Nadie conoce a Sus soldados excepto Él?' Yo los vi en mi ascenso y en mi descenso; No sé de donde vienen, o adónde van. Su reino consiste en setenta planetas de oro, setenta planetas de alcanfor y setenta planetas de ámbar. Detrás de estos planetas, hay setenta mil más. En cada planeta, hay un número infinito de ángeles, que no saben nada sobre Adán y sus hijos. Ellos son*

mantenidos por un servicio divino completamente diferente. Nunca han visto a una criatura que haya desobedecido a Dios. Ellos esperan las órdenes de Dios en relación al tesoro que cuidan y no lo usan para sí mismos."

Después de que casi todos mueran en este planeta, Dios le pide al ángel de la muerte que tome todas las almas que quedan de cada ser creado y luego le pregunta: *"¿Quién queda?"* El ángel de la muerte contesta: *"¡Oh Mi exaltado Señor! Sólo estamos Gabriel, Miguel, Israfil y yo."*

Dios dice: *"Toma el alma de Israfil."* Luego Dios pregunta: *"¿Quién queda?"* El ángel de la muerte dice: *"¡La alabanza Te pertenece! Quedamos sólo Miguel, Gabriel y yo."*

Dios dice: *"Toma el alma de Miguel."* Luego Él pregunta: *"¿Quién queda?"* El ángel de la muerte dice: *"Oh mi Señor, quedamos sólo Gabriel y yo".*

Entonces Dios dice: *"Muere, Oh ángel de la muerte."* Luego, Dios se dirige a Gabriel y le pregunta; *"¿Quién queda, Oh Gabriel?"* Gabriel contesta: *"Sólo queda Tu rostro, Oh mi Señor, y Gabriel quien está muerto y extinguido."*

Entonces Dios le dice: *"Tú tienes que morir."* Inmediatamente, Gabriel cae en postración, sacudiendo sus alas y muere.

Luego Dios dice: *"Yo he creado a la creación y Yo soy Quien la hará retornar."*

Gabriel será el segundo ángel que retorne a la vida, después que Israfil toque la Trompeta de la Resurrección. Él será responsable de la balanza de las acciones de los seres humanos en el Día del Juicio.

Los Ángeles y la Energía Material

"Si lo que dices es Verdad, ¿por qué no nos traes ante nosotros a los ángeles? [Pero] *nunca enviamos a los ángeles sino de acuerdo a* [las exigencias de] *la verdad, y* [si aparecieran ahora los ángeles,] *¡entonces* [a los que rechazan esta escritura divina] *no les sería dada una prórroga!"*

(Corán, 15:7-8).

"No creeremos en ti, hasta que no hagas caer sobre nosotros parte del cielo, conforme a lo que pretendes, o nos traigas a Dios y a los ángeles como testimonio"

(Corán, 17 : 92).

"Pero quienes no creen en que habrán de encontrarse con Nosotros suelen decir: '¿Por qué no se han hecho descender ángeles para nosotros? o '¿Por qué no vemos a nuestro Sustentador?' En verdad están demasiado orgullosos de sí mismos, y se han rebelado [contra la verdad de Dios] *con un desprecio total!* [Pero] *en ese día —el día que vean a los ángeles— no habrá buenas nuevas para los que estaban hundidos en el pecado; y exclamarán: '¡Un veto prohibitivo* [nos excluye de la gracia de Dios]*!'."*

(Corán, 25 : 21-22).

Los no creyentes se niegan a creer en Dios, en Sus ángeles, y en Sus revelaciones. Ellos sólo creen en cosas materiales. Para ellos, es más práctico creer en lo que ven y en lo material. Esa gente con mentalidad práctica y material está ciega a la realidad que Dios otorgó a los ojos de los niños, profetas, santos, y creyentes: el poder de ver.

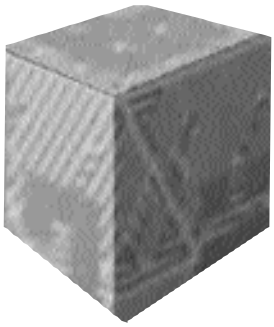
A ellos se les dio ese poder para ver y sentir a los seres angélicos que residen entre nosotros y para visualizar estas cosas espirituales. Cuando vemos con ojos creyentes, nos convertimos en receptores, captando claramente las imágenes enviadas por los emisarios espirituales. Las visualizamos como figuras reales, no falsas, en nuestras vidas diarias.

La energía es una expresión del poder angélico. A los seres humanos se les ha otorgado el permiso para usarlo. A medida que mejoramos los instrumentos para aprovechar estas energías con mayor sofisticación, obtenemos más y más poderes visibles en el mundo material.

La energía utilizada para encender una lámpara, transportar sonidos a través del teléfono, ver imágenes en un televisor, conducir un automóvil, lanzar un satélite, calentarnos en invierno y enfriarnos en verano, es la misma en todos los casos. Sólo varían los instrumentos.

De igual manera, la energía angélica varía de una persona a otra. El origen es uno y el mismo. Cuando los seres humanos se elevan a sí mismos hasta estados de purificación superiores, pueden

Dios le ha dado a Gabriel la responsabilidad de cuidar de las necesidades de Sus servidores en la tierra.



usar esta energía para ser más poderosos y hacerse visibles a otros como servidores de Dios. Ellos mismos se convierten en mensajeros de este poder angélico.

Los ángeles y su poder no son enviados a la tierra para satisfacer el capricho o la curiosidad de los no creyentes. Son enviados para inspirar a los servidores de Dios, para ejecutar Sus mandatos y ayudar a los seres humanos a resolver sus problemas cotidianos.

Ellos crían y protegen a los niños en su infancia y pueden conducir a todos los seres humanos al más alto nivel que pueden alcanzar, a la Divina Presencia. Los ángeles y su poder no ayudan a los tiranos y opresores para que dominen este mundo. Buscan, por el contrario, a las gentes de corazón puro para dirigirlas y enseñarlas a mantener este mundo en orden, limpio de polución espiritual y material.

Ellos desconectan sus energías de cualquiera que trate de dañar a la naturaleza, a los animales, o a los seres humanos, o de quien quiera explotarlos con fines egoístas.

La fuente del poder angélico descansa sobre trescientos sesenta pilares. Cada pilar puede contener el universo visible completo. La distancia entre un pilar y el siguiente es de quinientos mil años de Dios, y

"Un día en la visión de Dios es como mil de sus años".

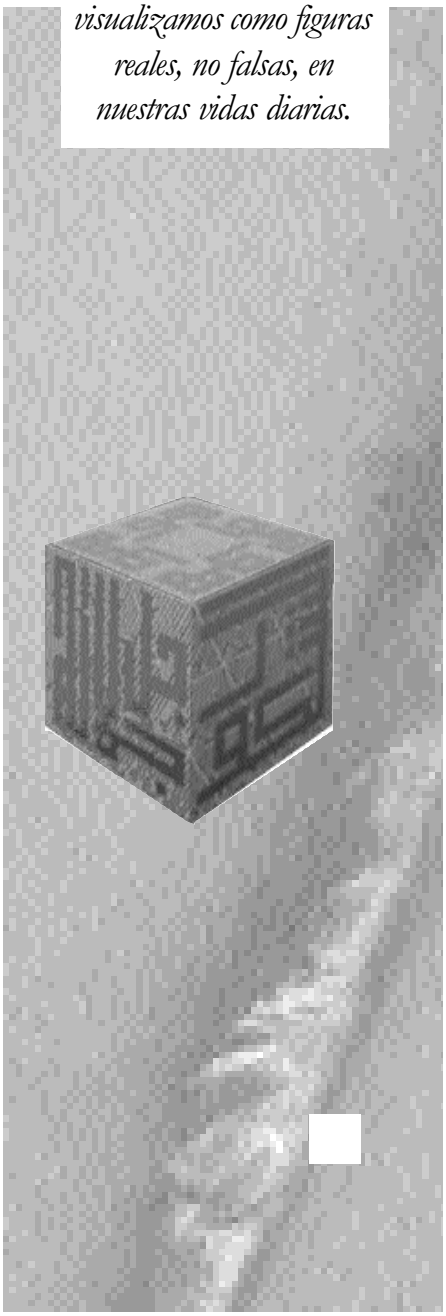
(Corán, 32 : 5)

Dios ha creado, para este poder angélico, un millón seiscientas mil cabezas. Cada cabeza tiene un millón seiscientas mil caras. Cada cara es un millón seiscientas mil veces más grande que este universo, y cada cara tiene un millón seiscientas mil bocas.

Cada boca, contiene un millón seiscientas mil lenguas. Cada lengua, alaba a Dios en un millón seiscientos mil idiomas. Por cada alabanza, Dios crea un millón seiscientos mil ángeles. Todos estos ángeles dirán en el Día del Juicio:

"¡Oh Dios! Entrega la recompensa de nuestras alabanzas a Tus creyentes servidores entre los seres humanos."

Cuando vemos con ojos creyentes, nos convertimos en receptores, captando claramente las imágenes enviadas por los emisarios espirituales. Las visualizamos como figuras reales, no falsas, en nuestras vidas diarias.



Conclusión

"Señor de los cielos y la tierra y de lo que entre ellos hay, el Compasivo, a Quien no podrán dirigir la palabra. El día en que el Espíritu y los ángeles estarán de pie, en fila, sin hablar, excepto aquel a quien el Compasivo se lo permita y diga algo oportuno".

(Corán, 78:37-38)

Dios muestra con estas palabras, que los ángeles están dentro de Sus más grandes creaciones. Ellos están ubicados en segundo lugar después de Él y ellos son los mensajeros de la revelación enviada a Sus profetas. Él los ha honrado permitiéndoles revelar el asombroso conocimiento de dos maneras: espiritual y fenomenológicamente. Él lo revela espiritualmente, permitiendo a los profetas transmitir ese conocimiento en libros sagrados, y de esa forma, poder guiar a otros hacia la fe y hacia las cualidades más honorables de los servidores de Dios. Él lo revela fenomenológicamente, inspirando a los corazones de los seres humanos, ayudándoles a investigar y descubrir el mundo visible y atesorar conocimientos. Así, los seres humanos llegan logran la tecnología más sofisticada que les es posible alcanzar en cada época.

Esto abre otra dimensión para comprender el papel de los ángeles entre los seres humanos. En realidad, los científicos están usando las energías que irradian los ángeles en esta tierra para reforzar el conocimiento tecnológico. Con el uso de la energía angélica logran un modo de vida más perfecto: educando, ayudando y curando a los necesitados.

La gente espiritual utiliza el poder angelical como medio de conocimiento con diferentes propósitos. Lo utilizan sabiendo que es una gracia especial de Dios, Quien les confía una sagrada y noble tarea, la cual tiene el poder de gobernar innumerables cuerpos además del suyo. Esta habilidad es definida como *"el poder angelical que existe en ellos"*.

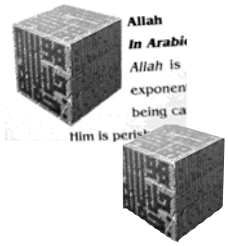
Estas personas espirituales son conocidas en la espiritualidad islámica como *abdales* : *"los transformados."* Se pueden mover de un lugar a otro en un instante. Pueden vivir al mismo tiempo en dos o más lugares diferentes y, aún así, mantener la misma apariencia de su ser original. Esto se llama ubicuidad. Son famosos *'abdales'* en la historia Sufí: al-Junayd, Abd al-Qadir Jilani, Jalal al-Din Rumi, Muhyiddin ibn 'Arabi y Mansur al-Hallaj.

Los santos escolásticos sufíes, también conocidos como santos conocedores o gnósticos *('arif,* pl. *'Arifun),* han confirmado que existe otro mundo entre aquel de los cuerpos humanos en la tierra y el de los ángeles, y le han llamado mundo imaginal. Este mundo es más sutil que el mundo terrestre y más denso que el mundo angélico. Esta característica del mundo imaginal le permite al *abdal* viajar dentro de esa dimensión en la forma que hemos mencionado.

El método utilizado por esta gente espiritual puede ser definido como una autoliberación de las ataduras que la gravedad impone a los cuerpos. Todo ser anhela su origen y el cuerpo añora la tierra, hacia la que es atraído por la gravedad. El espíritu, sin embargo, anhela el reino celestial que lo atrae hacia arriba. Los *abdales* pueden equilibrar realidades opuestas, tierra/cielo, o ascendente/descendente, dentro de ellos mismos de tal manera que el elemento tierra dominante en la existencia terrenal puede quedar dominado por el elemento cielo y quedar supeditado a él.

El intelecto domina la conciencia hasta el punto de que algunos han dicho que la conciencia está prisionera de la mente. Si el intelecto es del tipo destructivo, la persona lo usará para lastimar, en vez de para curar. Los rayos láser pueden ser usados tanto para la destrucción como para la curación, siendo los mismos rayos en cualquiera de los dos casos. Si el intelecto no se balancea apropiadamente entre lo correcto y lo incorrecto, estará usando el conocimiento adquirido de forma inapropiada. Sin embargo, si la conciencia domina y juega su papel, dominará sobre la mente garantizando que ésta se rija por el deseo de hacer el bien. Esto es mejor para la persona y para la humanidad en general, ya que esa persona estará constantemente motivada para utilizar su conocimiento en ayudar y servir a otros.

Este es el caso del cuerpo que aprisiona al espíritu: la persona que pueda balancear los dos polos será calificada como sabia. Aún más, si esa persona puede progresar más en la dirección espiritual, podrá usar su espíritu para dominar el cuerpo y adquirir esos poderes que cortan totalmente las cadenas de la gravedad. Esto le permite usar el espíritu para mover la masa del cuerpo, no sólo la propia, sino también la de otros. Ese espíritu, al conectarse con su poder angelical, se convertirá en una forma de energía luminosa. Estos seres pueden mover la materia a velocidades mayores que lo que la mente puede concebir.



El intelecto domina la conciencia hasta el punto de que algunos han dicho que la conciencia está prisionera de la mente. Si el intelecto es del tipo destructivo, la persona lo usará para lastimar, en vez de para curar.

Así es como esta gente piadosa, conocida como santos o *abdales,* aparecen en cualquier momento y en cualquier lugar que ellos quieran. Así ayudan a la gente y le enseñan. La apariencia omnipresente de una persona en muchos lugares es como el reflejo de varias imágenes del mismo cuerpo, en el espejo del poder angelical. Este espejo produce miles de imágenes al mismo tiempo, tan reales en cada fragmento como la original que está siendo reflejada.

Dios creará un ángel llamado el Angel Informante *(al-natiq),* del propio Recuerdo *(dhikr)* de Sí Mismo, para todos estas personas realizadas. Al ángel se lo instruye para que habite el corazón del piadoso servidor de Dios. Su trabajo es el de informar continuamente al servidor de sus tareas y obligaciones en cada momento de su existencia, además de recordarle la actividad devocional. Este vínculo de información establece, para el santo, una posibilidad más de llegar a otros seres humanos a través del poder de su corazón.

Además, Dios le hará capaz de percibir hasta la célula más pequeña de su cuerpo. El ángel le habla y le explica por qué Dios creó esa célula, para qué propósito físico sirve en el cuerpo, qué puede envenenarla y qué puede curarla. Por otra parte, le informará cómo curarse a sí mismo de cualquier enfermedad corporal y le permitirá curar a otros por medio de la energía angelical que ha adquirido.

De este modo, la energía angelical del santo le permite conversar libremente con cualquier célula de su cuerpo, como si estuviese hablando con otra persona sentada en la misma habitación. Esta habilidad le abrirá a la comprensión de que el cuerpo humano, al cuál se une un poder angelical, es mayor y más impenetrable que el macrocosmos. Realmente, cada célula es un mundo en sí misma. Está habitada por todo tipo de trabajadores espirituales infinitamente pequeños. Su función es dirigir el sistema de sostén vital de esa célula.

Una fábrica necesita todo tipo de instrumentos y máquinas, trabajadores y directores, para mantenerse viva y protegerse de cualquier tipo de error y destrucción. De igual manera, científicamente hablando, la célula tiene su propio sistema de defensa contra cualquier invasor externo: esa protección es llevada a cabo por el diminuto personal angélico que Dios creó con esa finalidad.

A medida que el santo se vuelve más y más perceptivo en su oído y en su comuni-

cación interior, llega a concentrar todo su poder. Entonces lo colocará en su corazón, excluyendo cualquier otro lugar. Este proceso puede ser comparado con el de la concentración de la luz, que no quema si se dispersa sobre el papel, pero que sí lo hace si vuelve a concentrarse en un rayo bajo una lente de aumento. En ese momento, el santo será capaz de enviar la luz acumulada en su corazón hacia cualquier ser humano de esta tierra y a cualquier ser celestial.

La continua reconstitución de este poder angélico en el corazón del santo le permite ser testigo de visiones espirituales y adquirir conocimiento celestial. Esto continúa hasta que llega el día en que una luz indescriptible aparece en el horizonte de su corazón, la cual lo expande hasta un grado infinito, retirando de él todos los velos que hasta ese momento le habían impedido alcanzar las realidades del mundo espiritual. Mientras tanto, Dios ordena a los ángeles, cada uno en su estado, tarea, y posición, que informen a esa persona piadosa sobre tres asuntos: la razón de su creación, su posición en el plan divino, y su trabajo en la creación. Luego, cada uno de estos ángeles adornará a esta persona piadosa y le harán distintos regalos. En un momento determinado se convertirá en *'difuso'* que, en el lenguaje de los místicos, significa que será investido con un sutil cuerpo de luz, la misma luz que caracteriza a los seres angélicos. Ese cuerpo no es visiblemente manifiesto a otros seres humanos. Sin embargo éstos pueden sentir la luz que emana del cuerpo del santo y ser atraídos hacia él como un imán atrae al hierro.

Cuando la gente es atraída hacia este santo conocedor, él no debe mostrar que es diferente de los demás ni presumir ser más elevado que ellos, sino que ha de ser mero instrumento de ese poder angélico. El orgullo lo situaría en la misma categoría que *Shaytán.*

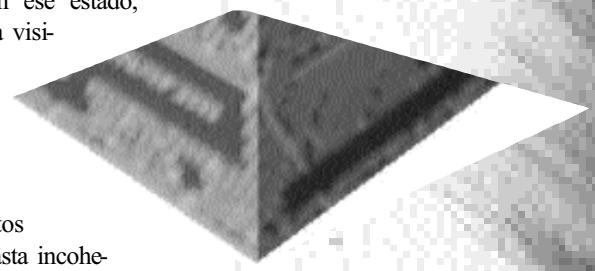
Aunque *Shaytán* poseía un poder angélico, cayó del paraíso a causa del orgullo y perdió ese poder. El santo sólo debe usar el poder angélico de forma constructiva, para la felicidad y en beneficio de los seres humanos. Y debe hacerlo sin pedir nada a cambio a aquellos a quienes ayuda. Los ángeles nunca piden nada para sí mismos, mientras que siempre piden por y para los seres humanos.

Los niños no están involucrados en los bajos deseos que despojan al corazón de su poder angélico. De hecho, ellos están en el mimsmo nivel que los santos, aunque no sean conscientes de ello, y mucho menos sus padres y parientes. El niño que dice que ha tenido visiones está diciendo la verdad; mientras que el padre que escucha el relato del niño, lo tamiza a través de la red de la mente y no lo considera factible. *"Yo escuché una música," "un ángel vino a mi," "una gente vino y desapareció," "ellos me trajeron regalos,"* son declaraciones frecuentes de niños que cuentan estos relatos tal como ocurren. El niño no se puede controlar a sí mismo. El santo, sin embargo, mantiene todos estos eventos escondidos.

Existe un estado intermedio de conocimiento entre el de los niños y el de los santos conocedores, que puede ser llamado *'santidad prematura'*. En ese estado, mucha gente experimenta visitas, visiones y sonidos que pueden ser pocos y lejanos entre sí o frecuentes y cercanos. Estos eventos parecen discontinuos y hasta incoherentes, como alguien a quien se le habla en una lengua extraña y difícil de comprender. La razón estriba en que aquellos que los experimentan no han alcanzado aún el estado de purificación necesario que les permitiría conversar fluidamente con su poder angélico. Como los niños, ellos no pueden evitar revelar estas experiencias en cuanto ocurren, o poco después, de una manera que pueda tener sentido o no, para ellos o para otros.

La felicidad que sienten estos relatores de visitas angelicales al contar a otros su experiencia es como la felicidad de un niño al que se le ofrece un caramelo o un diamante. El niño se pondrá feliz con el caramelo y se olvidará del diamante. No obstante nuestro objetivo debe seguir siendo el diamante. Es importante que las personas siempre vuelvan a dirigirse hacia ese objetivo: la continua conexión de su corazón con el poder angélico, en cada momento de sus vidas.

Cada espíritu humano evoluciona, desde el momento en que se hizo presente y testificó ante Dios en el Día de las Promesas, hacia la realidad de la vida terrena, luego hacia la vida en la tumba, luego hacia la vida eterna. Esta evolución consiste en cambios de una imagen a otra. La vestimenta que el espíritu toma en el cuarto mes de su vida en el útero materno se mantiene hasta la muerte. Otra vestimenta le es colocada en la



La apariencia omnipresente de una persona en muchos lugares es como el reflejo de varias imágenes del mismo cuerpo, en el espejo del poder angelical.

tumba, la cual también se deteriora. Finalmente, el espíritu se inviste con el cuerpo del mas allá. Este cuerpo se transforma en cuerpo angélico en el momento que entra en contacto con los ángeles, como ya hemos mencionado en relación al verso coránico:

"Entrad vosotros, Mis servidores"
(Corán, 89 :29).

La felicidad que sienten estos relatores de visitas angelicales al contar a otros su experiencia es como la felicidad de un niño al que se le ofrece un caramelo o un diamante.

Ese cuerpo angélico continuará cambiando, continuamente y para siempre, desde una vestimenta excelente hacia otra aún mejor, de acuerdo a la infinita creación de Dios en los distintos niveles del Paraíso. Cada vestido del Paraíso, cuando se usa, inaugura un nuevo nivel. Cuando uno contempla este nuevo nivel, desea alcanzarlo y se pone la nueva vestimenta con el permiso divino. Y esta resurrección desde un nivel del paraíso al siguiente, continúa *ad infinitum*. Este asombroso fenómeno muestra la enorme extensión del poder de creación de Dios.

Antes del paraíso, en cada período de evolución de una vestimenta a otra, la persona puede entender su entorno y el estado en el que está. Estará viviendo y experimentando ese estado, pero no podrá entender los otros estados. La persona está virtualmente aprisionada en el nivel en el que está y no puede ver ningún otro nivel. Por otro lado, la persona que logra el estado total de santidad, puede entender todo desde el principio al fin. Esto es lo que diferencia a la persona común de un santo. Un santo ya ha adquirido el sutil cuerpo de luz, que le permite ver el pasado, el presente y el futuro en un solo momento. Verdaderamente, él puede lograr el conocimiento de las almas desde el momento en que se pararon ante la divina presencia, al día que vinieron a este mundo, entraron en la tumba, fueron resucitadas, se pararon ante Dios nuevamente y entraron en el Paraíso. Esta realidad está relatada en la siguiente tradición profética, en la que a uno de los Compañeros del Profeta, el mismo Profeta le pidió que diera a la gente presente una vislumbre de su visión angélica.

Harith ibn Laman dijo: *"Una vez fui al Profeta y él me preguntó en qué estado yo había pasado el día. Yo respondí: 'Como un verdadero creyente.' Luego el Profeta me preguntó por el nivel de mi fe. Yo respondí: 'Yo veo el trono de Dios y a la gente del paraíso ayudándose mutuamente, y a la gente del infierno lamentándose allí. Yo veo frente a mi ocho cielos y siete infiernos, tan claro como los adoradores de ídolos ven a sus ídolos. Puedo reconocer a cada persona, al igual que un molinero puede diferenciar el trigo de la cebada. Esto es, quien irá al paraíso y a quién se lo encontrará en el infierno. Frente a mí, las personas son como peces y hormigas. ¿Me quedo en silencio o continuo?' El Profeta me dijo que parara y no dijera mas.."* [Ver Abu Hanifa, al-Fiqh al-Akbar].

Uno de estos verdaderos santos de tiempos más recientes dijo: *"Me encontré con un ángel parado en la orilla de un vasto océano. Lo saludé y el ángel respondió: 'Y la paz y la misericordia de Dios estén contigo.' Luego el ángel me preguntó llamándome por mi nombre: 'Oh tal y tal, ¿cómo está tu Sheij, el maestro de abdal?' y lo nombró. Le respondí dándole buenas nuevas sobre mi Sheij, entonces le pregunté cómo lo conocía. Él se sorprendió y contestó: '¿Tú piensas que no lo conocemos? Todos en nuestro reino lo conocen y lo respetan. Cuando Dios lo elevó a su nivel, Él les informo a todos en Su creación, a todos los ángeles y a cada creación en la tierra, que esa persona había alcanzado la estación de "Lo amo," y quiero que todos lo amen también. Por lo tanto, cada piedra, árbol, animal, ángel y genio lo ama.'*

Yo dije: 'Hay algunas personas en la tierra que quieren matarlo porque están celosos de su conocimiento y su poder angélico" El ángel dijo:'Es imposible que alguien pueda matar a aquel a quién Dios ama y ha elevado a un poder angelical.'

El ángel continuó: 'Tu maestro puede escuchar y ver la imagen de todo objeto creado en este universo. En este universo, no hay nada salvo estos reflejos creados. Ellos representan ángeles, seres humanos, y cada elemento, viviente o no viviente; y todos ellos están alabando a su Señor.

A toda la creación, salvo los seres humanos que no han alcanzado el estado de la visión angélica, se le da un conocimiento que les permite escuchar las alabanzas y los himnos de los otros, en cualquier órbita del espacio o de la existencia en que ellos se muevan. Todos alaban a su Señor con sus propios atributos y en las palabras de su propio lenguaje. Dios les da a todos la comprensión del lenguaje de los demás pero no

el permiso para usarlo. Cada uno tiene que usar su propio lenguaje.'

Yo interrumpí al ángel: '¿Incluso los objetos inanimados pueden entender la alabanza de los demás?' 'Si, incluso ellos pueden entender. Una piedra es inanimada para los ojos humanos, pero es una creación viviente que alaba a Dios. ¿No has oído de aquellos que escucharon a las piedras alabando a Dios, en la presencia del Profeta y sus Compañeros santos?'

El continuó: '¡Nosotros, los ángeles, hemos sido creados por la luz divina, y hemos sido enormemente honrados! No obstante, nosotros los admiramos y nos compadecemos de ustedes, seres humanos, porque ustedes han sido creados a imagen de Dios. ¿No has oído el dicho del Profeta: 'Dios creó a Adán a Su semejanza?'."

Entendemos que esto significa que los seres humanos han sido elevados a un nivel donde Él los honró al permitirles que reflejen Su imagen. Este honor ha elevado a los seres humanos a un nivel muy alto. Es por esto que Dios dijo en el Santo Corán :

"Verdaderamente hemos honrado a los seres humanos y los hemos transportado por sobre la tierra y sobre el mar"

(Corán, 17:70)

Estos dos cuerpos, tierra y océano, aquí representan el conocimiento interno y externo.

"El ángel continuó: 'Ese honor de los seres humanos está principalmente representado por su rostro, y la cabeza es el verdadero centro de los hombres. Ya que ustedes no pueden decir que la semejanza a Dios existe en este o aquel miembro del cuerpo, porque son todos iguales de una persona a otra. Pero cada persona tiene un rostro único y allí radica la semejanza a Dios. Por ello, el Profeta reprendía al hombre que le pegaba a otro en la cara y prohibió golpear en la cara a los seres humanos, incluso en batalla.

Cuando Dios quiere manifestarse a Sí Mismo, Él mira a Su creación. Su primera atención se dirige a los seres humanos, porque ellos se asemejan a Él. La mayoría de los que se asemejan a Él son santos; de aquí, que el Profeta dijo sobre ellos: 'Ellos les hacen recordar a Dios.' Nosotros, ángeles, sólo podemos hablar a profetas y santos.

Nosotros también los compadecemos, porque los seres humanos no quieren abrirse a sí mismos para atraer el poder angelical, por el cuál ellos logran el estado de conocimiento celestial, que es su herencia. Eso nos hace aparecer con aspecto humano en formas y niveles de luz variables, en diferentes lugares y a diferentes edades de la vida humana, para recordarles que ustedes han sido honrados con un poder angélico y una semejanza divina. ¡Mantengan la semejanza! ¡Usen el poder angélico! Él los elevará a esa estación luminosa, sin la cual Dios dice:

"¡Verdaderamente, aquellos a quienes Dios no les destinó luz, nunca heredarán luz!" (Corán, 24:40) y Él dijo: "¡Luz sobre luz!" (Corán, 24:35) declarando que la luz de la visión del corazón debe estar conectada con la luz del poder angélico, asegurando éxito y guía a todos los seres humanos. Luego, esa luz aparecerá sobre todo el dominio humano, como una salida de sol y una salida de la luna sobre toda la creación, sin nunca ponerse. La luz de este poder, en ese momento, hará a todas las personas como una luna, eso es, un cuerpo celestial que reflejará la luz original para el resto de la creación. Por esta luz, el mundo será preservado, el amor a la naturaleza gobernará la tierra, y todos vivirán en paz y amor, nadando en un océano de belleza angélica y armonía'."

Luego, el santo terminó diciendo: *"Así habló el ángel. Luego él dio el saludo angélico de paz y se fue."*

SHEIJ HAYY IBN TUNAS

CONSIDERACIONES SOBRE EL SUFISMO

AbdelKarim Mullor Sastre

La conversión al Islam de muchos ciudadanos europeos se ha producido por la vía de la búsqueda espiritual. El sufismo aparece a menudo rodeado de un aura mística y esotérica que ha cautivado a más de una alma occidental. Pero tras la denominación se esconden con frecuencia mistificaciones e interpretaciones que no tienen mucho que ver con la verdadera espiritualidad islámica. AbdelKarim Munllor denuncia en este texto, algunas de las imposturas más frecuentes entre los que se autodenominan a sí mismos como sufíes, contradicción que aparece con claridad a poco que nos sumerjamos en la Tradición espiritual del Islam. El texto describe la situación actual de una de las más importantes tariqas sufíes, la Darqawi en su rama Alawiyya, y advierte de los peligros que jalonan el camino de los buscadores, aconsejando siempre la búsqueda de una guía fiable. Islam y Sufismo no pueden ser realidades excluyentes. Cuando existe contradicción entre ellas es síntoma de que algo no está en su lugar y hemos de buscar la errata allí donde se halle. Se cierra la reflexión con una entrevista realizada por Jean Byes al Sheij Hayy Adda, sucesor del Sheij Ahmed Al Alawi, de Mostaganem, quien fuera fundador de la rama alawiyya de la tariqa Darqawi.

He utilizado como base de este trabajo una serie de entrevistas que el periodista Jean Byes realizó al *Sheij* de la *Tariqa Alawi*, *Sidi* Hayy Adda, sucesor del fundador de esta *tariqa,* el *Sheij* al-Alawi, que Allah esté satisfecho de ellos. Estas entrevistas, efectuadas en Mostaganem, Argelia, en 1.952, estaban precedidas de un comentario harto personalista teñido de un buen número de ideas preconcebidas y de un excesivo sentimentalismo, todo lo cual ha dificultado en gran manera mi trabajo, sobre todo porque atribuía a nuestro personaje algunas palabras que, por lo extrañas que son al Islam, de ninguna forma podrían haber sido pronunciadas por él, sino tomadas de algún espectador mal informado y mezcladas a su vez con su forma de entender una Vía Espiritual que él no practicaba.

Además, porque lo realmente importante de nuestro personaje, no es que *"llevara una yilaba blanca en un jardín rodeado de árboles y amenizado por el arrullo de las palomas",* etc.

Ayudado por los libros de los cuales nuestro personaje es el autor, he mantenido las frases que son fieles a su pensamiento y a su forma de expresión, contando para ello, además, con la inestimable e imprescindible ayuda del *Kitab (Qur'an)* y de la *Sunna* del *Rasul, Salla-l-Lahu aleihi wa-s-Salam*, de la que ningún musulmán que se precie puede prescindir.

Qué no es la Vía Espiritual

Para cualquier trabajo o estudio que se pueda hacer sobre la Vía Espiritual en el momento actual, es necesario dejar muy claro qué errores o deformaciones propias de nuestro tiempo no forman parte de dicha Vía, y dejar así el camino libre a una explicación que sea satisfactoria y eficaz.

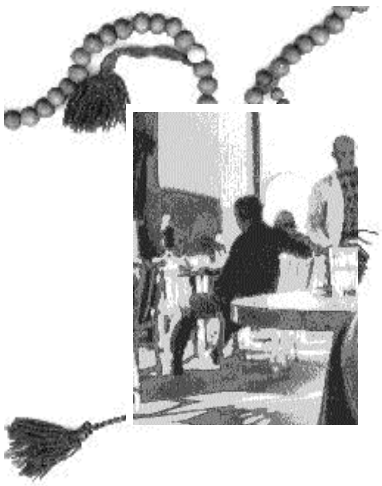
La palabra Sufismo es de tal manera traída, llevada, deformada, y se ha abusado y se abusa tanto de este término, que no resulta conveniente utilizarla, no ya en este trabajo, sino en cualquier estudio serio que se haga de la Ciencia del *Tawhid (Ma'rifa);* cuando utilizo el término 'serio' me refiero a verídico, no a papel escrito. Es más inteligible y más conveniente hablar de *'Ihsan'* o de *'Ma'rifa'*. Esta transposición que suele hacerse es el motivo que nos anima a escribir las líneas siguientes.

En la actualidad florecen un gran número de autodenominadas *tariqats* que pretenden detentar una preeminencia espiritual de la cual se encuentran muy lejos. Este florecimiento no es debido a una presencia de espiritualidad sino a una falta total o casi total de ésta. Conocedor de todas estas deformaciones he decidido presentarlas una a una y analizar su origen y alcance, de la manera más clara que nos permita la extensión de este artículo; y esto porque como musulmán me siento obligado a denunciar el error en cuestiones de religión y porque como viajero en la Vía Espiritual soy consciente de que la confusión ha hecho presa en un buen número de almas.

La más llamativa y escandalosa de estas deformaciones está representada por aquellos que dicen: *"nosotros no somos musulmanes sino sufíes"*. ¡Va de suyo que no son musulmanes, sino *munafiqun* —hipócritas— y, puesto que no son musulmanes, jamás podrán llegar a ser sufíes! Éstos no pertenecen a la *Ummah* de Muhammad, la Plegaria y la Bendición de Allah sean sobre él. Estas gentes utilizan este lenguaje como excusa para saciar sus bajos instintos, y se reúnen en grupos que utilizan la palabra 'sufismo', cuando en realidad son una puerta de entrada pseudoespiritual hacia el satanismo. Este error, por su claridad, no merece más comentarios.

"...En cuanto a los que no creen, tienen por defensores a los Tagut, que les hacen salir de la luz hacia las tinieblas. He aquí las gentes del Fuego, en el que habitarán eternamente."

(Corán: 2, 257)



Les siguen aquellos que dicen ser musulmanes y sufíes, pero que deforman la *Shariah* y la vulneran sistemáticamente, por ejemplo, divorciando a las mujeres sin guardar el *Iddah,* y cambiando unas por otras porque su *Sheij* les dice que *"hay que cambiar de esposa para desapegarse del mundo"*, estableciendo como emires a gentes que se aprovechan de la debilidad de aquellos que les siguen y que tienen como *Sheij* a alguien que se permite decir barbaridades tales como que Hittler ha sido el mejor musulmán del siglo XX, o hacer y deshacer en materia de religión sin respeto por el *Qur'an* ni por la *Sunnah* del Profeta, la plegaria y la bendición de Allah sean sobre él. Estas gentes hacen un gran daño al Islam y a los musulmanes más ignorantes, que deberían abandonar esta forma de vida, si quieren aprovechar los beneficios de nuestra religión y salvar sus almas del desastre.

"Y, ciertamente, los impulsos malvados [en el corazón de los hombres] *susurran a aquellos que los han hecho suyos para que os hagan entrar en discusión* [sobre lo que es, o no, pecado]*; y si les hacéis caso, ciertamente, os haréis* [como] *aquellos que atribuyen divinidad a otros seres o fuerzas junto a Dios."*

(Corán: 6, 121)

Viendo una estrella fugaz, el Profeta, la Paz sea sobre él, dijo a sus compañeros:

"'¿Qué decíais vosotros de una estrella semejante, en la época de la ignorancia, antes del Islam?'.

'Nosotros decíamos que es un presagio de la muerte o del nacimiento de un gran personaje', dijeron ellos.

'Ni lo uno, ni lo otro —dijo el Profeta— y he aquí la explicación: Cuando Allah Subhana wa ta'ala toma una decisión, los ángeles que sostienen el Trono del Señor comienzan a glorificar al Creador.

Los ángeles del cielo inmediatamente inferior, escuchándoles, hacen lo mismo, hasta que esto llega a este cielo. Entonces los ángeles del cielo más alto preguntan a los que sostienen el Trono sobre lo que ha dicho Allah. Y estos se lo hacen saber. Los ángeles de cada cielo se informan igualmente y la noticia llega hasta nuestro cielo. Los demonios sorprenden algunas palabras de ella y son lapidados. Ellos vuelven entonces a su-

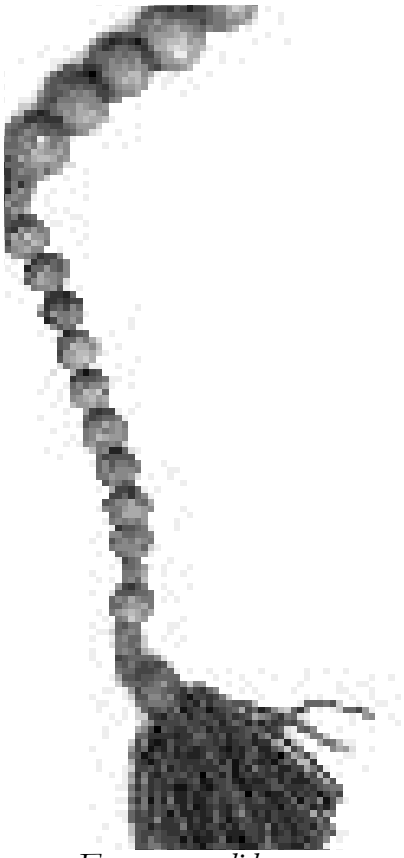
gerir a sus partidarios lo que han escuchado. Si ellos les comunicaran solamente lo que han escuchado, sus palabras serían verídicas, pero exageran sobre lo que relatan'."

(Sahih Muslim)

Otra deformación algo más sutil, pero no por ello menos clara cuando se pasa por el tamiz de *Kitab wa Sunnah,* es la que se da en aquellas *tariqats* en las cuales existía antiguamente una transmisión espiritual efectiva, pero que en este momento ha desaparecido por la falta de un verdadero maestro que conozca la doctrina del *Tawhid* (Unidad Divina). Estas *tariqats* están dirigidas por alguien que dice poseer conocimiento, pero que en realidad no posee sino el conocimiento teórico que le ha proporcionado la lectura de algunos libros de maestros de tiempos antiguos.

Poseyendo una extraña habilidad y una especie de atracción psíquica engañan a sus discípulos. Estos pretendidos maestros no son sino impostores que mienten sobre Allah, ya que pretenden detentar un don de Él que en realidad no poseen. Sus discípulos de todas las edades y condiciones sociales tienen en común su desconocimiento del Libro de Allah y de la *Sunnah* del Profeta, la paz y las bendiciones sean con él, y una falta de personalidad y de resolución manifiesta. Estos falsos maestros constituyen una prueba de Allah para aquellos que se ponen en contacto con ellos. Todos ellos tienen en común que demandan a sus discípulos, bien dinero, bien una obediencia desmedida e innoble, o bien se amparan en la cantidad de seguidores, en mensajes apocalípticos, en la nobleza de su estirpe, etc.. Todos ellos inculcan a sus 'discípulos' que su *tariqa* es la única verdadera y que sólo ellos están en la verdad; todo ello para mantener sus privilegios y/o sus ingresos.

Sus seguidores a su vez se caracterizan por la altivez con la que se dirigen al resto de sus hermanos musulmanes, como si éstos fueran hombres y mujeres de segunda clase, minimizando consiguientemente el Islam y su bendita *Shariah.* Estos discípulos, pretendiendo tener suficiente conocimiento para enseñar, no están ni tan siquiera preparados para aprender, habida cuenta de que gran parte de ellos son conversos que acaban de aceptar el Islam. Tienen además el defecto de creer que el Conocimiento Espiritual es



Estos pretendidos maestros no son sino impostores que mienten sobre Allah, ya que pretenden detentar un don de Él que en realidad no poseen.

algo que se puede conseguir fácilmente, sin apenas esfuerzo, como quien pretende comprar mucha y buena fruta en el zoco con una pequeña cantidad de dinero, o con el 'carnet de faqir'. Tienen una ceguera de la que sólamente pueden salir a través de practicar, comprender y reconocer que el ser humano es un siervo del *Rahman,* al Cual se le debe el cumplimiento estricto de la *Shariah* y una sumisión total, sumisión que no merece ningún ser humano. Esta ceguera les hace ser irreverentes hacia la *Shariah,* cuando no buscar una excusa para vulnerarla en aquello que entra en conflicto con sus ideas o con las palabras u obras de su 'maestro'. No es raro oírles razonar de la siguiente manera: *"Fulano, es verdad, ha vulnerado la Shariah pero como es faqir, Allah le perdonará con más razón que si fuese un musulmán cualquiera".* Triste, pero cierto.

"A quien se cierre a la Amonestación del Compasivo, le asignamos un demonio que será para él compañero. Ellos [los diablos] *apartan a los hombres del camino recto, en tanto que éstos se consideran bien guiados."*

(Corán: 43, 36- 37)

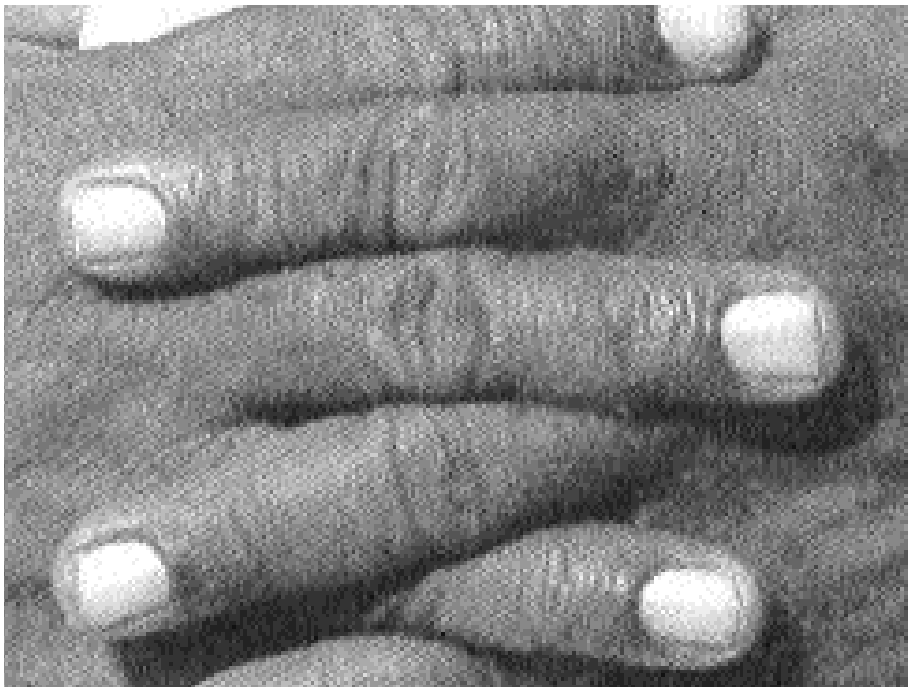
"'Concédeme un plazo, dijo [Shaitán], *hasta el día en el que serán resucitados.'*

[Allah] *dijo: 'Tú eres de aquellos a*

quienes les ha sido acordado un plazo.'

'Puesto que Tú me has extraviado, dijo [Shaitán], *yo me instalaré sobre Tu camino recto, después les acosaré por delante , por detrás, por su derecha y por su izquierda. Y en su mayor parte, Tú no encontrarás reconocientes'."*

(Corán: 14-17)



Otro craso error es el de algunos que tuvieron un maestro espiritual capacitado para enseñar total o parcialmente la doctrina del *Tawhid,* el cual muere, quedando sus discípulos aferrados a sus palabras y recomendaciones sin darse cuenta de que éstas sólo sirven para el momento en el que se producen. Si reflexionaran solamente un poco, se darían cuenta de que las únicas palabras que tienen una validez permanente constituyen la *Sunnah* del *Rasul,* la paz y las bendiciones sean con él, y que ningún otro ser humano disfruta de este privilegio. Si se pudiera seguir a un maestro muerto, ¿para qué la *Silsilah* (cadena de transmisión espiritual)? ¿en quien se pararía ésta? .

Evidentemente esta actitud sirve de excusa a algunos para crear una falsa 'jerarquía', de los más osados sobre los más débiles, habida cuenta de que el maestro difunto no les puede dirigir reproches, ni hacer cambiar su comportamiento. Tienen también tendencia a sentirse superiores al resto de los musulmanes por el hecho de creerse *fuqaras,* sentimiento este que les hace minimizar la *Shariah* y la *Sunnah* de *Rasul,* la paz y las bendiciones sean con él. ¡Cuánto deberían aprender de un musulmán recto y sincero!

El Profeta, sobre él la Plegaria y la bendición, ha dicho:

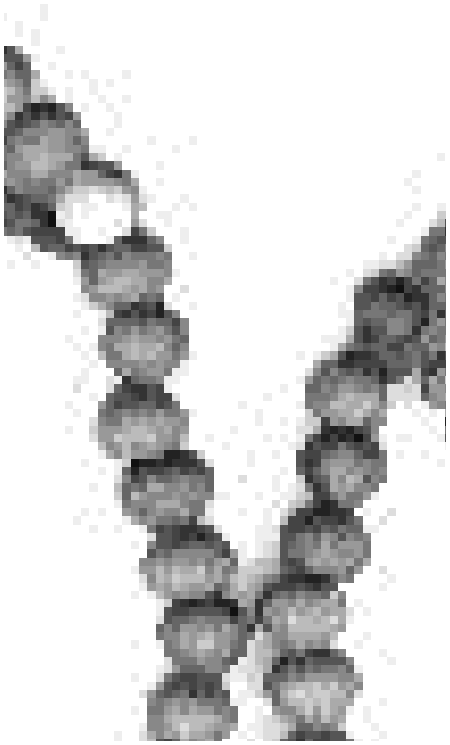
"Cuando alguien muere finaliza con él su trabajo en este mundo, salvo un hijo que rece por él, una sadaka yari'a (una obra que haya quedado para el uso de las gentes, una mezquita, un camino, etc.) y una ciencia que aproveche a los que vienen detrás de él."

(Sahih Bujari y Muslim).

"Cuando alguien muere finaliza con él su trabajo en este mundo, salvo un hijo que rece por él, una sadaka yari'a (una obra que haya quedado para el uso de las gentes, una mezquita, un camino, etc.) y una ciencia que aproveche a los que vienen detrás de él."

La explicación de este *hadiz,* en cuanto a la ciencia se refiere, es que sirve a propósito de las gentes que hacen sus componendas en cuanto a la interpretación del *Qur'an* y del *Hadiz,* para así manchar la Vía del Islam debido a su ignorancia.

Los grupos de *ulamaa,* cuando se reúnen para emitir una *fatwa,* utilizan el conocimiento teórico y superficial que les proporciona la comprensión racional y lógica del *Qur'an* y la *Sunnah,* ya que su conocimiento —*'ilm*— no llega más allá, y las conclusiones a las que llegan a través de este conocimiento parcial pueden extraviar a las gentes. Por el contrario, el *'arif* conoce la realidad a través de la *ma'rifa,* y este conocimiento sí es completo; podríamos decir que



el *'alim* observa solamente un lado del cubo mientras que el *'arif* observa las seis caras a la vez. Por ello, para que los *ulamaa* puedan llegar a conclusiones acertadas en sus *fatwas* necesitan la ayuda de un *'arif,* el cual conoce la realidad y su aplicación pertinente. El *'alim* no necesariamente es *'arif,* pero el *'arif* siempre es *'alim.*

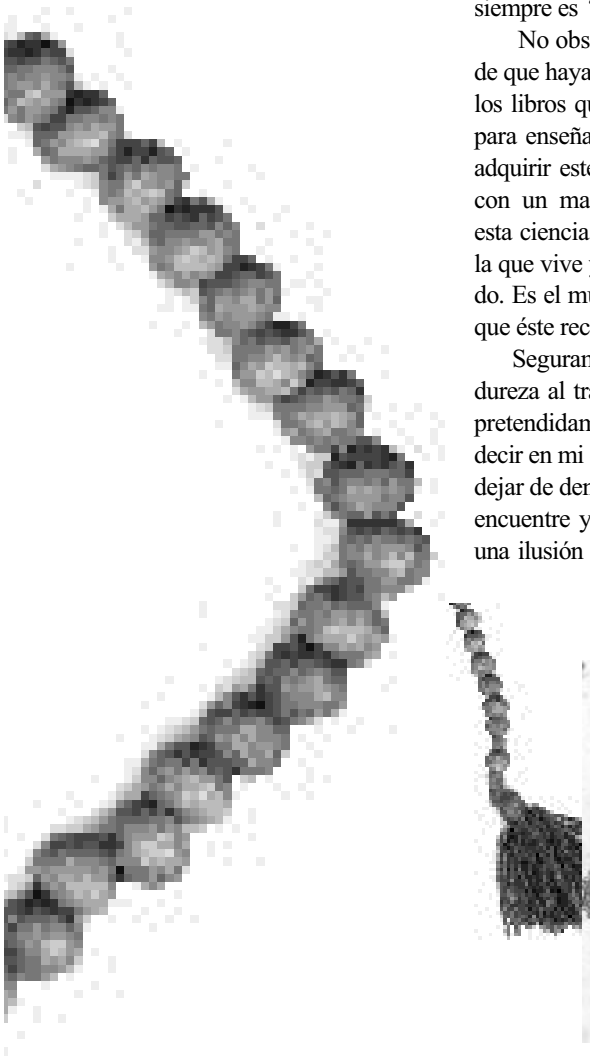
No obstante, un muerto, por muy grande que haya sido su conocimiento y muchos los libros que haya escrito, no puede servir para enseñar la *ma'rifa.* Aquel que quiera adquirir este conocimiento necesita trabajar con un maestro vivo, que le proporcione esta ciencia fresca y adaptada a la época en la que vive y a las necesidades de cada estado. Es el muerto quien necesita al vivo para que éste rece por él.

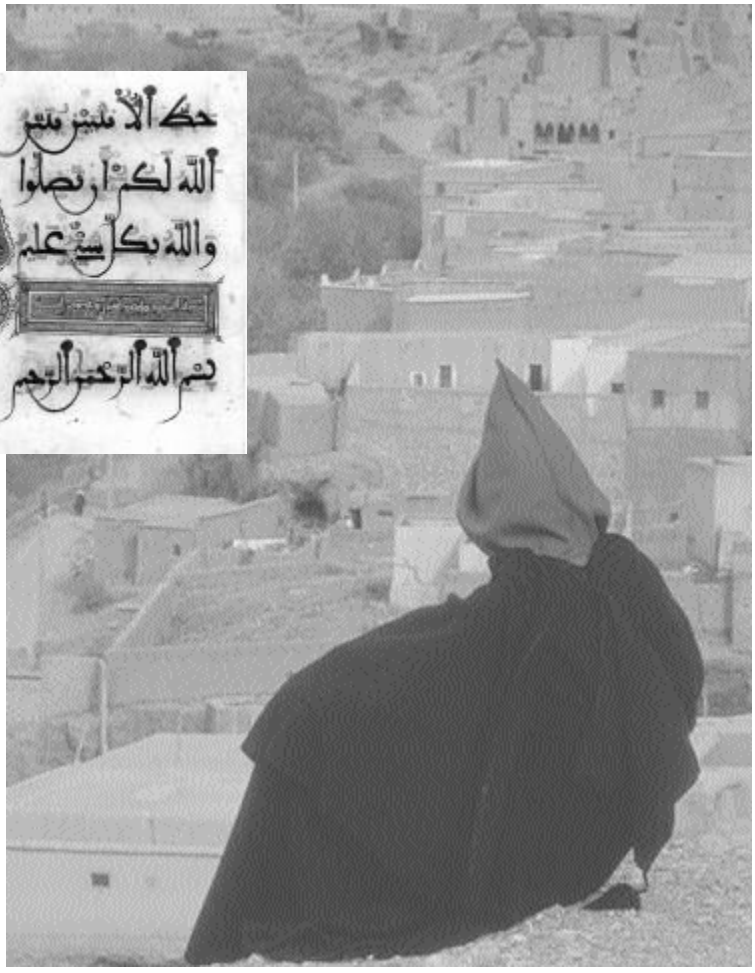
Seguramente se me podrá acusar de dureza al tratar todas estas manifestaciones pretendidamente espirituales, pero he de decir en mi descargo que sería aún más duro dejar de denunciar el error allí donde éste se encuentre y dejar a las gentes entregadas a una ilusión irreal y dañina. He escrito estas líneas invocando la ayuda de *Ar-Rahim,* el que manifiesta Su Misericordia, porque sé que entre las gentes que se encuentran sumergidos en estos errores los hay que lo están por pura ignorancia y a pesar de tener una buena intención, intención que les dará, si Dios quiere, la claridad conceptual suficiente para salir de la oscuridad a la Luz.

Asimismo he querido quitar broza del camino de quienes en realidad se encuentran interesados en el conocimiento del *Tawhid —Ma'rifa—* para que se den cuenta de que éste es imposible sin el cumplimiento de la *Shariah,* sin el encuentro y el trabajo con un verdadero maestro vivo, y sin una gran renuncia, paciencia y capacidad de sufrimiento necesarios para acceder a un favor tan inmenso de Allah, si Él así lo quiere.

"¡Oh vosotros que habéis llegado a creer! ¡Manteneos conscientes de Dios, y sed de aquellos que son fieles a su palabra!"

(Corán: 9, 119).



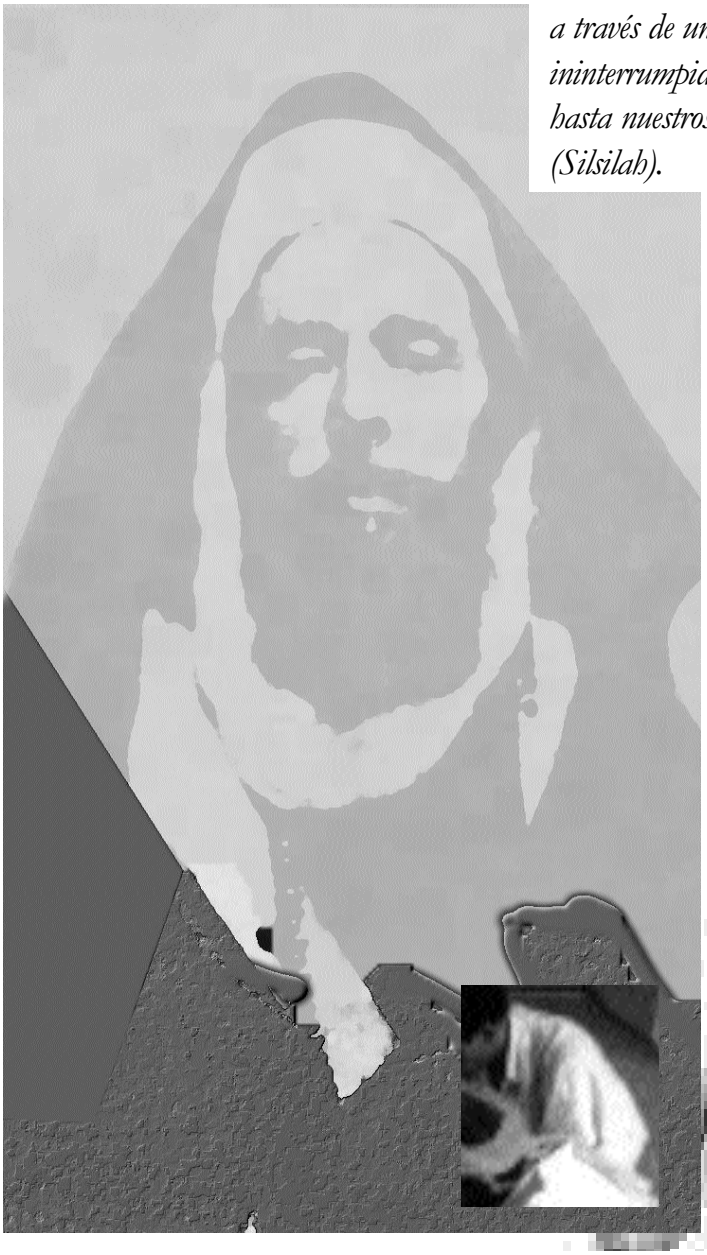


El 'alim no necesariamente es 'arif, pero el 'arif siempre es 'alim.

"Les hemos hecho salir de las tinieblas a la Luz."

(Corán, Surata-n-Nur)

Las acciones no tienen valor sino por la intención con la que se hacen. A cada uno se le pedirá cuentas sobre su intención. Quienquiera que emigra por Allah y Su Mensajero, su emigración le será contada como tal. Y quienquiera que emigra considerando el bien de este mundo, o a fin de buscar una mujer para desposarla, su emigración no le será contemplada sino por el fin por el cual haya emigrado.



Estos maestros descienden espiritualmente del Mensajero, la paz y las bendiciones sean con él, a través de una cadena ininterrumpida que llega hasta nuestros tiempos (Silsilah).

Ma'rifa

"El Ihsan es adorar a Allah como si le vieras, ya que si tú no Le ves, Él te ve." El *Ihsan* tiene como peculiaridad que no puede ser practicado sino por aquél que tiene firmemente establecidos en su corazón el *Islam* y el *Imán.* Todo lo demás es una quimera.

Al igual que para estudiar el *Qur'an,* el *Fiqh* o la lengua árabe, es necesario un maestro, también lo precisa el conocimiento de la ciencia del *Tawhid* —unidad de todas las cosas en Allah— y este conocimiento se llama *Ma'rifa.* Como esta ciencia no es el estudio de una habilidad o de un hábito o virtud determinadas, sino la comprensión de la verdadera naturaleza del alma, y de la realidad de Allah, los métodos para llegar a este conocimiento son diferentes de los de las otras ciencias, si bien todos estos métodos están recogidos en el Libro de Allah y en la *Sunnah* del Profeta, la paz y las bendiciones sean con él.

El maestro de esta ciencia puede ser llamado médico de los espíritus, ya que por experiencia conoce el camino a recorrer, y por ello conoce asimismo qué obstáculos internos y externos se interponen en el camino de su discípulo y qué remedios existen para disiparlos. Estos obstáculos suelen venir de la impureza del alma —*nafs*—, la cual debe ser educada en la sumisión a la Voluntad del Todopoderoso a través de la paciencia, soportando todo aquello que le molesta y desagrada. Por ello necesita de un médico que le indique el tratamiento con el que curar las enfermedades que velan la luz de su corazón e impiden que éste sea capaz de contener la Presencia Divina.

"¿Qué dones de vuestro Señor negaréis?"

(Corán, Surata-r-Rahman)

"Sólo el corazón del mu'min [verdadero creyente] *es capaz de contenerMe."*

(Hadiz Qudsi).

Estos maestros descienden espiritualmente del Mensajero, la paz y las bendiciones sean con él, a través de una cadena ininterrumpida que llega hasta nuestros tiempos *(Silsilah).* Todos ellos tienen como característica su conocimiento de la Unidad Divina y su capacidad para guiar a los discípulos que son capaces hacia este conocimiento, con el permiso de Allah.

Tienen como cualidades inherentes, un comportamiento carente de intereses materiales y de grandeza personal, la obediencia a la *Shariah,* y a la *Sunnah* del *Rasul,* la falta de temor hacia las gentes, o de la esperanza de su favor, porque son conscientes de que sólo se ha de temer a, y esperar de, Allah, Alabado sea.

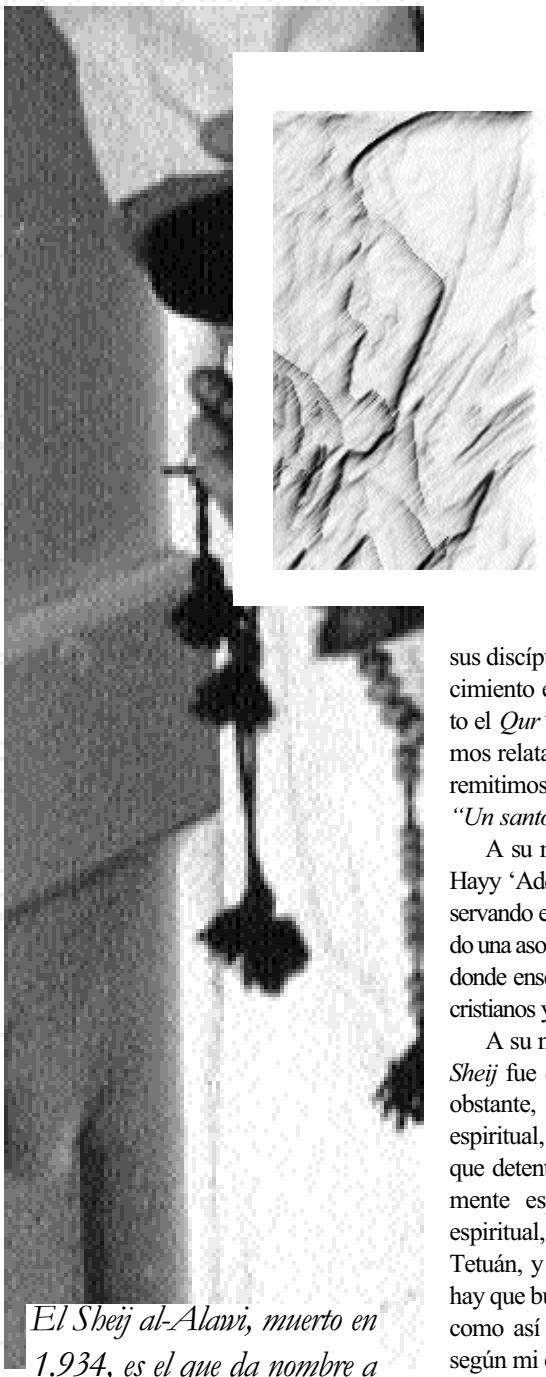
El discípulo a su vez deberá contemplar en dicho maestro a alguien que le ayuda en el Camino de Allah, ayuda imprescindible por cierto, pero no como un fin en sí mismo hasta el punto de hacer de él [del maestro] una especie de ídolo. Antes bien, debe tener en su pensamiento y en su aspiración sólo a Allah, para así purgar su camino de aquello que no es Él. El maestro jamás va a realizar el trabajo que compete al discípulo, sino que le indicará cómo realizarlo de la manera que sea más adecuada a sus características individuales.

En estos tiempos: ¡qué difícil es encontrar a un verdadero maestro! Pero más difícil aún es encontrar a un verdadero discípulo, puesto que la obtención de este conocimiento requiere la renuncia a todo aquello a lo que nuestra alma está apegada de manera pasional y a todas las malas costumbres, por pequeñas que sean, que se han incrustado en nuestro ser. Conocer a Allah, y establecerse en un maqam espiritual verdadero no es un juego de niños y requiere una muerte a todo aquello que no sea Allah, a través de la aceptación de Su Voluntad y de la total sumisión y prosternación ante Él.

La Tariqa Alawiyah

La *Tariqa Alawiyah* posee una cadena de transmisión espiritual que, comenzando por el Profeta Muhammad, la paz y bendiciones sean con él, continúa por *Sayyidna* 'Ali y llega hasta nuestros tiempos, pasando por el *Sheij* Chadili, el *Sheij* Darqawi y el *Sheij* al-Alawi, que Allah esté satisfecho de ellos.

El *Sheij* al-Alawi, muerto en 1.934, es el que da nombre a esta *tariqah,* puesto que es el renovador (en el sentido de actualizador) de la rama *Darqawi* a la cual pertenece. Su renombre, en aquella época, no solo llegó hasta todo el mundo árabe sino que transcendió a Europa y al mundo cristiano. Esta *tariqa* floreció con él y se asentó físicamente en la *Zawiya* de Mostaganem, Argelia, donde actualmente se encuentra su tumba. Fue autor de numerosas obras que tratan desde comentarios del *Qur'an,* hasta tratados de Cosmología. Poseedor de un conocimiento profundo, era capaz de acallar fácilmente los comentarios sin base de algunos ulemas, de los que algunos acabaron siendo



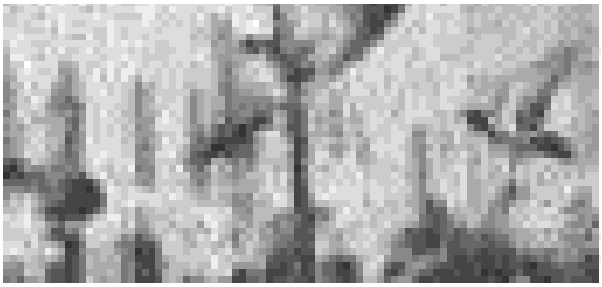
El Sheij al-Alawi, muerto en 1.934, es el que da nombre a esta tariqah, puesto que es el renovador —en el sentido de actualizador— de la rama Darqawi a la cual pertenece.

sus discípulos. Podríamos decir que su conocimiento era el *Tawhid,* y su comportamiento el *Qur'an* y la *Sunnah* del *Rasul.* Podríamos relatar muchos pasajes de su vida, pero remitimos al lector a la obra de Martin Lings *"Un santo sufí del Siglo XX".*

A su muerte, le sucedió como *Sheij, Sidi* Hayy 'Addah, quien cuidó de la *tariqah* conservando el espíritu de su predecesor y fundando una asociación llamada "Amigos del Islam", donde enseñaba sobre el Islam a musulmanes, cristianos y fieles de otras confesiones.

A su muerte, en el año 1.954, el título de *Sheij* fue dado a su hijo mayor, Mehdi. No obstante, éste no era su verdadero sucesor espiritual, sino que fue puesto ahí por gentes que detentaban otros intereses que los puramente espirituales. El verdadero sucesor espiritual, Hayy Abdussalam, se instaló en Tetuán, y después de su muerte la sucesión hay que buscarla en alguno de sus discípulos, como así es en la actualidad. Actualmente, según mi conocimiento, en esta *tariqah,* hay cuatro que pretenden ser el *Sheij* sin serlo (entre ellos un nieto de Sidi Hayy 'Addah), y esto es grave a los ojos de Allah. El verdadero maestro existe, pero no es conocido.

A pesar que el *Sheij* Al-'Alawi dijo: *"Mi tariqa permanecerá hasta el fin de los tiempos"*, vemos cómo en este momento los verdaderos maestros espirituales están escondi-



Ellos no hablan de las cosas de Dios; ellos son uno con Dios. Aquel que dice: "Yo conozco a Dios, soy un Sufi", no está instruído en las cosas de Dios.

dos. ¿Por qué? se preguntará el lector. La respuesta es que hay muy pocos hombres que estén interesados verdaderamente el la búsqueda de la Verdad, sin que esta aspiración sea vencida dentro de ellos mismos por otras aspiraciones de la dunia que les mantienen anclados en la *gafla,* en el olvido de Allah.

Por otra parte, la fuerza y la veracidad de la palabra de estos maestros es de tal envergadura que no podría ser soportada por la mayoría de las gentes. Estos maestros serían tratados de mentirosos porque sus palabras van contra sus injusticias, sus vanidades y sus errores.

"Hablad a las gentes según su capacidad de comprensión."

El Personaje

Aunque no se conoce apenas nada de la vida del *Sheij* Addah, podemos decir que su mejor presentación son sus palabras y las obras que escribió, entre las que destaca el *Diwan* (colección de poesías místicas) y sus *Hikam.* De él se decía solamente que era el sobrino político del *Sheij* Al-Alawi. Le sucedió como maestro espiritual en 1934, y murió el 3 de Julio de 1952. Primeramente muqqadem, el futuro *Sheij* había acompañado a su tío en su peregrinaje a La Meca, en 1930. Ambos habían hecho escala en Medina, Damasco, Jerusalén y Estambul.

A falta de otras precisiones, he escogido sobre el *Sheij* Hayy Addah dos anécdotas especialmente significativas.

De niño fue aprendiz de zapatero y rezaba durante horas al pie de un árbol. Un día, el párroco de Mostaganem pasó y le preguntó: *"¿Crees en Dios pequeño musulmán?"* El niño respondió: *"Con toda la fuerza de mi corazón, señor." "¡Pero si tu no lo has visto!" ,* le espetó el cura. El joven preguntó: *"¿Hace viento señor?". "No, ¡y es una pena!"*, exclamó el francés enjugándose la frente. El niño replicó: *"¡Mirad, pues hermano, en lo alto del árbol, ésta pequeña hoja que se balancea! Ella se balancea a causa del viento porque es ligera. Si nosotros fuéramos ligeros como ella, sabríamos también gustar el viento."*

De joven, su madre le dijo: *"He aquí el cofre de mis joyas. Yo las he guardado para ti a fin de que fundes un hogar." "¿Qué haré yo con todo este oro?"* replicó el hijo, a lo que la madre replicó: *"¡Deja de seguir al Sheij Al-Alawi, y funda una familia! Estas joyas son tuyas, yo te las doy."*

El joven, obedeciendo, tomó el cofre, después se lo devolvió a su madre diciendo: *"Y yo te las doy a fin de que tú me dejes seguir al Sheij Al-Alawi."*

Y, cuando alguien le preguntó cuál era la mayor gracia que Dios le había acordado, respondió: *"La de haberLe conocido."*

Sus Palabras

Jean Biès: Yo quisiera , Sheij, saber qué es el Sufismo.

Sheij Addah: Cuando alguien preguntaba a Abu Said ibn Jayr, que Dios esté satisfecho de él, lo que es el Sufismo, él respondía: 'Lo que tú tienes en mente, abandónalo; lo que tienes dálo; lo que te llegue no lo esquives.' Ésta es mi respuesta a vuestra pregunta, hermano. Es en el abandono, en el sacrificio, en la sumisión en lo que se apoya el Sufismo, que es el gusto de Dios. Las 'Gentes del conocimiento' —'arifin— no son como los sabios —'ulema. Ellos no hablan de las cosas de Dios; ellos son uno con Dios. Aquel que dice: *"Yo conozco a Dios, soy un Sufi"*, no está instruído en las cosas de Dios. ¿Acaso el perfume dice: *"Yo soy el perfume?"*. Él perfuma.

Decir que uno es sabio o Sufi, es ponerse cara a Dios. Y esto es ser dos. Mientras que Dios es Uno. Aquel que conoce no puede decir nada: no existe por sí mismo. Mientras que si el Sufi habla, no puede decir: "Yo soy." O, si él dice: "Yo soy", es Dios quien habla a través de él. Si usted así lo quiere, la lengua del Sufi, es la lengua de Dios, sus ojos, los ojos de Dios, su boca, la boca de Dios... ¿Cómo puede decir: "Yo soy" puesto que sólo Dios es? Es como si la

Señora Nieve dijera: "Yo, la nieve, soy Sufi, porque poseo el conocimiento del agua, y os puedo hablar de ella." ¡Espera un poco nieve!... ¡Espera que el calor del sol te acaricie! Vamos a ver, tan sabia del agua como eres, cómo vas a quedar. Veremos ahora cómo hará la pobre nieve para hablarnos del agua, cuando ya no exista más la nieve y sólo haya agua.

En el curso de un viaje por el Sur, un *muqqadem* de nuestra Cofradía fue presentado a un sabio *('alim)*. Uno de sus amigos le apercibió y dijo al sabio: *"He aquí que viene el muqqadem. No es un hombre de la vida de este mundo; además, no quiere nada de ella"*. El sabio ironizó: *"¿No será, más bien, que la vida de este mundo no quiere saber de él?"* Nuestro *muqqaddem* oyó estas palabras y le dijo: *"Es verdad, hermano, La vida de este mundo no quiere saber más de mí; ella quiere más bien de ti. Nosotros no tenemos nada en común. Yo en ninguna parte estoy en mi casa, estoy siempre de paso con los fuqara, nuestros amigos. Pero vos, vos estáis siempre en vuestra casa... Yo ni siquiera estoy en mí, estoy en Dios, siempre me dirijo a la casa de Dios. No tengo nada que ofrecer a la vida de este mundo, y Satanás no se arriesga en dar a su hija a un yerno de mi especie. Satanás con Satanás, hermano, las almas puras con las almas puras..."* He aquí la historia del sabio y el *muqqadem.* Las almas puras, hijos míos, son poco numerosas, en comparación con los sabios que habitan la vida de este mundo. Pero más vale un puñado de abejas que un saco de moscas.

Un día, mi maestro inspirado, el *Sheij* Al-Alawi, que Dios acoja su alma, oyó que un discípulo se dirigía a Dios así: *"¡Sobre Ti la loanza, pues Tú no me has hecho rico! ¡Sobre Ti la loanza, pues no me has hecho noble ni instruido!"*. *"¿Por qué rezas así?"*, le preguntó el *Sheij.* El discípulo le respondió: *"Yo doy gracias a Dios desde el fondo de mi corazón. Si Él me hubiera dado la riqueza, yo no Le habría conocido. Si me hubiera dado el saber, no habría recibido nunca la ciencia del corazón."*

J.B. ¿Veremos a Dios en el otro mundo?.

S.A. ¿Cómo quieres tú ver a Dios en el otro mundo, si no Le has visto primeramente en éste?...Te arriesgas sólamente a no reconocerLe.

J.B. Sheij, ¿que pensáis del mundo de hoy en día?

S.A. Hoy también es un tiempo de Dios, hermano.

J.B. El Profeta, la paz y las bendiciones sean con él, ha dicho que todo musulmán debe hacer la limosna. Pero ¿y si no posee nada? .

S.A. Que trabaje con sus manos, hermano, para proveer a sus necesidades y para hacer la limosna.

J.B. ¿Y si no puede trabajar?.

S.A. ¡Que ordene hacer el bien! Y si no lo hace, que se abstenga de hacer el mal. Esto le equivaldrá a hacer la limosna. Veamos, hermanos, el Amigo de Dios

Hoy también es un tiempo de Dios, hermano.

puede siempre amar a Dios. Hay un *hadiz* que dice: *"Si Mi adorador se aproxima a Mí un palmo, Yo me aproximo a él un codo; y si él viene a pie, Yo vendré corriendo hacia él."*

Un sufi ha dicho: "He buscado a Dios en todas las puertas, pero he encontrado en cada una de ellas una multitud indescriptible. Al contemplar la puerta de la plegaria, jamás hubiera pensado que hubiera tantas gentes que plegan. En la puerta de la limosna, tantos hombres caritativos. Y ¡cuántos peregrinos en la puerta del peregrinaje!... Pensé que jamás entraría en la casa de Dios. Cuando mi corazón me dijo: '¡Dirígete a la puerta de la humildad!' ¡Bismil-Lah! ¡He entrado inmediatamente!... Excusadme hermano, pero yo amo mucho la puerta delante de la cual, no se espera. Si eres humilde, Dios lo será más que tú, y uno puede hablar a alguien más humilde que él'."

Un día, la señora Abeja recibió la visita de la señora Avispa. *"Buenos días prima* —le dijo la Avispa— *yo quisiera aprender tu oficio, en lugar de estar ociosa". "Bien, de mil amores, querida, observa atentamente."* Ella le enseñó cómo construir las celdas y cómo disponerlas. Pero de repente la Abeja no volvió a ver a la Avispa. Ella se fue a buscarla. La encontró sudando y afanándose, haciendo gran cantidad de ruido y polvo. *"Excúsame, hermana, pues tengo un trabajo tremendo..." "Y ¿qué es lo que haces?..." "Pues el trabajo que me has enseñado."* Volando ambas partieron hasta la cantera. *"¿A que está bien?"*, dijo la Avispa, llena de orgullo, mostrando las celdas. *"Si, está bien* —dijo la Abeja— *pero aquí falta la miel."*

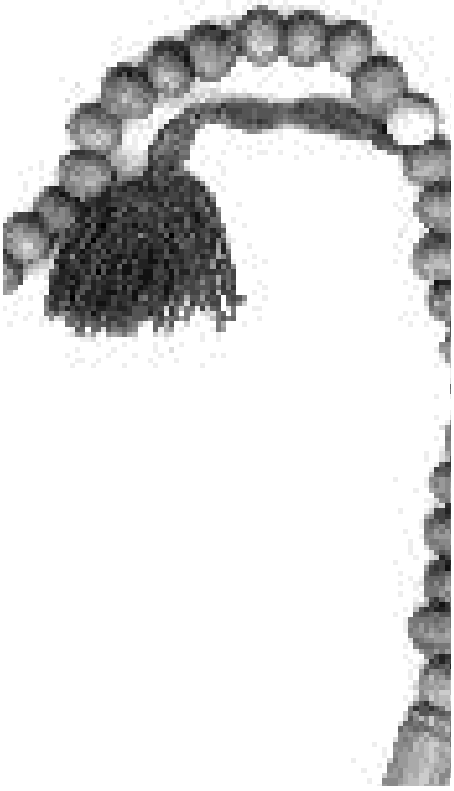
¿Por qué es tan grande la mar? ¿Más grande que las montañas y los continentes?... Porque es más baja que ambos. Y porque, haciéndose siempre más baja, acepta todo lo que se presenta a ella. El gran río, es recibido y acogido por ella; también los desperdicios de la ciudad, y con todo esto ella forma su azul...

Nosotros, los árabes, tenemos en nuestro alfabeto una letra torcida, la *shim.* Además de ser torcida, *shim* significa "villano"... Pero con toda su torcedura, toda su villanía, si uno quiere escribir "nobleza" —*sharaf*— es necesario el uso de la letra *shim.* Si hubiéramos retirado la *shim,* jamás habríamos podido escribir "nobleza".

¡Allah! ¡Cambiemos de lugar, amigos míos! Impedimos pasar a los *fuqara'a,* y robar a los ladrones.

J.B. Al otro lado del patio, cerca de la reserva de sémola, un faqir que se había escondido, llevaba dos sacos que acababa de robar. Sheij, ¿porqué le habéis dejado el camino libre?

S.A. Siento vergüenza por él, hermano. Si él se llega a dar cuenta de que yo le he visto, tendrá mucho mal en su corazón.



J.B. Pero entonces, Sidi, ¿usted favorece al ladrón?

S.A. Yo impido al ladrón que robe. Si le dirijo reproches, no hará otra cosa que irse, y estará tan perdido para sí como para nosotros. Si él se queda con nosotros, adquirirá el espíritu de la Cofradía, y hará a los ladrones el mismo caso que nosotros. Nosotros no somos comerciantes de sémola. Si somos rectos ante Dios, aquéllos que nos frecuentan se harán rectos como nosotros. Un hombre partió para visitar a un hermano en Dios, en la montaña. Dios le envió un ángel para que le acompañase. *"¿Donde vas tú, hombre?"- "A la aldea vecina, allí tengo un hermano en Dios." - " ¿Te ha hecho algún bien para que así te molestes?" - " No, pero yo le amo por Dios." - "Yo he sido enviado por Dios,* dijo el ángel, *para decirte que Dios te ama así como tú amas a tu hermano."*

J.B. Cuando dos hermanos se aman por Dios, ¿hay alguno de ellos a quien Dios prefiera?

S.A. Cuando dos hermanos se aman por Dios, aquél de los dos que Dios más ama es aquél que ama más a su hermano. Si no perdéis la razón en la adoración, si no perdéis la cabeza en el corazón, jamás podréis aproximaros al Bienamado. ¿La Faz de Dios? Es el Amor. No hay otro que Él, el Amor. No hay segundo. Fuera del Amor, no existe nada. *"Oh Dios, dame Tu Amor, dame el amor de quien te Ame, dame el amor de todo lo que me aproxima a Tu Amor, y haz que yo Te ame más que el agua fresca!..."*

J.B. Sheij, yo quisiera saber una cosa a la que sólo vos podéis responder.

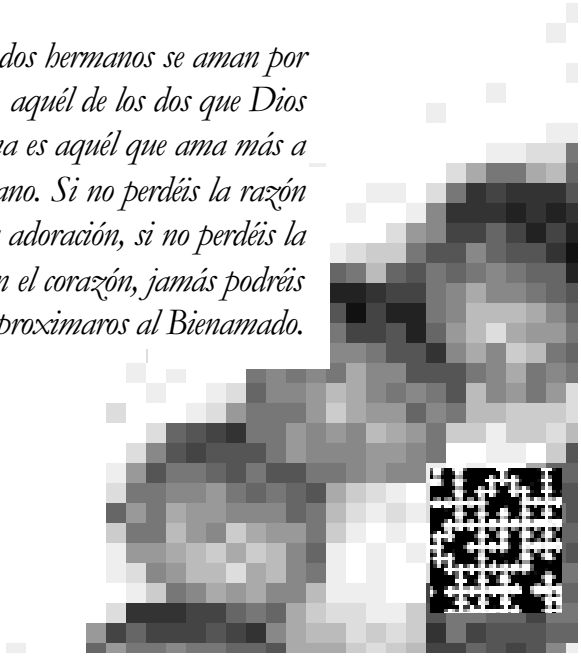
S.A. Si Dios quiere.

J.B. ¿Qué es un hombre de Dios?

S.A. Un hombre de Dios, hermano, es aquel que según una palabra del Profeta, sobre él el Saludo y la Paz, *"Trabaja en este mundo como si fuera a vivir siempre y para el otro mundo como si fuera a morir inmediatamente."* Lo que hace un hombre de Dios, es amar a Dios.

¿Conoce la historia de Majnun? Layla, su amada, le había traicionado en los brazos de un lejano príncipe. Desesperado, enflaquecido, el pobre pastor se dedicó a su búsqueda a través del mundo. En su extravío, creía verla en todas las cosas, en todas las cosas él la adoraba. Preguntaba a las flores: *"¿Está Layla entre vosotras?"* A las gacelas: *"¿Es Layla vuestra hermana?..."* Se le llamaba el loco de Layla. Y cuando le decían: *"¿Crees tú que vas a encontrar una perla en el polvo?"*, Majnun, que tamizaba la arena, respondía gimiendo: *"Busco a mi Layla en todas partes al fin de encontrarla en alguna de ellas..."* He aquí que un día, el loco de Layla la descubrió. Ella le reconoció y le dijo: *"¿Con qué ojos me ves tú, Majnun?"* . *"Con los ojos de mi amada"*, respondió Majnun. *"¿Cómo es que has venido vestido así ?"* - *"El vestido que llevo es el de mi bienamada."* - *"¿De qué te alimentas?"* - *"De la saliva de la que yo amo."* - *" Pero Layla soy yo* —dijo Layla— *¡despiértate !..."* Majnun no se despertó. - *"Si tú eres Layla, dijo él, ¿yo también soy Layla? Yo soy tú como tú eres yo..."* El había devenido el Amor.

Cuando dos hermanos se aman por Dios, aquél de los dos que Dios más ama es aquél que ama más a su hermano. Si no perdéis la razón en la adoración, si no perdéis la cabeza en el corazón, jamás podréis aproximaros al Bienamado.



J.B. Sheij, háblenos de la Mahabbah (amor a Dios).

S.A. La *Mahhabbah,* hermanos, es no comer y no dormir. Es comprender y no comprender. Es hacerse continuos reproches y obedecer. Es buscar sólo el contentamiento del Bienamado. Es arder de fervor por Él. Es no poder estar sin Él. Es desaparecer en Él. La *Mahhabbah,* hermanos, es contar en poco todo lo que es de uno mismo, y en todo, lo que es de Dios. Es reemplazar los atributos del Amante por los atributos del Amado. Es que el servidor no pida nada a su Señor y no encuentre ninguna necesidad de pedirle sea lo que fuere.

La *mahhabbah,* hermanos, es lo que borra nuestras huellas. Es lo que no disminuye por el desdén, ni aumenta por la complacencia. Es la angustia que consume y la aflicción que no quiere alivio. Es la adhesión del corazón a todas las voluntades divinas. Es el temor de abandonar la veneración de Dios. Es el efluvio de la brisa de Dios y el perfume de Su Proximidad. Es un sabor muy dulce y una estupefacción terrible. Es el brasero de la consciencia que quema todo lo que

no es el deseo del Amado. Es una locura cuando comienza, y muerte cuando termina. Es el desgarramiento de los velos y el develamiento de los secretos...

Algunos días antes de su muerte.

"Hijos míos, os he dado todo lo que aproxima a Dios, todos los secretos, salvo el más grande, aquél que place a Dios y que lleva a Él. Es la generosidad de dar sin cesar; no de hacer la limosna, sino dar, dar siempre a las criaturas de Dios, por Dios. Velar por vuestros hermanos, a fin de que nunca les falte nada. Aunque fuera solamente salvar a un pájaro... He aquí el último secreto, hijos míos, el más precioso de todos, y que yo había guardado para vosotros hasta ésta hora. La base de la enseñanza es el Amor. Amad a vuestros hermanos, amad a los guías que Dios os ha enviado, amad a los pobres, amad a todas las criaturas, ¡amad a Dios!...

Un hombre preguntó al Profeta, sobre él la Oración y la Paz, sobre cuál era la mejor de las acciones. El Profeta, sobre él la Oración y la Paz, respondió: 'Dejar la lengua siempre húmeda por el recuerdo de Dios...'

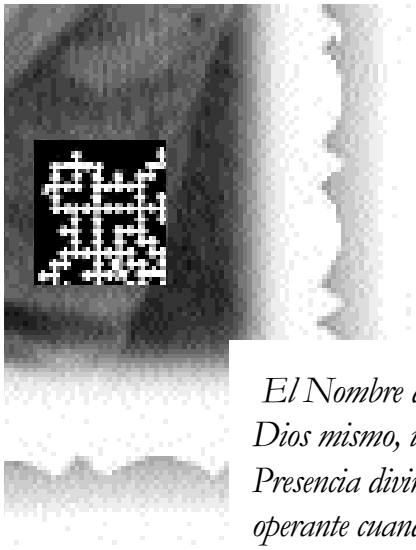
Como decía el Sheij Al-Alawi, que su pensamiento secreto sea santificado, la repetición del Nombre permite al adorador 'saturar todos sus instantes de la consciencia de la Grandeza de Dios, Exaltado Sea'."

Jean Byes. Yo veo un poderoso lazo entre las tradiciones en las que se practica la repetición de un Nombre Divino, ya sea la "plegaria del corazón" de los hesyquiastas, el japa-yoga de los hindúes, el nembutzu de los budistas, o el dhikr de los sufis.

Sheij Addah. El Nombre divino, revelado por Dios mismo, implica una Presencia divina que deviene operante cuando el Nombre se apodera de aquél que invoca.... Para nosotros, la mención de Dios es la quintaesencia de la plegaria. *"RecordadMe, dice el Qur'an, y Yo Me acordaré de vosotros", adhkuru-ni adhkur-kum. "Éste mundo está maldito,* ha dicho el Profeta, que Dios le colme de Sus beneficios, *a excepción del recuerdo de Dios."*

J.B. ¿Qué es el camino de Dios?

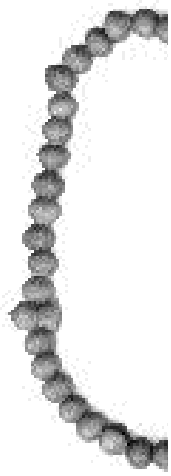
S.A. El camino de Dios, es el camino de espinas.



El Nombre divino, revelado por Dios mismo, implica una Presencia divina que deviene operante cuando el Nombre se apodera de aquél que invoca....

J.B. ¿Cómo es esto, Sheij?

S.A. No temo decirlo, hermano. Observad la vida de todos los elegidos: *Sayyidina* Ibrahim, Nuestro Señor Abraham, arrojado al fuego; *Sayyidina* Musa, Nuestro Señor Moisés, delante del Faraón; *Sayyidina* Isa, Nuestro Señor Jesús, perseguido por los nobles de su pueblo. A golpes de piedra fueron rotas las mandíbulas de Muhammad, sobre todos ellos el Saludo. Y todos los demás Amigos de Dios, los Compañeros, los Apóstoles, que Dios les acepte y les santifique. Cerca de nosotros ¡cuántos mártires por haber dicho la Verdad!... Para llegar a Dios, hermano, es necesario pasar el *Sidrat al Muntaha*, el *"Sidrat"* del Confín.



J.B. ¿Qué es el Sidrat?

S.A. Yo he pasado mucho tiempo sin gustar lo que era. Pero una vez, nuestro venerado *Sheij,* que Dios santifique su espíritu, nos llevó a todos a la granja de Relizan, para cortar el *Sidrat.* Son arbustos salvajes que producen frutos rodeados de espinas. Todo el día, estuvimos cortando el *Sidrat,* penetrando en los tallos. Y como un violento aire los estaba agitando, nos encontramos, antes del mediodía, con nuestras ropas desgarradas, nuestras manos y nuestras caras llenas de rasguños. A la tarde estábamos ensangrentados. Apercibiéndonos de lejos, el *Sheij* nos dijo riéndose: *"¡Sería muy simple, hijos míos, si el Árbol del Límite no ofreciera más que flores y frutos! Dios ama a quienes se desgarran para pasarlo. El camino de Dios, es el camino de espinas."*

El discípulo es como una estrella sobre una alfombra de lana. Estrella brillante, está apegado a su brillante nombre, a su brillante forma de estrella. Pero ha olvidado que antes de ser una estrella, él es de lana.

Entonces, para hacerle comprender lo que es, es necesario que el maestro, hilo a hilo, deshilache toda la alfombra; y así hará gustar al *faqir* que está hecho de lana, antes de ser una brillante estrella; y esto es lo que hace sufrir.

J.B. Sheij, ¿podéis hablarnos de los profetas?

S.A. Los Profetas son los Enviados de Dios, portadores de una ley sagrada. Cada uno de ellos ha venido para instalar el amor divino en nuestros corazones, conducir a los hombres hacia el Único Señor. Él ha creado para nosotros a *Sayyidina* Isa, nuestro Señor Jesús, y a *Sayyidina* Muhammad.

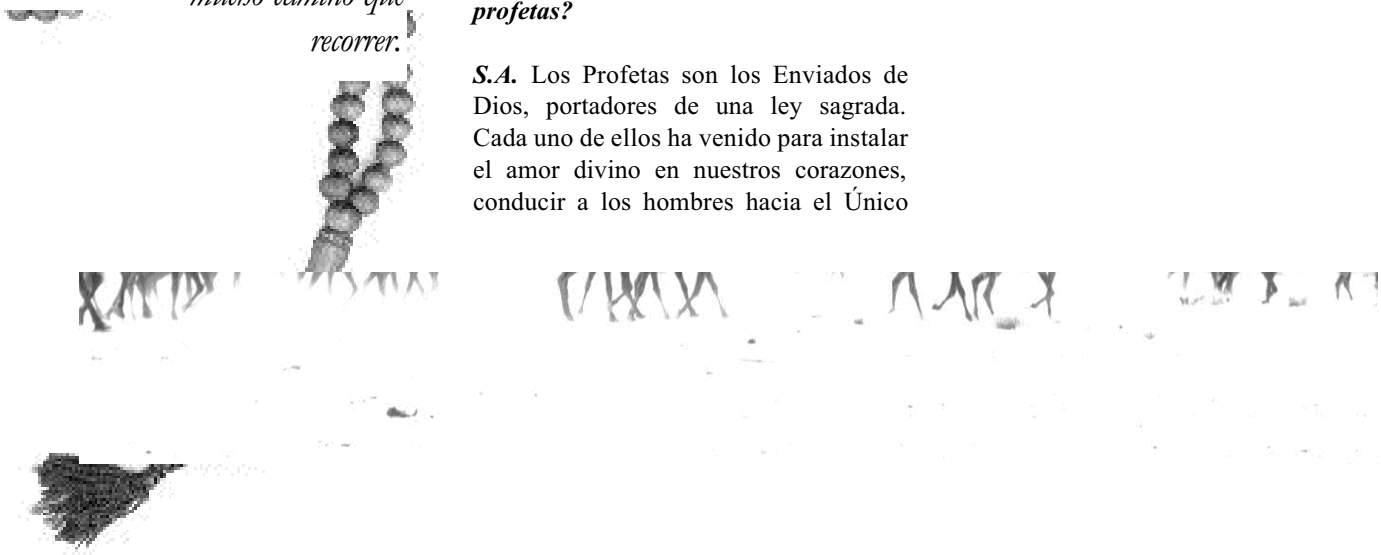
Quien no acepta al uno o al otro, es como si no aceptara la derecha o la izquierda de Dios. Todos los Profetas son Sus Ojos. El velo del sol es su propio resplandor. El resplandor del sol, no es el sol. *Sayyidina* Musa, nuestro Señor Moisés, *Sayyidina* Isa, nuestro Señor Jesús y *Sayyidina* Muhammad, sobre ellos el Saludo y la Paz, son resplandores de la luz del sol, pero ellos no son el sol.

Los Sufis no olvidan que es el sol lo que es necesario alcanzar. Siguiendo a los Enviados, se conoce la Vía de la Proximidad; pero hay en ella aún mucho camino que recorrer.

J.B. Pero Sheij, los musulmanes no creen que Jesús sea el Hijo de Dios.

S.A. Para los musulmanes, Jesús no es el Hijo de Dios, es el Alma de Dios, es decir la Verdad, y esto puede ser mucho más... Un espejo no es el ser que se mira en él. Nosotros no podemos decir que el uno esté encarnado en el otro. Esto no deja de significar que el uno está fundido en el otro... Excusadme, hermano, solamente Muhammad proclama que Jesús será el Profeta que volverá en los últimos tiempos. El *Qur'an* le glorifica, y habla también de Maryam, la virgen María, como abandonada y reconociente de los favores de Allah.

Siguiendo a los Enviados, se conoce la Vía de la Proximidad; pero hay en ella aún mucho camino que recorrer.



J.B. El musulmán no cree que Jesús haya sido crucificado, pero sí que ha sido elevado hasta Dios.

S.A. ¿Ves, hermano, este vaso de té con azúcar? Dios ha obrado como si el té dijera al azúcar: *"soy Yo quien te eleva hasta Mí."*

El vaso de té se apodera del azúcar, el azúcar está en el fondo del té... ¿Es que no hay ya azúcar? Está en el té, es él té.

Si el mundo europeo siguiera al Señor Jesús, sobre él el Saludo y la Paz, destruiría sus gobiernos, derrumbaría todas sus riquezas y renegaría de la innoble vida materialista que es la suya. Pero no hay un solo hombre en el mundo europeo que siga al Señor Jesús, sobre él el Saludo de Dios y Su Gracia. Pues la vía de Jesús es la destrucción de toda la vida de este mundo de materia, es luz divina sobre luz divina. Mientras que el mundo europeo, es el mundo de los adormecidos en el asunto de Dios.

Si los cristianos, hermano, supieran del amor que mi corazón siente por Jesús, vendrían a abrazar mi soplo. *"¡La ilaha 'illa-l-Lah!"* (¡No hay más dios que Dios!) Toda la doctrina está contenida en esta afirmación divina, *al ahadiyyah.* Dios es distinto de todo, nada Le puede ser comparado. La Unidad es Su Esencia, más allá de toda definición. Todo otro que no es Él no existe. Él es el Primero y el Último, el Exterior y el Interior. Otro que Él no es; este Otro es aún Él.

"Por solicitud a mi, Tú me haces subsistir
y por exceso de amor por Ti, yo espero que Tú me aniquiles.
Como si yo fuera en el cielo sombra y sol a la vez,
Aparezco por Tu luz, y por ella desaparezco.
Quien me ve por la mañana cree en mi existencia,
Y quien más tarde me ve me envuelve en mi sudario..."

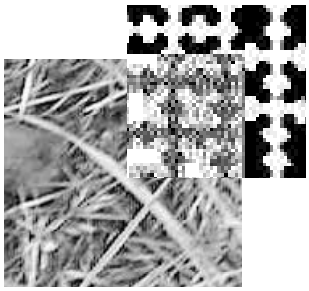
NASRUDIN

EL SUFISMO, EL CORÁN Y LA SUNNAH

Y LOS MUSULMANES ESPAÑOLES

Abu Bilal Ibn al-Masnaoui

Abu Bilal Ibn Al Masnaoui es un musulmán catalán, miembro de la Associació Catalana d'Estudis Islàmics de Barcelona. En una línea de análisis similar al texto de AlbdelKarim Munllor que publicamos en este mismo número, vincula la espiritualidad islámica al cumplimiento y desarrollo de las normas y principios contenidos en el Corán y en la Sunnah, borrando así cualquier duda sobre la independencia doctrinal del sufismo respecto de su matriz islámica. El sufismo sería entonces el desarrollo completo de la vida espiritual de los musulmanes y no una doctrina esotérica desviada de la Sharía. Este tipo de análisis es muy importante para aquellos que se sienten atrídos por el aura de misticismo que rodea a ciertas prácticas del sufismo, sin vincularlas a la vida cotidiana de los musulmanes, a las obligaciones establecidas en el din, y que por ello, muchas veces incurren en desviaciones groseras y errores de bulto.



En Nombre de Allah, el Clemente, el Misericordioso. *Allahumma,* bendice a Muhammad el Profeta y a su descendencia y a la gente de su casa.

Allah nos dio el Islam como *Din* completo, como el *Din* que debería seguir el hijo de Adán hasta el día del Juicio Final. El Islam está basado en unos sólidos principios, el *Tawhid* —Unicidad Divina—, la *Nubuwwa* —Profecía— y la creencia en *Yaum al Qiyamah* —Juicio Final. El Corán es la Palabra Revelada de Allah *Subhanahu wa Ta'ala* a Su Mensajero, el Profeta Muhammad, la Paz sea con él. En el Corán, Allah nos propone varias cosas.

Contenido del Corán

Escribir sobre el Corán exigiría llenar muchas páginas porque tendríamos mucho que decir. Como el espacio es breve y el objetivo es señalar un punto de vista sobre el Sufismo, señalaremos unas pocas cuestiones sobre el Corán.

El Santo Corán nos enseña el camino recto hacia *Allahu Ta'ala.* En él se explican todas las doctrinas islámicas. Es una Guía para el creyente en su vida interior, familiar, social. En él Allah nos incita a la reflexión, nos recuerda el Juicio Final, nos recuerda la historia de algunos pueblos desviados, nos recuerda las historias de algunos de sus seres más queridos, los Profetas, y de otros, que como *Khidr* y Mariam no alcanzaron tal

rango pero sí eran queridos de Allah, nos descubre aspectos de la psicología humana, nos señala el camino recto, destruye a los ídolos... Es de una riqueza sin par.

El Corán es recuerdo de Allah, *dhikr* —es el mejor *dhikr*—, solaz para los corazones, guía para la vida cotidiana en todas las dimensiones de la vida humana. Y es un libro vivo. La lectura del Corán tiene efectos muy beneficiosos para los Hijos de Adán, también en los más interiores:

El Santo Corán nos enseña el camino recto hacia Allahu Ta'ala. En él se explican todas las doctrinas islámicas. Es una Guía para el creyente en su vida interior, familiar, social.

"Quienes crean, aquéllos cuyos corazones se tranquilicen con el recuerdo de Allah, ¿cómo no van a tranquilizarse los corazones con el recuerdo de Allah?"

(Sura ar-Ra'd, 28)

Es el mayor de los milagros que *Allahu Ta'ala* dio al Profeta Muhammad, la Paz sea con él. El Corán es la primera fuente de conocimiento del Islam. No hay otra mejor. Pero hay puntos que el Corán expresa de manera general, o específica, aleyas del Corán que abrogan a otras, aleyas de significado aparente, de significado complejo. Para especificar y aclarar muchas cosas tenemos la *Sunnah* del Profeta Muhammad. La *Sunnah* del Profeta son sus actos, sus palabras, sus omisiones, sus aprobaciones. El mismo Corán nos ordena obedecer al Profeta Muhammad, la Paz sea con él, *"porque no habla por capricho"* (Sura an-Naym, 3) y porque en él *"tenéis un bello ejemplo"* (Sura al-Ahzab, 21).

Los sabios islámicos que se encargan de exponer de manera sistemática las enseñanzas del Corán se llaman *mufassirin.* Ellos, con su conocimiento de la lengua árabe y la *Sunnah* del Profeta pueden indicarnos muchos de los aspectos del Libro de Allah en libros llamados de *Tafsir*. Eso no quita que cada musulmán tenga que leer, que aprender, preferiblemente de memoria, que escuchar a diario el Corán. Para aumentar su comprensión, además, puede consultar los libros de *Tafsir*.

Es muy importante para el musulmán esta relación diaria y directa con la Palabra de Allah, reflexionar sobre ella, sobre los ejemplos que nos da. Esto necesariamente debe ir acompañado de un aprendizaje de la *Sunnah* profética, y estas enseñanzas tienen que vivirse para ser reales. La forma de vida que demanda la naturaleza innata del hombre —*fitrah*— está toda contenida en el Corán y la *Sunnah.*

Formas de conocimiento

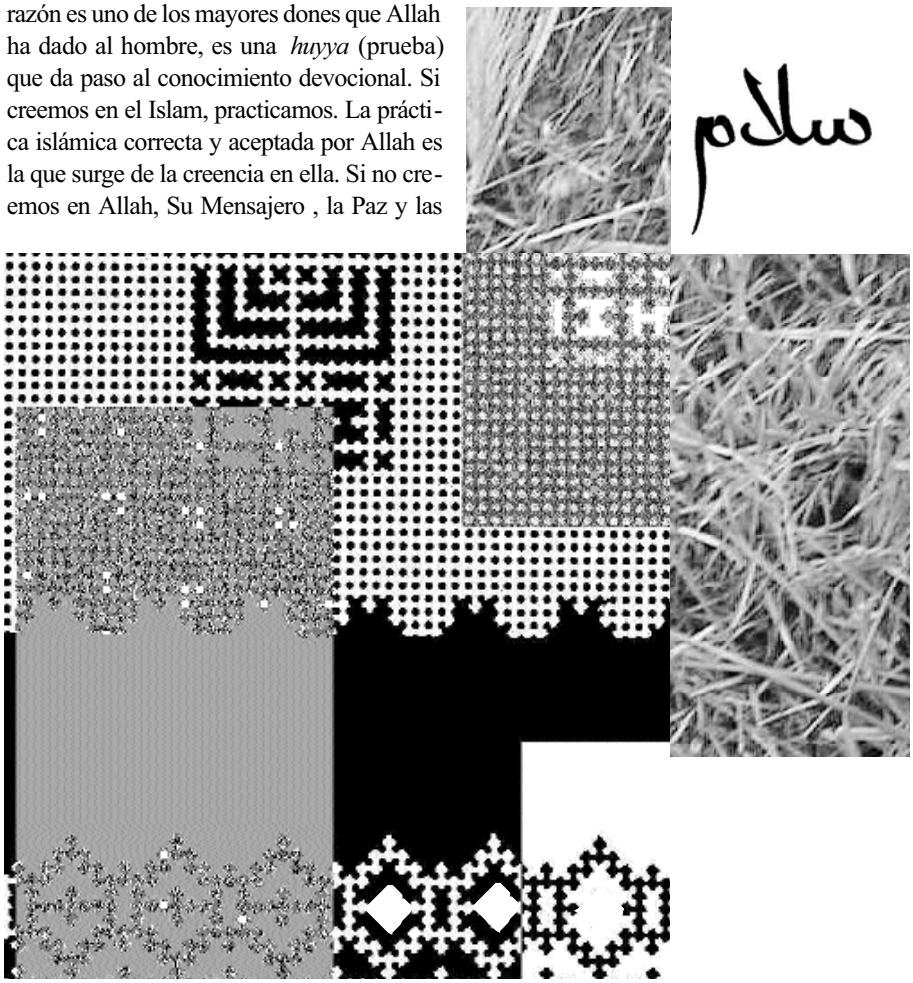
El conocimiento humano tiene varias formas de expresarse. Hay un conocimiento experimental, derivado de los sentidos; otro racional, derivado de la reflexión abstracta; otro devocional, derivado de los actos de *'ibadah;* otro espiritual, derivado de la intuición y el desvelamiento de las realidades superiores.

Cada modo de conocimiento tiene unas ciencias asociadas y una cosmovisión concreta. Si lo que deseamos es una clarificación de nuestra vida religiosa y un estudio profundo del Islam, es evidente que tenemos que desechar el conocimiento experimental, ya que éste está limitado a las cuestiones de índole estrictamente material: lo que se ve, se toca, se huele, se mide, se pesa, lo que estudia la física, la química o la biología. Aunque estos conocimientos pueden sernos útiles si estudiamos algún tema de *fiqh,* por ejemplo, para determinar lo que hay que pagar de *zakat* o si un colorante es *haram* o *halal.*

Quedan las otras tres vías, la racional, la devocional y la espiritual. No son tres realidades independientes, tres compartimentos estancos. De hecho, podríamos añadir el conocimiento experimental, ya que todos estos conocimientos están fundados en la realidad multidimensional de la existencia. Pero por convención separaremos estos tres modos de conocimiento.

El conocimiento racional —que no racionalista, exageración ésta de la racionalidad desarrollada por el materialismo— es fundamental en una primera aproximación al Islam. Primero, Allah nos incita a creer, a

tener *imán.* Y para creer en multitud de aleyas, Allah nos dice que reflexionemos en Sus señales, en las señales que ha puesto en el mundo, en el hombre. De ahí nacerá el *yaqín,* la certeza. Este creer racional, y la razón es uno de los mayores dones que Allah ha dado al hombre, es una *huyya* (prueba) que da paso al conocimiento devocional. Si creemos en el Islam, practicamos. La práctica islámica correcta y aceptada por Allah es la que surge de la creencia en ella. Si no creemos en Allah, Su Mensajero , la Paz y las



Bendiciones sean con él, sus Libros, sus Profetas, la Paz sea con todos ellos, los ángeles, en *Yaum al Qiyamah,* ¿de qué serviría hacer *salat*? ¡Sería hacer gimnasia! *¡Naudhu billah!*

Por lo tanto la creencia nos impele a la práctica. Y de los actos de adoración obtenemos una fuente de conocimiento. A través de la *'ibadah* se conocen muchas realidades. Y cuando hayamos llegado a un grado de *imán* y de *'ibadah,* y sólo entonces, podremos acceder al conocimiento espiritual.

Esta forma de conocimiento tiene que estar asentada en las otras dos, ya que por estar basada en desvelamientos interiores y en la intuición está muy sujeta a errores y a las trampas de Iblís. Tiene sus reglas, y estas reglas están basadas en el Corán y la *Sunnah.* Si no, se trata de algo desviado.

Hay ciencias islámicas que estudian cómo purificarse interiormente, como el ajlaq (ética), que estudian el adab (comportamiento) del musulmán, las virtudes con que se debe dotar etc.

Purificación del nafs y vida interior

Todos nosotros tenemos una vida aparente y una vida interior. De la gente vemos lo que hace, lo que dice, a veces vemos traslucir sus intenciones con sus palabras, sus gestos, sus actos. Lo que anida en nuestros corazones, como dice Allah en su libro, sólo lo conoce Él. Nadie puede arrogarse el poder de conocer los corazones y las intenciones de los demás excepto Él.

Una de las obligaciones del musulmán es purificar su *nafs* —ego, alma—, ya que Allah se lo ha dado para que lo utilice bien. En el Corán aparece esto de forma clara:

"Y por el alma (nafs) *y Quién le ha dado forma armoniosa, instruyéndole sobre su propensión al pecado y su temor de Allah. ¡Bienaventurado quien la purifique! ¡Decepcionado, empero, quien la corrompa!"*

(Sura ash-Shams, 7-9).

Los medios de la purificación del alma están claramente definidos en el Corán y la *Sunnah*: abstención de aquello que Allah prohibe, hacer buenas obras, realizar actos meritorios de *'ibadah,* autocontrol, recuerdo de Allah...

Además este camino de la purificación del alma, en su vertiente interior, es algo que nos acerca a Allah. El Corán expresa este principio así:

"Les mostraremos nuestros signos fuera y dentro de sí mismos, hasta que vean claramente que es la Verdad. ¿Es que no basta que tu Señor sea testigo de todo?"

(Sura Fussilat, 53)

Dijo el Profeta Muhammad: *"Quien se conoce a sí mismo conoce a Allah".*

Todo lo que existe en el mundo espiritual puede ser reconocido y comprendido por los factores que yacen en lo más profundo del ser humano.

Hay ciencias islámicas que estudian cómo purificarse interiormente, como el *ajlaq* (ética), que estudian el *adab* (comportamiento) del musulmán, las virtudes con que se debe dotar etc.

El *tasawwuf* (sufismo) también estudia esta purificación del *nafs* —*tazkiyya an-nafs*— pero desde un ángulo particular, proponiendo

un método determinado que supone una progresión, de estado en estado hasta llegar a un estado de aniquilación del *nafs* en Allah.

Opiniones contrarias al sufismo entre los musulmanes

Antes de seguir, tenemos que decir que en el Islam no todo el mundo acepta el sufismo o lo ve desde el prisma que lo hemos expuesto. Hay reticencias por parte de algunos *muhaddithun,* sabios transmisores de *ahadith* —y entre estos especialmente la gente de *Ahl al-Hadith*, y modernamente la *Salafiyya*— por parte de los modernistas, y por parte de otros grupos de musulmanes que ven con recelo ciertas prácticas sufíes.

Lo cierto es que hay dos aspectos diferentes del sufismo, que como analizó el sabio iraní Motahhari, merecen un análisis riguroso. Uno de estos aspectos es el aspecto teórico, o sea, en qué está basado el sufismo. A partir de ahí analizaríamos las obras de grandes sufíes como Rumi o Ibn 'Arabi, que a pesar de todo, y quizá por su complicado vocabulario,despierta unas grandes suspicacias entre los *muhaddithun* y algunos alfaquíes.

Otro aspecto es el social. Es el que representa la multiplicidad de *turuq* (plural de *tariqah*), su colorido, la veneración al*Sheij* y lo que implica en ciertas sociedades, especialmente en las áreas más tradicionales del subcontinente indopakistaní, África del Norte y Subsahariana.

Este aspecto es el más contestado actualmente por la juventud musulmana en estos países, especialmente entre los más activos en el *da'wah* y en la corriente *salafi.* Desde este punto de vista las *turuq* son acusadas de mantener desigualdades sociales, de esconder, en el caso de Pakistán, relaciones feudales, o pingües negocios como en el caso de África Negra, acusaciones que en ciertos casos son verdaderas y están fundadas en la realidad.

El punto de vista que mantenemos en este artículo es: estudiar si toda la espiritualidad islámica está contenida en el*tasawwuf,* y estudiar el nivel y las motivaciones del *tasawwuf* en Europa.

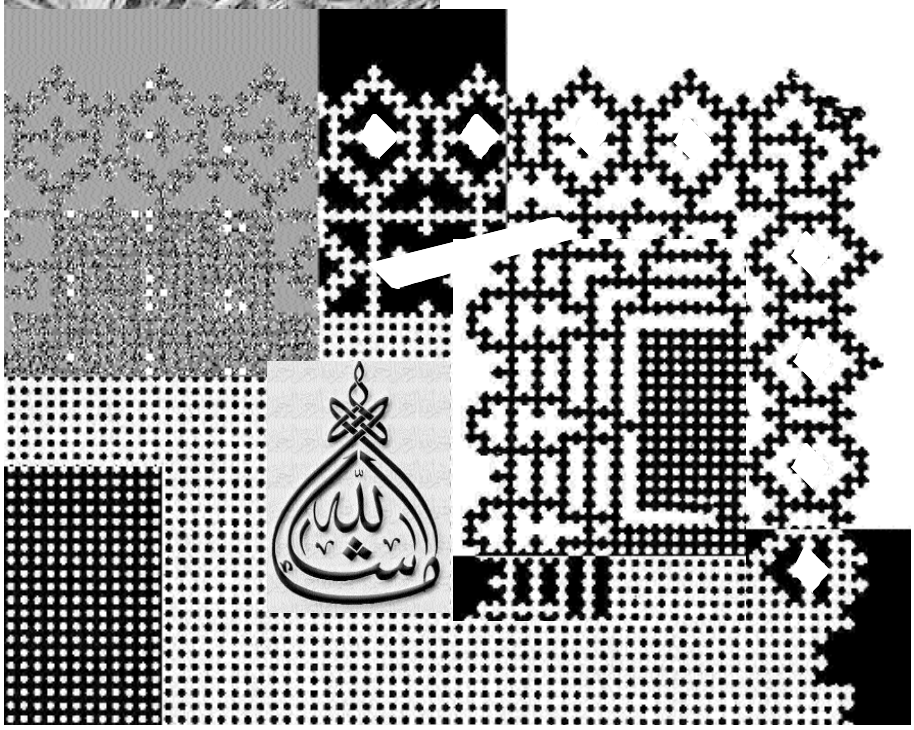
El punto de vista que mantenemos en este artículo es: estudiar si toda la espiritualidad islámica está contenida en el tasawwuf, y estudiar el nivel y las motivaciones del tasawwuf en Europa.

El tasawwuf visto por los no musulmanes

También aquí diferenciaremos entre los no-musulmanes que van de buena fe y los orientalistas, misioneros, y otros males.

Como Ahmad Ghorab explicó en su libro *"Subvertir el Islam"*, traducido al español en Argentina por Abu Dharr Manzolillo, los intereses que en Occidente se oponen al Islam utilizan la fachada de "Estudios Orientales" o "Estudios Islámicos" (que nada tiene que ver con nuestra *Associació Catalana d'Estudis Islàmics*, entidad cultural que tiene por fines el estudio del Islam a partir del Corán y la *Sunnah,* la preservación y propagación del mismo y la relación entre la cultura catalana y el Islam) para desarrollar una guerra ideológica desde posiciones "intelectuales" contra el Islam. Estos "estudios" han conseguido atraer a unos sectores de jóvenes occidentalizados de países musulmanes, a una parte de la juventud europea, "tradicional" y "esotérica". Estos "intelectuales" orientalistas en sus obras han querido desdibujar el Islam. Para hacerlo, se han servido de una estrategia muy vieja, la de divide y vencerás.

Han cruzado zanjas en el interior de un Islam diseccionado con su retórica, y han desarrollado el viejo argumento de los predicadores dominicos que pintaban al Islam



como una religión sensual, de bárbaras pasiones con efusión de violencias diversas. Esta caricatura se perpetúa de diversas maneras en varios ámbitos occidentales. Pues como decíamos, esta gente defiende que el Islam no es capaz de profundidad espiritual, o como mucho, ésta existe solo en el sufismo, que es espiritual por heterodoxo. También dicen que el sufismo nace de los persas, los turcos, los negros africanos, los musulmanes no-árabes en definitiva, como reacción a la sequedad y la torpeza religiosas de los árabes y a la intransigencia de la Ley islámica y sus sabios.

También están los no-musulmanes de buena fe que no acaban de comprender la ubicación del sufismo en el Islam, quizás por estar limitados por los esquemas de su propia cultura o religión, cuando la tienen.

Los musulmanes españoles y el tasawwuf

Como contestación a la sociedad racionalista en la que vivimos, absolutamente materialista, se ha dado entre los musulmanes españoles un interés muy grande por el sufismo, ya que en la visión de muchos es la espiritualidad islámica. Claro está que otros factores han influído en ello, entre ellos los individuales. Citaría también al carácter mediterráneo y latino, cultivado por el catolicismo popular, que es en lo religioso y en lo espiritual más sentimental, más vinculado con la parte emocional del ser que con la lógica.

La mayoría de musulmanes españoles que son activos en las comunidades islámicas, que escriben sobre Islam, que traducen, que editan revistas han pasado por un momento sufí o están en él. Y estos son los que crean opinión y dan la imagen del Islam al exterior.

El contraste es fuerte si nos vamos a otros países europeos, donde predomina entre los musulmanes europeos una visión más *salafi* del Islam.

Precisamente este artículo está pensado para los musulmanes españoles. En Inglaterra o en Alemania no tendría sentido. Allí los musulmanes ingleses o alemanes expresan su Islam de otras maneras.

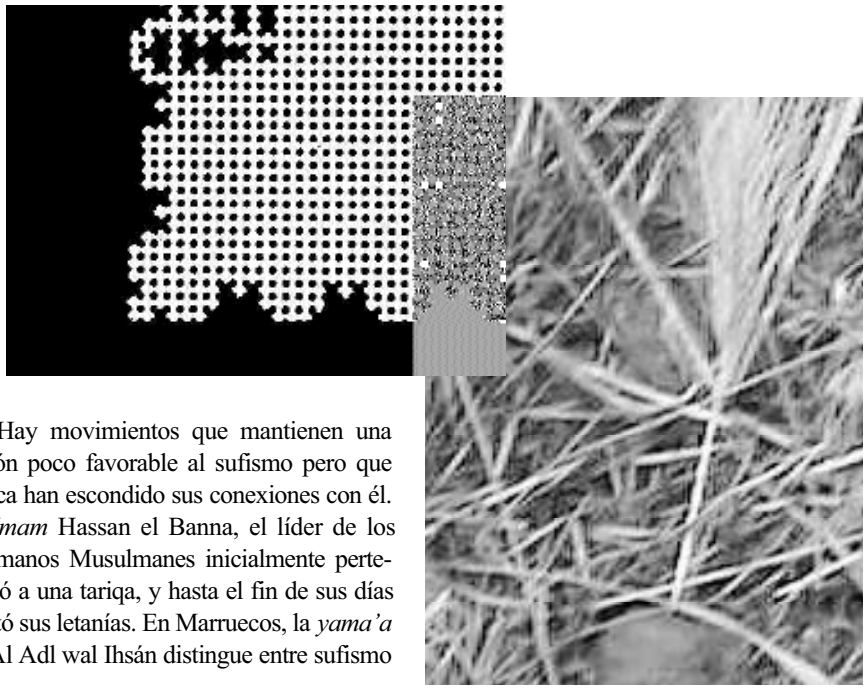
El camino de enmedio

El Islam es el camino de enmedio. Es el equilibrio entre lo espiritual, lo moral, lo material. Al contrario del Hinduismo, del Budismo o del Cristianismo, en el Islam no se le dice a nadie que renuncie a la vida familiar, a la prosperidad económica, no hay que dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios, sencillamente porque todo es de Dios.

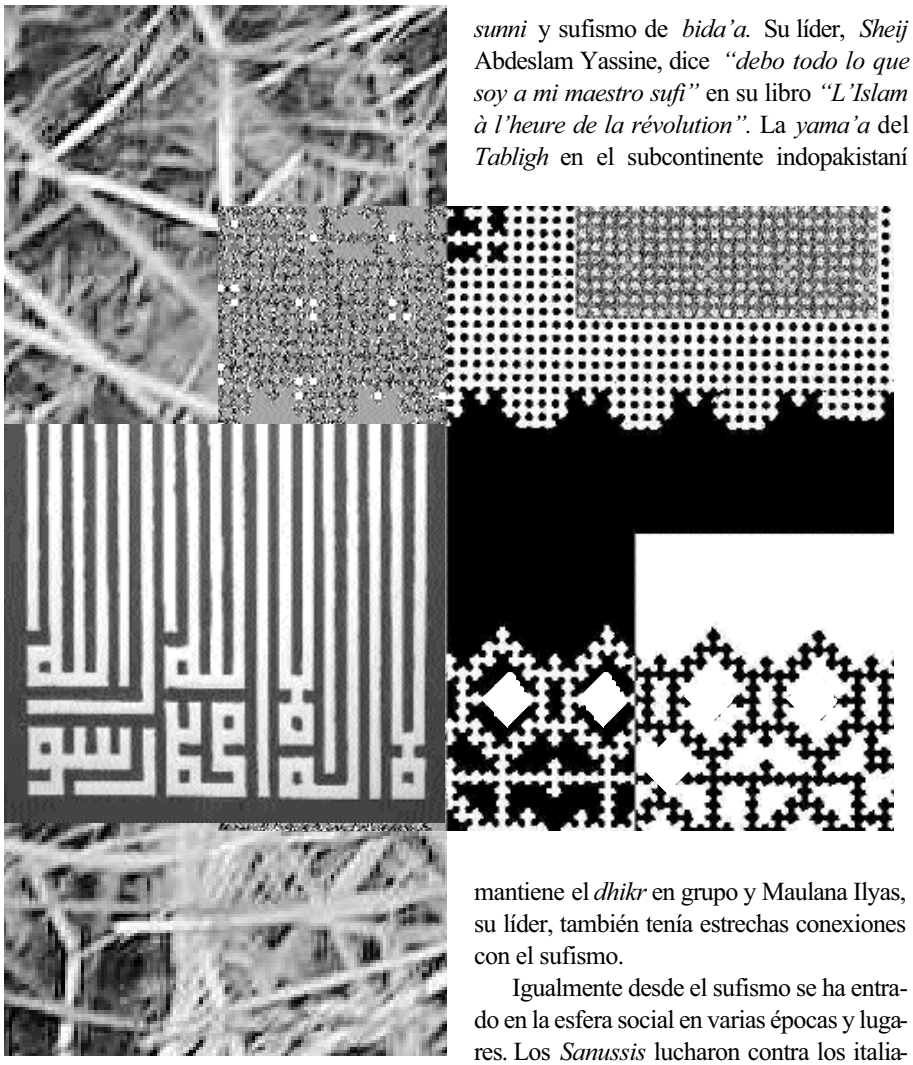
A pesar de esta verdad, en el Islam ha existido siempre diversidad de puntos de vista en muchas cuestiones. En la ciencia del *kalam,* por ejemplo, se formaron hace siglos los *madhahib* de la *Asha'riyya* y la *Mu'taziliyya,* y uno de los puntos centrales de su discordia fue el papel de la razón el el *Din.* De alguna manera representaban actitudes extremas, aunque con el tiempo se fueron acercando.

Modernamente, sobre todo después de los movimientos de reforma islámica, que se dieron en todo el mundo islámico, el sufismo fue rechazado por los movimientos de renacimiento islámico y algunos juristas. Se dice que la antítesis del sufismo es la *Wahhabiyya,* pero un análisis más profundo nos muestra cómo gente que en absoluto son *Wahhabis,* como muchos juristas iraníes, en la revolución del 79 iban por los pueblos buscando sufíes y cerraron muchas de sus *zawiyas.* Estos sectores acusaron a los sufíes de no tener una práctica islámica correcta y de ser complacientes con el poder.

La mayoría de musulmanes españoles que son activos en las comunidades islámicas, que escriben sobre Islam, que traducen, que editan revistas han pasado por un momento sufí o están en él. Y estos son los que crean opinión y dan la imagen del Islam al exterior.



Hay movimientos que mantienen una visión poco favorable al sufismo pero que nunca han escondido sus conexiones con él. El *Imam* Hassan el Banna, el líder de los Hermanos Musulmanes inicialmente perteneció a una tariqa, y hasta el fin de sus días recitó sus letanías. En Marruecos, la *yama'a* de Al Adl wal Ihsán distingue entre sufismo



Quien es sincero en su intención, correcto en su práctica y se abandona a Allah está en el camino espiritual del Islam, se ponga la etiqueta que se ponga, sea blanco o negro, hombre o mujer.

sunni y sufismo de *bida'a.* Su líder, *Sheij* Abdeslam Yassine, dice *"debo todo lo que soy a mi maestro sufi"* en su libro *"L'Islam à l'heure de la révolution".* La *yama'a* del *Tabligh* en el subcontinente indopakistaní mantiene el *dhikr* en grupo y Maulana Ilyas, su líder, también tenía estrechas conexiones con el sufismo.

Igualmente desde el sufismo se ha entrado en la esfera social en varias épocas y lugares. Los *Sanussis* lucharon contra los italianos en Libia, Abd-el-Qader, gran espiritual y seguidor de Ibn 'Arabi contra los franceses en Argelia, Alhadji Omar Tall y la *Tiyaniyya* en Senegal y Mali lucharon contra los reyezuelos apoyados en las viejas idolatrías africanas y los invasores franceses, modernamente hemos visto los ecos del *Imam* Shamil en la lucha chechena contra los rusos.

Esta es la comprensión verdaderamente islámica: combinar el combate espiritual, contra el propio *nafs,* con el social, contra los males de la sociedad.

En España no hay invasores ni estamos en guerra con nadie. Los musulmanes debemos aprender a no encerrarnos sólo en lo espiritual, pero debemos tomar el Corán y la *Sunnah* por bandera y reformar a la maltrecha comunidad islámica, tan enferma de sectarismos, odios, egoismos, envidias, ignorancia, ataques a personas, politiqueos.

¿Cómo nos atreveremos a quejarnos o a reclamar al Estado derechos que tenemos cuando les demostramos a cada paso que somos incapaces de llevarnos bien entre nosotros? ¿Qué haremos si nos dan una brizna de poder? ¿Corrompernos? ¿Dificultar nosotros mismos el futuro del Islam en este país?

La construcción de uno mismo

El mismo Profeta Muhammad, la Paz sea con él, dijo que *"No he sido enviado a vosotros sino para perfeccionar vuestro carácter".* Esta motivación, la perfección interior, la *tazkiyya an-nafs,* es vinculante para todos los musulmanes, sean del grupo, tendencia o escuela que sean. El *tasawwuf* propone un método progresivo, dirigido por un *sheij* y bajo la influencia espiritual de un *walí,* quien a través de una *sílsila* (cadena) se vincula a *Rasulullah*. ¿Es este el único método? No. ¿Quién dice que un *alfaquí,* con sus estudios de *fiqh,* no puede aprehender un conocimiento islámico conducente a la purificación interior? ¿Por qué dudar de la sinceridad interior de alguien que no practique el *tasawwuf*? Zaynab al Ghazali, por ejemplo, que por su formación es más bien salafi, en su obra *"Return of the Pharaon"* nos cuenta sueños en los que se encontró con el Mensajero de Allah, como narran Ibn 'Arabi y otros sufíes. ¿Acaso dudáis de la sinceridad de esta señora que lo ha dado todo por el Islam?

Quien es sincero en su intención, correcto en su práctica y se abandona a Allah está en el camino espiritual del Islam, se ponga la etiqueta que se ponga, sea blanco o negro, hombre o mujer.

Divisiones artificiales

Hace unos años, en la Universidad Islámica de *Al-Azhar* se formó el Grupo para el acercamiento de las escuelas jurídicas islámicas, compuesto de sabios pertenecientes a varias escuelas islámicas. Aunque su objetivo era encontrar la unidad entre las *madhahib* jurídicas, una de sus conclusiones nos sirve a nosotros:

"Se han puesto de acuerdo en el hecho de que el musulmán es aquel que cree en Allah como Señor, en Muhammad, la Paz y las Bendiciones sean con él, como Profeta y Apóstol, tras el cual no hay profeta ni apóstol, el Corán como Libro, la Ka'abah como qiblah y Casa Prohibida, en los cinco pilares cono-

cidos, en la Resurrección y en la necesidad de seguir lo que es necesario en la religión".

Los que crean esto son musulmanes, como lo dicen las autoridades islámicas. Los que crean esto, sean sinceros en sus intenciones, practiquen el Islam, purifiquen su *nafs,* utilizando el método que utilicen, *insha Allah*, llegarán al punto en que entre ellos y Allah se decorra el velo.

Si no siguen los medios del *tasawwuf* no serán sufíes, pero serán musulmanes que se habrán purificado, y lo obligatorio en el Islam es ésto. Lo otro, en cualquier caso, es opcional y voluntario.

Pasos

De todas maneras, antes de iniciar un compromiso fuerte como el que implica una práctica sufí, si ésta es auténtica, hay cosas que uno tiene que haber superado. Tiene que alejarse de las cosas que son *haram,* tanto si sólo le afectan a él como si afectan a otros, tiene que controlar su imaginación para impedir que las sugestiones satánicas lo extravíen, sugestiones como la vanidad, la ostentación, el dogmatismo, la envidia, el hablar mal de los demás, etc.; tiene que reflexionar sobre la Misericordia que Allah ha derramado sobre nosotros, tiene que reforzar su fuerza de voluntad, tiene que conocer lo básico del Islam y una práctica impecable.

En una conversación en las puertas de una mezquita, mi hermano Abdullah me dijo: *"En estos días en la Ummah hay una falta total de Rahma. Esto lo he visto en los países que he visitado y lo veo aquí entre nosotros".* Estas palabras han quedado grabadas en piedra, en mi memoria. ¡Cuánta razón tiene mi hermano! Todos sabemos que —con condiciones— Allah acepta la *taubah,* todos queremos que nos perdonen, pero a la hora de la verdad no hacemos más que sacarnos los ojos unos a otros y de creernos los más puros y los escogidos, parte de una raza de nuevos Hijos de Israel, ya sea por ser *mutasawwifun,* ya sea por ser contrarios al sufismo. El Sagrado Corán sanciona duramente esta actitud destructiva:

"Muhammad es el Enviado de Allah. Quienes están con él son severos con los incrédulos y compasivos entre sí"

(Sura al Fath, 29)

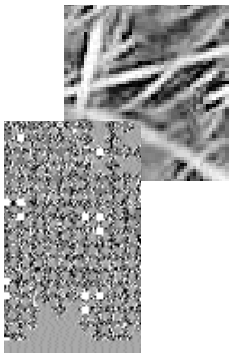
Una precisión: los "incrédulos" —*kuffar*— a los que se refiere la aleya no son nuestros vecinos, el panadero de la esquina o los compañeros del trabajo que son cristianos. Son aquellos que consciente y deliberadamente actúan en contra del Islam y los musulmanes. No es una llamada al mal comportamiento y la falta de respeto hacia los no-musulmanes como entienden algunos.

El hombre del Islam es completo. Es *"león de día y monje de noche"* en palabras de un sufí, Rumi, en su libro *"Mathnawi".* No se trata de aislar la vida espiritual del resto, ni privilegiar la acción y olvidar el imán y la devoción. El *salat,* por ejemplo, que es *"el mi'ray del creyente",* es mejor si se hace en *yama'a.* Establecer el *salat* en un lugar, que es obligación de los musulmanes, implica que haya una *yama'a,* una comunidad, que se recen las oraciones conjuntamente, que haya una autoridad (emir, *imam,* o como se quiera) que sea el centro de vida social. A partir de este establecimiento del *salat,* se hacen clases para los niños, encuentros de mujeres, los creyentes se enseñan el Corán y las leyes islámicas entre ellos, se establece la consulta para los asuntos comunes, la *nasiha* (consejo) para quien lo precisa, algunos ponen comercios de carne *halal,* de ropa, de objetos devocionarios... El Islam es así. Ni encerrarse permanentemente en lo espiritual ni en la acción por la acción.

Cualquier grupo de musulmanes que se una para el Islam que no contemple los aspectos interiores, de devoción y comunitarios, es incompleto.

Creo que nuestro deber está en fijarnos como meta personal ser mejores cada día, en no traspasar los límites que nos ha puesto Allah —cada día habría que hacer intención de ello—, suplicar a Allah para que acepte nuestras obras y nos ayude en nuestro esfuerzo interior. Estas son las raíces de un árbol fuerte, llamado *imán,* y que da como frutos unas obras, que son en lenguaje coránico *"'amalu salihat",* buenas obras. Si no hay raíces, no hay árbol, y menos frutos.

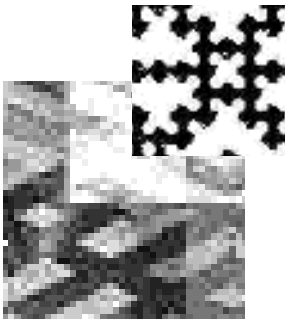
Wa-l-hamdulillahi rabbi-l-alamín.



APUNTES PARA PREGUNTAR

Francisca del Carmen Sánchez

Francisca del Carmen Sánchez, quien ya nos deleitara en el número anterior con su Nasid al Ard, el Himno de la Tierra, y con su sección sobre Cocina Popular, reflexiona aquí sobre la Historia de Andalucía, a través de los diversos legados del habla, el pensamiento y la sensibilidad, donde se conservan muchas de las costumbres de la vida andalusí y se dibujan las huellas de personajes de enorme talla espiritual. Nos habla, sobre todo, del denso residuo de misticismo islámico que existe en su tierra natal, Almería, espacio alejado cultural y geográficamente de los grandes proyectos de la Modernidad y que, tal vez por eso mismo, por ese distanciamiento, ha podido albergar tantos tesoros vivos como aquí recuerda nuestra autora.



Es prebenda del vencedor aniquilar la identidad del vencido, aventar su cultura, su idioma, su música, su fe, como si fueran cenizas, pero en algún lugar donde estuvo la hoguera queda un rescoldo que con el tiempo se aviva y vuelve a iluminar de corazón en corazón. A través de los años se transmite esa pequeña llama que termina por incendiar las almas que la reciben.

Cuando se trata de subyugar a un pueblo es regla general destruir de forma despiadada lo que más une a una comunidad: el lenguaje.

Las estadísticas, la antropología, la filología, la etnología,... todo ese trabajo intelectual no basta y a veces ni siquiera llega a vislumbrar la causa de esa persistencia de los gestos y las costumbres, de los recuerdos que parecen transmitirse genéticamente. Esos recuerdos forman parte de un colectivo, son sus rasgos de identidad, el nexo que los une de una forma natural y genuina.

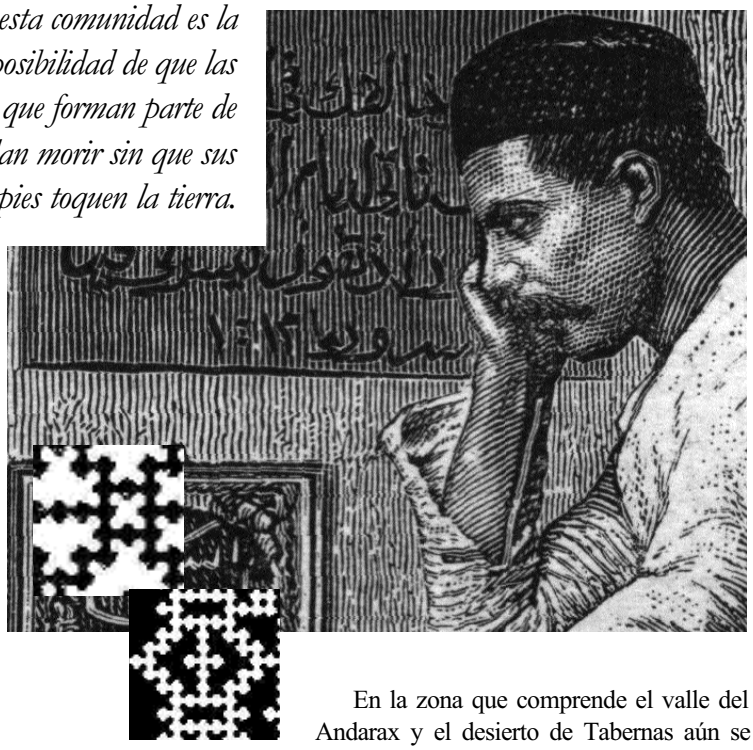
Legado lingüístico

Con la conquista castellana de Al Ándalus, el lenguaje sufre una marginación consistente en que los conquistadores se apropian de la clase media y alta por medio de la distribución de tierras y cargos políticos. El lenguaje autóctono pasará a ser el de la clase baja y del proletariado, que estuvo islamizado pero ocupaban los puestos de obreros y artesanos. Cuando este grupo pasa a ser cristiano, conserva parte del idioma y de las costumbres, algunas de ellas relegadas al secretismo como forma de salvaguardar sus

vidas. Este secretismo es la causa de que hoy persistan costumbres y palabras de las que no conocemos su significado.

Las clases sociales altas y medianas —conquistadores— serían descendientes de visigodos y mozárabes que conservan viejas formas latinas; de esta forma podemos constatar aún hoy en día cómo en casi todo el territorio andaluz se conservan los vocablos originales frente a los traídos por los vencedores. Así, frente a *dormitorio* se dirá *alcoba;* frente a *despensa, alacena;* frente a *terrado, azotea;* y una cantidad significativa de vocablos más.

Una de las peculiaridades de esta comunidad es la imposibilidad de que las personas que forman parte de ella puedan morir sin que sus pies toquen la tierra.



En la zona que comprende el valle del Andarax y el desierto de Tabernas aún se mantienen latentes palabras, usos y costumbres antiguas, como si el tiempo transcurriera despacio. Sus gentes tienden a perpetuar sus raíces. El *Inconsciente Colectivo* del que hablaba Jung, la memoria genética, el aislamiento cultural o más seguramente un conglomerado de todos estos elementos son la causa de este hecho.

Las palabras de origen árabe utilizadas no sólo en esta zona sino también en toda la península son abundantísimas, pero no es mi intención hacer un estudio filológico, ni siquiera etnológico. Lo más importante no es que se utilicen unos vocablos u otros, sino el espíritu que subyace en ello. Los ecos de la lengua primordial que no están en la forma sino en el entendimiento, lejos de la geometría de las letras, y en los procesos mentales que se producen en los hablantes, la parte psicológica más cercana, de algún modo, a lingüistas europeos como Saussure y Jakobson.

Como en casi toda España, los apodos suelen ser una fuente de información, acerca de quien los lleva o los sufre, más importante que los apellidos. En la zona que nos ocupa siguen vigentes apodos como "los maulas", de *maula,* maestro; el "camuniyo", de *camuniya,* pequeño; Juan el del "marchar", de *marchar,* cortijo, etc.

Cuando una mujer se pone a hacer una alboronía —*al buraniya*— no es lo mismo que hacer un cocido; si te dicen "traeme el azafate" —*al zafat*— no es lo mismo que "traeme la bandeja" y si saltas un balate —*al balat*— no es lo mismo que saltar un caballón. En todos los casos la asimilación psicológica es distinta.

Pervivencia

Cuando era pequeña subía a jugar con las amigas a las murallas del castillo que habitó Jairán, después de horas de correr, saltar y remover toda la tierra removible bajábamos al atardecer, cansados pero felices y alborotando. Algunas de las ancianas que nos observaban decían: *"ya bajan las cábilas a merendar"*. Cuando pasados muchos años supe que *Kábila* significa tribu familiar, no dudé, que sin saberlo, esas mujeres le habían dado a la palabra el sentido exacto que en aquel momento tenía para nosotros.

Se formaban pequeños grupos de niñas que acudíamos a la casa que las tres hermanas modistas tenían cerca de la calle de la Palmera. Estas modistas eran solteras y por no se qué circunstancias nunca las vimos sin sus pañuelos negros.

Aprendimos a coser pequeños trozos de tela azul, (algo parecido al centón) pero siguiendo un orden y una disciplina en la puntada que no llegamos a entender del todo. Algunas recibimos unos lazos de color azul celeste como símbolo de pertenencia a una comunidad especial.

Una de las peculiaridades de esta comunidad es la imposibilidad de que las personas que forman parte de ella puedan morir sin que sus pies toquen la tierra. Yo he visto cómo a una de las modistas la levantaron del lecho cuando agonizaba y entre varias mujeres le apoyaron los pies sobre la tierra para evitarle horas o tal vez días de sufrimiento.

Cuando, en esta comarca, alguien se pone enfermo del espíritu o del cuerpo, se recurre a la medicina y a la ciencia; pero estos remedios quedan incompletos si paralelamente y de forma privada y confidencial no se le leyera "el libro" al enfermo. No se sabe qué clase de libro es ese pero no debe ser uno cualquiera porque no se nombra "un libro" sino "el libro", uno entre todos. Algo quedó oculto en la memoria de estas gentes que son las mías, y que se ha perpetuado en el tiempo y en las cosas cotidianas.

Historia espiritual

En el valle del Andarax hay un pueblo llamado Pechina al que, aunque no hay datos históricos contrastables, se tiene por cierto que entre los años 65 o 66 llegó San Indalecio, uno de los siete varones apostólicos. Es éste un santo controvertido y posiblemente de origen norteafricano, validando así la hipótesis de García Iglesias sobre el origen africano del cristianismo español. No sería así casual que Umar ben Aswad construyera allí una mezquita que, según el historiador almeriense del siglo XI, el Udeí, tenía *"siete naves dispuestas en dos alas y unidas en el centro por una gran cúpula levantada sobre cuatro grandes columnas"*. Ni sería casual que Pechina llegara a ser la antorcha del sufismo en aquella época, el último bastión de la escuela massarrí y un foco de luz para el espíritu de su tiempo.

Aún hoy circula entre las gentes de la provincia de Almería el dicho hiriente de *"los locos de Pechina"*, evidentemente esta "locura" que se les atribuye a los pechineros, en su origen, no se refería a ningún problema psiquiátrico sino que hacía referencia a *"los locos de Dios"* que vivian en la actual Jarica (¿o Tarika?). Todavía quedan, afortunadamente, muchas preguntas que hacer y muchas respuestas que dar.

Interrogaciones

¿Lograremos alguna vez descorrer los velos de los siglos? Lo importante es recordar el pasado como medio de construir un futuro coherente con nosotros y con nuestra esencia. No querer apropiarnos de exóticas vivencias que no nos pertenecen, ni añorar tierras que nunca fueron nuestras, no falsear nuestro origen para llenar el vacío de nuestro corazón. Debemos alejarnos de la falsa atracción por lo desconocido tanto como del maleficio de la ignorancia.

Buscar el conocimiento es buscarnos a nosotros mismos, remontarnos en el tiempo y en el espíritu sin miedo a lo que podamos encontrar y amando lo que hallemos.

Hay turistas del espíritu; son aquellas personas que saltan de un lado para otro picoteando como pájaros en todo; pican las higueras, pican los olivos pero no son ni una cosa ni otra... sólo pájaros que pasan. Buscan una identidad, se olvidan de la premisa más importante: el espíritu se expande de dentro hacia afuera. El núcleo de nuestro ser está dentro de nosotros y desde ahí irradiará hacia afuera su fuerza y su luz, pero si, dormidos, vagamos en un mar de sueños, tomaremos éstos por la realidad y yendo de afuera hacia adentro, querremos cambiar nuestro ser a imagen de las apariencias. Nos perderemos en un mundo de rituales sin sentido.

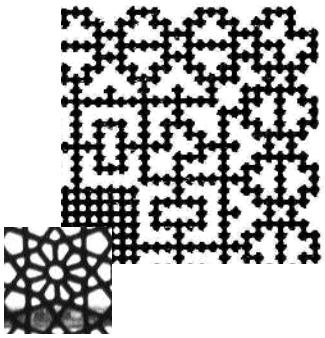
Buscar el conocimiento es buscarnos a nosotros mismos, remontarnos en el tiempo y en el espíritu sin miedo a lo que podamos encontrar y amando lo que hallemos.

Un hombre construye un pozo del que saca agua para abastecerse él y a su familia, otro que lo vé, ignorando la necesidad de un caudal interno, dibuja un pozo sobre un lugar árido y todos los días golpea inútilmente su cubo contra la tierra seca; no sacará agua porque a su pozo le falta lo más importante, su razón y esencia de ser: el agua.

La sinceridad

Hemos de huir de nuestros propios engaños. Evitar crearnos una personalidad en la que escondernos como tras una máscara. Esa es la trampa más sibilina que nos hacemos a nosotros mismos. Construimos una carcel estrecha con todos los adornos y parafernalia que hemos ido recopilando pacientemente y luego nos metemos allí para seguir durmiendo. Como el que renuncia a la vida y a la luz cerramos las ventanas a la verdad. Hay que ser cuidadosos con ese afán esnob de buscar orígenes inexistentes, o en la invención de querencias que no son tales. Los rasgos de nuestra vida son preciosos y únicos: no rechacemos caprichosamente lo que es nuestra herencia y nuestra parte. El camino en el que estamos tiene un sentido, es nuestro y es una insensatez querer crear una imagen que nos suplante.

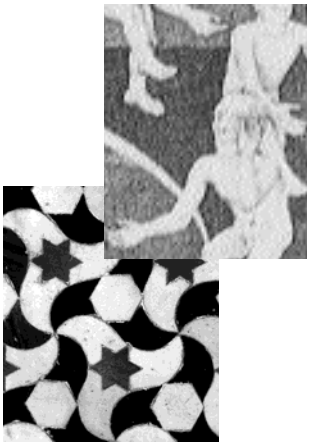
Busquemos en nuestros orígenes, fortifiquemos nuestras raíces, preguntémonos sobre todo pero sin perder de vista que somos lo que somos y, seamos quienes seamos, tenemos lo que nos ha sido concedido. Él, ensalzado sea, da el entendimiento a quien quiere y no es privilegio del hombre aceptar ni rechazar.



La Vida no es Sueño

José Criado

Algunas veces, en las redacciones de los periódicos y revistas, se reciben análisis y reflexiones que revisten un especial interés. Este es el caso del presente trabajo enviado por José Criado, almeriense de Dalías, que conjuga los contenidos islámicos que el autor ha adquirido, con otros procedentes de diversas tradiciones, resultando de dicha conjución una propuesta unitaria que tiene que ver con la espiritualidad universal, con el sustrato común subyacente a la mayor parte de las tradiciones místicas que nos han legado las diferentes culturas y religiones.



"Y sé que la senda de la virtud es muy estrecha y el camino del vicio, ancho y espacioso. Y sé que sus fines y paraderos son diferentes, porque el del vicio, dilatado y espacioso, acaba en muerte, y el de la virtud, angosto y trabajoso, acaba en vida y no en vida que se acaba, sino en la que no tendrá fin".

(Cervantes,1968:538)

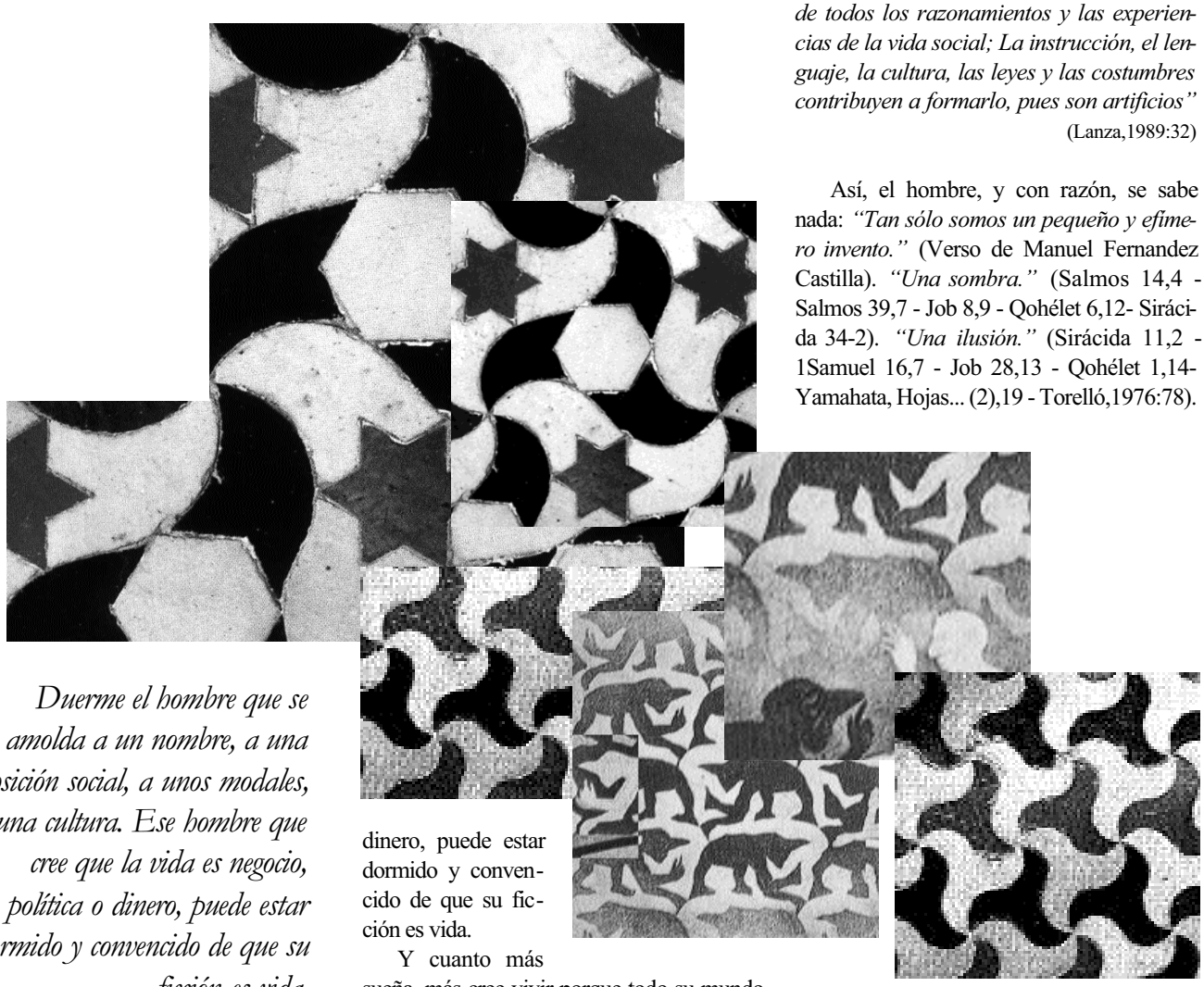
Es posible que el hombre se niegue a sí mismo su realidad de ser con todo lo vivo. Así creerá vivir inasiblemente, sin tener confianza en lo que hace, como flotando en una sucesión de acontecimientos que no siente suyos. Dos razones pueden llevar a esta situación: pensar que sólo exite la materia o pensar que la vida se basa en una relación armónica entre espítitu y materia. Al hombre se le puede escapar la vida por los sentidos cuando asegura que su realidad es lo que ve, lo que oye y lo que siente. Entonces, la irrealidad humana se basa en el cuerpo físico y en las relaciones que el hombre establece a partir de su cuerpo. Por esto, el hombre regresa a sí mismo, y escapa de la fina red que a su alrededor tejen los sentidos, cuando se acepta únicamente como espíritu vivo.

¿Quién parece que duerme?

Los animales son simplemente lo que son. Pero el hombre tiene la capacidad de elegir entre:

— Creer que no es nada.
— Aceptar que Dios le ha creado.

Parece dormir el hombre que se cree un fin en sí mismo, el hombre que se niega la posibilidad de sobrepasar sus limitaciones, el hombre que se cree un animal más cuando elige no ser nada. Parece dormir el hombre que niega sus aspiraciones, el sentido de su transformación, su camino a la integración en lo divino. Duerme el hombre que se amolda a un nombre, a una posición social, a unos modales, a una cultura. Ese hombre que cree que la vida es negocio, política o dinero, puede estar dormido y convencido de que su ficción es vida.



Duerme el hombre que se amolda a un nombre, a una posición social, a unos modales, a una cultura. Ese hombre que cree que la vida es negocio, política o dinero, puede estar dormido y convencido de que su ficción es vida.

Y cuanto más sueña, más cree vivir porque todo su mundo físico le apoya, le convence, en una interrelacción sin apenas resquicios. Pero, ¿quién le sostiene, quién le hace creer que su ilusión es realidad? Esta misma pregunta se hizo Lanza del Vasto y él mismo se dio la respuesta:

"¿Quién ha inventado mi personaje, quién me lo ha puesto?. El señor nadie, sinónimo del señor todo-el-mundo?"

(Lanza,1.989:23)

En el sueño, el personaje ocupa el lugar de la persona si el hombre cree ser lo que no es. Si el hombre adopta un papel y deja que transcurra el tiempo aislándose en un vacío, creyéndose que es el personaje, entonces, se dice que duerme. Y el hombre se queda sin vida, tal como definió el mismo Lanza del Vasto la noción de personaje:

"No nace con el hombre; se fabrica poco a poco con la educación. Su fabricación continúa con la escuela, en el ejército, en el estudio, en la fábrica, en el bar, a través de todos los razonamientos y las experiencias de la vida social; La instrucción, el lenguaje, la cultura, las leyes y las costumbres contribuyen a formarlo, pues son artificios"

(Lanza,1989:32)

Así, el hombre, y con razón, se sabe nada: *"Tan sólo somos un pequeño y efímero invento."* (Verso de Manuel Fernandez Castilla). *"Una sombra."* (Salmos 14,4 - Salmos 39,7 - Job 8,9 - Qohélet 6,12- Sirácida 34-2). *"Una ilusión."* (Sirácida 11,2 - 1Samuel 16,7 - Job 28,13 - Qohélet 1,14- Yamahata, Hojas... (2),19 - Torelló,1976:78).

Autorreflexión

Desde esta perspectiva, se hace necesario un análisis de los propios pensamientos para encontrar dónde está el error de apreciación, porque los hombres ni somos un invento, ni sombra ni tampoco ilusión. Luego, después de este análisis interior, estamos preparados para hacer algo muy

simple, pero que podemos complicar bastante: Darnos lo que es bueno y no darnos lo contrario. Podremos, entonces, empezar a entender que el mundo que vemos es nuestra propia obra y que no existe más allá de nosotros, aunque esto, tal vez, de principio, nos resulte algo difícil de comprender. Y comprobaremos que creímos estar dormidos y que al fin despertamos.

Pero aunque sigamos teniendo el riesgo de creernos despiertos y no saber que hemos soñado durante toda nuestra vida, tengamos la esperanza de llegar a conocer nuestra realidad, tal como expresaba el poeta alpujarreño Emilio Pelegrina:

"Si no encuentras comprensión
tú deja la vida correr
que es más grande la ilusión
de aquel que ha llegao a saber
que los sueños sueños son."

¿Por qué parece dormir el hombre?

El hombre, por naturaleza, nace con el conocimiento del Uno, nace unido a todo lo vivo. En el nivel del conocimiento, sólo existe el pensamiento de la Unidad. Cuando el hombre utiliza ese conocimiento para sí mismo se separa de lo Uno y lo que era conocimiento interior se percibe desde el exterior ya vacío de substancia. Este es el mundo de la percepción, que se basa en:

— La creencia en opuestos.
— Convencimiento de tener voluntades separadas.
— El conflicto.

Lo que desde la percepción se ve y se oye parece real porque la conciencia del perceptor no admite lo que no concuerda con sus deseos. Así, el hombre separado, al preferirse a sí mismo en detrimento de la Unidad, se coloca en el centro del mundo y se erige en dios de sí mismo.

La consecuencia inmediata de este error es el dolor en todas sus facetas: El odio, el temor, los celos, la ira, etc. Y ya el hombre ha caído porque:

1. Lo animal invade el plano de la voluntad.
2. La inteligencia pierde sus vínculos originales y se dedica a saciar las necesidades del cuerpo.
3. Al limitarse a sí mismo, el hombre toma el camino inevitable de la muerte. Él mismo se mata porque, separado de la Unidad, sólo puede consagrarse a la nada. Morirá en el dolor y la angustia.

Ya en este punto, el hombre caído ha perdido las coordenadas de lo que es real y se deja guiar por lo ficticio.

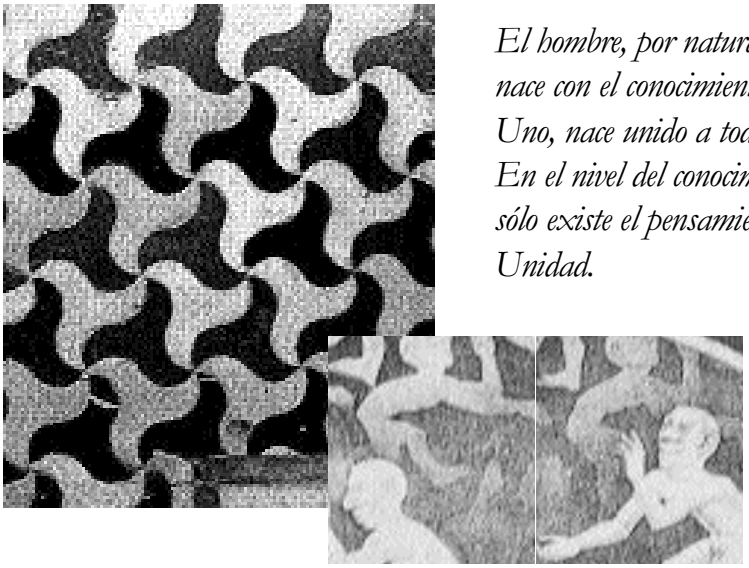
Se ignora a sí mismo y se pasa la vida autoengañándose, porque:

— Dice desconocer su origen.
— Niega su identidad común a todo lo vivo.
— No sabe cuál es su relación con la vida que le rodea.

De este modo, la persona se desdobla en multitud de personajes, que usa según le piden las circunstancias, como puntualizó Lanza del Vasto:

"Entramos en vidas hechas, como quien se pone un traje hecho. No somos nosotros los que hacemos nuestras vidas; nos limitamos a entrar en ellas; pues esa vida profesional, o intelectual, o religiosa, o familiar, ya está hecha; es una especie de máquina que funciona sola; a talentos iguales, a vitaildad y salud iguales, los hombres son intercambiables.¿ Y nosotros? ¿dónde estamos ahí dentro? ¿y cuándo nos encontramos con nosotros mismos? ¿quién nos ayuda a encontrarnos en medio de tantas cosas, de tanta gente, de tantas instituciones, cuyo objeto es apartarnos de nosotros mismos?."

(Lanza,1989:1 13)



El hombre, por naturaleza, nace con el conocimiento del Uno, nace unido a todo lo vivo. En el nivel del conocimiento, sólo existe el pensamiento de la Unidad.

Así, sólo nos queda la ilusión, que es considerar como real algo que es falso. La mente llega a esta situación porque no acepta la verdad y se inventa su verdad propia. De este modo, lo que se considera realidad resulta ser lo que la mente prefiere porque proyecta su propia escala de valores al exterior. Así, sólo la mente es responsable de lo que vemos.

Y, entonces, el hombre piensa que aquello que le va a llevar del dolor a la paz es algo que está fuera de él, como escribió la poetisa Francisca del Carmen Sánchez:

"El hombre dormido piensa que la salvación debe venir de fuera para que sea real". (Sánchez,1997:116).

Ya, no sabe, ha olvidado el hombre, su origen Uno en Dios porque se ha dejado ir en una vida que no le corresponde, como expresa El Corán:

"¡Hombres! La promesa de Dios es verídica. ¡Que no os extravíe la vida mundanal ni respecto de Dios os extravíe el Seductor!."

(Corán: 35,5)

Y como también escribió Saint Germain: *"La expresión exterior de vida no es sino un constante y cambiante cuadro que la mente exterior ha creado, presumiendo ser el actor verdadero. De modo que la atención está constantemente fija en la apariencia externa que sólo contiene imperfecciones, y lo cual ha hecho que los hijos de Dios hayan olvidado su propia Divinidad, teniendo de nuevo que regresar a ella."* (Saint Germain,1992:17)

El hombre caído pone su fe en ilusiones porque cree que tienen un propósito, cree que satisfacen su necesidad de unión. Pero cuando no se les da esta función, las ilusiones desaparecen en su inutilidad y el hombre reencuentra su ser original. Camino que el poeta sufí Yalal al-Din Rumi señalaba así:

"Anúlate de la conciencia del ego, pues no hay peor pecado que ser. No seas pastor, sé un rebaño; el pastoreo no es más que un obstáculo para el cuidado providencial." (Rumi,1988:97)

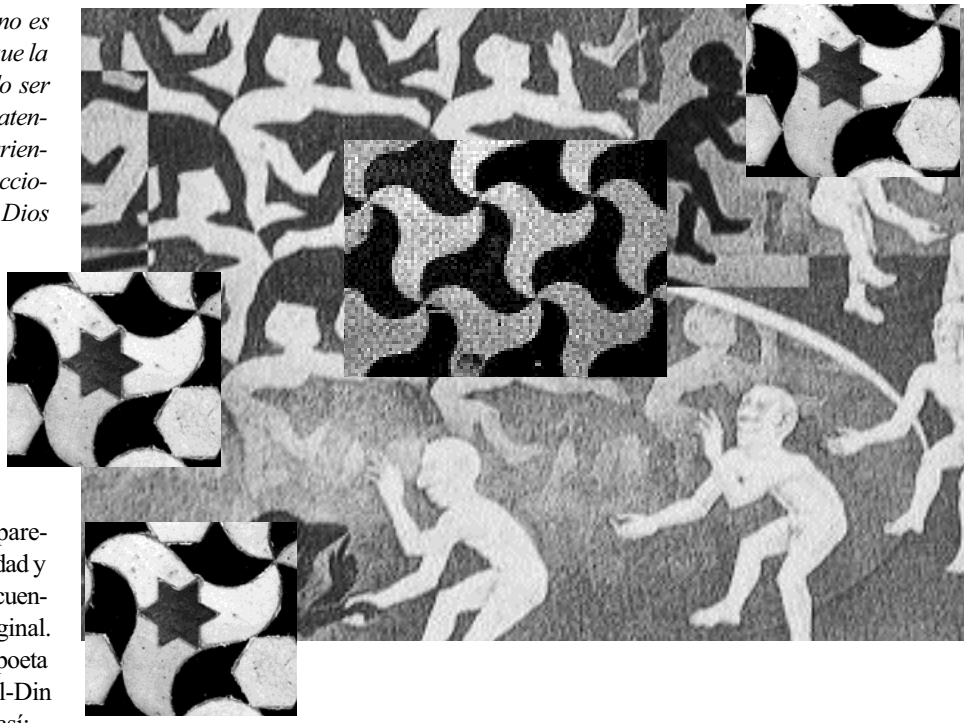
La mente del hombre caído, por su poder creativo, aunque mal enfocado en este caso, ve sus propios pensamientos proyectados fuera. Y el hombre se inventa un mundo exterior que cree real y que estará ahí, para él, hasta que elija renunciar a verlo. A este respecto, se precisa en *Un Curso de Milagros: "No eres víctima del mudo que ves porque tú mismo lo inventaste. Puedes renunciar a él con la misma facilldad con que lo construiste. Lo verás o no lo verás, tal como desees. Mientras desees verlo, lo verás; cuando ya no lo desees ver, no estará ahí para que lo puedas ver."* (UCDM. Lecc.32)

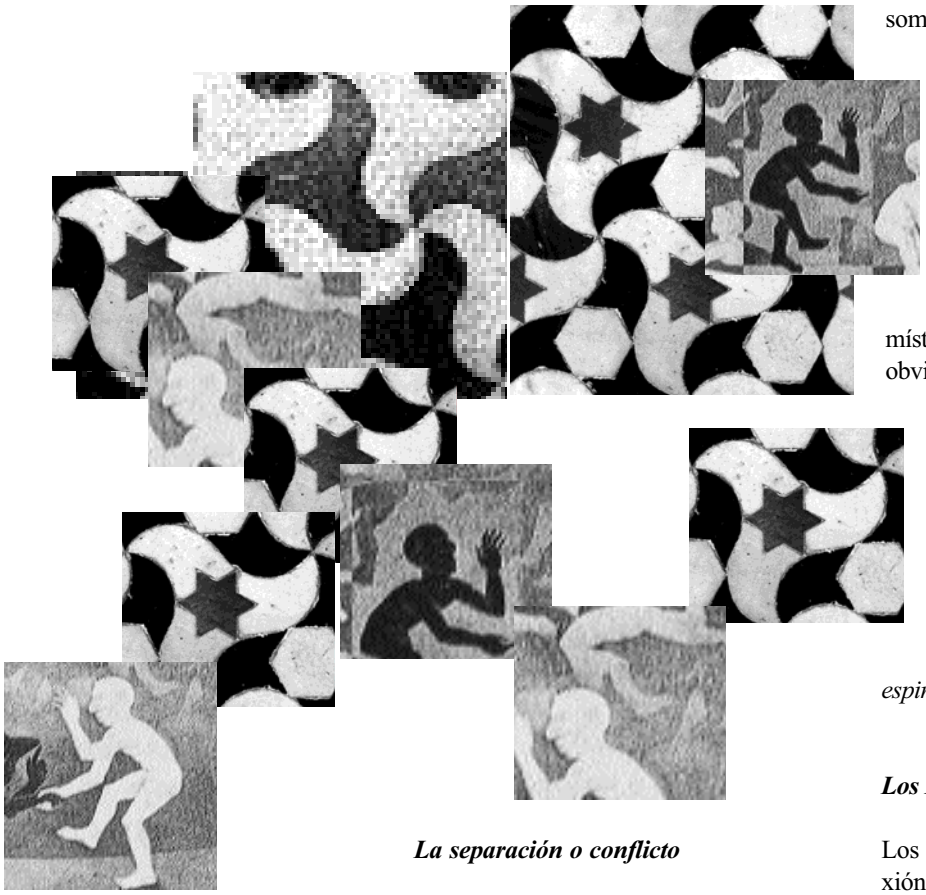
Aquí, en este mundo, es donde cree dormir el hombre. Este mundo, que es pura ilusión y pura vanidad, según El Corán (El Hierro, 20 - 6, 32-47, 38/36), es el que retrataba Epifánio Lupión, un poeta oral de La Alpujarra:

"El mundo es un mecanismo dirigido por nuestro Dios, nosotros no distinguimos a dónde se halla el motor, ¡qué ciegamente vivimos!"

Pero este mundo, la realidad inventada, tiene sus bases en las siguientes características, que parecen ser sólidas, pero que no dejan de ser refuerzos de la ilusión.

El hombre caído pone su fe en ilusiones porque cree que tienen un propósito, cree que satisfacen su necesidad de unión. Pero cuando no se les da esta función, las ilusiones desaparecen en su inutilidad y el hombre reencuentra su ser original.





El hombre puede acceder al conocimiento cuando aprende que no está regido por las leyes del mundo inventado, cuando aprende que le guía un Poder que se encuentra en él mismo, pero que no es del hombre.

La separación o conflicto

El conflicto resulta esencial para mantener el mundo inventado, pues para el ego es una gran fuente de motivos con los que razonar desde el punto de vista de acumular más separación. Como se trasluce del verso de Ernesto Cardenal, *"Los sueños nos tenían separados",* el conflicto genera sufrimiento para con uno mismo y para con los demás, por lo que la vida del hombre se convierte en un *"camino tortuoso que lleva a la muerte"* (Proverbios 12,28).

Pero el conflicto, como el mundo inventado, lo mantiene el hombre hasta que decide que no lo quiere, hasta que se hace consciente, más tarde o más temprano, que su única alternativa es elegir la paz:

"Acabar aquel eterno combate entre nosotros mismos y el mundo, devolver la paz de toda paz que a toda razón supera, unirnos con la naturaleza en un TODO infinito, tal es el objetivo, estemos o no de acuerdo con ello, de toda nuestra aspiración". (Hölderlin,1998)

El Cuerpo

Los hombres tenemos un cuerpo, pero no somos un cuerpo. Creernos cuerpo es una ilusión principal y el motivo de confusión más generalizado, porque nuestro cuerpo sólo es un intento de hacer real la separación, un intento de querer diferenciarnos los unos de los otros.

Pero, queramos o no, todos los hombres somos Uno, una misma Mente común nos guía. Por esto, todos los místicos de todas las épocas han sugerido obviar el cuerpo, deshacernos de las necesidades que nuestro cuerpo nos crea y, también, que la dicha verdadera se encuentra más allá de cualquier estado físico. Así, el cuerpo se comienza a abandonar cuando se tiene conciencia de Dios, de la Unidad. Yalal al-Din Rumi aconsejaba:

"No mires la mejilla carnal que se corrompe y se pudre; mira la mejilla espiritual:¡puede ser dulce y agradable!."

Los Placeres

Los placeres son puntos fuertes de conexión entre la mente y el cuerpo. Tienen el papel principal de hacer creer a la propia mente que ella está al servicio del cuerpo. Por esta razón todos los placeres producen estados alterados de conciencia y, por satisfacerlos, los hombres podemos olvidar toda ética.

"No estés entre los bebedores de vino ni seas de los que se ceban de carne. Porque el bebedor y el glotón se empobrecen, y el sueño hace vestir harapos." (Proverbios 23,20)

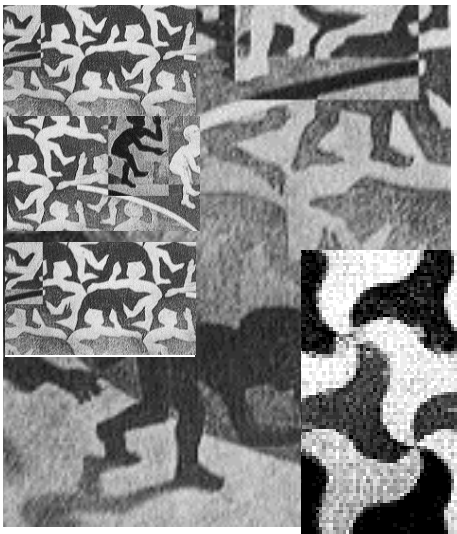
Desde estas perspectivas, el hombre bien puede llegar a la conclusión de que:

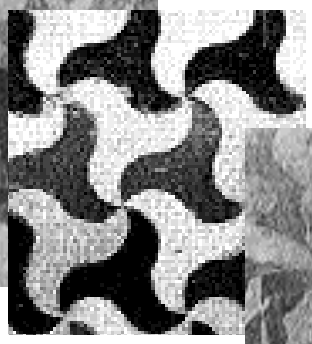
— No es cuerpo.
— No es su personaje.
— No es su pensamiento.

Con esta base, ya, el hombre caído empieza a estar preparado para la única posibilidad que su mente no le ofrece: La posibilidad de salir del mundo inventado. El hombre puede acceder al conocimiento cuando aprende que no está regido por las leyes del mundo inventado, cuando aprende que le

guía un Poder que se encuentra en él mismo, pero que no es del hombre.

Todo es cuestión de que el hombre elija qué quiere para él, pues cuando elige una opción está eligiendo, en realidad, un sistema de pensamiento que inmediatamente comienza a trabajar para hacer realidad en la mente lo decidido.

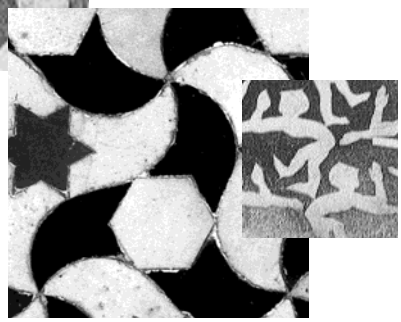




El hombre, ya separado de las circunstancias que no son él, y que no forman parte de su función, se integra en lo Uno;

"Si queréis ser un cuerpo, iréis adonde vuestro cuerpo; a la podredumbre. Si queréis ser la persona, iréis adonde va la ropa vieja y todas vuestras ventajas y vuestros encantos os conducirán a la nada.

Pero si queréis ser vuestra alma, vuestra alma inmortal, iréis adonde va el alma; regresaréis a Dios, de donde habéis salido." (Lanza,1 989:36)



El regreso del sueño: el despertar

Los hombres debemos desempeñar un papel que nosotros no hemos escrito. Y hemos de realizar esa función con exacta corrección. Para ello, hemos de ser espectadores de nosotros mismos para sopesar nuestras actitudes y comportamientos con el fin de no dejarnos tragar por nuestra propia vida.

Hemos de vernos a nosotros mismos con toda la objetividad que nos sea posible para poder comprometernos pero, también, para evitar encadenarnos. Como escribió Calderón de la Barca: *"Obrar bien es lo que importa por si llega el despertar."*

Los hombres únicamente podemos comprometernos con realizar nuestra función, que tiene como fin el logro de esa Unidad, que es lo único que no forma parte de los sueños. Hemos de "obrar bien" con nosotros mismos, eliminando nuestros conflictos, y hemos de "obrar bien" deshaciendo nuestras barreras ante los demás. Nuestro papel no es otro que el de sobrevolar por nuestra condición humana hasta transcenderla. Función que describió la investigadora científica Karen Armstrong:

"Sabemos que la auténtica naturaleza de la humanidad exige que transcendamos nuestro propio ser y nuestras percepciones habituales, y este principio indica la presencia de lo que se ha llamado lo divino en la naturaleza de la profunda búsqueda humana." (Armstrong,1997)

Y para transcendemos, para elevarnos de ese plano animal a que nos reduce el cuerpo, hemos de desmarcamos de:

— Nuestro buen o mal carácter.

— De creer en nuestros pequeños o grandes talentos.

— Del deseo.

— De repetir las actitudes aprendidas.

Así, desligados del ego, lo divino encuentra lugar en el hombre para extenderse a través de él, con lo que la persona alcanza su plenitud porque se convierte en espíritu.

"La gente del mundo yace inconsciente, con velos cubriendo sus rostros y dormidos; pero cuando estalle la mañana y salga el sol, cada criatura levantará la cabeza de su lecho; al inconsciente, Dios le devolverá la conciencia." (Rumi M.J,1983:67)

Entonces, el hombre acepta ser lo que es en realidad:

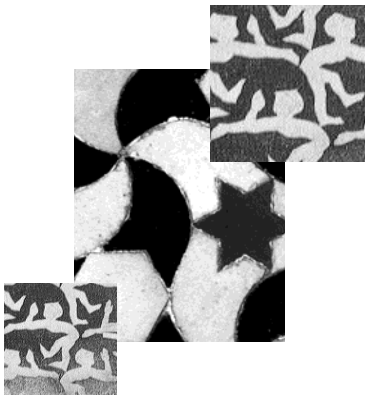
"Una criatura de Dios, una parte de Su Reino de inestimable valor que Él creó como parte de Sí Mismo." (UCDM.Texto.Cap.6-IV,6)

Esta es la única realidad, esto es lo único que es verdad. Y, aquí, los sueños de confusión y dolor se disipan y con ellos el mundo que los sostenía, simplemente porque en esta situación otro sistema de pensamiento rige la mente del hombre. Convicción también del psicólogo Joan Torelló:

"Ve tan sólo la mirada amorosa y comprometida con la realldad. No la cautela, sino la generosidad, es la premisa indispensable para lograr captar la realidad de la vida y alcanzar la consiguiente plenitud existencial." (Torelló,1 976:37)

El hombre, ya separado de las circunstancias que no son él, y que no forman parte de su función, se integra en lo Uno; según la poetisa mística Francisca del Carmen Sánchez:

"Sólo las acciones que forman una unidad, un continuum con el yo profundo, son reales y suceden en el mundo real. Lo demás son sueños, en un mundo ficticio." (Sánchez,1 997:115)



Bibliografía.

ARMSTRONG, Karen. *"La humanidad creará nuevos símbolos que alimenten su espiritualidad"*. TENDENCIAS S.XXI, n. 7. San Lorenzo del Escorial,1997.

CALDERÓN DE LA BARCA.: *"La vida es sueño"*. RBA Editores. Barcelona, 1994.

CARDENAL, Ernesto.: *Antología.* Laia. Barcelona, 1979.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *"El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha."* Ediciones Nauta. Barcelona, 1968.

CRIADO, José.: *"Los poemas rústicos de Epifánio Lupión."* No publicado.

"EL CORÁN". Planeta. Barcelona, 1989.

FERNÁNDEZ MOTA, Manuel.: *"Pétalos fluviales"*. Ediciones Tripode. Sevilla, 1997.

GARCíA OLMEDO, Yahya. *"De la forma Cuarta de la raíz Salima durante los años de confusión y desidia en las tierras del Islam"*. VERDE ISLAM, nº 2. Centro de Documentación y Publicaciones. Junta Islámica. Almodóvar (Córdoba), 1995.

HÓLDERLIN, Friedrich. INTEGRAL, n. 217. Barcelona, enero 1998.

LA SANTA BIBLIA. Ediciones Paulinas. Madrid, 1989.

LANZA DEL VASTO.: *"Umbral de la vida interior"*. Ediciones Sígueme. Salamanca, 1989.

PELEGRINA, Emilio.: *"La luz de mi venero"*. No publicado.

RUMI, Mevlana Jaleludin.: *"Masnavi"* (Versos espirituales) Tomo 1. Ediciones Dervish International. Buenos Aires, 1983.

RUMI, Yalal al-Din.: *"Poemas sufíes"*. Hiperión. Madrid, 1988.

SAINT GERMAIN.: *"Metafísica. Clave de iniciación"*. Ediciones C.S. Buenos Aires, 1992.

SÁNCHEZ, Francisca del Carmen. *"Nasid al-Ard. El himno de la tierra."* Verde Islam, nº 7. Centro de Documentación y Publicaciones. Junta Islámica. Almodóvar (Córdoba), 1997.

TORELLÓ, Joan.: *"Psicología abierta"*. Barcelona, 1968.

"UN CURSO DE MILAGROS". Foundation for Inner Peace. California, 1992.

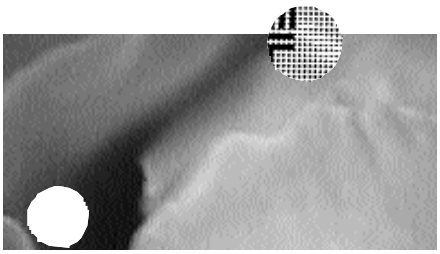
YAMAHATA, Daidó Hogen.: *"Hojas que caen, un brote que surge"*. Sin lugar/Sin fecha.

LAS PERLAS CULTIVADAS

PARTES I Y II

Jadiya Candela

El CDPI de Junta Islámica publicó, en el comienzo de la década actual, una colección titulada 'Páginas del Interior', patrocinada por la Fundación para la Medicina Integral, de Motril, Granada, con una tirada reducida de no más de cien ejemplares por título. Uno de ellos, 'Las Perlas Cultivadas' de Jadiya Candela, se imprimió en facsímil. La obra, llena de dibujos y signos manuscritos tiene mucho de reflexión visual, de simbolismo que trata de los procesos del alma y de la irrupción finalmente del Espíritu, que anega como una marea el corazón de los buscadores. Visión apasionada, a veces violenta, del proceso de crecimiento espiritual, que se sirve de imágenes alquímico-amorosas para describir y presentar los estados del alma. También se erige en documento emocional del retorno del Islam en la Granada de los años ochenta, cifra literaria de un misterio que hasta hoy ningún análisis 'científico' ha conseguido descifrar. Poesía valiente y directa, abrasadora, como la experiencia que estaba teniendo lugar en el seno de una de las primeras comunidades islámicas que brotaban en Andalucía tras los consabidos quinientos años de erradicación forzosa.



En el Nombre de Allah, el Compasivo, el Misericordioso.

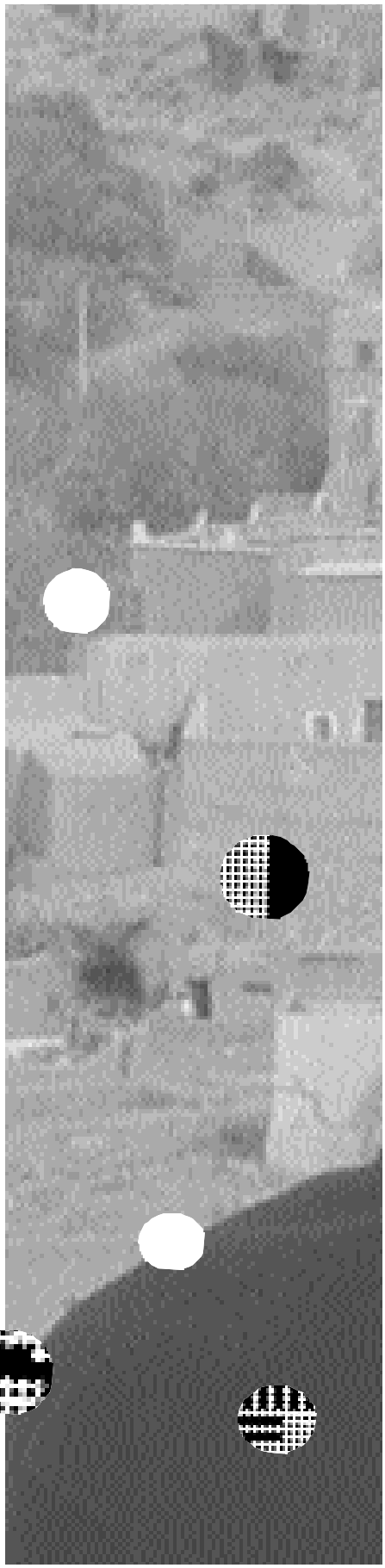
Traspasaré tu corazón
con una aguja de oro.
Te prenderé en mi pecho
más cerca Tú que mi vena yugular.

A todas las faquiras de Granada

He pensado mucho en mis compañeras
al escribir estos pequeños poemas.
He pensado en MI COLUMNA
brillando;
en LA PERFECTA,
tierna, joven, generosa;
en LA PACIENTE,
la más sabia de todas;
en LA MISERICORDIOSA,
la más dulce;
en LA CONFIDENTE,
la amiga íntima,
la digna de confianza, la majestuosa.
Compañeras incuestionables
de la revolución del Islam;
la revolución cotidiana, callada,
pariendo guerreras y guerreros de Allah
reclamando la pobreza y el contento.
En estos tiempos de negrura sin fin
os he recordado mucho,
mucho a vosotras,
mis dulces compañeras
hermanas mías,
queridas compañeras egregias

como las torres de la ALHAMBRA.
Vosotras, mis maestras, mi familia,
fuertes en vuestros fundamentos
como las raíces de hiedra
de las tapias del Albaicín
sonrientes en la miseria
y duras en el dolor,
amables siempre
en el límite de la AMABILIDAD,
tal y como quería nuestro líder
y querido Profeta Muhammad,
la Paz y las Bendiciones de Allah
para él y para su familia.
A vosotras, queridas compañeras,
bellas como la joven gacelita
y altas como las altas palmeras
os llamo:
Tengo conmigo vuestras charlas
en vuestra compañía,
los paseos aquellos de Granada
bajando las cuestas empedradas
de ignorancia y desconfianza
del Albaicín.
Con los niños a cuestas,
con los hombres a cuestas,
esos hombres que sostenéis vosotras.
Vosotras me acogísteis
EN EL LENGUAJE DEL AMOR
QUE YO DESCONOCÍA.
Necesito vuestra compañía,
cuánto la añoro, cuánto me falta
en este desierto de mujeres
que han olvidado y no reconocen
estas perlitas,
suspiros del Amor,
son parte
de mis recuerdos con vosotras.
De vosotras las recibí
y a vosotras os las devuelvo.

Salam.



PRÓLOGO: LA PERLA PEREGRINA

"Busca la sabiduría
aunque sea en China"

Hadiz

I PARTE. OPUS NIGRUM

"Lleno de reproches
me aburres, me irritas.
Yo tantas murallas
no puedo saltar"

(Canción de Musa 'Isa)

1. El Nudo Amoroso

Oí su voz,
la Noche y su pesadilla,
y sé que no podremos desatar
el Nudo Amoroso
sino con todo el tiempo a nuestro favor.

2. El Último Velo

La mayor congoja fue sentida
por la Gacela Velada
al ver su último velo
caer sin remedio.

3. El Abismo

¿Cómo localizar el deseo
que, finalmente, se alcanza
y al que no reconoces?
¿Qué nombre acordar
para nombrar esta locura?

4. El Vano de la Ola

Tienes innumerables caprichos.
Te encuentras situado
en el vano de la ola
donde todo se cruza,
donde es posible cambiar al instante.

5. Te Apoderas

Me perteneces en el placer
con la condición de Tu Ausencia:
Imposible Presencia
cuando Te apoderas
de todo mi horizonte
y con Tu figura ocultas
cualquier visión fuera de Tí.
Te contemplo como una visión
allá arriba, torvo.
Eres sólo eso: Una presencia ajena.

6. Trocitos de Mí

Dejas entrever deseos
para ocultar necesidades.
Qué insoportable me resulta
visualizarte fingiendo
para poder comer tu comida:
trocitos de mí.

7. El Reflejo no Querido

Te conozco como
te niegas a reconocer
que alguien Te conozca.
Mi delito consiste
en descubrir Quién eres,
con una veracidad tan implacable
que Tu Reflejo Te impulsa a destruirme.

8. Asesinato del Alma

El asesino descubierto
planea el asesinato del alma.
Pasos precisos:
halago desmedido,
cruel conquista,
cercar, enlazar, abandonar.
Te asesinarás a ti misma
para comprar mi aprecio,
antes cotidiano, regalado,
ahora negado e imprescindible.

9. Principio del Orden

Tu mundo de miedos
a mí no me importa.
Estamos aquí,
no existe otra Historia.

10. Fría Venganza

Tú existes porque te invento
en mi necesidad de amarte.
Te dejo crecer
fría en mi vengativa entrega:
El arte de apartarme de ti
no con ira sino con distancia.
Cultivaré la distancia de tí
hasta que mi olvido te destruya
como te construyo.
Mi necesidad es una venganza
por amarte contra mí,
por desamarme.

11. Nada de Mí

Volveré al abismo
para que no quede ni rencor
¡nada de mí contigo!

12. ¿Qué Queda de Tí?

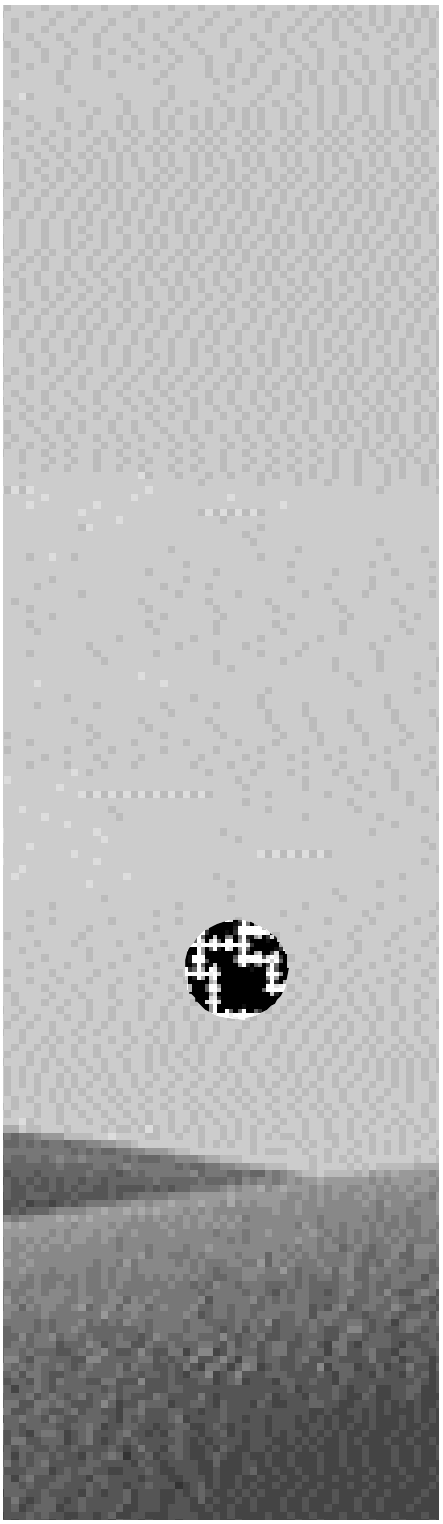
¿Qué queda de Tí
que no quiero nombrar
para no conocer?
¿Qué me repugna recordar?
Y aún así presiento
suficientemente fuerte
para atraerme

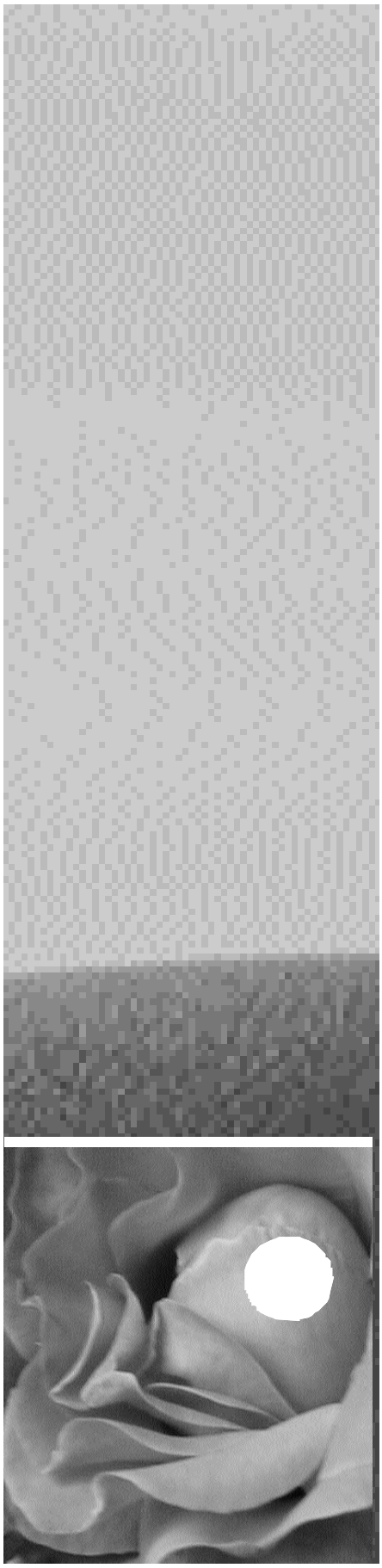
13. Inaccesible a la Venganza

Escondida entre mis sueños
inaccesible
vislumbro la terrible venganza
de los corazones que he herido.

14. Pequeño Desdén

Ni siquiera has podido destruirme.
Tanta inutilidad en tu odio
como en tu amor
Mi distancia se recubre de molestia,
molestia que acompaña a un desdén:
Te veo ahí, tan pequeño
en tu imposibilidad de ser algo.





15. El Despertar del Negro

He despertado de la pesadilla.
La recuerdo
como una pesada borrachera.
En algún negro momento
que todavía siento con gran intensidad
pensaba que no podría despertar.
Fue peor que morir,
¡muchísimo peor!

16. La Palmera Orgullosa

Ella, es como una palmera orgullosa:
Cada año, oferta sus palmas
para ganar altura.
Ella es como una palmerita:
se inclina con la brisa.

17. Las Altas Acacias Lloraban Conmigo

Salía muy poco.
De vez en cuando
en la popa de mi galera pensaba
cuándo y cómo terminaría mi exilio:
Las altas acacias lloraban conmigo.

II PARTE: EL DESTIERRO

"Lejos de mí
¡Oh Perla de la China!"
(El Collar de la Paloma. Ibn Hazm)

1. Caracola Expulsada

En la espera
cada noche de aquellas noches
ella se decía:
He puesto el Amor alto
en la cima de la altura,
sobre el Poder, el Placer, el Honor,
sobre todas las religiones.
Mi credo es el Amor
No creo en otra fe que en la amorosa.

2. Caracola Palmera

El viento del Sur
transportaba suavemente
el fuego del Amor de la palmera.
Así llegó a todas las comarcas
el eco del Puro Amor:
Del Amor exigente, alto y asolado.

3. Caracola Presa

En el Valle de Alejandría
permaneció retenida por el miedo:
entre las burlas,
inexorable,
ignorante del Reino de la Luna
permaneció apegada por el miedo
Allí, destruída
por una atormentada
-¡Y estúpida!- incontinencia
de amores imposibles
permaneció retenida por el miedo
al mundo hostil,
contrario a los mandatos de su Señor.
Permaneció todavía
detenida
con todo el peso de la Verdad recibida.
El ansia del Amor
la unión con el Amado

4. Caracola que Huye

Nadie en aquel tiempo
supo qué contenía ella.
Nadie supo con certeza
su Número y su Deseo.
Ella, la Amorosa,
fue obligada a huir.
Su huída fue amparada por las sombras:
la sombra no se apartaba de la entrada
del recinto interior
de modo que en el misterio
fue la Gacela Velada

5. Caracola Velada

A la Gacela Velada, la Misteriosa,
nadie en esa época
supo colmarle su medida.
Nadie en ese Tiempo pudo retenerla:
tal era la protección de la gacela,
la favorita,
la velada, la huidiza...

6. Caracola en Llamas

Ella pidió el destierro y dijo así:
¡Por el Alto Amor!
Pido quemarme mil veces
en su asoladora Luz.
¡Sácame de esta Seca Tierra!
El destierro es más dulce
que la aquietada espera.

7. En Una Isla

Es una solitaria
con el corazón tan bravo
como el de mil hombres.
Es una tirana
que exige mil corazones
para calmar su anhelo.
Ella ha probado el Puro Amor:
no hay vuelta atrás.
Es una Amorosa.
Sobre todas las cosas desea la Unión.

8. Sueño de la Caracola

En el destierro no he sido abandonada.
El Amado me visita,
me trae melancolía
y dibuja su forma
en la más elevada de mis estancias,
donde nos encontramos.
Recinto Infinito
preparado para la Unión:
Es como un crisol.
Es el corazón de la Creación
donde germina todo lo que es y será.
Inesperadamente, Él apareció:
Tal y como yo lo conocía
de antes de Ser Mío
Él, el Amado.

9. El Deseo de la Caracola

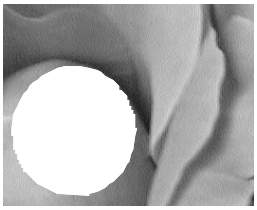
El encantador descubrimiento
se hizo exigente:
Él, Tú,
tú quieres la plenitud del ansia mutua,
tú quieres el mutuo ardor
puesto que el deseo
exige corazones para ser colmado.

10. ¿No es Verdad que el Amor?

El Viento del Sur trajo el mensaje:
"La alta, la favorita, la amorosa,
guardará su amor
en espera del Alto Señor,
el Amado.
La elegida no come
los restos de los perros.
Permanece en firmeza
y ocultándose ayuna."
¿No es verdad que el Amor es exigente?

11. Caracola que Espera Mirando al Horizonte

Entonces
recibió todo el peso de su deseo
y prometió ser fiel
durante cien largos y agotadores años.
Prometió esperar
hasta el límite de la espera
y se dispuso a darLe su vida
en aras del cumplimiento de Su Voluntad.
Y sufría amargamente
con todo aquello
que tenía que ahogar en su interior.

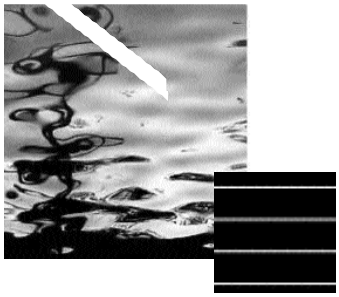


CONOCIMIENTO Y SABIDURÍA ISLÁMICOS

'IRFAN E HIKMAT

Ayatola Dr. Muhammad Misbah al-Yazdi

Nacido en 1.932. Teólogo y filósofo iraní, ha visitado Chile y Argentina en la primera quincena de Septiembre de este año, pronunciando conferencias en los temas de su especialidad. El ayatola Dr. Misbah tiene el rango de muytahid (intérprete autorizado de la Ley islámica) y ha participado en diversas iniciativas en el campo de la enseñanza islámica, de las humanidades y de los diálogos interreligiosos. Su bibliografía incluye estudios sobre Avicena (Ibn Sina, 980-1037, el principal filósofo "helenizante" en la Edad Media), Mollá Sadrá (1.571-1.640, filósofo místico iraní) y el 'Allamah Seied Muhammad Hussein Tabataba'i (1.903-1.981, maestro de la reciente generación de pensadores shi'itas, entre ellos el propio Dr. Misbah). Además de los temas "clásicos" en el pensamiento islámico —la interpretación coránica y el kalam (teología)— el ayatola Dr. Misbah se ha dedicado al tema del 'irfan, "gnosis", filosofía mística y esotérica.

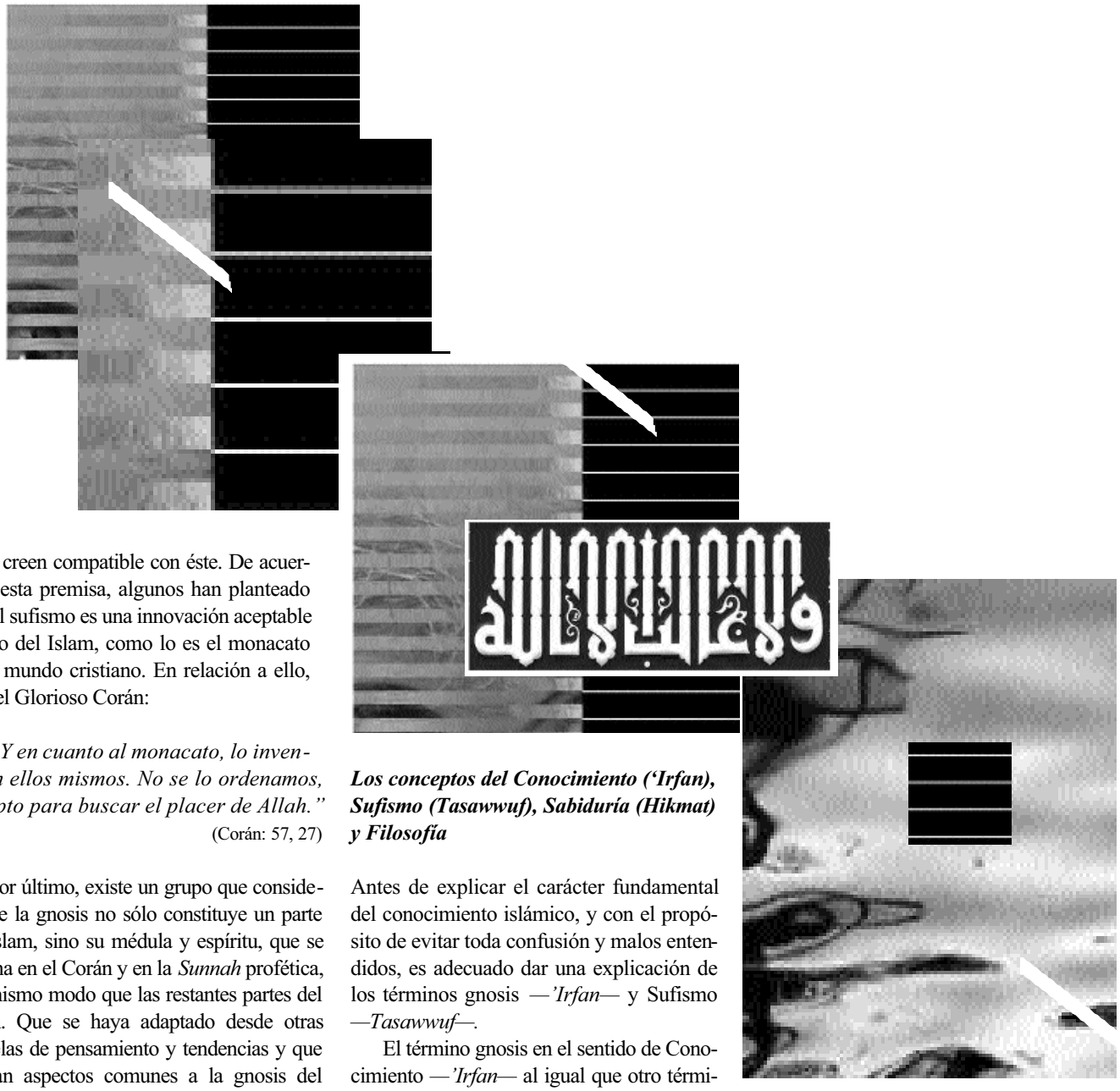


"No váis, pues a ser conscientes de Él cuando Él es Dios, vuestro Sustentador, la Suprema Verdad? Pues una vez que la verdad [ha sido abandonada] *¿qué* [queda] *sino el error?."*

(Corán, 10, 32)

Desde la antigüedad han existido dos tendencias en la espiritualidad islámica con el nombre de gnosis —*'Irfan*— y sufismo —*tasawwuf*— y desde el cuarto al octavo siglo islámicos (siglos X-XIV de la era cristiana) alcanzaron su apogeo en países como Irán y Turquía. Hoy en día existen diversas cofradías sufíes en todo el mundo. También se pueden encontrar tendencias similares entre los seguidores de otras religiones. Considerando este aspecto común, es natural que se plantee la pregunta sobre si es efectivamente posible encontrar algo como 'conocimiento' islámico propio del Islam o si por el contrario, los musulmanes lo han adquirido de terceros, de manera que lo que se denomina 'gnosis' islámica es en realidad gnosis 'de los musulmanes' y no una verdadera gnosis islámica. De existir tal gnosis en el Islam ¿Es la que existe hoy en día entre los musulmanes o ha estado sujeta a cambios?

En respuesta a estas interrogantes, algunos han negado de forma taxativa la existencia de una gnosis del Islam, considerándola como innovación herética que debía ser repudiada. Otros consideran que se ha originado fuera del contexto del Islam, aún cuan-



do la creen compatible con éste. De acuerdo a esta premisa, algunos han planteado que el sufismo es una innovación aceptable dentro del Islam, como lo es el monacato en el mundo cristiano. En relación a ello, dice el Glorioso Corán:

"Y en cuanto al monacato, lo inventaron ellos mismos. No se lo ordenamos, excepto para buscar el placer de Allah."
(Corán: 57, 27)

Por último, existe un grupo que considera que la gnosis no sólo constituye un parte del Islam, sino su médula y espíritu, que se origina en el Corán y en la *Sunnah* profética, del mismo modo que las restantes partes del Islam. Que se haya adaptado desde otras escuelas de pensamiento y tendencias y que existan aspectos comunes a la gnosis del Islam y de otras religiones, no es una razón para sostener que la gnosis islámica se haya derivado de ellos de la misma manera que las similitudes entre la ley religiosa —*Shariah*— del Islam y las celestiales leyes religiosas de las regiones previas no significa que la primera haya derivado de las segundas.

Aprobamos la última respuesta a la pregunta y agregamos que la aseveración del carácter fundamental de la gnosis islámica no se hace para tolerar aquello que ha sido llamado 'conocimiento o sufismo' en el Islam.

Los conceptos del Conocimiento ('Irfan), Sufismo (Tasawwuf), Sabiduría (Hikmat) y Filosofía

Antes de explicar el carácter fundamental del conocimiento islámico, y con el propósito de evitar toda confusión y malos entendidos, es adecuado dar una explicación de los términos gnosis —*'Irfan*— y Sufismo —*Tasawwuf*—.

El término gnosis en el sentido de Conocimiento —*'Irfan*— al igual que otro término de la misma raíz, *ma'rifat* (también traducido como 'conocimiento') significa literalmente *'conocer'*.

Sin embargo, su significado literal alude específicamente a un conocimiento que no puede alcanzarse a través de los sentidos ni de la experiencia, ni por medio de la razón o de la narración, sino que más bien se adquiere a través de experiencias y revelaciones interiores. Posteriormente, el término se ha generalizado aplicándose a algunas propuestas que describen dichas experiencias y revelaciones. Hemos de tener en cuenta que la adquisición de tales experiencias y revela-

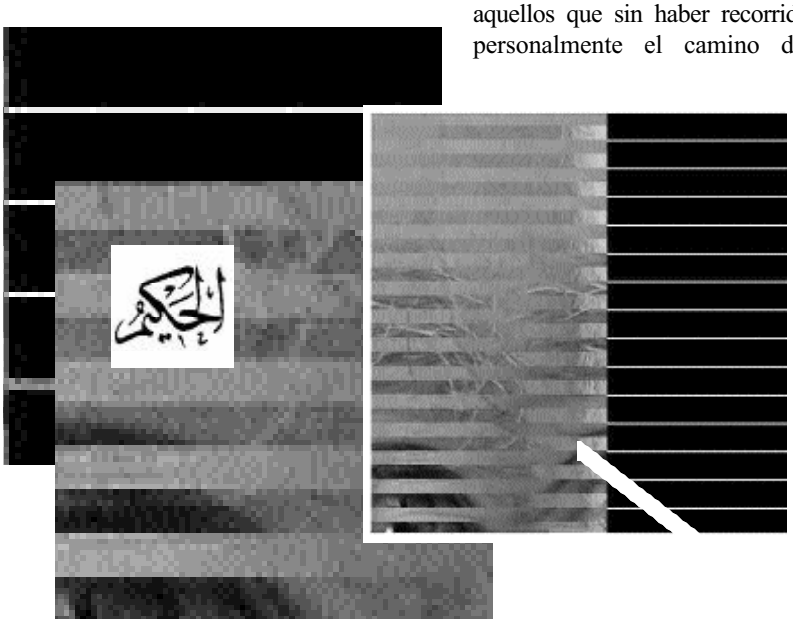
ciones por medio de ejercicios especiales y de una disciplina espiritual, también se denomina gnosis —conocimiento, *'Irfan*— con la calificación de *amal* (práctico), es decir, como conocimiento práctico o forma del viaje interior *(Sayr wa suluk)*; del mismo modo que las proposiciones que describen las experiencias se denominan conocimiento teórico y de la misma manera que la *Filosofía de la Iluminación*[1] se vincula a la argumentación racional.

La más probable etimología de la expresión 'Sufismo' —*Tasawwuf*— es aquella que la hace derivar de la palabra *'suf'* que quiere decir *"Que viste con ropas de lana"*, simbolizando así la dureza de la vida de quienes viven lejos de las comodidades y del hedonismo, y se usa de foma adecuada para designar el conocimiento práctico, tal como el término gnosis —*'Irfan*— es más adecuado para el conocimiento teórico. De esta forma, en el reino del conocimiento podemos identificar tres elementos. Uno se refiere a las instrucciones prácticas específicas que supuestamente llevan al ser humano al conocimiento intuitivo y posteriormente al conocimiento consciente a través de la Presencia, en relación con Dios, el Altísimo, de Sus Nombres más Bellos, de Sus Atributos y Manifestaciones.

El segundo se refiere a los estados psíquicos y espirituales específicos, a los rasgos del carácter y a las revelaciones y experiencias vividas por el viajero.

El tercero se vincula a las proposiciones y manifestaciones que expresan estos hallazgos directos e intuitivos, válidas incluso para aquellos que sin haber recorrido personalmente el camino del conocimiento práctico pueden, sin embargo, comprenderlo en un sentido relativo, aún cuando alcanzar su verdad y su esencia sólo sea propio de los gnósticos verdaderos.

El término gnosis en el sentido de Conocimiento —'Irfan— al igual que otro término de la misma raíz, ma'rifat (también traducido como 'conocimiento') significa literalmente 'conocer'.



Al hilo de estas precisiones, resulta evidente que el gnóstico verdadero es aquel que sigue un programa práctico específico y que alcanza un conocimiento directo e intuitivo de Dios, el Altísimo, de Sus Atributos y Acciones. De hecho, el conocimiento teórico no deja de ser una interpretación de este conocimiento y, como es natural, tiene muchas limitaciones. Si no somos muy rigurosos en cuanto a la terminología y ampliamos su campo semántico, podemos utilizar el término 'gnosis' aplicándolo a todo viajero espiritual que busque la verdad y logre tanto la felicidad como los estados resultantes de la experiencia espiritual. De esta forma, la gnosis incluirá las formas de conocimiento propias del Budismo o del Hinduismo, las de algunas tribus de Siberia o de África, del mismo modo que se puede aplicar, ampliándolo, el término 'religión' al Budismo, Totemismo, etc.

Aquí también es conveniente precisar los conceptos de sabiduría y filosofía.

La expresión árabe *Hikmat* (sabiduría) significa originalmente *"un conocimiento firme y certero"* —*ma'rifat*— y a menudo se aplica al conocimiento práctico en el mismo sentido en que se utiliza en el Glorioso Corán (17,39). Sin embargo, en la terminología actual tiene el significado tanto de "filosofía divina" como de "filosofía práctica", y en la ciencia de la Ética, se utiliza en el sentido de *"aquella cualidad del alma que se relaciona con el ejercicio de la razón"*, y como medida entre los extremos de erudición e ignorancia. En todo caso, no se aplica, en sentido filosófico, ni al ateísmo ni al escepticismo, y sí a la filosofía que deriva de raíces griegas, y que implica un claro esfuerzo racional o intelectual para comprender los problemas de la existencia, aún cuando éste conduzca al rechazo de conocimientos ciertos y establecidos o incluso a la negación de la existencia objetiva.

Fundamentos del conocimiento islámico

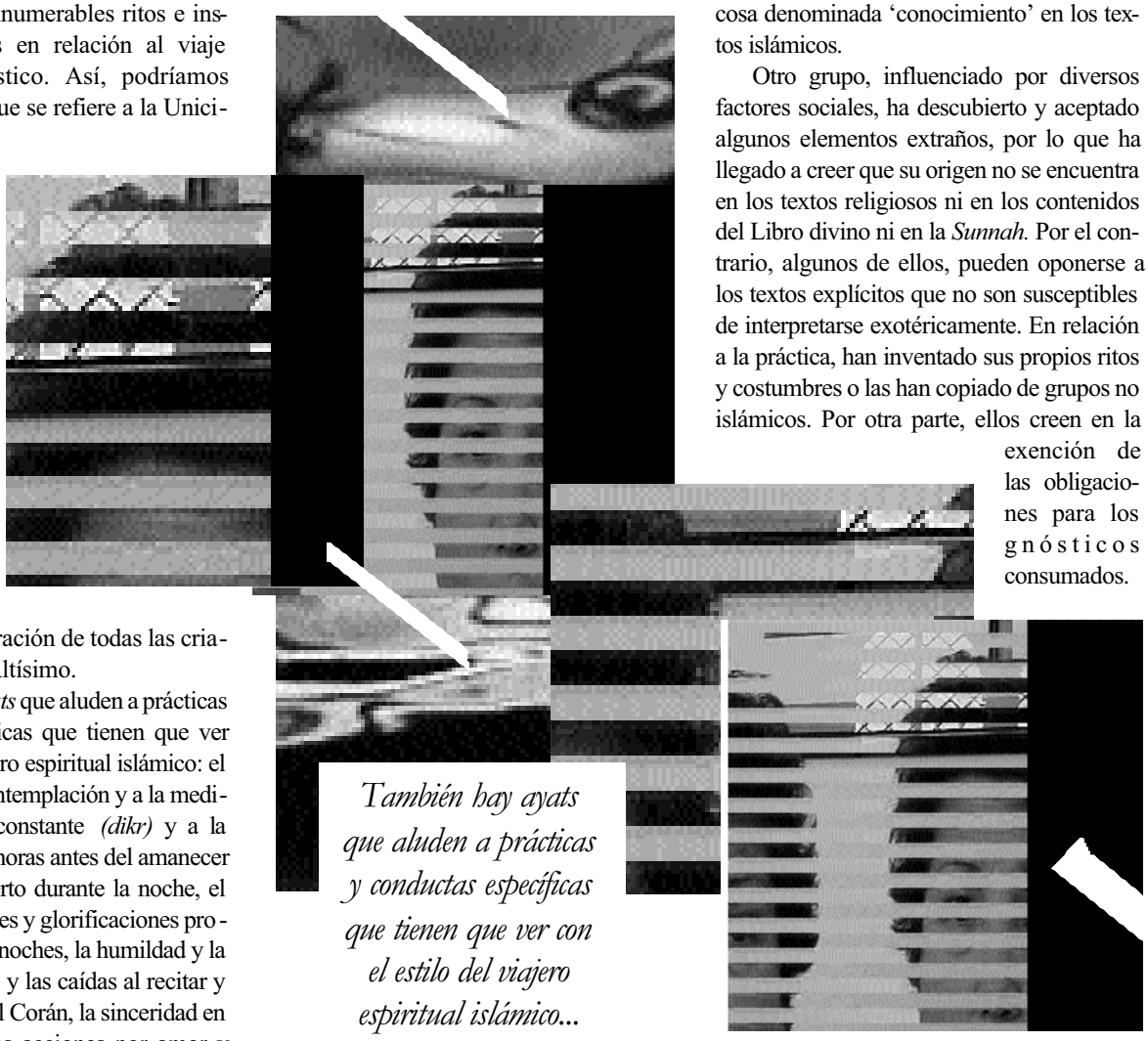
Si prestamos atención a los ayats del Glorioso Corán, a las palabras del Noble Profeta y a las personas que forman parte de su casa, que Allah los bendiga, sin duda podremos encontrar muchos aspectos sublimes y profundos en la esfera del conocimiento teórico, así como innumerables ritos e instrucciones prácticas en relación al viaje espiritual del gnóstico. Así, podríamos mencionar el *ayat* que se refiere a la Unicidad de la Esencia Divina, a los Atributos y acciones, en el *Surat al Ijlás*, en el comienzo del *Surat Hadyd* y en el último *ayat* del *Surat Haskr*, y el *ayat* que indica la Presencia divina, del Ser en todo el mundo, Su comprensión de todo lo existente, la glorificación existencial y la postración de todas las criaturas ante Dios, el Altísimo.

También hay *ayats* que aluden a prácticas y conductas específicas que tienen que ver con el estilo del viajero espiritual islámico: el ayat referente a la contemplación y a la meditación, al recuerdo constante *(dikr)* y a la atención: levantarse horas antes del amanecer y permanecer despierto durante la noche, el ayuno, las postraciones y glorificaciones prolongadas durante las noches, la humildad y la resignación, el llanto y las caídas al recitar y escuchar los ayats del Corán, la sinceridad en el culto y las buenas acciones por amor y afecto hacia Dios, con el fin de alcanzar Su cercanía y para agradarLe. También el *ayat* que se refiere a la confianza en Dios, al placer divino y a la sumisión ante Dios.

Son innumerables los puntos que se pueden encontrar entre las narraciones atribuídas al Noble Profeta y a los Puros Imames, que Allah los bendiga a todos, así como en sus súplicas y en sus íntimas devociones relacionadas con los temas mencionados.

Considerando estos *ayats* explícitos y las claras explicaciones del Noble Profeta y su inmaculada familia, que Allah derrame infinitas bendiciones sobre ellos, hay dos grupos totalmente opuestos. Uno está formado por personas superficiales y estrechas de mente, que dan un significado trivial a estos *ayats* y que, incluso, piensan que Dios tiene estados mudables, ascensos y descensos físicos, despojando de sus contenidos nobles y sublimes a los *ayats* y narraciones. Este tipo de gente es la que rechaza la existencia de cualquier cosa denominada 'conocimiento' en los textos islámicos.

Otro grupo, influenciado por diversos factores sociales, ha descubierto y aceptado algunos elementos extraños, por lo que ha llegado a creer que su origen no se encuentra en los textos religiosos ni en los contenidos del Libro divino ni en la *Sunnah.* Por el contrario, algunos de ellos, pueden oponerse a los textos explícitos que no son susceptibles de interpretarse exotéricamente. En relación a la práctica, han inventado sus propios ritos y costumbres o las han copiado de grupos no islámicos. Por otra parte, ellos creen en la exención de las obligaciones para los gnósticos consumados.



También hay ayats que aluden a prácticas y conductas específicas que tienen que ver con el estilo del viajero espiritual islámico...

Por supuesto, aquellos que tienen una opinión excepcionalmente favorable a todos los gnósticos y sufíes, han dado excusas y hecho interpretaciones de todos estos aspectos. Pero es justo decir que, al menos algunos de estos argumentos, no tienen justificaciones aceptables y no hemos de dejarnos impresionar demasiado por la grandeza espiritual y erudita de algunas figuras que aceptamos con los ojos cerrados, sin importar lo que digan o escriban, confirmándolos y negando a otros el derecho a criticar y poner en duda sus obras. Damos por supuesto que la aceptación del derecho a la crítica no sig-

nifica condonar juicios considerados incultos o negativos, o prejuicios injustos, ni tampoco negar la debida atención a los puntos positivos y valiosos. En todo caso, se debe perseguir lo correcto y verdadero, seguir el sendero de la justicia y de la imparcialidad, evitar el pesimismo y el optimismo extremos e irracionales, y buscar la ayuda de Dios para reconocer lo verdadero y perseverar en el camino de la Verdad.

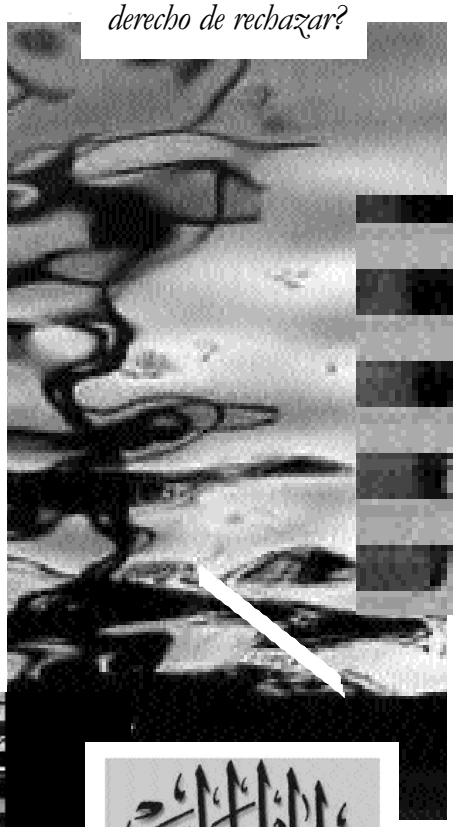
Es evidente que en un solo artículo no se pueden analizar todos los aspectos relacionados con el conocimiento, el sufismo, la sabiduría y la filosofía, sus interrelaciones y sus relaciones con el Islam. Por lo tanto, considerando la brevedad de los comentarios, nos referiremos a los puntos más importantes y, en otra ocasión, donde podamos realizar análisis más amplios, ahondaremos en la investigación.

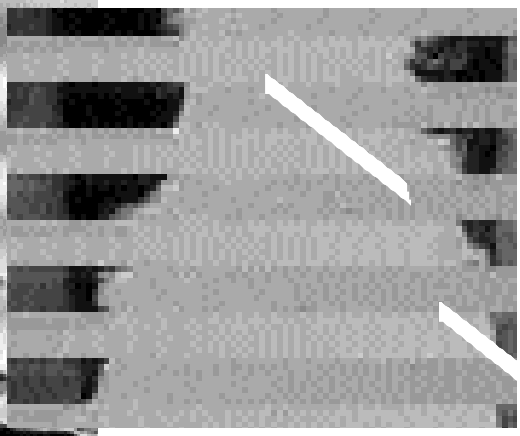
El Conocimiento y la Razón

Uno de los problemas fundamentales que es motivo de discusión entre los partidarios y oponentes del conocimiento, es si la razón puede realizar un juicio sobre aquello que se entrega a través del conocimiento, lo cual supuestamente se adquiere mediante revelaciones interiores, o si la razón puede rebatirlo. La respuesta a esta pregunta es importante por el hecho de que muchos gnósticos afirman aquello que no puede explicarse racionalmente. Declaran haber descubierto estas cosas por la vía interior de la introspección y que la razón no es capaz de entenderlas, por lo que no tiene derecho a rebatirlas o rechazarlas.

Al considerar estos desarrollos se plantea una pregunta fundamental: ¿Existen verdades que la razón no pueda comprender y que no tenga el derecho de rechazar?

Lo más importante de esta controversia es el aspecto que se refiere a la unidad de la existencia *(wahdat al-wuyud)* el cual ha sido expuesto de diversas formas. Una es que, básicamente, no hay, no ha habido ni habrá nada más que Dios, el Altísimo. Cualquier cosa que no sea Él es ilusión y fantasía. Otra forma en que se presenta esta propuesta es que nada existe fuera de la esencia de Dios o fuera del tabernáculo de Su conocimiento. Así se aceptaría una especie de multiplicidad en la unidad. Otra interpretación más común de esta afirmación es que el viajero, al final de su viaje, alcanza una estación de aniquiliación *(fanah)* y no queda nada de él excepto su nombre. Finalmente, la forma más moderada de la aseveración es que el viajero alcanza una estación en la que él no ve nada más que a Dios y en la que todas las cosas se desvanecen en Él. En una terminología más exacta, él es testigo del desvanecimiento de todas las cosas en la existencia de Dios, el Altísimo, como desaparece una luz débil ante la presencia de la luz del sol. Por regla general, en tales casos, los oponentes aprovechan los argumentos racionales, mientras que en otras ocasiones los defensores dicen que este tipo de problemas trasciende los límites de la razón, eludiendo así la responsabilidad de la explicación racional de sus afirmaciones. Al considerar estos desarrollos se plantea una pregunta fundamental: ¿Existen verdades que la razón no pueda comprender y que no tenga el derecho de rechazar?





En resumen, lo que se puede decir es que aunque la razón relacione conceptos y aunque su función no sea reconocer la verdad de

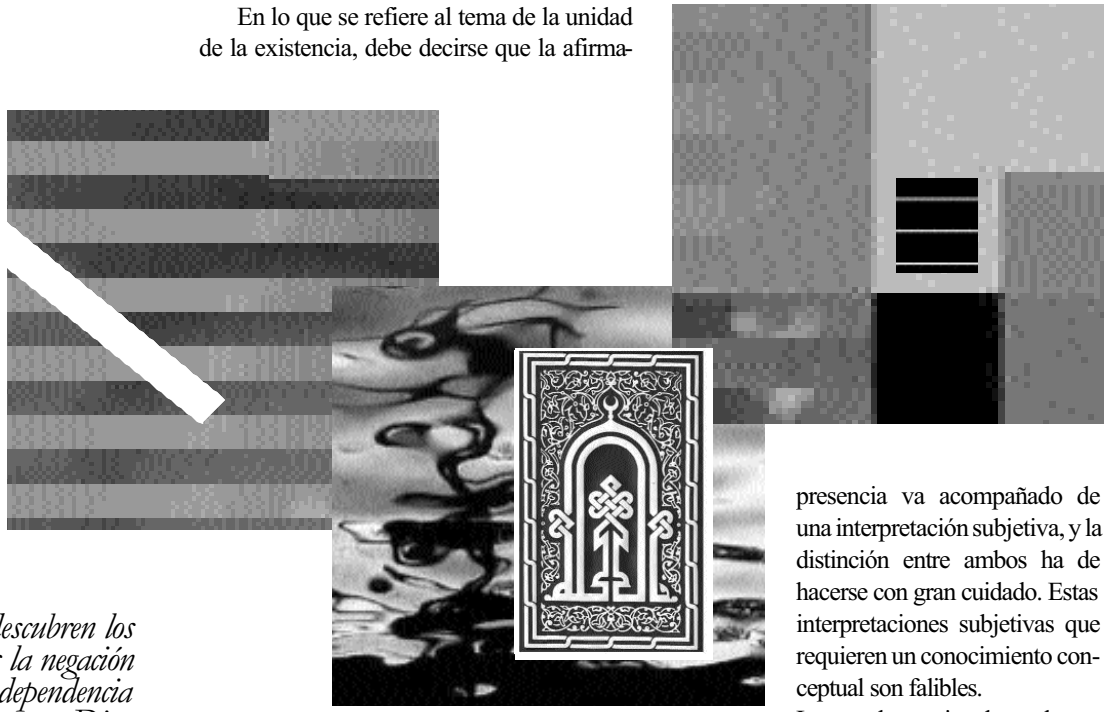
la existencia objetiva o el origen de cualquier cosa objetiva —sin mencionar la altísima existencia divina— sino la naturaleza positiva y negativa de los juicios, cuando éstos son evidentes o pueden conducir a la evidencia, la razón se hace innegable y, a través de los conceptos, puede aplicarse a las cosas objetivas.

El supuesto error de dichos juicios [que para la razón resultan ciertos] crea contradicción. En otras palabras, aunque la función de la razón no sea la de procurar el conocimiento de los orígenes de la existencia, si se dan las condiciones mencionadas anteriormente, no se puede dudar acerca de la validez de los juicios sobre los fenómenos.

En lo que se refiere al tema de la unidad de la existencia, debe decirse que la afirmación de que no existe nada aparte de Dios, y la negación absoluta de la multiplicidad no sólo implican una negación de la validez del juicio de la razón, sino también de la validez del conocimiento por presencia, que forma parte del mundo de los valores morales —positivos y negativos— del alma. En este sentido ¿Cómo podemos entonces sostener la validez de las revelaciones, si consideramos el hecho de que la mejor evidencia de su validez es que está presente en la conciencia?

Por lo tanto, en esta interpretación no se acepta la unidad de la existencia. Sin embargo, podemos considerar aceptable la interpretación que propone la *Sabiduría Trascendental*[2] : la existencia de las criaturas en relación a Dios, al Altísimo, es una existencia relativa y dependiente y, para ser precisos, se puede decir que *"son la misma relación y dependencia"* y no pueden ser independientes entre sí. Lo que descubren los gnósticos es la negación misma de la independencia de todo lo que no es Dios, lo que ellos consideran como negación de su existencia real.

En este caso, la pregunta debe plantearse de otro modo: El juicio de la razón ¿se puede considerar previo a la intuición y la revelación? Como respuesta se podría decir que el conocimiento puro, por presencia, es en realidad el descubrimiento de la realidad misma. Por lo tanto es irrefutable. Sin embargo, generalmente, el conocimiento por presencia va acompañado de una interpretación subjetiva, y la distinción entre ambos ha de hacerse con gran cuidado. Estas interpretaciones subjetivas que requieren un conocimiento conceptual son falibles.



Lo que descubren los gnósticos es la negación misma de la independencia de todo lo que no es Dios, lo que ellos consideran como negación de su existencia real.

Las pruebas racionales rechazan las interpretaciones subjetivas que no concuerdan con las observaciones ni con el conocimiento por presencia. En el caso de la unidad de la existencia que se experimenta a través de testimonios, ésta se restringe a la existencia independiente de Dios, el Altísimo, la cual, debido a la desatención, se denomina existencia verdadera, y en base a esto, la existencia verdadera se niega a los otros existentes.

Vale la pena mencionar que los grandes gnósticos islámicos han afirmado explícitamente que algunas revelaciones son satánicas e inválidas y se deben reconocer mediante evidencias y, por último, que deben distinguirse de las otras, poniéndolas bajo el escrutinio de ciertos argumentos racionales, del Libro divino y de la *Sunnah.* Resulta claro que una investigación de todos los tipos de

revelaciones y testimonios, de los tipos de conocimiento por presencia y de las formas en que se reflejan bajo el aspecto cualitativo en la mente, de las causas de la inexactitud de algunas interpretaciones subjetivas, y de la forma de distinguir lo correcto de lo incorrecto, escapa a este artículo.

El conocimiento y la Ley Religiosa

Otro problema importante que se debe considerar al concluir este artículo es la relación entre el conocimiento práctico y los preceptos de la ley religiosa, la relación entre *tariqah* y *Shariah.* Un grupo ha imaginado que el conocimiento práctico es una forma independiente de descubrir verdades que se pueden utilizar sin considerar la ley religiosa y que el Islam lo corrobora (por innovación aceptable) o, en última instancia, no le tiende ningún obstáculo. Y ellos han continuado en esta dirección hasta sostener que, básicamente, no deben someterse a ninguna religión para alcanzar estaciones gnósticas, mientras otros consideran que debería ser una obligación para cada religión, y otros, más moderados, una obligación al menos para una de las religiones divinas.

Sin embargo, desde un punto de vista islámico, el viajero espiritual gnóstico no es tan independiente ni está tan apartado de las leyes religiosas: por el contrario, es una parte más exacta y sublime de éstas. Si restringimos el término *Shariah* a preceptos progresivos, debemos decir que la *Tariqah* está junto a la *Shariah* o en su interior, y sólo se puede experimentar cumpliendo los preceptos de la *Shariah.* Por ejemplo, la *Shariah* determina los preceptos para la oración ritual y la tariqah se encarga de las formas de concentración y de la presencia del corazón en la oración, y de las condiciones para la perfección del culto.

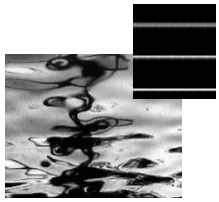
En la *Shariah* es suficiente llevar a cabo el culto para evadir el castigo divino y para alcanzar las bendiciones del paraíso. Sin embargo, el conocimiento pone énfasis en la purificación de las intenciones o de todo lo que no es Dios. Esto es lo que en idioma de *Ahl al'Bayt,* la paz esté con ellos, se conoce como "el culto de la paz". Asimismo, de acuerdo con la *Shariah,* la idolatría es idolatría exotérica por la alabanza a ídolos y cosas similares. Sin embargo, en la *Tariqah* hay tipos más precisos de idolatría oculta a diferentes niveles. Si la esperanza en todo lo que no sea Dios, el temor a todo lo que no sea Dios, la búsqueda de ayuda en todo lo que no es Dios y el amor a todo lo que no es Él, son fundamentales e independientes y no se basan en la obediencia a los mandamientos divinos, se consideran tipos de idolatría.

Por lo tanto, todos los tipos de innovación *(Bidah)* y ritos arbitrarios no sólo son indeseables sino que además pueden obstaculizar el logro de un verdadero conocimiento, sin considerar el empleo de todo lo que ha sido prohibido explícita y definitivamente. Aunque podría ser el caso que algunas obras pueden ocasionar estados transitorios denominados gnósticos, no tienen un buen resultado. Pueden ser una trampa satánica y no nos podemos dejar engañar por ellos. Se debe concluir que la vía de la Verdad es la que Dios, el Altísimo, ha establecido.

NOTAS.

1. La *Filosofía de la Iluminación* fue formulada por Shihab al-Din Yahia Sohravardi (1.153-1.191)

2. La *Sabiduría Trascendental* se refiere a la filosofía de Sadr al-Din Shirazí, conocido como Mollá Sadrá (1.571-1.640)



COMIDAS POBRETICAS

LA ALQUIMIA DE LAS CAZUELAS

Francisca del Carmen Sánchez

Continuando la sección iniciada en el número anterior, Francisca del Carmen Sánchez nos recuerda algunas prácticas culinarias tradicionales que corren el riesgo de desaparecer si no las actualizamos incluyéndolas en nuestra vida cotidiana, recetas simples que por esa misma razón suelen pasar desapercibidas. También nos habla de la relación que existe entre las formas de vivir y el modelado del propio carácter, haciendo válida aquella sentencia de que "de lo que se come, se cría". Cualquier cosa, por pequeña que sea, que hagamos con amor, será más atractiva y tendrá en su interior una cualidad diferente. Y en ello no hay nada esotérico, os lo aseguramos.

No es tan difícil tomarle afición a la cocina. También entre cazuelas aprendemos orden, paciencia y arte; virtudes que pueden formar un buen carácter y tal vez por eso no se suelen ver cocineros ni cocineras impacientes o malhumorados.

Rastreando por la cocina española nos damos cuenta que no es fácil encontrar guisos que de una forma o de otra no incluyan entre sus ingredientes la carne de cerdo o sus abundantísimos derivados; por eso me pareció interesante echar mano de la gastronomía popular que suele presentar más facilidad para sustituir unas viandas por otras, sobre todo porque en una economía de subsistencia es muy importante andar rápido con el ingenio y aliñar las comidas con una gran dosis de buen humor y alegría.

El menú que os he preparado para hoy es, como todos, económico, fácil de hacer y nutritivo. La estética del mismo depende como siempre de la cocinera o cocinero que lo presente.

Almuerzo

Cazuela de fideos con pescado frito. La cazuela a ser posible de barro y el pescado, si es sobrante del día anterior mejor.

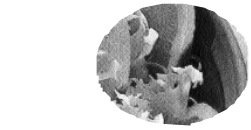
Ingredientes:

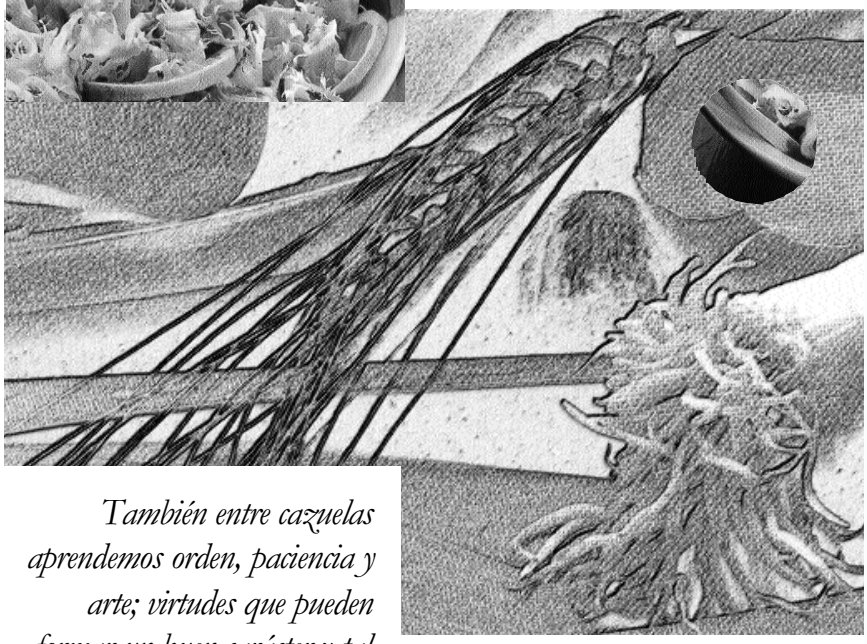
—1 cebolla.
—1 pimiento rojo seco.
—2 tomates maduros.

—2 cucharaditas de pimentón.
—pescado frito del día anterior.
—2 ó 3 pimientos verdes asados y pelados.
—70 gr. de fideos por persona.

En la cazuela se hace un sofrito con la cebolla, el pimiento seco y los dos tomates maduros; todo ello troceado pequeño. Cuando esté rehogado se ponen las dos cucharaditas de pimentón, se remueve rápidamente y se le añade, agua, tres patatas troceadas y un majado de azafrán, sal, pimienta y cominos. Se hierve hasta que estén las patatas casi hechas y se le añaden los fideos. Unos minutos antes de apartarlo se le añade el pescado y los pimientos verdes asados y pelados. Debe quedar un poco caldoso.

Mientras los fideos se van haciendo se puede ir preparando un postre algo especial que pueda contrarrestar la austeridad de la comida.





También entre cazuelas aprendemos orden, paciencia y arte; virtudes que pueden formar un buen carácter y tal vez por eso no se suelen ver cocineros ni cocineras impacientes o malhumorados.

Postre

Haremos una tortilla de almendras.

Ingredientes:

—¼ de Kg de almendras, obviamente sin cáscara.
—una molla de pan.
—3 huevos.
—azucar.
—canela.

En una cazuela hervimos agua a la que echamos las almendras, en unos segundos las sacamos y mondamos, quitándole la piel oscura y dejándolas blancas.

En una batidora echamos las almendras, el pan y los huevos. Batimos sin que las almendras lleguen a desmenuzarse del todo. En una sartén con poco aceite cuajamos la tortilla, como si fuera de patatas. Una vez hecha la apartamos y espolvoreamos con azucar y canela. Como acompañante para un café o un té es excelente.

Cena

Para la cena se puede preparar una "sopa moruna" muy popular en la zona del Almanzora.

Ingredientes:

—3 cucharadas de manteca de vaca.
—carne picada (ternera o cordero).
—una cebolla.
—sal.
—1 puñado de lentejas.
—azafrán.
—cilantro.
—pimienta.
—perejil.

En una olla se pone a rehogar la manteca, la carne picada, la cebolla picada y sal al gusto. Cuando está todo sofrito se añaden las lentejas, el azafrán, el cilantro, la pimienta y el agua necesaria para que cueza. Una vez cocida la carne se echa un poco de zumo de limón. También se pueden añadir unos huevos, revolviéndolo todo. Se sirve lo más caliente posible.

Merienda

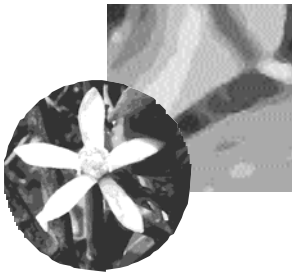
Una merienda rápida, sana y al alcance de todos consiste en una orilla de pan o una rebanada grande, untada con aceite de oliva y espolvoreada de sal o de azúcar, al gusto. En caso de que se espolvoree con sal, también se puede frotar con un ajo. Si lo acompañamos con un racimo de uvas, mejor. Buen provecho.

La Farmacia de Al-Ándalus:

El Naranjo (2ª Parte)

Habibullah Casado

Con minuciosidad propia de cirujano, Habibullah Casado termina de diseccionar el cuerpo vegetal de nuestro árbol entrañable. La corteza, el fruto, las hojas y el azahar se desmenuzan exhalando sus vapores curativos, tan variados como insospechados. Aunque es de sobra conocido que la Farmacopea sintética contemporánea tuvo sus orígenes en la aplicación de principios naturales, sobre todo de origen vegetal, no siempre se reconoce su vigencia en cuanto a eficacia. En los últimos años se percibe una clara vuelta hacia este tipo de Medicina Preventivo-curativa menos agresiva y efectista, que encuentra la mayoría de sus principios activos en el complejísimo universo de la Botánica. Con este texto se completa el trabajo que Habibullah ha realizado de manera exahustiva sobre una de las especies más cercanas y queridas por todos nosotros.



Continuamos en este número con el artículo sobre el naranjo. Nos quedaban por ver tres partes muy importantes desde el punto de vista terapeútico; con ello tendremos una visión global de este increíble regalo del Creador, que es, junto con el limonero, uno de los más preciados dones de la farmacia natural.

Corteza del fruto

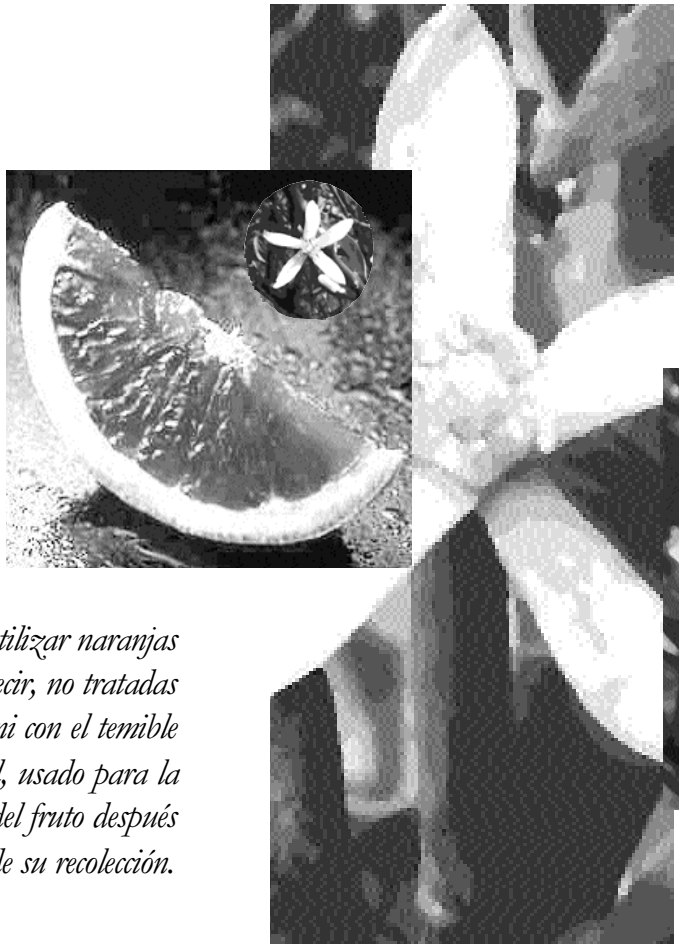
La corteza de los frutos algo verdes contiene del 5 al 14 % del glucósido flavónico (bioflavonoide) *hesperidina,* que desaparece gradualmente al madurar. Tiene propiedades protectoras de los vasos sanguíneos, de interés en el tratamiento de la fragilidad capilar.

La corteza de los frutos maduros contiene también hasta 1,5 gr. de esencia por cada kilogramo, formada principalmente por *d-limoneno* y una pequeña cantidad de aldehído decílico. Los frutos algo verdes tienen mayores cantidades de esencia en la corteza.

Dicha esencia es lo que identificamos cuando decimos de algo que *"huele a naranja"*. Hay otras especies vegetales en las que podemos encontrar un olor semejante, por ejemplo en las hojas de la *Salvia Taraxacifolia* de Marruecos, en el fruto del Culantro —*Coriandrum Sativum*—, en la hoja de la *Monarda Didyma*, etc.

Finalmente posee también varios principios amargos que le confieren una acción tónica y aperitiva.

Son preferibles las cortezas gruesas del naranjo amargo, sobre todo las de frutos ya hechos pero no completamente maduros pues son más ricos en principios activos. Lo ideal es utilizar naranjas biológicas, es decir, no tratadas con plaguicidas ni con el temible *difenil,* usado para la conservación del fruto después de su recolección. Resumiendo, para usar la corteza son preferibles los frutos, algo verdes, del naranjo amargo, tanto por su mayor riqueza en principios activos como porque, al no aprovecharse dichos frutos para el consumo, están menos tratados químicamente.



Lo ideal es utilizar naranjas biológicas, es decir, no tratadas con plaguicidas ni con el temible difenil, usado para la conservación del fruto después de su recolección.

Las cortezas se obtienen mondando con un cuchillo las naranjas recién recolectadas, sin sacarlas demasiado gruesas para coger lo mínimo de la parte interna. Luego se le quita la capa blanca de dentro, el llamado *'albedo',* de modo que quede tan solo la capa más externa con las glándulas odoríferas. Inmediatamente se ponen a secar a la sombra colgándolas en cuerdas, en lugar seco y bien ventilado. Así conservan su hermoso color verde. Otros sin embargo prefieren secarlas en el horno o al sol. Una vez secas se cortan en trocitos y se guardan en botes.

El aceite esencial se obtiene por expresión en frío de la corteza fresca. Usado por vía externa —puro o diluído en aceite o alcohol— es un excelente antiséptico, superior a la tintura de yodo, antifúngico —contra los hongos de la piel— y un eficaz calmante del dolor de vientre.

Las cortezas de naranja nos servirán luego para quemar —lo cual sanea el ambiente— para aromatizar pasteles, compotas y, sobre todo, como medicamento.

La corteza de la naranja es un tónico estomacal y un carminativo —facilita la expulsión de los gases intestinales. Es el ejemplo perfecto de tónico amargo-aromático.

En infusión es útil como digestiva y en los dolores de estómago, tomándola después de las comidas. Para hacerla se utiliza una cucharadita de cortezas secas —hay quien prefiere tostarlas un poco antes para incrementar su aroma— por una taza de agua hirviendo, dejándola reposar durante 15 minutos.

En cocimiento se emplea como tónico estomacal, cuando el paciente ha perdido el apetito o digiere mal. Se prepara con 30 gr. de corteza, seca y cortada a pedacitos, y 0,5 litros de agua, hirviendo durante un cuarto de hora. Después de frío se cuela y se toma en dos veces, después —si es para digerir mejor— o antes —si es para estimular el apetito— de cada comida (almuerzo y cena); hay quien prefiere tomarlo caliente.

Otras propiedades de la corteza son:

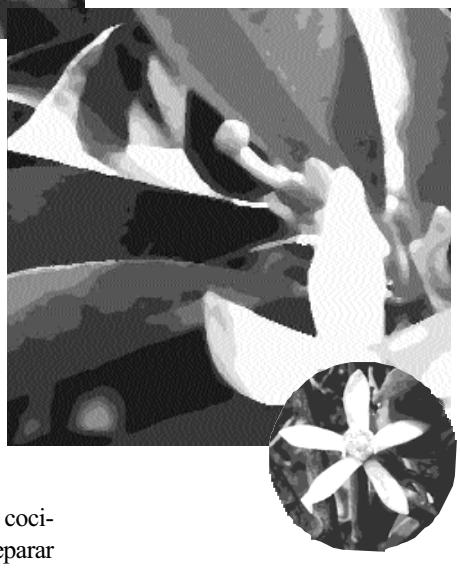
— Vermífuga.

— Tónica venosa (por los flavonoides: *hesperidina* y *narangina*).

— Febrífuga (por los principios amargos).

Como curiosidad sólo resta por comentar que para ahuyentar polillas es útil colgar en los armarios una naranja con la corteza atravesada con varios clavos de especia, o una bolsita de tela con la corteza rallada del limón.

Se emplean, desde tiempos inmemoriales, contra todas las enfermedades nerviosas y convulsivas.



Hoja

Las hojas contienen, en diminutas glándulas, una esencia que recibe el nombre de *'Petitgrain',* que tiene aplicaciones en perfumería. Está compuesta principalmente por *d-limoneno, l-linalol* y acetato de *linalilo.* Es muy similar a la esencia de la cáscara del fruto.

También en las hojas se forma un alcaloide, la *l-estaquidrina,* muy soluble en agua y de sabor amargo, que se encuentra también en algunas labiadas del género *Stachys.*

Las hojas se recolectan después del rocío, en la primavera (según Valnet durante el invierno, desde finales de noviembre a mediados de febrero), escogiendo las de las ramas jóvenes, o sea, hojas más bien tiernas. Secarlas a la sombra lo más rápidamente posible (para evitar que pierdan su hermoso color verde), y guardarlas al abrigo de la luz y de la humedad.

La infusión de las hojas es digestiva, antiespasmódica del aparato digestivo y del sistema nervioso, sudorífica y ligeramente sedante, gracias a su acción sobre el sistema nervioso simpático. Desde el punto de vista de la Medicina Tradicional China sus acciones se explican por su sabor amargo, que actúa como dispersante de los meridianos del corazón/intestino delgado y del hígado/vesícula biliar.

Se emplean, desde tiempos inmemoriales, contra todas las enfermedades nerviosas y convulsivas: histeria, palpitaciones del corazón, epilepsia, etc., así como contra las del estómago. Fueron prescritas con bastante éxito en casos de epilepsia leve: un puñado de hojas por medio litro de agua; se hierven hasta reducir su volumen a la mitad y se beben por la mañana en ayunas.

Son también sudoríficas y bajan la fiebre. Matthioli decía que su infusión *"hace sudar de tal modo al paciente que éste expulsa por la piel sus malos humores"*. Se han usado en las fiebres tifoideas, etc...

Para calmar los nervios, las jaquecas —sobre todo las de origen nervioso— las palpitaciones y combatir el insomnio, se pueden tomar 2 ó 3 tazas al día (la última al acostarse) de infusión: 3 ó 4 hojas por taza de agua hirviendo. Se deja diez minutos en reposo, se endulza con miel, a ser posible de azahar, y se bebe.

Para reforzar el efecto de estas infusiones foliares se les puede añadir una cucharadita de flores de naranjo o de agua de azahar. El azahar tiene similares efectos que la hoja pero en grado superior.

En casos de epilepsia y de estados graves nerviosos: histerismo, ataques de pánico, etc., en lugar del cocimiento visto más arriba se puede preparar otro hirviendo durante 10 ó 15 minutos, a fuego lento, tres puñados de hojas secas y desmenuzadas en un litro de agua. Beber tres tazas al día.

Para finalizar comentaré que una infusión hecha con 1/3 de hojas y 2/3 de corteza de naranjo amargo es un notable estimulante intelectual, refuerza la memoria y devuelve el gusto por el trabajo.

Flor

El Azahar, vocablo nítidamente árabe, es la flor del naranjo, del limonero y del cidro, aunque aquí nos referiremos a la flor del naranjo amargo, la cual contiene una esencia de mayor calidad.

Las flores contienen aproximadamente del 0,03 al 0,04 % de esencia de *neroli,* de composición muy compleja y gratísimo olor. Además poseen un principio amargo, *betaína* y flavonoides. Dicha esencia es de color amarillento o parduzco, de sabor primera-

mente dulce y después amargo. Las flores se recolectan a mediados o finales de Marzo, cuando se acaban de abrir o estando todavía encapulladas. Se ponen inmediatamente a secar a la sombra, bien esparcidas sobre telas porosas que dejen pasar el aire, o sobre enrejados metálicos, y en lugar bien ventilado. Las que vayan a usarse para extraer la esencia o fabricar el 'agua de azahar' se utilizan inmediatamente, estando frescas.

En cuanto al tema de los usos medicinales de la flor de azahar vamos a clasificarlo en tres apartados:

Usos de la flor de azahar

La flor se prepara en infusión. Para ello basta verter una taza de agua a punto de hervir sobre media docena de flores frescas —fórmula ideal— o una cucharada sopera o 10 gr. de flores secas, tapar el recipiente con un platito boca abajo y dejar reposar unos 15 minutos. Luego se cuela y se endulza como se prefiera, pero lo mejor sería usar miel de azahar. Se toman 2 ó 3 tazas al día. Las virtudes de esta infusión vienen a ser las mismas que las del *'agua de azahar'*, que a continuación comentaremos. Sus usos más tradicionales y conocidos son como sedante nerviosa, antiespasmódica (histeria, dolores abdominales, hipo), carminativa (gases intestinales) y antidiarreica.

Una infusión concentrada de las flores (1 ó 2 cucharadas soperas) en el biberón constituye un estupendo calmante para los bebés nerviosos, e incluso algunas veces suprime los dolores de vientre que les provocan fuertes llantos, normalmente producidos por gases durante los primeros tres meses de vida. Para potenciar sus efectos sobre el sistema nervioso pueden añadirse a la infusión de azahar otras plantas nervinas como la tila, la melisa, etc..., o una cucharadita de *'agua de azahar'*. Finalmente, mezclando las flores frescas con semillas de Alcaravea o de Comino, se usan en el norte de África para la aerofagia —gases intestinales— de los adultos.

Usos del 'agua de azahar'

En cuanto al *'agua de azahar',* se obtiene destilando en corriente de vapor de agua las flores frescas del naranjo amargo. Una vez destilada se conserva en frascos de vidrio, a veces de un bello color azulado, y lo más llenos posible. Debe guardarse en un lugar fresco y protegido de la luz.

El *'agua de azahar'* es un líquido transparente, incoloro, con olor aromático característico, sabor algo amargo y reacción neutra o ligeramente ácida al tornasol. Con el tiempo, por la acción del aire, de la luz y de los microorganismos, amarillea, se hace viscosa y se forman sedimentos. En estas condiciones no debe utilizarse.

En los países musulmanes del norte de África, sobre todo en Túnez, el *'agua de azahar'* se utiliza para la elaboración de repostería a base de almíbar, miel y almendras, y en el café turco se echan unas gotas antes de tomar el primer sorbo. Esta última costumbre es herencia de la presencia otomana en Túnez.

Pero las aplicaciones del *'agua de azahar'* no se limitan a la cocina. Es tradicional en muchos hogares tunecinos tirar algunas gotas sobre los hombros del visitante como señal de hospitalidad, transmitiéndole, de ese modo, el deseo de que vuelva en otra ocasión. Esta práctica también es habitual en los restaurantes más tradicionales cuando el cliente se marcha.

En cuanto a sus propiedades medicinales podemos resumirlas diciendo que es antiespasmódica, sedante y ligeramente hipnótica. También carminativa, colerética y tónica.

En los países musulmanes del norte de África, sobre todo en Túnez, el 'agua de azahar' se utiliza para la elaboración de repostería a base de almíbar, miel y almendras.

Se utiliza en casos de insomnio, tanto de niños como de adultos, gases intestinales, espasmos digestivos —es un excelente remedio para el cólico infantil— nerviosismo y palpitaciones. También está indicada en el síndrome del "colon irritable", que produce dolor y trastornos del tránsito intestinal. Es asimismo un remedio para las personas con la tensión baja. Esta última virtud la hace muy recomendable en los desmayos y desvanecimientos, sobre todo de la mujer.

Para disimular su sabor amargo se echa sobre terrones de azúcar que se saborean lentamente en la boca, o sobre agua azucarada. También se puede añadir a tisanas de otras hierbas que potencien alguno de los efectos que acabamos de mencionar. Por ejemplo a infusiones de melisa, de tila, etc. La dosis es de una cucharita o de 20 a 25 gotas en cada toma. Los niños la mitad de la dosis.

Se puede también fabricar un "jarabe" de flores de azahar disolviendo en frío 625 gr. de miel (si fuera azúcar serían 950 gr.) en 500 gr. de agua de azahar, que luego se filtra. O usando una proporción de 36 partes de agua de azahar por 64 de azúcar. A dosis de 10 a 45 gr. por día, es útil contra dolores de cabeza, favorece un buen funcionamiento del estómago y es ligeramente sudorífico.

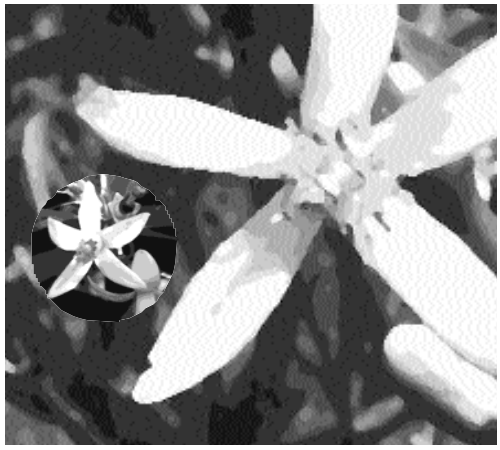
Esencia de azahar

Para finalizar hablaremos de la esencia de azahar, obtenida destilando las flores y separando luego por decantación el agua —que pasará a llamarse *'agua de azahar'*— de la esencia.

La palabra *'azahar'* como dijimos viene del árabe. La mayoría de las lenguas europeas sin embargo dan a esta esencia el nombre de *neroli,* cuya etimología es incierta. Algunos lo relacionan con el emperador Nerón, mas hoy prevalece la teoría que ve su origen en una tal Anne-Marie, princesa de Nerola. Esta dama, casada con un célebre príncipe italiano del siglo XVI, utilizó por primera vez la esencia de azahar para perfumar sus guantes y el agua de su baño. Los guantes así perfumados se pusieron de moda y la gente empezó a llamarlos *guanti di Neroli.*

La esencia de azahar es una de las más refinadas, y su precio así lo indica. Se usa sobre todo para fabricar bases para las mejores aguas de Colonia, donde suele mezclarse con otras esencias: espliego, bergamota, sándalo, etc., así como en la confección de perfumes de gran clase. Su color es amarillo pálido y tiene un gusto amargo, sugiriendo una posible acción en el corazón y el intestino delgado.

Entre los aceites esenciales, el de azahar figura en primer plano como sedativo antidepresivo; puede emplearse contra el insomnio, la histeria, la ansiedad y la depresión. Apacigua la mente, retardando su actividad. Ejerce también un notable influjo en el corazón al reducir la amplitud de las contracciones del miocardio; de ahí su uso en el tratamiento de las palpitaciones y otras modalidades de espasmo cardíaco.



Entre los aceites esenciales, el de azahar figura en primer plano como sedativo antidepresivo; puede emplearse contra el insomnio, la histeria, la ansiedad y la depresión.

Esto lo hace asimismo eficaz en estados de pánico, histeria y excitabilidad aguda, como se ve en algunos individuos que se alteran sin motivo justificado o pierden los estribos por una nimiedad. No cabe duda que el azahar es un valioso remedio para el *shock,* el miedo repentino y todo cuanto entraña un esfuerzo brusco y suplementario para el corazón.

Igualmente es bueno contra la diarrea crónica que resulta de una prolongada tensión nerviosa o del temor. Su acción es lenta pero segura.

Se ha utilizado también en casos de calambres, contracturas musculares y tos nerviosa. La esencia de azahar, en fin, tiene efectos pronunciados en la piel. No irrita en absoluto, pudiendo tratarse con ella toda clase de comezones, enrojecimientos, etc. Se la considera muy útil para pieles secas y allí donde ha habido ruptura de vasos sanguíneos. Es uno de los aceites, junto con el de espliego, que actúan directamente en el tejido celular cutáneo, estimulando la regeneración de las células: efecto *"citofiláctico".* El

baño de esencia de azahar, verdadero *artículo de lujo,* apenas tiene rival como relajante y desodorante.

La dosis de esencia de azahar para uso interno es de 3 gotas, 3 veces al día. Se vierten sobre un poco (media cucharilla) de azúcar morena, o sobre miel, agua azucarada, zumo de frutas o infusión, y se toman con el estómago vacío o, tratándose de problemas del aparato digestivo, después de las comidas. Para el insomnio usar 3 gotas en una infusión de hojas de naranja o limón antes de acostarse.

Para finalizar acabaremos hablando de otras dos partes del naranjo cuyas propiedades son prácticamente desconocidas. La primera es la semilla de la naranja, la cual seca y molida proporciona una excelente tisana purgativa. La segunda es la tisana de raíces de naranjo, usada en medicina veterinaria, que es un maravilloso vermífugo —contra las lombrices intestinales— para los perros, los caballos y otros animales domésticos. Este procedimiento es utilizado sobre todo por los gitanos.

Addenda sobre el Pomelo

El Pomelo o Toronja es otro miembro del grupo de los Cítricos, familia Rutáceas, que merece la pena mencionar en este artículo.

El Pomelo es el agrio de mayor tamaño y de ahí su denominación latina: *Citrus Grandis* o *Citrus Máxima.* Sus frutos nacen en racimos, lo que también explica su nombre en inglés: *grape-fruit.* La corteza es de color amarillo claro, como un limón, y rica en esencias. La pulpa, jugosa y refrescante, tiene un sabor ligeramente amargo. Ahora se empieza a extender una variedad de pomelos de pulpa rosada muy dulce y apreciada. Se consume generalmente al natural, cortado transversalmente, y se come con cucharita o en forma de zumo. También desgajado o cortado en daditos formando parte de ensaladas. Desde el punto de vista dietético une las propiedades de la naranja y las del limón.

El zumo contiene un 90% de agua y 70 mg de vitamina C por 100 gr. Esta riqueza en vitamina C y su pobreza en calorías —es muy pobre en azúcares— lo convierten en la fruta ideal para las dietas de adelgazamiento.

Debido justamente a su pobreza en glúcidos tiene un peculiar sabor ácido y amargo que puede suavizarse añadiendo canela, sin recurrir necesariamente al azúcar. También puede mezclarse con zumo de naranja con el mismo fin. Comer, pues, pomelos o beber su jugo contribuye a disminuir el exceso de peso. En efecto, produce saciedad debido a su contenido en *pectina,* un tipo de fibra vegetal que, además, disminuye la absorción intestinal de grasas y azúcares; es pobre en calorías y rico en vitamina C y potasio, mineral que favorece la eliminación de líquidos sobrantes a través de su acción diurética.

El zumo de pomelo es alcalinizante, favorece la eliminación de toxinas y posee propiedades depurativas. Es aperitivo, mejora las funciones digestivas y favorece las hepáticas. Constituye una de las mejores bebidas para estómagos delicados, sobre todo tomando el zumo en ayunas o antes de las comidas.

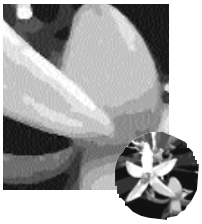
También los que sufren de hiperclorhidria tienen en los pomelos una de las mejores medicinas.

En invierno el jugo se templa algo y se toma frío en verano. Se le puede añadir algo de miel o de sirope. En la India, a los zumos de cítricos —limón, naranja, etc.— se les añade sal; de esta manera obtienen una bebida refrescante para los calurosos días del verano. Además, el ión sodio de la sal repone el perdido por la transpiración, previniendo peligrosas deshidrataciones.

Finalmente, según estudios de la Universidad de Ontario, Canadá, beber jugo de pomelo cuando se toman ciertos fármacos para reducir la presión arterial puede llegar a doblar el efecto de éstos. El tipo de medicación antihipertensiva que parece ser influenciada por el pomelo —no sucede lo mismo con el jugo de naranja— es la que contiene *nifedipina* (comercialmente Adalat, Cordilán, Dilcor). Este dato es interesante, ya que puede permitir reducir la dosis del medicamento, naturalmente siempre bajo control médico. Y ya por último hablaremos un poco de la semilla del pomelo. Recientemente se ha descubierto que extractos de dicha semilla son un poderoso medicamento antifúngico y antiparasitario. Ya se comercializa en casi todo el mundo un preparado que contiene dicho extracto, de nombre *Citricidal* (consultar en Internet). En España desde hace pocos años existe otro similar con el nombre de *Panacitril.*

Para más información pueden consultar el interesante libro *"La semilla de pomelo"* , de Shalila Sharamon y Bodo J. Baginski, publicado por Ediciones Martínez Roca, S.A.

Y con esto terminamos el trabajo sobre el naranjo. En el próximo número hablaremos de la Higuera, si Dios quiere.



آیاتها ۱۲۹ (۹) سُوْرَةُ التَّوْبَةِ مَدَنِيَّةٌ رکوعاتها ۱۶

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ النَّارِ وَمِنْ شَرِّ الْكُفَّارِ وَمِنْ غَضَبِ الْجَبَّارِ اللَّهُمَّ لَا تَجْعَلْنِي مِنْهُمْ وَلَا تَسْلُبْ مِنِّي حَلَاوَةَ الْإِيمَانِ وَلَا تَسْلُبْ مِنِّي حَلَاوَةَ الْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْنِي مِنْهُمْ

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ
مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۝١

فَسِيْحُوْا فِي الْاَرْضِ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ
غَيْرُ مُعْجِزِي اللّٰهِ ۙ وَاَنَّ اللّٰهَ مُخْزِي الْكٰفِرِيْنَ ۝٢

وَاَذَانٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ
الْاَكْبَرِ اَنَّ اللّٰهَ بَرِيْٓءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۙ وَرَسُوْلُهٗ ۭ
فَاِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا
اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللّٰهِ ۭ وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۝٣

EL SIGNIFICADO DEL CORÁN

AT-TAUBA (EL ARREPENTIMIENTO)

Período de Medina

Tafsir de Muhámmad Asad

Traducción al español: Abdur Rassak Pérez

A diferencia del resto de los suras del *Qur'an, At-Tauba* no viene precedida de la invocación *"En el nombre de Dios, el Más Misericordioso, el Dispensador de Gracia"*. Esta omisión, evidentemente deliberada, ha dado lugar a la opinión de muchos Compañeros del Profeta de que *At-Tauba* es en realidad la continuación de *Al-Anfal*, y de que juntos constituyen un solo sura (Samajshari), a pesar de que la revelación de ambos está separada por un lapso de aproximadamente siete años. Aunque no existe testimonio alguno acerca de que el Profeta se expresara en estos términos (Rasi), la conexión interna entre *At-Tauba* y *Al-Anfal* es a todas luces evidente. Los dos están dedicados casi por entero a los problemas de la guerra entre los creyentes y los que niegan la verdad; hacia el final de *Al-Anfal* se hace mención de los tratados y de la posibilidad de que tales tratados fueran violados por los no-creyentes —tema que se recoge y se desarrolla al comienzo de *At-Tauba;* y tanto *Al-Anfal* como *At-Tauba* insisten de forma especial sobre la distinción moral entre los creyentes, por un lado, y sus enemigos y oponentes, por el otro.

Una gran parte de *At-Tauba* se ocupa de las condiciones existentes en Medina antes de la expedición del Profeta a Tabuk, en el año 9 heg., y del espíritu pusilánime que mostraron algunos de sus supuestos seguidores. No existe apenas duda de que la casi totalidad de este sura fue revelado poco antes, durante e inmediatamente después de esa campaña, y en su mayor parte durante la larga marcha de Medina a Tabuk. (Acerca de los motivos de esta campaña, véanse las notas 59 y 142.)

El título del sura proviene de las referencias frecuentes que en él se hacen al arrepentimiento *(tauba)* de los extraviados y a su aceptación por parte de Dios. Algunos de los Compañeros lo conocían por *Al-Bara'a* ("Exención de responsabilidad"), título tomado de su palabra inicial; y Samajshari menciona también otros nombres con los que este sura era designado por los Compañeros del Profeta y por sus inmediatos sucesores.

At-Tauba concluye el grupo de suras conocidos como "los siete suras largos" (es decir, el grupo de capítulos, inconfundible y casi independiente, que comienza con *Al-Baqara* y termina con la combinación de *Al-Anfal* y *At-Tauba*); y resulta significativo que algunos de los versículos finales de este grupo (a saber, 9:124-127) retornen al tema que domina la primera parte de *Al-Baqara* (2:6-20): el problema de *"aquellos en cuyos corazones hay enfermedad"* y que no pueden alcanzar la fe porque *"se obstinan en negar la verdad"* cada vez que esta entra en conflicto con sus nociones preconcebidas, sus gustos y sus antipatías: eterno problema de aquellas gentes que no pueden ser convencidas por ningún mensaje espiritual porque no quieren entender la verdad (9:127), y que con esto *"sólo se engañan a sí mismos, y no se dan cuenta"* (2:9).

(1) EXENCIÓN de responsabilidad para Dios y Su Enviado [se declara aquí] frente a aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios, [y] con los cuales vosotros [Oh creyentes] habéis concertado un pacto[1].

(2) [Anúnciales:] "¡Moveos, pues, [con libertad] por la tierra durante cuatro meses[2] —pero sabed que no podréis eludir a Dios, y que ciertamente, Dios traerá la deshonra sobre todos aquellos que se niegan a reconocer la verdad!"

(3) Y una proclama de Dios y Su Enviado [se anuncia aquí] a toda la humanidad en este día de la Más Grande Peregrinación[3]: "¡Dios queda exento de responsabilidad frente a todos aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Él, y [también] Su Enviado. Así pues, si os arrepentís, será por vuestro bien; y si volvéis la espalda, sabed entonces que no podréis eludir a Dios!"

Y a aquellos que insisten en negar la verdad anúnciales [Oh Profeta] un castigo doloroso.

(4) Pero se exceptúan[4]--de entre aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios-- [a gentes] con las que vosotros [Oh creyentes] habéis hecho un pacto y que luego no han dejado de cumplir escrupulosamente sus obligaciones para con vosotros, ni han ayudado a nadie en contra vuestra: cumplid, pues, vuestro pacto con ellos hasta que concluya el plazo convenido con ellos[5]. En verdad, Dios ama a quienes son conscientes de Él.

(5) Y entonces, una vez transcurridos los meses sagrados[6], matad a aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios dondequiera que los encontréis,[7] hacedles prisioneros, sitiadles y acechadles desde cualquier lugar que se os ocurra[8]. Pero si se arrepienten, establecen la oración y pagan el impuesto de purificación, dejadles en paz: pues, ciertamente, Dios es indulgente, dispensador de gracia[9].

(6) Y si alguno de aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios busca tu protección[10], concédesela, para que tenga ocasión de escuchar [de ti] la palabra de Dios; y luego hazle llegar a donde esté seguro[11]: esto, porque [pueden ser] gentes que [pecan sólo porque] no conocen [la verdad].

(7) ¿CÓMO PODRÍAN ser admitidos quienes atribuyen divinidad a otros junto con Dios en un pacto con Dios y Su Enviado[12], a no ser aquellos [de ellos] con los que vosotros [Oh creyentes] habéis concertado un pacto en las inmediaciones de la Casa Inviolable de Adoración?[13] [Respecto a estos,] sed fieles a ellos mientras ellos se mantengan fieles a vosotros: pues, ciertamente, Dios ama a los que son conscientes de Él.

(8) ¿Cómo [podría ser de otro modo]?[14] —cuando, si aquellos [que son hostiles a vosotros] os derrotaran, no respetarían ningún compromiso [con vosotros,] ni ninguna obligación de protegeros.[15] Pretenden complaceros con sus bocas, pero sus corazones son adversos [a vosotros]; y la mayoría de ellos son perversos. (9) Han malvendido los mensajes de Dios por una ganancia insignificante y así se han apartado de Su camino: ciertamente, qué perverso es lo que hacen, (10) al no respetar ningún compromiso ni obligación de protección con respecto a un creyente; ¡y son ellos, precisamente, quienes transgreden los límites de lo correcto![16]

(11) Pero si se arrepienten, establecen la oración y pagan el impuesto de purificación, serán vuestros hermanos en la fe:[17] ¡y exponemos con claridad estos mensajes para una gente de conocimiento [innato]!

(12) Pero si quebrantan sus juramentos solemnes después de haber concertado un pacto[18], y ultrajan vuestra religión, entonces combatid a esos arquetipos de la deslealtad[19] que, ciertamente, no tienen [respeto a sus propios] juramentos, para que desistan [de la agresión]. (13) ¿No vais a combatir contra una gente que ha quebrantado sus juramentos solemnes, que han hecho todo lo posible para expulsar al Enviado[20] y han sido los primeros en atacaros? ¿Acaso les teméis? ¡Pues es sólo a Dios a quien debéis temer,[21] si sois [realmente] creyentes!

(14) ¡Combatidles! Dios les castigará a vuestras manos y les humillará, y os auxiliará contra ellos; y sanará los pechos de aquellos que creen, (15) y sacará la ira de sus corazones.

Y Dios se volverá en Su misericordia a quien Él quiera[22]: pues Dios es omnisciente, sabio.

(16) ¿Pensáis acaso [Oh creyentes] que se os dejará en paz[23] sin que tenga Dios constancia de que os habéis esforzado [por Su causa][24] sin buscar más ayuda que la de Dios, Su Enviado y aquellos que creen en Él?[25] Pues, Dios está bien informado de todo lo que hacéis.

(17) NO ES PROPIO que aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios visiten o cuiden del mantenimiento[26] de los santuarios de Dios, cuando [con sus creencias] dan testimonio contra sí mismos de que rechazan la verdad. ¡Las obras de esos serán en vano y residirán en el fuego![27] (18) Sólo debería visitar o cuidar del mantenimiento de los santuarios de Dios quien crea en Dios y en el Último Día, sea constante en la oración, gaste en limosnas y no tema sino a Dios: ¡pues [sólo] esos pueden esperar hallarse entre los rectamente guiados![28]

(19) ¿Creéis, acaso, que el [simple hecho de] dar agua a los peregrinos y cuidar del mantenimiento de la Casa Inviolable de Adoración es igual que [las obras de] quien cree en Dios y en el Último Día y se esfuerza por la causa de Dios? Estas [cosas] no son iguales ante Dios[29]. Y Dios no guía a gentes que [deliberadamente] hacen el mal.

(20) Aquellos que creen y han abandonado el ámbito del mal[30] y se han esforzado por la causa de Dios con sus bienes y sus personas poseen el más alto rango ante Dios; ¡y son ellos, precisamente, los que [al final] triunfarán!

(21) Su Sustentador les da la buena nueva de Su gracia y de [Su] complacencia, y de jardines que les aguardan, llenos de un deleite perdurable, (22) en los que permanecerán más allá del cómputo del tiempo. ¡En verdad, junto a Dios hay una magnífica recompensa!

(23) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! No toméis por aliados a vuestros padres y hermanos si prefieren el rechazo de la verdad a la fe: pues quienes de vosotros se alíen con ellos —¡esos son, precisamente, los malhechores![31]

(24) Di: "Si vuestros padres, vuestros hijos, vuestros hermanos, vuestras esposas, vuestro clan, los bienes que habéis adquirido, los negocios por cuyas pérdidas teméis y las viviendas en las que os complacéis --[si todo eso] os es más querido que Dios, Su Enviado y la lucha por Su causa, entonces esperad a que Dios haga manifiesta Su voluntad[32]; y [sabed que] Dios no guía a la gente perversa."

(25) Ciertamente, Dios os ha auxiliado en muchos campos de batalla, [cuando erais pocos;] y [lo hizo, también,] en el Día de Hunain, cuando os complacíais de vuestra multitud y esta no os sirvió de nada- pues la tierra, en toda su vastedad, se os hizo [demasiado] estrecha y volvisteis la espalda, huyendo:[33] (26) Dios, entonces, hizo descender Su [don de] paz interior sobre Su Enviado y sobre los creyentes, e hizo descender [sobre vosotros] fuerzas que no podéis ver[34]. y castigó a quienes insistían en negar la verdad: ¡pues esa es la recompensa de quienes niegan la verdad!

(27) Pero, después de todo eso[35], Dios se volverá en Su misericordia a quien Él quiera: pues Dios es indulgente, dispensador de gracia.[36]

(28) ¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! Aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios no son sino impureza[37]: y por tanto no deberán acercarse a la Casa Inviolable de Adoración transcurrido el presente año[38]. Y si teméis la pobreza, [sabed que] en su momento Dios os enriquecerá de Su favor, si quiere[39]: ¡pues, en verdad, Dios es omnisciente, sabio!

(29) [Y] luchad contra aquellos que --a pesar de haber recibido [con anterioridad] la revelación[40] —no creen [realmente] ni en Dios ni en el Último Día, no consideran prohibido lo que Dios y Su Enviado han prohibido[41], y no siguen la religión de la verdad [que Dios les ha prescrito][42], hasta que [se avengan a] pagar de buen grado el impuesto de exención, una vez que hayan sido humillados [en la guerra][43].

(30) Y DICEN los judíos: "Esdras es el hijo de Dios," y los cristianos dicen: "El Ungido es el hijo de Dios." Eso es lo que dicen con sus bocas, remedando en espíritu lo que ya antes dijeron gentes que negaban la verdad[44]. [Se merecen la imprecación:] "¡Que Dios los destruya!"[45] ¡Que deformadas están sus mentes![46] (31) Han tomado a sus rabinos y a sus monjes —y también al Ungido, hijo de María— por señores suyos junto con Dios,[47] cuando se les ordenó que no adorasen sino al Dios Único —no hay deidad sino Él: ¡absolutamente distante está Él, en Su infinita gloria, de todo a lo que hacen partícipe en Su divinidad!

(32) Quieren apagar la luz [directriz] de Dios con sus palabras[48]: pero Dios no permitirá [que esto ocurra], porque ha dispuesto que Su luz resplandezca plenamente[49], aún a despecho de aquellos que niegan la verdad.

NOTAS.

1. Sc., "y que ellos (los no-creyentes) han violado deliberadamente" (Tabari, Bagawi, Samajshari, Rasi); véase también el versículo 4, referido a aquellos no-creyentes que se mantienen fieles a las obligaciones de su tratado con los creyentes. Este pasaje enlaza con los versículos 56-58 del sura anterior *(Al-Anfal).* El sustantivo *bara'a* (derivado del verbo *bari'a,* "él se vio (o 'quedó') libre [de algo]" o "dejó de tener parte [en algo]") equivale a una declaración de liberación, o de exención, de toda obligación, moral o contractual, con la persona o personas de que se trate (véase Lane Y, 178); en este contexto, tratándose de Dios —o del Enviado, que habla en nombre de Dios— su mejor traducción es la de "exención de responsabilidad".

2. Estas palabras, dirigidas a aquellos *musrikin* ("los que atribuyen divinidad a otros junto con Dios") que han roto deliberadamente los tratados en vigor entre ellos y los creyentes, indican una cancelación de todas las obligaciones del tratado que afectan a estos últimos. El período de cuatro meses que debe transcurrir entre este anuncio y el comienzo (o la reanudación) de las hostilidades, es una clarificación de la orden "denúncialo [e.d., el tratado] ante ellos de forma equitativa", en 8:58, referida a la violación de un pacto por parte de los no-creyentes hostiles a los musulmanes (véase también la nota 62 del versículo 58 del sura 8).

3. No existe unanimidad entre los comentaristas acerca de lo que se quiere indicar con "el día de la Más Grande Peregrinación". La mayoría asume que se refiere a la peregrinación del año 9 heg. en la que el Profeta no tomó parte, encomendando a Abu Bakr la función de *amir al-hach.* Este hecho hace improbable que el *Qur'an* dé el título de "la Más Grande Peregrinación" a esta peregrinación. Existe, por otra parte, una Tradición transmitida de Abd Allah ibn Umar acerca de que el Profeta utilizó esta expresión para referirse a la última peregrinación, que él dirigió en 10 heg., y que se conoce históricamente como la Peregrinación de la Despedida (Samajshari, Rasi); podemos asumir, por consiguiente, que es a ésta a la que aquí se alude. Si esta suposición es correcta, justificaría la conclusión de que los versículos 3 y 4 de este sura fueron revelados durante la Peregrinación de la Despedida, e.d., poco antes de la muerte del Profeta.

Esto explicaría la desconcertante afirmación, atribuida a Al-Bara', el Compañero del Profeta, y clasificada como fidedigna (Bujari, *Kitab at-Tafsir*), de que *At-Tauba* fue el último sura revelado al Profeta: pues, si bien está probado fuera de toda duda que este sura fue revelado en su totalidad en el año 9 heg. y que luego fueron reveladas otras partes del *Qur'an,* p.e., *Al-Maida,* es posible que Al-Bara' estuviera refiriéndose a estos dos versículos clave (el 3 y el 4) de *At-Tauba,* que posiblemente fueran revelados durante la Peregrinación de la Despedida.

4. E.d., de la suspensión, explicada en la nota 2 más arriba, de los tratados que han concertado con los creyentes.

5. Lit., "hasta su plazo (e.d., de ellos)".

6. Según una costumbre anterior al Islam, extendida en Arabia, los meses de *Muharram, Rayab, Dul-Qaada y Dul-Hiyya* eran considerados "sagrados", en el sentido de que durante esos meses debían cesar todas los hostilidades tribales. A fin de preservar esos períodos de tregua y de promover la paz entre las tribus, a menudo beligerantes, el *Qur'an* no revocó esta costumbre ancestral sino que confirmó su práctica. Véase también 2:194 y 217.

7. Leído juntamente con los dos versículos anteriores, y también con 2:190-194, este versículo se refiere a hostilidades ya en curso con gentes culpables de una violación de las obligaciones de un tratado, y de agresión.

8. E.d., "haced todo lo posible y aconsejable en la guerra". El término *marsad* denota "cualquier punto desde el que se puede avistar al enemigo y observar sus movimientos" *(Manar* X, 199).

9. Como he señalado en más de una ocasión, cada versículo del *Qur'an* debe ser leído e interpretado dentro del contexto global del *Qur'an.* Este versículo, que habla de una posible conversión al Islam por parte de "aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios" con los cuales los creyentes están en guerra, debe, por tanto, ser considerado en conjunción con varios preceptos fundamentales del *Qur'an.*

Uno de ellos, "No cabe coacción en asuntos de fe" (2:256) prohibe categóricamente cualquier intento de convertir a los no-creyentes por la fuerza --lo que excluye la posibilidad de que los musulmanes exijan o esperen que un enemigo vencido acepte el Islam a cambio de inmunidad.

En segundo lugar, el *Qur'an* ordena, "Combatid por la causa de Dios a aquellos que os combatan, pero no cometáis agresión —pues, ciertamente, Dios no ama a los agresores" (2:190); y, "si no os dejan tranquilos y no os ofrecen la paz, y no refrenan sus manos, cogedles y matadles allí donde los encontréis: porque contra estos sí os hemos dado plena autorización [para combatir]" (4:91). Así pues, la guerra es sólo permisible en defensa propia (véase sura 2, notas 167 y 168), con la condición adicional de que "si cesan --ciertamente, Dios es indulgente, dispensador de gracia" (2:192), y "si cesan, deben acabar todas las hostilidades" (2:193).

La conversión del enemigo al Islam —expresada con las palabras, "si se arrepienten, establecen la oración y pagan el impuesto de purificación (*sakat*)"— es sólo una forma, pero no la única, de "cesar en las hostilidades"; y la referencia a ella en los versículos 5 y 11 de este sura no implica por supuesto una alternativa entre"conversión o muerte", como pretenden deducir algunos críticos del Islam. Los versículos 4 y 6 aclaran aún más la actitud que deben adoptar los creyentes hacia aquellos no-creyentes que no sean hostiles a ellos. (Acerca de esto, véase también 60:8-9).

10. Lit.,"desea hacerse vecino tuyo": una expresión metafórica que denota una petición de protección, basada en la ancestral costumbre árabe (confirmada por el Islam) de honrar y proteger a su vecino lo mejor que uno pueda.

11. Lit., "a su lugar seguro" *(ma'manahu)* —e.d., "que regrese a su tierra" (Rasi), lo que implica que es libre de aceptar o no el mensaje del *Qur'an:* una reiteración del precepto divino de que "no cabe coacción en asuntos de fe" (2:256).

12. Lit., "tener un pacto ante [o "a los ojos de"] Dios y Su Enviado": e.d., estar protegidos por aquellos que creen en Dios y en Su Enviado. La alusión específica a este último quiere subrayar el hecho de que habla y actúa en nombre de Dios.

13. Cf. el versículo 4 más arriba. El "pacto" mencionado es el acuerdo de tregua concertado en el año 6 heg. en Hudaibiyya, en las inmediaciones de Mecca, entre el Profeta y los paganos de Quraish, el cual fue (y era evidentemente su propósito que quedara para el futuro como) un modelo de la mesura y la tolerancia que debían ejercitar los verdaderos creyentes en su trato hacia aquellos no-creyentes que no mostraran una hostilidad manifiesta hacia ellos.

14. Esto enlaza con la cláusula inicial del versículo anterior, y se refiere a quienes de "aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios" se muestran hostiles.

15. El término *ill* denota cualquier vínculo derivado de una alianza o de la consanguinidad, y que impone a ambas partes la obligación de protegerse mutuamente (cf. Lane Y, 75); esta última consecuencia está expresada con la palabra dimma, que significa literalmente un "pacto de protección".

16. O bien: "quienes son los agresores" --si bien, en este contexto, ambas expresiones son sinónimas.

17. Véase la nota 9 más arriba.

18. Lit., "si rompen su compromiso después de su pacto". Esto se refiere evidentemente a aquellos no-creyentes que han firmado tratados de amistad con los musulmanes sin haber renunciado a sus creencias. La posterior "ruptura de sus juramentos solemnes" es una alusión a la violación de la tregua de Hudaibiyya por parte de los paganos de Quraish, la cual, a su vez, llevó a la conquista de Mecca por los musulmanes en el año 8 heg.

19. La palabra *imam* (de la que *a'imma* es el plural) no sólo significa "jefe" sino también —primordialmente— "una persona que es objeto de imitación por parte de sus seguidores" (*Tach al-Aarús*): esto es, un 'modelo', un 'ejemplo', o un 'arquetipo'.

El término *kufr,* que por lo general designa el "rechazo de [o la 'negativa a reconocer'] la verdad", ha sido traducido aquí por "deslealtad", porque se refiere, específicamente, a una ruptura deliberada de compromisos solemnes.

20. E.d., de Mecca, provocando con ello la hégira de los musulmanes a Medina.

21. Lit., "Dios tiene más derecho *(ahaqq)* a que Le temáis".

22. Esto se refiere a los no-creyentes con los que los musulmanes están en guerra: pues Dios puede, si Él quiere, producir un cambio en sus corazones y guiarles a la comprensión de la verdad (Bagawi y Samajshari; véase así mismo *Manar* X, 236).

23. E.d., sin que seáis probados con sufrimientos y penalidades.

24. Lit., "mientras Dios no tenga constancia de quienes de vosotros se han esforzado". Para una explicación de la expresión "que tenga Dios constancia", véase 3:142 y la nota correspondiente.

25. Lit., "sin haber tomado ningún aliado íntimo *(waliya)* fuera de Dios, Su Enviado y los creyentes".

26. En su forma transitiva, el verbo *aamara* comprende los significados de visitar y cuidar de un lugar; por ello he traducido an *iaamuru* por "visiten o cuiden del mantenimiento".

27. Algunos comentaristas deducen de este versículo que a "aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios" no les está permitido entrar en las mezquitas ("los santuarios de Dios"). Sin embargo, tal deducción es del todo insostenible dado el hecho de que el en año 9 heg. --o sea, después de haber sido revelada este sura-- el propio Profeta alojó a una delegación de los Banu Zaqif, paganos por aquel entonces, en la mezquita de Medina (Rasi). Así pues, esta versículo no hace sino expresar la incongruencia moral que supone que los no-creyentes "visiten o cuiden del mantenimiento de los santuarios de Dios". En cuanto a su exclusión de la mezquita central del Islam en Mecca ("La Casa Inviolable de Adoración"), véase el versículo 28 de este sura.

28. Lit., "pudiera ser que estos sean de los rectamente guiados". Sin embargo, según Abu Muslim (citado por Rasi), y también el gran gramático Sibaweih (véase Manar X, 253), la palabra *aasa,* que comúnmente significa "pudiera ser", indica aquí la esperanza que los susodichos creyentes pueden albergar.

29. Muchos comentaristas ven en este versículo una alusión a la jactancia de los Quraish paganos, antes de la conquista de Mecca por los musulmanes, de ser superiores a todas las demás gentes por tener la custodia de la Kaaba y proveer de agua *(siqaya)* a los peregrinos; y Al-Abbas, el tío del Profeta, al ser tomado prisionero por los musulmanes en la batalla de Badr, se excusó precisamente con estos argumentos de no haber emigrado con los musulmanes cuando estos hicieron su hégira de Mecca a Medina (Tabari). Es probable, no obstante, que este versículo tenga aún otra significación más profunda. Según una Tradición auténtica mencionada por Muslim, Abu Da'ud e Ibn Hibban (y también por Tabari), uno de los Compañeros del Profeta declaró en la mezquita de Medina: "¡Después de haber aceptado el Islam, no veo tarea mejor a la que dedicarme que proveer de agua a los peregrinos!" --al oir lo cual, otro de los Compañeros dijo: "¡Ni hablar! [Yo me ocuparía de] el cuidado de la Casa Inviolable de Adoración." Pero un tercer Compañero declaró: "¡Ni hablar! ¡Luchar por la causa de Dios *(yihad)* es mucho mejor que lo que habéis mencionado!" Poco tiempo después fue revelado al Profeta el versículo anterior. Parece, por tanto, que lo que se quiere indicar aquí es la superioridad de la fe en Dios y de la lucha por Su causa respecto de aquellas tareas que, aun siendo meritorias, se ocupan sólo de cuestiones externas: en suma, la inmensa superioridad de la auténtica autosumisión a Dios sobre el mero ritual.

30. Véase sura 2, nota 203, y sura 4, nota 124.

31. El término *walaya* ('alianza' o 'amistad') se usa en este contexto en el sentido de una alianza en contra de otros creyentes, como era el caso en 3:28. (Acerca de las más amplias implicaciones espirituales de este término, véase sura 4, nota 154.) Resulta obvio que no se refiere a la 'amistad' en el sentido afectivo normal, por las frecuentes llamadas a hacer el bien a los padres y a los parientes que se encuentran en el *Qur'an;* y, más concretamente, en 60:8-9, en donde se recuerda a los creyentes que las relaciones amistosas con no-creyentes cuya conducta no sea hostil a la comunidad musulmana son permisibles, y hasta deseables. (véase también *Manar* X, 269 ss., en donde se ofrece una interpretación similar.)

32. O bien: "ejecute Su mandato". Esto puede ser una alusión al Día del Juicio o --más probablemente-- a la degeneración y decadencia inevitables de aquellas comunidades que priman el estricto interés material por encima de los valores éticos. En particular, este pasaje condena la tendencia a considerar los lazos de parentesco y de filiación nacional (expresados con el término "vuestro clan") como los factores decisivos de la conducta social, y postula la ideología ("Dios, Su Enviado y la lucha por Su causa") como la única base válida sobre la que debe apoyarse la vida del creyente --tanto individual como socialmente.

33. La batalla de Hunain, valle situado en uno de los caminos que conducían de Mecca a Taif, se produjo en el año 8 heg., poco después de la conquista de Mecca por los musulmanes. Los adversarios de estos eran las tribus paganas de Hawasin (en cuyo territorio se encontraba el valle) y sus aliados, los Banu Zaqif. El ejército de los musulmanes --reforzado por numerosos habitantes de Mecca, recientemente convertidos-- estaba formado por unos doce mil hombres, mientras que Hawasin y Zaqif contaban sólo con un tercio de ese número. Los musulmanes, dada su gran superioridad numérica, mostraron un exceso de confianza y, quizás también, descuido. En los angostos desfiladeros más allá del oasis de Hunain cayeron en la emboscada que les habían tendido las tribus enemigas y empezaron a retirarse desordenadamente después de que los arqueros beduinos les causaran gran número de bajas. Sólo el ejemplo del Profeta y de sus seguidores más antiguos (los *muhayirún* de Mecca y los ansar de Medina) lograron evitar el desastre y trasformaron el revés inicial de los musulmanes en una victoria decisiva. A esta batalla hacen alusión los versículos 25 y 26, para resaltar el hecho de que la verdadera ayuda sólo puede venir de Dios, y que la superioridad numérica, los lazos familiares y las riquezas no sirven de nada si "os son más queridos que Dios, Su Enviado y la lucha por Su causa" (véase el versículo anterior).

34. E.d., fuerzas espirituales. Cf. 3:124-125 (referidos a la batalla de Badr). El carácter espiritual de esta ayuda está claramente sobrentendido en la frase "fuerzas que no podéis ver" o "que no visteis."

35. Lit., "luego, después de eso".

36. La mayoría de los comentaristas (p.e., Tabari, Bagawi, Samajshari, Ibn Kazir) considera este versículo como de carácter general y referido a los no-creyentes; sin embargo, Rasi opina que alude a aquellos creyentes que se portaron mal en la fase inicial de la batalla de Hunain. En mi opinión, la primera interpretación es más convincente. (Véase también la última frase del versículo 15 y la nota 22 más arriba.)

37. El término *nayas* ("impuro") aparece en el Qur'an tan solo en esta ocasión y tiene un significado puramente espiritual (véase *Manar* X, 322 ss.). Los beduinos de Arabia central y oriental —que, a diferencia de los árabes modernos de las ciudades, han preservado la pureza del idioma árabe— describen aún hoy como nayas a un hombre inmoral, desleal o perverso. "La Casa Inviolable de Adoración" (*al-masyid al-haram*) es, por supuesto, la Kaaba y, por extensión, la totalidad del territorio de Mecca: lo cual explica la frase siguiente.

38. Lit., "después de este su año" —e.d., después del año 9 heg., en el que fue revelada este sura.

39. Esta es una alusión al temor por parte de algunos musulmanes (y no solo coincidiendo con la revelación de este sura) de que prohibir a los no-creyentes vivir en Mecca o visitarla podría llevar a la pérdida de su posición como centro comercial y, en consecuencia, al empobrecimiento de sus habitantes.

4O. Lit., "aquellos de los que recibieron la revelación [con anterioridad] que no creen ... ", etc. Según el principio fundamental --que he respetado en toda mi interpretación del *Qur'an*— de que todas las declaraciones y preceptos en él contenidos son complementarios entre sí y no pueden, por tanto, ser entendidos correctamente a menos que sean considerados como parte de un todo integral, este versículo debe entenderse dentro del contexto de la clara normativa coránica según la cual la guerra sólo es permisible en defensa propia (véase 2:190-194, y las notas correspondientes). En otras palabras, esta orden de luchar sólo es aplicable en caso de que se haya cometido una agresión en contra de la comunidad o del estado islámico, o frente a una amenaza manifiesta a su seguridad: una opinión compartida

por el gran pensador islámico, Muhammad Abdu. En su comentario a este versículo, afirma: "El Islam hace obligatoria la guerra sólo en defensa de la verdad y de sus seguidores.... Todas las campañas militares del Profeta fueron de carácter defensivo; como también lo fueron las guerras emprendidas por los Compañeros en el primer período [del Islam]" *(Manar* X, 332).

41. Esta es, a mi parecer, la frase clave de la presente ordenanza. Resulta evidente que el término 'enviado' se usa aquí en sentido genérico y es aplicable a todos los profetas en cuyas creencias están supuestamente basadas las creencias de los judíos y de los cristianos —en particular, a Moisés y (en el caso de los cristianos) también a Jesús (*Manar* X, 333 y 337). Dado que la gente en cuestión es acusada, un poco antes en esta frase, de un pecado de gravedad tal como el de negarse obstinadamente a creer en Dios y en el Último Día (e.d., en la vida después de la muerte y en la responsabilidad individual del hombre por sus acciones en la tierra), resulta inconcebible que se les reprochen a continuación unas ofensas comparativamente leves contra su ley religiosa: por consiguiente, este hincapié en que "no prohiban lo que Dios y Su Enviado han prohibido" debe referirse a algo de igual gravedad, o casi, que negarse a creer en Dios. Dentro del contexto de una ordenanza que hace obligatorio combatirles, este 'algo' sólo puede ser una cosa --a saber, una agresión no provocada: pues esto es precisamente algo que ha sido prohibido por Dios por medio de todos los enviados a quienes encomendó la transmisión de Su mensaje al hombre. Por tanto, este versículo debe ser entendido como una llamada a los creyentes a que luchen contra aquellos —y sólo aquellos— seguidores nominales de una de las revelaciones anteriores, que rechazan esas mismas creencias que dicen profesar cuando cometen agresiones en contra de los seguidores del *Qur'an* (cf. *Manar* X, 338).

42. Véase a este respecto la afirmación (en 5:13-14) de que los judíos y los cristianos "han olvidado mucho de lo que se les dijo que tuvieran presente".

43. Sc., "y habiendo entrado a formar parte del estado islámico". El término *yisia,* traducido aquí por "impuesto de exención", aparece sólo una vez en el *Qur'an,* pero su significado y propósito han sido expuestos claramente en muchas Tradiciones auténticas. Se trata de un aspecto íntimamente ligado al concepto de estado islámico como organización ideológica: y este es un punto a tener siempre en cuenta a fin de comprender el auténtico significado de dicho impuesto. En un estado islámico, todo musulmán sano está obligado a tomar las armas para participar en el *yihad* (e.d., en una guerra justa por la causa de Dios) en caso de que su libertad religiosa o la integridad política de su comunidad se vean amenazadas: en otras palabras, todo musulmán sano está sujeto a cumplir el servicio militar obligatorio. Dado que esto es, esencialmente, una obligación religiosa, a los ciudadanos no-musulmanes, que no comparten la ideología del Islam, no se les puede exigir en justicia que asuman semejante carga. Por otra parte, sus derechos civiles y su libertad religiosa deben estar plenamente protegidos; y a fin de compensar a la comunidad musulmana por esta desigual distribución de las cargas cívicas, se impone este tributo especial a los ciudadanos no-musulmanes (*ahl ad-dimma*, lit., "gente coligada" [o 'protegida'], e.d., ciudadanos no-musulmanes cuya protección está legalmente asegurada por la comunidad islámica). Por tanto, el *yisia* no es ni más ni menos que un impuesto de exención sustitutorio del servicio militar y en compensación por el "estatuto de protección" *(dimma)* otorgado a tales ciudadanos por el estado islámico. (El término se deriva del verbo *yasa, "*él dio [algo] como compensación [sustitutoria de otra cosa]" --cf. Lane II, 422.) Ni en el *Qur'an* ni en las Tradiciones auténticas se determina la cuota a pagar en este impuesto; pero según todas las Tradiciones auténticas, es evidente que se trata de una cantidad considerablemente menor que el impuesto llamado *sakat* ("el impuesto de purificación") que están obligados a pagar los musulmanes y del que —por ser un deber religioso específicamente islámico— están naturalmente exentos los no-musulmanes. Sólo aquellos ciudadanos no-musulmanes que de serlo tendrían que incorporarse a las fuerzas armadas del estado están obligados a pagar el *yisia,* siempre que buenamente se lo puedan permitir. Por consiguiente, todos aquellos ciudadanos no-musulmanes cuya condición o situación personal les eximiría automáticamente de la obligación de cumplir el servicio militar, están legalmente —esto es, en base a ordenanzas precisas promulgadas por el Profeta-- exentos del pago del *yisia:* (a) las mujeres, (b) los que no hayan alcanzado la madurez, (c) los ancianos, (d) los hombres enfermos o inválidos, (e) los sacerdotes y los monjes. Los ciudadanos no-musulmanes que se ofrezcan voluntarios al servicio militar están evidentemente exentos del pago del *yisia.*

Mi traducción de la expresión *aan iad* (lit., "de [su] mano") por "de buen grado", es decir, sin desgana, se basa en una de las varias explicaciones que Samajshari ofrece en su comentario a este versículo. Rashid Rida toma la palabra *iad* en su sentido metafórico de 'poder' o 'capacidad' y relaciona la expresión *aan iad* con la capacidad económica de quien está obligado a pagar el *yisia* (véase *Manar* X, 342): interpretación que está justificada sin duda teniendo en cuenta la definición aceptada de este impuesto.

44. Esta aseveración está vinculada al versículo anterior, que habla de aquellos seguidores de revelaciones anteriores que se han extraviado. La acusación de *shirk* ("atribuir divinidad [o 'cualidades divinas'] a otros junto con Dios") dirigida contra los judíos y los cristianos abunda, por así decirlo, en la declaración de que "no siguen la religión de la verdad [que Dios les ha prescrito]".

En cuanto a la creencia atribuida a los judíos de que Esdras (o Usair, forma arabizada de este nombre) era "el hijo de Dios", debe destacarse que casi todos los comentaristas clásicos del *Qur'an* están de acuerdo en que la acusación va dirigida sólo a los judíos de Arabia, y no a todos los judíos. (Según una Tradición que se remonta a Ibn Abbas --y mencionada por Tabari en su comentario a este versículo-- algunos judíos de Medina le dijeron en cierta ocasión a Muhammad: "¿Cómo vamos a seguirte si has abandonado nuestra *qibla* y no consideras a Esdras como hijo de Dios?") Por otra parte, Esdras ocupa una posición única de privilegio en la estima de todos los judíos, y ha sido siempre elogiado por ellos en los términos más extravagantes. Fue él quien reinstauró y codificó la Tora, que había sido abandonada durante el exilio de Babilonia, y la 'editó' hasta darle más o menos su forma actual; y con ello "favoreció el nacimiento de un tipo de religión legalista y exclusiva, que habría de dominar el judaísmo posterior" (Encyclopedia Britannica, 1963, vol. IX, p. 15). Desde entonces ha sido objeto de tal veneración que sus veredictos sobre la Ley de Moisés son considerados por los talmudistas como prácticamente de igual valor que la propia Ley: lo que, en la ideología del *Qur'an,* equivale a una ofensa imperdonable de *shirk,* por cuanto que implica la elevación de un ser humano al rango de legislador cuasi-divino y la atribución blasfema a él --aunque sea en sentido metafórico-- de una relación 'filial' con respecto a Dios. Cf. en relación a esto, Éxodo 4 22-23 ("Israel es mi hijo") o Jeremías 31 9 ("Yo soy para Israel un padre"): expresiones que, dadas sus implicaciones idólatras, son consideradas por el *Qur'an* como altamente ofensivas.

45. Mi interpolación entre paréntesis de las palabras "se merecen la imprecación", se basa en la convincente interpretación que Samajshari y Rasi dan a esta frase. Antiguamente, los árabes usaron la expresión "que Dios le destruya" como una imprecación directa; pero ya en el árabe precoránico había tomado el carácter de un recurso idiomático utilizado para circunscribir algo excesivamente extraño u horroroso: y, según muchos filólogos, "es este, y no su significado literal, el sentido [de esta frase] aquí" *(Manar* X, 399).

46. Véase sura 5, nota 90.

47. Cf. 3:64.

48. Lit., "con sus bocas" --una alusión a las afirmaciones (e.d., creencias) mencionadas en el versículo 30.

49. Lit., "sino *(il.la)* que Él da plenitud" (o 'perfección') "a Su luz". La expresión "porque ha dispuesto" (e.d., en contra de lo que quieren los extraviados), se encuentra implícita elípticamente en el uso de la partícula *il.la*

DICHOS DEL PROFETA MUHAMMAD

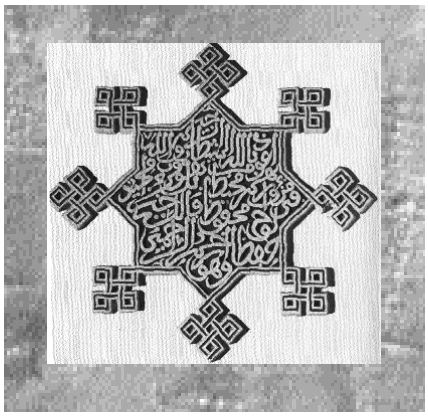
Traducción: Zakaría Maza

También relató Umar, que Dios esté complacido con él:

"Un día, cuando estábamos en compañía del Mensajero de Dios, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, se presentó ante nosotros un hombre con vestidos de resplandeciente blancura y cabellos intensamente negros, al que no se le veían señales de viaje, y ninguno de nosotros le conocía. Se sentó ante el Profeta, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, apoyando las rodillas contra sus rodillas, y poniendo las manos encima de sus muslos, dijo: '¡Oh Muhammad, hablame acerca del Islam!'. El Mensajero de Dios, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo:

'El Islam es: que atestigües que no hay mas dios que Dios, y que Muhammad es el Mensajero de Dios; que observes la Oración, que pagues el Zakat; que ayunes en Ramadán y que peregrines a la Casa cuando puedas.'

Dijo el hombre: 'Has dicho verdad'. Entonces nos quedamos sorprendidos de que él le preguntara y después le dijera que había dicho la verdad. Dijo entonces el hombre: 'Háblame acerca del Imán'.



[el Profeta] *Dijo:*

'El Imán es que creas en Dios, en sus ángeles, en sus libros, en sus mensajeros, en el Día Final y que creas en el Decreto divino, tanto de su bien como de su mal.'

Dijo el hombre: 'Has dicho la verdad', y añadió: 'Háblame acerca del Ihsan'. Y [el Profeta] *respondió:*

'Que adores a Dios como si le vieras, ya que, si no le ves, Él te ve.'

Dijo el hombre: 'Háblame acerca de la Hora'.

Dijo [el Profeta]*:*

'El preguntado no sabe de ella más de lo que sabe el que pregunta'.

Dijo el hombre: 'Háblame de sus signos.'

Dijo [el Profeta]*:*

'Cuando la esclava dé a luz a su señora y cuando veas a hombres descalzos, desamparados, y a pastores de ovejas, compitiendo en la construcción de altos edificios.'

Luego [el hombre] *se marchó, y yo me quedé un rato. Después* [el Profeta] *dijo:*

'Oh Umar, ¿Sabes quién era el que preguntaba?'

Dije: 'Dios y su mensajero lo saben mejor'. Dijo [el Profeta]*:*

'Ciertamente ha sido Gabriel, que ha venido para enseñaros vuestra religión'.

Lo transmitió Muslim.

En un relato, Abu l'Abbás, Abdullah Ibn Abbás, Dios esté complacido con los dos, dijo:

"Un día estaba detrás del Profeta, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, y me dijo: '¡Oh joven!, te voy a enseñar unas palabras: Guarda a Dios, y te guardará. Guarda a Dios y lo encontrarás ante ti. Si pides algo, pídelo a Dios, y si necesitas ayuda, acude a Dios, y conoce que si todo el pueblo se reúne para beneficiarte en algo, no te beneficiarán en nada excepto en lo que Dios haya escrito para ti, y si se reúnen para perjudicarte en algo, no te perjudicarán salvo en aquello que Dios haya escrito sobre ti. Las plumas se han levantado y las hojas se han secado'."

Lo transmitió al-Tirmidi y dijo que es un Hadiz aceptable y correcto.

Y en otra versión:

"Salvaguarda a Dios y lo encontrarás ante ti, acuérdate de Dios en el bienestar y se acordará de ti en el apuro. Y conoce que lo que te ha fallado no podía haberte tocado. Y que lo que te ha tocado no podía haberte fallado. Y conoce la victoria con la paciencia, que el alivio viene con el apuro y que de la dificultad surge la facilidad."

Lo relató Abu Darr al-Ghifariy, que Dios esté complacido con él, del Profeta, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, quien hablando de su Señor, Alabado sea, dijo:

"¡Oh siervos Míos!: Ciertamente me he prohibido la tiranía, y la he prohibido entre vosotros; ¡así pues, no seáis injustos unos con otros! ¡Oh siervos Míos!: Todos estáis extraviados, salvo aquel a quien Yo he guiado. Así pues, pedid mi guía y os guiaré. ¡Oh siervos Míos!: Todos estáis hambrientos salvo aquel a quien he dado de comer. Así pues ¡pedidMe a Mí el alimento y os alimentaré! ¡Oh siervos Míos!: Todos estáis desnudos, salvo aquel a quien Yo he vestido. ¡Así pues, pedidMe a Mí la vestimenta y os vestiré! ¡Oh siervos Míos!: Cometéis errores de noche y de día, y yo os perdono todas las faltas. ¡Así pues, pedidMe perdón a Mí y os perdonaré! ¡Oh siervos Míos!: No obtendréis Mi perjuicio para perjudicarme, ni alcanzaréis Mi beneficio para beneficiarme. ¡Oh siervos Míos!: Si el primero de vosotros, y el último, y los humanos y los genios fueran tan piadosos como el corazón más piadoso de un hombre de entre vosotros, no añadiría nada a Mi reino. ¡Oh siervos Míos!: Si el primero de vosotros, y el último, y los humanos y los genios fueran tan libertinos como el corazón más libertino de un hombre de entre vosotros, no decrecería en nada a Mi reino. ¡Oh siervos Míos!: Si el primero de vosotros, y el último, y los humanos y los genios se reunieran en un mismo lugar, pidiéndome a Mí, y Yo les concediera a cada uno su petición, no decrecería en nada lo que tengo, más de lo que el mar decrece cuando una aguja se introduce en él. ¡Oh siervos Míos!: Ciertamente, son vuestras obras las que os computo, y luego os las recompenso. Quien encuentre bien, que alabe a Dios, y quien encuentre lo contrario, que no se lo reproche mas que a sí mismo."

Lo transmitió Muslim.

Relató Annau-Was Ibn Sam'an, que Dios esté complacido con él, que el Profeta, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo:

"La virtud es buen carácter, y la maldad es lo que se remueve dentro de ti y no te gusta que la gente lo descubra."

Lo transmitió Muslim.

Relató Wabisah Ibn Ma'bad, que Dios esté complacido con él, que el Profeta, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo:

"'¿Vienes para preguntar de la virtud?'. Dije: 'Sí'. Dijo [el Profeta]*: 'Consulta tu corazón y* [verás que] *la virtud es aquello con lo que la persona se siente tranquila, y la maldad es lo que se remueve dentro de la persona y vacila en el pecho, opine la gente lo que opine'."*

Lo relataron, en sus '*Musnads*', los Imames Ahmad Ibn Hambal y al-Darimi.

Lo relató Abu Abdullah, de an Numan Ibn Bashir, que Dios esté complacido con ambos:

"He oído al Mensajero de Dios, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, diciendo: 'Ciertamente, lo lícito es obvio y lo ilícito es obvio, y entre los dos hay asuntos dudosos acerca de los que mucha gente no sabe nada. Quien se guarda de los asuntos dudosos se purifica en su religión y en su honor, y quien cae en los asuntos dudosos, caerá en lo ilícito. Como el pastor que pasta alrededor de un prado vedado, acaba pastando en él. Por cierto que todo rey tiene su vedado. Ciertamente el vedado de Dios es lo ilícito, y ciertamente en el cuerpo hay un pedazo de carne, que si está sano, sanará todo el cuerpo, y si se corrompe, corromperá todo el cuerpo, y éste es el corazón'."

Lo transmitierón al-Bujari y Muslim.

Relataron Abu Darr Yundub Ibn Yunadah y Abu Abd al Rahman Mu 'az Ibn Yabal, que Dios esté complacido con los dos, que el Mensajero de Dios, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo:

"Teme a Dios dondequiera que estés, y después de un mal haz un bien para borrarlo, y trata a la gente con buen carácter."

Lo transmitió Al-Tirmidi

Relató Abu Mas'ud, Uqbah Ibn 'Amr al-Ansari al-Badri, que Dios esté complacido con él, que el Mensajero de Dios, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo:

"Entre las palabras de la primera profecía que la gente obtuvo, están: 'Si no sientes vergüenza, haz lo que quieras'."

Lo transmitió al-Bujari

PUBLICACIONES RECIBIDAS

LIBROS

HAMDY ZAKZOUK, MAHMOUD. *"Islam exposed the biased attemps to discredit it."*.Arab Republic of Egypt Ministry of al-Awqaf. Supreme Council for Islamic Affairs. Cairo, 1.419-1.998.

AUTORES VARIOS. *"Una aproximación al Presidente Jatami y sus puntos de vista"*. Asociación de Amistad Hispano-Iraní. Embajada de la República Islámica de Irán. Madrid, 1.998

AL-QADDAFI, MUAMMAR. *"How to recove our islamic identity"*. Association de la Propagation Islamique. Trípoli. Sin fechar.

AUTORES VARIOS. *"L'Islam e Italia"*. La Sintesi Editrice. Milano, 1.996.

AUTORES VARIOS. *"Gerusalemme"*. La Sintesi Editrice. Milano. 1.997.

SAFI-UR-RAHMAN AL-MUBARAKPURI. *"Ar-Raheeq al-Makhtum (The sealed nectar)"*. Biography of the Noble Profet. Dar-us-Salam Publications. Riyadh. 1.416/1.996.

AL IMAM ZAIN-UD-DIN AHMAD BIN ABDUL-LATEEF AZ-ZUBAIDI. *"Sumarized Sahih Al-Bukhari"*. Arabic-English. Translated by Dr. Muhammad Muhsin Khan. Maktaba Dar-us-Salam Riyadh. 1.994.

AT-TABARI, AL-QURTUBI, IBN KATHIR & SAHIH AL-BUKHARI. *"Interpretation of the Meanings of The Noble Qur'án"*. Summarized in One Volume. Darussalam Publishers and Distributors. Riyadh. 1.996.

AL-HAFIZ IBN HAJAR AL-ASQALANI. "Bulugh Al-Maram". (With Brief Notes from the Book *'Subul-us-Salam'* written by Muhammad bin Ismail As-Sanani).Dar-us-Salam Publications. Riyadh. 1.996/1.416.

SHAH ISMAIL SHAEED. *"Taqwiyat-ul-Imán"* (Strenghening of the Faith). Dar-us-Salam Publications. Riyadh 1.995/1.415-16.

MUHAMMAD BIN JAMIL ZENO. *"The Pillars of Islam & Iman"*. (and what every muslim must know about his religion). Dar-us-Salam Publications. Riyadh. 1.996/1.416.

SHEIKH-UL-ISLAM MUHAMMAD BIN ABDUL-WAHHAB. "Kitab At-Tauhid". Dar-us-Salam Publications. Riyadh 1.996/1.416.

THE INSTITUTE OF ISLAMIC AND ARABIC SCIENCES IN AMERICA. *"Islamic Studies Program"*. IIASA. Virginia, 1.997.

EL NOBLE CORÁN Y SU TRADUCCIÓN-COMENTARIO EN LENGUA ESPAÑOLA. Trad. Abdel Ghani Melara. Medina Al-Munawwara. Año 1.417 de la Hégira.

REVISTAS Y PERIÓDICOS

Islamic Future. Publicación mensual del World Assembly of Muslim Youth (WAMY). VOL XIV. Nºs 81, 82. Riyad, Mayo, Junio 98.

Les cahiers de l'Institut des Hautes Etudes Islamiques.. *"Actes du colloque:'L'apport de la tradition islamique à l'Europe'."* Nºs 5, 6. Mai-décembre 1.997.

Environing the environment: ¿Ecology or ecumenism?. *Texts assembled on the occassion of the International Congress 'Towards the world governing of the environment'* International Association for information on Islam. Milano, 1.991.

The 10TH General Conference. *"Islam and the 21st Century". Texts of Dr. Murad Hofmann, Dr. M.A. Escudero, Dr. Tahir Mahmood, Dr. Safed Krkic, Dr. Paul Kingston, Dr. Fisal Abd El Rauf, Dr. Abu Salim M.Abd-El-Rahim,* Arab Republic of Egypt. Cairo, 2-5 July 1.998.

Entendiendo al islam y a los Musulmanes. Islamic Texts Society. Washington, 1.990.

Islamic Horizons. (Revista bimensual) Islamic Society of North America (ISNA). Plainfield, July/August 1.419/1.998.

The Pakistan Frontline. Lively, Pertinent & Sharply Focused Pakistani American Perspective. Culver City, 1.998.

Nación Árabe. Nº 35, año XI. CSCA. Madrid, 1998.

Noticias en la RED

www.webislam.com

OMAR CHECA ELEGIDO PRESIDENTE DE LA YAMA´A ISLÁMICA DE AL-ÁNDALUS-LIGA MORISCA

La Yama´a Islámica de Al-Ándalus-Liga Morisca ha celebrado en Granada, el pasado sábado 30 de Mayo, una asamblea nacional para acabar con la crisis producida por la enconada resistencia de su anterior presidente Hakam Morilla a abandonar el cargo. La asamblea, en la que se tuvo especial cuidado en observar hasta los más minuciosos detalles formales, eligió por unanimidad al nuevo secretariado permanente, presidido por Omar Checa.

La asociación*Al´Yamaa*, que se constituyó hace más de una década y cuenta con sedes en varias provincias andaluzas, ha llamado a sus miembros para realizar una consulta general y resolver un contencioso administrativo, originado en un conflicto de competencias, que viene dificultando las actividades de la comunidad.

En una asamblea anterior, a la que acudieron la mayoría de sus miembros, éstos nombraron un nuevo secretario nacional, pero tal decisión se vio impugnada, al alegar el secretario saliente defecto de forma. La Dirección de Asuntos Religiosos del Ministerio de Justicia, que a juicio de la comunidad se extralimitó en sus funciones, se alineó claramente con una de las partes y no reconoció al secretariado recién nombrado, ni presentó las alegaciones a su abogado.

Esta reunión ha tenido lugar en Granada, donde la presidencia de la Mesa, constituida por los coordinadores de las comunidades de Granada y Málaga, dio la bienvenida a todos los hermanos y hermanas de Al-Ándalus.

Tomó actas de la asamblea celebrada don Francisco Carpio, del Ilustre Colegio de Notarios de Granada, quien dio fe asímismo del normal y estatutario desarrollo de la asamblea. También asistió en calidad de invitado-observador, Mansur Escudero, presidente de la Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas, para testificar el normal desarrollo estatutario y democrático, tanto de la convocatoria de la asamblea como de su desarrollo.

Almería ha sido elegida como sede del secretariado permanente por unanimidad. A su vez, se ha nombrado como presidente a Juan Checa García, como secretario a Eduardo Padial Sánchez y como tesorero a Pedro García Cazorla. Antes de finalizar la sesión se condenó de forma unánime las actividades ilícitas y de representación que viene ostentando Hakam Morilla Rodríguez, en contra de la voluntad mayoritaria de la asamblea de esta comunidad musulmana.

EL FASCISMO REBROTA EN EUROPA

Esta actitud vital y social que se traduce en un estilo político que hace de la defensa de lo nacional y del desprecio, cuando no del odio, hacia lo diferente y lo extranjero, sus señas de identidad, está proliferando en todos los países de la Unión Europea, dando lugar al ascenso de los partidos derechistas en diversos países como Francia, Alemania o Austria, y a la aparición en la calle de algaradas protagonizadas por jóvenes violentos que culpan a los extranjeros de todos los males sociales.

Los jóvenes con comportamientos vacilantes se adhieren a los simplistas y rígidos esquemas en los que se fundamentan estas ideologías extremas y manifiestan su preocupación por el desempleo y su descontento social abiertamente, asociándose en grupos autodenominados neonazis o neofascistas y otras veces escudándose en celebraciones de espectáculos de masas, como el fútbol o los conciertos de rock duro. Por ejemplo, en Alemania los militantes fascistas se cuentan por decenas de miles y poseen una sólida infraestructura de discotecas, conciertos, clubs, revistas e Internet.

El fascismo siempre ha estado ahí, adoptando diversas caras, pero las heridas de la 2ª Guerra Mundial lo han venido manteniendo a raya, temerosa la sociedad de sus propios excesos, mientras las potencias europeas se levantaban sobre el trabajo de millones de emigrantes. Ahora que esta situación ha tocado techo y el estado del bienestar se siente amenazado por los aires ominosos del fin del milenio, el ultranacionalismo emerge para achacar los males de la nación a estos mismos emigrantes, sin los cuales su desarrollo no sería el que es y culpabilizarles de sus frustaciones y descontento.

Hay grupos de jóvenes violentos, con indumentaria característica, botas altas, 'chupa' de cuero y pantalón negro, pelo rapado y lenguaje despectivo hacia las minorías, negros, marroquíes o turcos, hacia las madres solteras y extranjeros en general. Aunque estos grupos son los más escandalosos y a veces hacen desmanes en sus reuniones, no

son los más peligrosos: sus consignas se limitan a dos o tres, son rudos y provocan rechazo en mucha gente que no discrepa de sus ideas, pero a la que inquietan sus maneras violentas. La más peligrosa es la gente que vota por los partidos ultraderechistas y que cuenta con un buen número de escaños —que se va aproximando a la cuarta parte— en los Parlamentos de Europa, son los 'bienpensantes' que van calando en la sociedad con su ideología; muchos son profesionales y se dedican a la enseñanza, otros participan en las corporaciones municipales donde han de tomar decisiones que afectarán a la política y a la vida social y sus opiniones y actitudes van siendo absorbidas como la tierra absorbe los lodos tóxicos en Doñana y se tarda por lo menos una generación en renovar el pensamiento.

Los tribunales de justicia, la escuela, la universidad y, por último, el ejército, incluso en altos niveles, se muestran ya permeables a la nefasta idea que pretenden —y lo están consiguiendo— inculcar los neonazis y es la identificación entre lo criminal y lo extranjero y, en consecuencia, que la policía vea con sospecha a los inmigrantes y, sin embargo, los jueces no se den prisa en castigar la violencia que ejercen estos fascistas de nuevo cuño.

La tortura de la policía y las leyes que la legitiman, los terroristas, los nacionalismos a ultranza, que no se justifiquen como autodefensa frente a la invasión, y los embargos, son gestos fascistas. Si bien el movimiento fascista tienen un sentido y una historia especiales en Europa, encarna un patrón de conducta que se da en todo el mundo y en todas las sociedades puede detectarse su presencia, constituyendo un verdadero peligro para las democracias, pues su objetivo es, desde la base, contrario al de aquéllas.

El fascismo pretende el dominio de un grupo —ellos— sobre todos los demás, a los que suelen calificar de manera despectiva, mientras la democracia se propone escuchar todas las voces y salvaguardar los derechos de todos y cada uno de los habitantes del planeta. Él es el verdadero peligro de las democracias porque brota de sí misma y prospera al calor de sus libertades y respetos. El fascismo/racismo no es más que la expresión colectiva del egoísmo más primitivo, por lo tanto, al igual que él, ocupa un hueco en nuestro interior, y no hay que darle pábulo, hay que mantenerlo a raya siempre —a esto llamamos los musulmanes *Gran Yihad*—, así los defensores de la democracia hemos de guardarnos de estos elementos violentos y xenófobos —a esto llamamos simplemente *Yihad*—. Todos estos movimientos han anunciado una reunión mundial para el año 2000 en Santiago de Chile ¿tendrá alguna relación la elección de lugar con el nombramiento de Pinochet como senador vitalicio?

En éste como en los demás asuntos nos remitimos al Corán y a la Sunna (dichos y hechos del Mensajero) y hallamos que el primero incita a hacer el bien y la segunda insiste en que nadie es verdadero creyente si no quiere para su hermano lo que quiere para sí mismo. De ellos se desprende un verdadero humanismo incompatible con los principios del fascio.

MIENTRAS ISRAEL CELEBRA LOS 50 AÑOS DE LA CREACIÓN DE ESE ESTADO, PALESTINA PROTESTA POR LA USURPACIÓN DEL SUYO

El resto del mundo conmemora también los cincuenta años de la Declaración de los Derechos Humanos, satisfecho de haber llegado a la firma de ese consenso. Nunca sabremos si las cosas estarían aún peor sin ella, pero al menos dan testimonio de la esperanza que abriga un sector de la humanidad de convertir la tierra en un lugar acogedor para el hombre.

Los festejos y el tono de la celebración de estos 50 años en Israel y su contrapunto de disturbios y enfrentamientos en los territorios palestinos ocupados ha sido una buena muestra del estado de cosas entre esas dos comunidades. Contradicciones, disensiones internas en ambas partes e igual determinación de no cejar en el esfuerzo por estar ahí. No son, sin embargo, fuerzas equilibradas las que se enfrentan. Palestina sigue sumida en la tragedia, en la *anakba*, que expulsó a sus habitantes de su tierra, obligándoles al exilio o a vivir cercados, sin un Estado independiente reconocido, con una economía que el férreo control de los israelíes mantiene colapsada, a pesar de las enormes y ruinosas aportaciones de la Unión Europea. Por otro lado, el Estado de Israel, que se comporta como un niño caprichoso y mimado y con el que los propios progenitores se muestran entre irritados e impotentes para frenar sus desmanes, esperando que la vida se encargue de darle el palo que se merece.

Porque ya nadie se llama a engaño, la Autoridad Palestina, aunque tiene que vencer la resistencia de muchas personas en su territorio que se oponen al proceso de paz, ha demostrado una amarga lucidez reconociendo que no hay más remedio que convivir, pues hay millones de judíos, muchos colonos que no tienen nada, lo dejaron todo para instalarse en la Tierra Prometida y no van a renunciar jamás a lo que consideran su derecho. Quizás muchos palestinos han apreciado en esos emigrantes la misma autodeterminación que les mueve a ellos y por esa razón los reconocen.

Así pues, la Autoridad Palestina ha firmado la Declaración de los Derechos Humanos para corroborar su disposición a reorganizar la vida de Palestina junto a Israel y ha ido dando los pasos necesarios para establecer un proceso de paz a cambio de territorios y de su reconocimiento como Estado. Es evidente para el mundo entero que sólo la actitud irreductible del gobierno que preside Netanyahu, su negativa a cumplir los pactos que él mismo ha suscrito previamente y a respetar a la comunidad internacional que le emplaza a ello, es la responsable de que las negociaciones estén empantanadas.

Nabil Maarouf, delegado general de Palestina en España, en una carta abierta dirigida al pueblo israelí, ha expresado claramente su

convencimiento de que no hay más alternativa que la convivencia y la participación sobre la misma tierra y su serio compromiso en lograrla y que es hora de detener el número de víctimas y la espiral de venganza y es el momento de replantearse el futuro con otros presupuestos. No obstante, manifiesta también sus dudas acerca de esta misma disposición por parte de Israel que, como todo el mundo sabe, no ha acudido a la convocatoria hecha por los EEUU. Quizás se pierda, por su causa, esta oportunidad histórica de iniciar un camino de paz, pero en esa misma carta Nabil Maarouf ve los signos que hablan de un cambio en los acontecimientos mundiales, de que la hegemonía de la primera potencia mundial no será eterna y de que tal vez se canse pronto de los desplantes de su protegido.

Ahora mismo el gobierno de Netanyahu juega con un factor decisivo que es el tiempo, pues mientras pasa, las reivindicaciones que se barajan son cada vez menores. Aprovecha para hacer demostraciones de fuerza, como el desfile militar realizado con ocasión del Día de Jerusalén, y declarar repetidamente que su posición es inamovible y no piensa ceder en nada. Los palestinos no aceptaron la división de los territorios que propuso la ONU y ahora se ve obligada a negociar por recuperar lo que tenía en 1967, cuando la fuerza militar israelí se anexionó territorios. Habiendo aprendido de esta amarga lección de la historia, ahora recuerdan a sus vecinos que, si no se avienen a la paz hoy, quizás tengan que darla por menos mañana.

MUAMMAR GADAFI DIRIGIÓ LA ORACIÓN DEL PRIMER VIERNES DEL NUEVO AÑO MUSULMÁN

El líder de la Gran Yamahiria Libia dio el jutba correspondiente al primer viernes del mes de muharran en la gran plaza de N´Djanema, capital de Chad, ante miles de personas venidas del África negra. Posteriormente arengó a sus dirigentes en la Asamblea Nacional a la que se dirigió para animar la unión de Libia y Chad y manifestar la oposición al tratado de libre comercio propuesto por los EEUU.

Durante el *jutba* se refirió con insistencia a la necesidad de que los musulmanes hagan sus cómputos según el calendario musulmán: doce meses lunares, a partir del comienzo de la Hégira, cuatro de los cuales son sagrados y obligan durante su transcurso a detener todas las hostilidades, guerras y conflictos. Son treguas sagradas, establecidas por Allah, de las que se beneficia el ser humano. Por contraste el calendario solar, al uso en Occidente, denomina sus meses con los nombres de dioses y emperadores romanos, que nada tienen que ver con la fundación del Islam y carece de meses sagrados. En opinión de Gadafi este sistema lo impusieron los colonialistas en África sin aportar ninguna ventaja y violentando las creencias y tradiciones de las poblaciones africanas.

En su alocución recordó también que los musulmanes reconocen a todos los profetas y se nombran con sus nombres, Isa, Musa, Yusuf, Mariam, etc., pero tal reconocimiento no es recíproco, sólo los musulmanes se nombran Ahmed, Muhammad o Amina.

Denunció la intromisión de las grandes potencias en los enclaves estratégicos del Islam, después de 100 años de colonialismo que sólo han traído sufrimiento, pobreza y pérdida de identidad, riqueza y dignidad al pueblo africano. Concluyó el *jutba* pidiendo perdón y ayuda a Allah. Gadafi fue recibido por miles de personas de Chad, país de seis millones de habitantes, el 90% de los cuales es musulmán. En la sede de la Asamblea Nacional propuso más tarde un estrecho plan de colaboración entre Libia y Chad, ofreciendo una salida al mar para esta tierra del interior, y apelando a un mismo origen ancestral arabo-yemení.

Se mostró desconfiado respecto al tratado de libre comercio propuesto por Clinton durante su reciente visita a África. *"Si América quiere ayudar a África puede financiar este estratégico proyecto que le sacará de la obscuridad a la luz"*, dijo, refiriéndose a un plan que intenta poner en marcha para proporcionar electricidad a varios países de la zona, subrayando que África necesita desarrollo agrícola, educación y mejoras en la salud y son objetivos que se podrán conseguir con estabilidad, armonía y paz de la gran familia chadiana.

En efecto, Muamm´ar Gadafi mantiene un buen entendimiento con el presidente de Chad, Idris Deby, un joven general que organizó un frente popular de oposición y se alzó con el poder hace ocho años, con ayuda del propio Gadafi, probablemente. El líder, nombre por el que Gadafi es conocido entre su gente, ha sabido generar firmes lealtades entre los pueblos africanos, como lo demostró el gesto de Nelson Mandela cuando Clinton le visitó durante esta primavera.

Libia no ha tenido más remedio que abrirse de modo natural hacia donde le han dejado y hacia donde le aprecian, iniciando de este modo en el área subsahariana una verdadera revolución geopolítica.

LAS OBRAS DE JOMEINI EN INTERNET

Las autoridades iraníes, hasta hace poco reticentes al uso de Internet, han decidido utilizarla para difundir la obra de uno de sus más ilustres líderes, el fallecido imam Jomeini, fundador de la República Islámica del Irán.

El director del Instituto de Publicaciones Islámicas, Hamid Ansari, ha anunciado que en este año estarán presentes en la red, 210 libros del imam Jomeini, así como otros escritos, discursos, etc. 107 obras serán publicadas en 16 lenguas distintas, lo que

facilitara la lectura y comprensión de los escritos, para aquellos no conocedores del árabe.

Esta cambio de orientación de las autoridades iraníes con referencia a Internet, forma parte de la nueva política de favorecer contenidos islámicos en la red, propiciando la creación de sitios y páginas que recojan sus creencias. Desde hace algún tiempo puede consultarse en Internet la *"Enciclopedia Chiita"*, una base de datos documental que recoge una gran variedad de textos y de pronunciamientos de jurisprudencia islámica en los más diferentes ámbitos de la actividad humana.

El régimen iraní parece así haber optado por propiciar un medio que se configura como el más efectivo y económico para la difusión de información en todo el mundo.

IRÁN SE PREPARA PARA UN CAMBIO

Un país eminentemente joven - dos tercios de sus habitantes son menores de 25 años- y bien educado busca la manera de combinar las estructuras heredadas de la Revolución que encabezó Jomeini hace 20 años con la inevitable apertura al exterior exigida por los jóvenes que, curiosamente, ansían conocer el mundo pero tienen profundos sentimientos nacionalistas.

Estos días visita Madrid el ministro de Asuntos Exteriores de Ia República de Irán, Kamal Kharrazi; invitado por la Fundación Ortega y Gasset dará una conferencia sobre las perspectivas de la política exterior de Irán.

Conforme a la información de que disponemos por la prensa y las manifestaciones del ministro, se va dibujando con más claridad el mapa de la tensión entre los conservadores y los moderados, representados por el propio presidente Jatamí y su equipo. La guardia de la Revolución y la policía aún se alínean en las filas conservadoras, la gente de la calle apoya al presidente elegido el año pasado con el 70% de los votos.

Jatamí va actuando con prudencia, no obstante las publicaciones nuevas proliferan, los guardias hacen la vista gorda en las plazas y parques y no abordan a las parejas que se pasean de la mano ni cuestionan la existencia de antenas parabólicas, oficialmente prohibidas. Los sectores que desean una mayor apertura creen que la marcha que imprime este gobierno a los cambios es demasiado lenta y presionan para que la acelere, mientras los conservadores presionan en sentido contrario presentando mociones de censura contra el ministro del Interior por *"corrupción cultural y por crear un clima de inseguridad."*

La tensión entre estas dos tendencias predominantes en la sociedad iraní va creciendo, aunque de momento no se ha planteado un enfrentamiento duro entre ambas. Los jovenes iranís quieren trabajo y diversión. Del famoso Sha de Persia, que aquí desfilaba a menudo por las revistas del corazón, no saben nada, pero conocen a los actores y cantantes de moda. Les gusta escuchar música y bailar, muchos hablan inglés y desean viajar.

EL PRESIDENTE DE LA FEERI-CIE VIAJA AL CAIRO PARA PARTICIPAR EN LA CONERENCIA INTERNACIONAL SOBRE "PERSPECTIVAS DEL ISLAM EN EL SIGLO XXI"

Mansur Escudero, Presidente de la Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas y Secretario General de la Comisión Islámica de España, asistirá en El Cairo a la sesiones de la Conferencia Internacional sobre "Perspectivas del Islam en el Siglo XXI", convocada por el propio presidente de la nación para proporcionar un foro de encuentro que propicie el planteamiento de los principales problemas a los que ha de enfrentarse el Islam durante el próximo milenio, en relación a la nueva coyuntura mundial que ha venido a llamarse globalidad.

Bajo el lema *"Perspectivas del Islam en el siglo XXI"* se han propiciado estas conferencias de análisis de la situación del Islam y de búsqueda de soluciones, en particular para los países que bordean el *Mare Nostrum.*

En su ponencia, titulada *La postura del Islam respecto al laicismo en el campo político*, Mansur Escudero defiende la tesis que ha venido manteniendo desde los años ochenta: que no hay contraposición entre religiosidad y laicismo, a pesar de que los constructores ideológicos del Nuevo Orden Mundial suelen situar estos términos en lugares antitéticos e irreconciliables. Y desarrolla su concepción del Islam respecto a la política de tal forma que va desmontando la estrategia del pensamiento único que hace de la democracia el sistema que *"no es perfecto, pero es lo mejor que tenemos"* para, acto seguido, declararla incompatible con el Islam.

Como representante de una minoría reducida en un país europeo, Mansur Escudero se ha mostrado siempre partidario de acatar la Constitución y de cooperar con las instituciones en proyectos de mutuo beneficio, convencido de que la doctrina central del Islam favorece la estabilidad y tranquilidad de la sociedad en la que se inserta.

Las comunidades de musulmanes han vivido bajo diversos tipos de gobierno sin dejar de serlo y se han adaptado a las diferentes situaciones políticas y sociales cuando éstas les han dejado el suficiente espacio. En tales casos, el Islam es por definición pacífico, respetuoso con las diferencias y de talante conciliador.

Egipto es un país con un desmesurado crecimiento demográfico y sometido a fuertes presiones sociales. Y, por desgracia, ha sufrido atentados terroristas que perjudican a la vida de los ciudadanos en su conjunto, han dañado su imagen exterior y mermado en gran medida su economía, que se apoya en la empresa turística. España comparte con Egipto estos mismos inconvenientes y los dos países buscan salidas para un estado de cosas que tiene a las autoridades acorraladas. Egipto además tiene que sacudirse de encima la leyenda negra de que el terrorismo es inherente al Islam.

Nada más lejos de la verdad, afirma tajantemente Mansur Escudero. El Islam está contra el terrorismo y en general contra todos las maniobras extremistas que obstaculicen la convivencia de los diferentes grupos sociales.

Mansur Escudero, que se declara musulmán y demócrata, defiende los mismos derechos para todas las confesiones religiosas por igual y se acoge a la no confesionalidad del Estado y a un compromiso de posición neutral por parte de éste. Propone, al final de su alocución, la elaboración de estrategias conjuntas para borrar la imagen distorsionada del Islam de los medios de comunicación y el estereotipo grabado en las mentes de la gente común, proporcionando verdadera información acerca del Islam y de la concepción del mundo de los musulmanes, usando para ello toda la tecnología que esté a nuestro alcance. Precisamente las nuevas comunicaciones permiten el establecimiento de vínculos entre musulmanes de todo el mundo, en correspondencia con la universalidad del concepto de *Umma.*

AVERROES VUELVE A CÓRDOBA

A través de un Congreso Internacional se traerá a la ciudad que le vio nacer una semblanza del médico, jurista y filósofo que tan grande influencia ha tenido por igual en el mundo musulmán y en el occidental, como portavoz de ideas y valores universales y cabeza de puente entre civilizaciones.

Hace 800 años que Averroes murió dejando un legado doctrinal que contribuyó de manera decisiva a la formación de la Europa medieval y al auge de la filosofía islámica. Durante estos ocho siglos su pensamiento se ha copiado, repetido, divulgado y, lo más importante, cargado con un simbolismo que le ha colocado en un lugar central del pensamiento musulmán y erigido en patrimonio de la humanidad.

Un grupo de especialistas, con el patrocinio de la Unesco y el de diversas instituciones públicas y privadas de Andalucía que han respondido a la iniciativa con entusiasmo, han organizado una serie de actividades en las que se hace un repaso a la obra teológica y filosófica de Averroes así como a su producción en tanto jurista y en tanto médico. También se traza una trayectoria de la influencia de su filosofía en obras posteriores occidentales y del mundo musulmán, rastreando sus huellas hasta la actualidad.

Las sesiones de trabajo y conferencias van respaldadas por una Exposición itinerante que recrea la época en la que vivió Averroes, con sus peculiaridades políticas, económicas, sociales y culturales. Una Exposición que sitúa en su contexto la vida del pensador, transcurrida entre Al-Ándalus y norte de África principalmente. El desarrollo urbano y el ambiente científico y cultural que prevalecía en las dos riberas del Mediterráneo en el siglo XII se podrá apreciar en los objetos, textos e imágenes disponibles y también en los programas audiovisuales especiales que complementan la mencionada Exposición.

El Congreso tendrá lugar en Sevilla (Paraninfo de la Universidad, 15-17 de octubre), en Málaga (Campus de Teatinos, 26-28 noviembre) y en Córdoba (Diputación Provincial, 9-11 de diciembre), con diversas sesiones en las que se podrá participar como oyente o como ponente, si el trabajo presentado lo admite el Comité Científico.

Por otro lado, se hará una contribución especial a estos actos conmemorativos mediante la publicación de una Antología de textos de Averroes realizada por Miguel Cruz Hernández, además de dos trabajos claves sobre su obra. Concepción Vázquez de Benito, especialista que ya editó en su día el Libro de Higiene del granadino M. Ibn Al-Jatib, dirigirá una edición del Comentario a Galeno de Averroes.

El personaje de Averroes, prototipo de respeto a las libertades y arte en la convivencia entre culturas, se llena de actualidad hoy, en el marco de la cooperación mediterránea entre todos los países ribereños y como modelo para desmontar la política de confrontación a la que se ha llegado en muchos aspectos entre la cultura occidental y la musulmana, uno de cuyos máximos exponentes fue precisamente Averroes.

Las inscripciones para la asistencia al Congreso pueden hacerse hasta el 15 de septiembre de 1998 en:

Congreso Internacional VIII Centenario Averroes
Fundación El Monte
C/ Laraña, 4 -3ª planta
41003 Sevilla
E-mail:mmartinez@fundelmonte.es
www.fundelmonte.es

Al margen del Congreso, la Filmoteca de Andalucía en Córdoba emitirá una película y un documental sobre el entorno en el que transcurrió la vida de este cordobés. En su ciudad se han registrado ya al menos 70 incripciones al Congreso con comunicaciones que abordan los aspectos jurídicos y sobre todo filosóficos de sus trabajos.

UNA DELEGACIÓN DE MUSULMANES ESPAÑOLES VISITA LIBIA

Mansur Escudero, Presidente de la FEERI, acompañado de una extensa delegación de musulmanes españoles se encuentran en Libia, invitados por la organización internacional del Dawa al Islamiya, para asistir a los actos que se celebran con ocasión de la fiesta del maulud, la conmemoración del nacimiento del profeta Muhammad, la paz y las bendiciones sean con él.

Esta fiesta tiene una larga tradición en todo el Magreb, donde empezó a celebrarse en el siglo V de la Hégira, a imitación de la fiesta del nacimiento de Isa, Jesús, profeta de los cristianos y de los musulmanes. Es costumbre que los musulmanes se reúnan y pasen la noche entera en recuerdo de Allah y de Su mensajero, invocando sus nobles virtudes.

Como consecuencia del constante movimiento al que está sujeto el calendario lunar musulmán, la fiesta del *maulud* no se celebra el mismo día de un año para otro sino que la fecha va rotando, coincidiendo cada vez con un día diferente del calendario solar al uso en el mundo occidental.

En Al-Baida, ciudad costera, a medio camino entre El Cairo y Trípoli, allí donde Muhammad ibn Ali al-Sanusi estableció una zagüía hace 150 años, se desarrollan estos actos de recuerdo. La escuela Sanusiya estableció una red de zagüías que sirvieron para unificar una población pobre y escasa, educándola, al tiempo que fomentaba el comercio con la región del norte de Chad. Su estilo pacificador fue un buen catalizador y se constituyó en una gran fuerza de resistencia frente a la colonización. Más tarde, Muhammad Idris, jeque de la orden o *tariqa*, se alió con los británicos y con su apoyo se proclamó rey, el primero y el único que ha tenido Libia, hasta que el coronel Gadafi le destituyó el año 1969.

Ahora es la *tariqa* Qadiriya, de honda penetración en el África occidental así como en Sudán y el llamado Cuerno de África, la que ejerce mayor influencia en el país. Fue difundida por nómadas del Sáhara arabizados, que llegaron a constituir una gran fuerza económica y espiritual, hasta que Usman dan Fodio, fundador del Califato de Sokoto, la mayor potencia islámica en África central en su tiempo, la institucionalizó en cierto modo, asociando con éxito la actuación política y la práctica religiosa y espiritual.

No es éste un fenómeno nuevo dentro del Islam que proporciona la guía para armonizar la actuación del ser humano en todas sus facetas. Las órdenes musulmanas, surgidas siempre en torno a personas santas y reformadores, intentan revivificar los principios de caridad y fraternidad entre la gente introduciendo en el tejido social cohesión en torno a unas prácticas, el reforzamiento de las doctrinas básicas del Islam, el perfeccionamiento personal y la cura física y del corazón.

Unas veces al margen de las instituciones oficiales, otras en franca alianza con ellas, las *turuq* constituyen en sí mismas estructuras de poder paralelo por su arraigo y su implantación en todas las clases sociales y su gran influencia en las opiniones y en la vida de sus adeptos y en quienes tienen contactos con ellos.

Los musulmanes españoles han sido invitados como componentes de una minoría en un país de mayoría no islámica, pero que cuenta con una Constitución que suscribe el derecho a la libertad de conciencia y por tanto a acogerse a cualquier religión o no acogerse a ninguna. El año 1992, a los quinientos años de la toma del reino nazarí de Granada por los Reyes Católicos, el Estado español reconoció el Islam como religión de notorio arraigo y firmó con la Comisión Islámica de España unos Acuerdos de Cooperación modélicos, pero que aún no se han podido poner en práctica por falta de voluntad política y ayuda financiera.

El actual gobierno ha proporcionado 250 millones de pesetas a la comunidad sefardita en concepto de ayuda humanitaria, recordando que fueron expulsados de su tierra y padecieron grandes males por ello. Aparte de su valor material, el valor simbólico de esa contribución es enorme. Muchos musulmanes padecieron la misma suerte hasta ser eliminados por completo, en uno de los genocidios más persistentes y sistemáticos de la historia. Numerosos moriscos se instalaron en Marruecos y algunos conservan las llaves de las casas que hubieron de abandonar. El Consejo de Ministros no ha decidido ninguna medida humanitaria para ellos.

EN EL PRóXIMO NúMERO

Después del recorrido —siempre insuficiente si tenemos en cuenta su vastedad— por los textos de la espiritualidad islámica, queremos centrar la atención en el fenómeno de la información, que tantos aspectos posee en la actualidad y cuyo protagonismo en la sociedad contemporánea es creciente. Una forma de vida como la islámica, basada fundamentalmente en una Revelación, en el Libro, dificilmente podría haber estado al margen del proceso de comunicación de las informaciones y los saberes. Las mayores bibliotecas de la Edad Media fueron bibliotecas islámicas. La transmisión de dichos saberes ha implicado una preocupación por diversos aspectos propios del tratamiento de la información: traducciones, recopilaciones, etc.

La forma en que se ha transmitido la Tradición, ya fue objeto de una publicación en el número 5 de nuestra revista, en el trabajo de Muhammad Asad *Hadiz y Sunna,* en el que vimos cómo la comprobación exhaustiva de los contenidos ha sido realizada secularmente por los musulmanes con todo rigor, conscientes de las consecuencias que una alteración de la información puede tener sobre el conjunto de los saberes sino sobre la vida en general.

Frente a ese celo transmisor, en nuestro tiempo, la información es quizás uno de los más importantes valores de cambio en la orwelliana sociedad del Mercado Global. Su manipulación por parte de los poderes no conoce límites —las legislaciones van muy por detrás de los avances tecnológicos—, y los medios de comunicación, en su mayor parte, sirven fundamentalmente a propósitos de propaganda y desinformación.

Las nuevas tecnologías nos proveen de herramientas de comunicación de un alcance aún por determinar. Constituyen el soporte universal sobre el que pretende descansar el Discurso Único —y por tanto totalitario— que hoy bosquejan los medios tradicionales de comunicación de masas, prensa, radio y televisión, amplificando la capacidad de sugestión de que disponen los poderes, pero también posibilitando la comunicación y difusión de información entre grupos e individuos disidentes, fomentando el contraste de opiniones y de criterios. Ese será u no de los temas que hemos programado para el próximo número de Verde Islam.

Otros artículos versarán sobre temas diversos, como Ciencia y Metodología en el Corán por el profesor Angel Luis Encinas Moral de la Universidad Complutense de Madrid. El Mehdi Flores continúa su incursión por los territorios del espíritu con su *Crónica del Animal Mudo*, analizando el concepto de la *Hawaniyya* en Ibn ‘Arabi. Ha entrevistado también a *Sheij* Salah, en un texto titulado *El viejo de la montaña*. Abdelmu’min Aya nos aproxima al estudio de las religiones comparadas.

Abdullah Bartoll Rios ha hecho una serie de “Precisiones sobre el tema de la mujer” a propósito de los contenidos que publicamos en el número 8 de la revista. Wilfried Hoffman nos regala un trabajo sobre la protección de las minorías religiosas en la sociedad islámica.

Sí, soy yo el halcón que a cada instante
los cazadores del mundo necesitan.
Son mis presas de negro ojos las gacelas.
Pues la Sabiduría
parécese a las lágrimas
que los párpados filtran.
En presencia mía,
el literal sentido de las palabras vuela
y lo escondido
se aprende a ir recogiendo en esta escuela.

Sohravardí.